FUNDAMENTI
PRINCIPALI
DELLA LINGUA RETICA, O
GRIGGIONA,

Con le Regole del Declinare i Nomi, e congiugare i verbi, all'uſo di due delle principali Valli della Rezia, cioe di

SOPRASELVA E DI SORSET

Che puó ſervire alli Italiani per imparare la lingua Reta facilmente; ed in particolare a Giovini Capucini, che vengono mandati in quelle Parti dalla Sacra Congregazione de Propaganda Fide, ad utile di quell' Anime.

Coll, aggiunta d' un Vocabolario Italiano, e Reto di due lingue Romancie.

FATICA

DEL P. FLAMINIO DA SALE

VICEPREFETTO

Delle Miſſioni Apoſtoliche della Rezia. Paroco de Diſitis.

Con Licenza de Superiori.

Stampato nell Principale Monaſtero di Diſentis da Franceſco Antonio Binn, Anno 1729.

ALL' ILLUSTRISSIMO E REVERENDISSIMO PADRE SIGNORE PATRON MIO COLLENDISSIMO IL PADRE

MARIANO

DE CASTELBERG
Signore in Waltenſpurg.
PRINCIPE DEL S. R. I.

ABBATE

Del Venerabile, & Antichiſſimo Monaſtero
Di
DISENTIS.

SE verun volume à mai avuto biſogno di chi lo protegga dalle maledicenze de Momi, lo à queſto mio, Grazia Illuſtriſſima e Reverendiſſima. Inſegna all'Italiano il parlare Romancio, e perche queſto varia ad ogni variar di Clima non ſolo, mà anche al variare d'ogni Terra, d'ogni Contrata, d'ogni Capo, ſi nel pararle, come, e molto piú nello ſcrivere, perció aurá luogo quí quel Proverbio: Quot Capita, tot ſententiæ, e quante ſono in queſte Regole, e Vocabulario i Vocaboli, tanti ſarranno i ſugetti dá cenſurare; quanti i Capi Griggioni, tanti i Cenſori. Qual Prottetore dunque poteva jo rintracciare il piú, e Potente, e Gratioſo in tutte l'Ec-

eelſe 3. Leghe, che chi nativo delle ſteſſe Eccelſe Leghe é l'unico, che ſij, Principe, ed aſſieme Prelato? Dunque a Voſtra Grazia Reverendiſſima s'aſpetta per ogni ragione la Dedicatoria di codeſto Libro, non per il ſuggetto, di cui ſi tratta che è baſſo, riguardo al Lei altiſſimo merito, má riſpetto al fine, ch'é tant'alto, quanto 'l coadiuvare alla ſalute dell'Anime di ſi gran coſto à chi le á Redente: che ſe queſta é Cauſa di Dio, a chi altri s'aſpetta 'l proteggerla, ſe non a chi é Prelato nella Caſa di Dio? Che ſe ad imitazione del ſupremo Facitore é introdotta lodevole uſanza d'inſerire con la Dedicatoria in fronte di ciaſchedun novello Volume qualche lucente ſtella, affine con la ſua chiarezza giá nota diſcuopra à gli occhi d'ognuno la buontá dell'opra non piú veduta; tant'auverrá a codeſto mio, qualſiſia, novello Componimento, ſe aurá la fortuna di portar in fronte il nome di chi non tanto per chiarezza di Sangue, e per antichitá di ſtirpe, non che per altezza di dignitá, per copia di virtú, e meriti riſplende qual ſtella nella Lega Griſa, nella Rezia, nel mondo; má altreſi per l'iſteſſo nome grandioſo, che porta di MARIANO, in cui ſcorgo il nome di Colei, che é la Stella de Mari, MARIA. Alla fine coll'offerire a Voſtra Grazia Reverendiſſima queſt'Opera, non faccio altro, che un atto di giuſtizia, non offerendole coſa, qual ſia mia, má porgendole un frutto colto dá un albero di ſua Vigna, e ſtagionato a ſoli rifleſſi del di Lei *Zelo*. Appena mi laſciai intendere V. G. Reverendiſſima del l'intenzion'mia, e del fine, che era d'incorraggire i Religioſi di mia Provincia ad accettare l'Apoſtolico Miniſtero di Miſſionari in codeſte Parti (eſſendo una delle non minori difficoltá, quella di codeſto Linguaggio, e la remora, che rattiene molti, la qual difficoltá ceſſerá, quando dal mio Libro ſcorgeranno, eſſervi le Regole per facilmente apprenderlo) Appena (diſſi) inteſa da Lei la mia intenzione, il fine, ebbe la buontá di collaudarla, ed incoraggirmi ad imprenderne la fatica. Che ſe dal Lei prudentiſſimo *Zelo* ebbi il coraggio d'incomminciare, da qualche libretto di ſua celebre Biblioteca ebbi il lume per proſeguire, e da alquanti de ſuoi divoti Religioſi ebbi l'ajuto per perfezzionare. Compito l'Originale, reſtava la gran' difficoltá della ſtampa, eſſendo più che neceſſaria la mia aſſiſtenza per la correzzione; ed anch'in ció á voluto cooperare la gran buontá di V. G Reverentiſſima col far ricondurre a mio oggetto, ben da longi la ſua quaſi diſtrutta ſtamperia, e col farla a gran coſto riſarcire, o dirò meglio, quaſi del tutto rinova-

novare: che, se di qualche frutto sarà il Libro, la piú gran'gloria sará di V. G. Reverendissima, e de suoi Religiosi, ed'anch'il merito maggiore, e per naturale sequela, a verun altro, che a Lei si deve la Dedicatoria. E qui saria mio, e obligo, e genio di registrare la serie di qué gloriosi Antenati, che per tanti secoli anno illustrata là di Lei nobile, ed antica Prosapia, ed'entro, e fuori della Rezia con Gradi i più sublimi delle Dignitá Politiche, Militari, è sagre. Mà perche l'umiltá, è modestia di V. G. Reverendissima me lo vieta, devo fermare il corso alla penna, è lasciare libero il volo ad un riveritissimo ossequio, con cui le rassegno ciò, che per tanti Capi è suo. è mentre ne spero un benigno rescritto, mi do l'onore di bacciargli le sagre Vesti, è ridirmi

Di V. G. ILLUSTRISSIMA E REVERENDISSIMA

Da S. Gio. Li 2. Sett. 1729.

Umillissimo Ossequiossimo Servidore

F. Flaminio da Sale Capucc.

FACULTAS.

CELSISSIMI AC REVERENDISSIMI DOMINI EPISCOPI CURIENSIS.

Opus intitulandum: Italus Rhetus, utilissimè propositum, typis edendum omninò, ita tamen approbamus, ut priùs debitam revisionem ac recognitionem subeat.

Curiæ ex Residentia Episcopali die 28 Decembris 1728.

(L. S.)

Iosephus Benedictus Electus
Episcopus Curiensis.

FACULTAS.

A. R. P. Præfecti S. C. de Propaganda fide, pro impressione hujus Opusculi.

Cum P. V. R. desideret in lucem prodere Librum, cujus titulus est: Vocabulario Italico-Rhæto con le Regole del prononciare, declinare è congiugare à P. V. R. non sine gravi studio, ac labore compositum, pro juvamine novellorum Patrum Missionariorum, aliorumque ad discendam Rhæticam linguam; præsentium virtute, & ad meritum S. Obedientiæ potestatem facimus, ut typis mandare valeas, servatis servandis, & ut priùs revideatur. In quorum fidem &c.

Almennii 18 Februarii 1729.

(L. S.)

F. Paulus Andreas á Bergamo Capucc. Missionum Apostolicarum in Rhætia Præfectus.

REVI-

REVISIO ET APPROBATIO.

Lexicon, cui Titulus; Italus - Rhætus: Adm. R. P. Flaminii, Brixiensis Provinciæ, S. Missionis in Rhætia Vice - Præfecti, ac p. t. Parochi Disertinensis Zelosissimi, immenso sanè Studio elaboratum, vidi, legique; & sicut nihil, quod legentem offendat, continet, ita Rhaticæ linguæ addiscendæ valdè accomodum judico, & commendo.

Datum in Monasterio
Disertinensi 2. Maii.
Anno 1730.

P. Justus Josephus Berchter,
Subp. & Venerabilis Capit.
Secretarius.

ERA.

ERRATA.

Non oſtante tutte le diligenze, ſono traſcorſi alquanti Errori che qui ſotto troverai da corregere. Li altri correggili colla tua prudenza.

L'F. ſignifica il foglio; L'l la linea; Il c, la Colonna.

Errori	Correzzione	
~~Far~~	~~Far~~	~~f. 54. l. 10. c. 2.~~
buevier	breviềr	f. 75. l. 12. c. 2.
via ſtrteta	via ſtretta	f. 79. l. 13. c. 1.
ula ſtretgia	via ſtretgia	f. 79. l. 13 c. 1.
caulcatura	cavalcatura	f. 88. l. 22. c. 1.
dar tots	dá tots	f. 60. l. 32. c. 3.
clocicce	cloſiſce	f. 92. l. 17. c. 1.
compoſſionar	compaſſionar	f. 95. l. 33. c. 2.
prendel	prender	f. 109. l. 23. c. 2.
~~taba~~	~~ſaba~~	~~f. 120. l. 8. c. 3.~~
attozzo	attorno	f. 128. l. 20. c. 1.
brittar	bittar	f. 140. l. 16. c. 3.
bleltſch	bletſch	f. 152. l. 9. c. 2.
illiminar	illuminar	f. 156. l. 19. c. 2.
blachir	blichir	f. 156. l. 29. c. 2.
~~triughelt~~	~~tringhelt~~	~~f. 190. l. 1. c. 2.~~
ſchema	ſcherma	f. 271. l. 14. c. 1.
ſettrional	ſettentrional	f. 280. l. 2. c. 3.
bettolla	bettola	f. 304. l. 10. c. 1.
corprir	coprir	f. 307. l. 14. c. 1.
vagacondo	vagabundo	f. 214. l. 17. c 1.
honorareivel	honoreivel	f. 316. l. 31. c. 2.
ſtrupro	ſtupro	f. 299. l. 7. c. 3.
ſlafagier	sbafagièr	f. 127. l. 30. c. 3.
shiena	ſchiena	f. 154. l. 8. c. 1.
pitgiar	piſtgiar	f. 261. l. 34. c. 3.
pronſticare	pronoſticare	f. 241. l. 32. c. 1.
gravo	grano	f. 61. l. 1. c. 1.
~~id. ſtupro~~	~~id.~~	~~f. 399. l. 8. c. 3.~~

PRELIMINARE.

Non m'intendo, nò con questa mia qualsi sia fatica, di voler dare Regole talmente infallibili, che siino senza eccezzione; essendo ciò (anche per parere de medemi Nazionali) del tutto impossibile, per questa ragione.

Occupato questo tratto di Paese da Toscani circa 387. Anni prima della venuta di Christo, col decorso de tempi vi si sono aggiunte altre Nazioni, non solo dall'Italia, mâ anche dall'Alemagna, e dalla Francia, e dalla Spagna, e dal Lacio; Laonde li Abitanti appresero col tempo le lingue di quelli; di modo che la Lingua Reta é un misto di quasi tutte le Lingue d'Europa. Mà per che i Popoli pian piano le Anno corotte (come soglion oggidi etiandio in Italia parlar corrotto i Paesani dé paesi alpestri); perció si suol dire quasi per proverbio, ché la Lingua Griggiona é un compendio di tutte le Lingue d'Europa. Ed é da meravigliarsi, che essendo una Lingua composta di Latino, Italiano, Tedesco, Francese, e Spagnolo, niuno di questi la intendano, onde con ragione ella vien nominata Lingua Romancia, per che ella é un vero Romancio, non dà altri inteso, che dà soli Romanci.

Essendo per tanto quelle varie Nazioni dè primi Occupanti, state dispersé in varij Luoghi, quindi é che sono diverse le Lingue Romancie, in una Valle ha più dell'Italiano, in un'altra più del Tedesco &c. dimodo che si da il caso, che un Romancio poco, o nulla intenda l'altro. Cosi posso attestarlo per prattica io che sono statto Missionario per più anni in 4. Parti della Rezia, ove il Linguaggio é diverso. E questa é la ragione, per cui non si può dare una Regola fissa, che sii infallibile, e generale, non essendo come in Italia, ove la Lingua corretta é intesa da per tutto. Che perció ho posto nel Frontispicio: Fundamenti principali della Lingua Retica; perche nel modo che si può dar regola, in ció che (per dircosi) non ha regola, ho procurato di darlo, coll' ajuto di qualche libro, e di qualche Persona delle più pratiche; benche a dirla, i Griggioni medemi nello scrivere, non tutti si conformano, ne meno què d' una stessa Valle; anzi ne meno nel parlare, variando qualche parola, o qualche lettera da Terra á Terra.

Le Regole ſerviránno per le 2. Lingue, cioé di ſopra ſelva, e di ſorsét, eſſendo i Luoghi, ove la mia Provincia di Breſcia ha la più parte delle Miſſioni. Che ſe varia qualche parola in qualche Terra, l'uſo ne vien ad eſſere il Maeſtro.

Tralaſcio la Lingua dell'Engadina, anche diverſa, quale vien nominato: Parlar Ladin, per aver avuto il principio dá Latini, nell'Engadinari fuggiati, quando fuggivano dal terrore d'Annibale il Grande. La tralaſcio (diſſi) per eſſer'inutile all'intento, eſſendo tutti Proteſtanti, ne eſſendo in quella Parte, noſtre Miſſioni.

LIBRO

LIBRO PRIMO.

Del modo di articolare prononciare, e declinare.

CAPITOLO PRIMO.

Delle Lettere, e prononcia.

LE Lettere della Lingua Romancia sono simili a quelle dell' Italiana, e si prononciano quasi nel medemo, modo, eccettuate alcune puoche, delle quali ne daró alcune qui sotto.

1. Il C. avanti al *e.* o al *i*, devesi prononciare in chié, all' uso de Toscani. V. G. *Celèr* Italiano Cantina, si dice *Chielèr Calcina* Italiano si dice *Calchina*; màperò il chiè non si deve prononciare con troppo enfasi, e tanto in questo; come in altre prononcie l' uso insegnará meglio.

2. I. Reti adoprano assai il *tsch.* quale deve prononciarsi alle volte come se fusse un *sci.* V. G. *Martschadegnia* Ital. Accidia, dirái come se fusse scritto *Marsciadegnia.* Alle volte deve prononciarsi, come se fusse solo *sc.* lasciando il *t.* e l' *h.* V. G. *Retscheiver* Ital. Ricevere, d'rái: *Resceiver.* Alle volte quando non ú é avanti il *t.* si prononcia *sch*, come se fusse una *z.* V. G. *Aschiù* Ital. Aceto. dirái *Aziù. Dschelár* Ital. Geláre, dirái: *Zelár.* Alle volte al fine della parola, l'*sch.* si dice come se fusse *isz.* mà solo mezzo prononciato l' *i.* V. G. *Asch.* Ital. Acetoso, dirái *Aisz.*

3. Alle volte mettono l' *h.* doppo l' *s.* la quale *h.* devesi mangiar, o prononciar la parola, come se l' *h.* non vi fusse. V. G. *Sùrlashár:* Ital. Salassare. *Naush.* Ital. Cattivo: *Forsh.* Ital. Cesora, o Forbice &c.

4. L' *û.* con l' accento reflesso devesi prononciare come un medium quid tra l' *u*, e l' *o.* V. G. *Vilaûs*: Ital. Adirato, nota però, che non sempre vi mettono l' accento.

5. Il *tg.* avanti del *j.* si prononcia come dissi nel §. i. del *C.* V. G. *Mintgin*; Ital. Ciascheduno.

6. L' *sh.* in principio della parola, e alle volte ancora nel mezzo, si prononcia come una *z.* V. G. *Shuber*: Ital. Casto, si dice *Zúber.*

7 L' *V.* al fine del vocabolo, il fanno valere tal volta per un *f.* e si prononcia come *f.* V. G. *Jaû viv*: Jo vivo; dirái: Jaû vif.

8. Alle volte quando doppo il *G* siegue la Vocale *e*, o vero *i* si prononcia il *g*. come se fusse *gh* alla tedesca. V. G. *Lüngezia*, develi dire: *Lünghezia*.

CAPITOLO II.

Delli Articoli.

Singulare.

	Masculino.		Feminino.	
	Italiano.	Romancio.	Italiano.	Romancio.
Nominativo	Il,	l', o igl.	la.	la
Genitivo	Del	Del, o digl.	Della	Della
Dativo.	Al	Agli	alla	agli, o adella
Accusativo come il Nominativo.				
Vocativo	ó	o	o	o
Ablativo	Dal	Del	Dalla	Della
	Masculino	Plurale		Feminino.
Nominativo.	li	Ils, o els	le	las
Genitvo.	delli	digls, o dels	delle	dellas
Dativo.	alli	als	alle	allas
Vocativo	o			
Ablativo	dalli	dals, o dels	dalle	dallas, o dellas

N. B. Che il declinare del sudetto Articolo può servire per tutti dui Romanci.

REGOLA I.

I Nomi Reti non si declinano per casi, mà solo si varia l'articolo V. G. Il Signûr, la Signûra. Gen. del Signûr, della Signûra. Dat. agli Sig. alla Signora &c. Cosi ancora nel plurale, se non che all'ultima lettera aggiongono l's, come Signûrs, Signûras &c.

REGOLA II.

L'articolo Masculino, *il*, si mette avanti i nomi, che cominciano dá una

una consonante V. G. Il pomér: la pianta. L' *igl* si mette avanti quelli, che cominciano dá una vocale, e si scrive *gl'* con l' apostrofre, lasciando l'*i* V. G. *gl' Avat*: l' Abbate &c.

REGOLA III.

L'articolo indefinito é senza nominativo, ed' accusativo Genit. De. Dat. á, o ad Ablativo da V. G. de mei: di me. á mei: a me da mei da me.

Questo articolo si mette avanti tutti i pronomi primitivi, relativi, demostrativi, possessivi, numerali &c. V. G. de tei, di te, de d' el: di lui. De quest: di questo. De nûs: di noi, de d' in d' uno &c.

REGOLA IV.

Queste particole me, mi, te, ti, se, si, gli, la &c. lasciano la sua vocale, se il nome che siegue comincia dá una vocale. V. G. *Jau m' aulza si*: Jo mi levo. *Che*, avanti il nome, che comincia dall' *h*, si dice, e scrive solo il *C'* con l' apostrofe. V. G. *Che hoz*: che oggi; si dice *C' hoz*.

Cosí ancora invece del *Con il, con la*, si dice *Col*, e *colla* V. G. col miû bab: colla mia Mûmma. Ed invece del *Per el*, si dice *Pél*. V. G. Per il vero, si dice *Pel vér*, non *Per il vér*.

Ed in vece del *Sur il*, si dice *Su' l*. Ed in vece di *tier el*; presso di lui, si dice *tiel* &c. Usus te plura docebit.

CAPITOLO III.

Delli Generi, e Numeri.

I Nomi, che terminano in a - sono sempre di genere feminino.

Tutti i Masculini terminano in una consonante, eccetto puochi, i quali terminano in un i longo. V. G. *Cuntí*: coltello, o *Utci*: uccello; *Cuspí*: corona.

E auverti, che questi anno in plurale *Als*, come *cuntáls*, *utschals*, *cuspiáls*.

Non tutti peró quelli, che forniscono in una consonante, sono necessariamente masculini, peró che sono feminini quelli, che terminano in ur; come u. g. *la favûr*: il favore; *la colûr*: il colore: *gl' errûr*: l' errore.

Sono feminini ancora qué, che terminano in et, & at, come u. g. *flejuladát*: debolezza; *vanadát* vanità &c. Cosí ancora qué, che forniscon in it, come *vertit*: la virtú; *agit*: l' ajuto.

A quali s' aggiunge ancora *la ſiárp*: il ſerpente; e *l' alp*: l'alpe

Tutti i Nomi divengono di numero plurale, coll' aggiunger la lettera s, come v. g. *cor*: il cuore plural. *cors*; *il maun*: la mano plural. *ils mauns*.

Eccettua 1. que che forniſcono in 1. longo, de quali ſopra. 2. *len*: legno plural. *lenna*; jeſſ: oſſo. plural. *oſſa*: *chiern*: corno. plural. *corna*; jeſ; ovo pl. *ova*; *det*: il dito. plural. *la detta*; *hům*: l' uomo. plural. *ils hůmens.* qual che volta peró ancora a queſti s' aggiunge la ſola lettera s. per farli plurali. V. G. *lens*, *oſs*, *corns*, *oſſs* &c.

CAPITOLO IV.

Delli Diminutivi, ed' Amplificativi.

I Diminutivi ſi fanno in 3. modi, 1. col' aggiungere al poſitivo un *ét*. u. g. *codeſch*: libro, adde *ét*, *codeshét*, al feminino aggiungi *etta*, u. g. feneſtra - *feneſtretta*. 2. col' aggiungere *in*, ò *ina*. V. G. canaſtra: ceſto, *Canaſtrina*; codesh: *codeshin*. 3. col' aggiunger *út*, o *ùtta*. tghiaùn: cane *tghianút*; caſa: caſa *casùtta*.

Gli amplificativi ancora ſi fanno in 3. modi. 1. col' aggiungere *ùn*, o *ùna* V. G. Cavál: Cavallo; dic *Cavalùn*; caneſtra *Caneſtrùna*. 2. Col aggiunta d' un *aics*, o *accia*, V. G. Matt. giovine, dic: *Mattaics*: Matta: giovena, dic: *Mattacia*. 3. col aggiunta d' un *ùrd*, o *ùrda*; o per magior amplificazione *ùrdaics*, o *urdaccia*. V. G. Vecchio: Vecchi: Vegl: Veglia per amplificatione dirái, *Velgiurd*, o *Vegliurdaics*; *Vegliurda*, o *Vegliurdacia*.

CAPITOLO V.

Delli Adiettivi, de Comparativi, e Superlativi.

REGOLA I.

Gli Adiettivi ſi mettono tra l' articolo, ed' il Soſtantivo, generalmente parlando, V. G. *La ſtrengia mort*: la ſtrana morte; *Il bi Soleigl*: il bel ſole &c.

Devonſi peró eccettuare da queſta Regola li adiettivi delle qualitá accidentali, e dell' infirmitá, i quali e s' antepongono, e ſi poſpongono V. G. *Baſeiglia gronda*, o vero *gronda Baſeiglia*: Chieſa grande. *Greva Malſognia*, o *Malſognia greva*: grave malatia.

RE-

REGOLA II.

Gli Participij, e gli Adjettivi de colori si pospongono a Sostantivi. V. G. *Donna diffamata*, donna di mala fama; *causa merveglliusa*, cosa di stupore; *Vacca nera*, Vacca nera.

APPENDICE.

Gli Appellativi, che terminano in una consonante, divengono feminini coll'agiunta della particola *essa*; V. G. Mistral; *Mistralessa* &c.

Si eccettuano, Signûr, Signûra; Patrûn, Patrûna: Imperadûr, Imperadura, Reig, Regina, Servitûr, Servienta; Fumeigl, Fûmachiàsa &c.

REGULA III.

De Comparativi, e Superlativi.

Il Comparativo si fa coll' aggiunta della particola; Pli; V. G. char *pli char*; mal; *pli mal*.

I Superlativi non si costumano in lingua Romancia; ma si fa il Superlativo coll' aggiungere al Positivo, o la particola *Zund* o vero *pli de tutts*. V. G. *chár pli de tutts*, o vero, *Zund char*, che vol dire carissimo.

CAPITOLO VI.

De Demonstrativi Relativi &c.

Qui, Quæ, Quod.

I Reti si declinano in due maniere, cioe per *che*, *o cha*, e per *il qual*. V. G. per *il qual*.

	Masculino.	Feminino.
Nominativo.	Il qual	La quala.
Genitivo.	Dil qual	Della quala.
Dativo.	Agli qual	Agli quala.
Accusativo.	Il qual	La qual.
Vocativo.	ô qual	ô quala.
Ablativo.	Dal qual	Dalla quala.

E cosi del plurale, coll' aggiunta del's

Per

Per il *che*; notta che serve in ogni genere, e numero, V. G. Nominativo Che: Italiano il quale. Geniti. de cui. Dativo à cui. Acc. che. Ablativo dá cui.

Qualche volta invece di Che, dicono Cha, e Significa il medemo cioe il quale. Alle volte invece di dire: quel, il qual, dicono: Chi cá, o chi cha.

Quis: *Tgbi*.

Il *Tgbi* si prononcia, come *chi*, e sta in ogni genere, numero, e caso V. G. Nominativo quis, *Tgbi*. Genit. cujus, de *Tgbi*. Dat. *Cui*, *a tgbi*. Abl. a quo, da *tgbi*, cosi nel plurale. *Quid*. *Tgbei*. V. G. *Tgbies sei*? Cosa é? *Tgbiei leitz*? Cosa volete?

CAPITOLO VII.

De Pronomi Primitivi, e Demonstrativi.

Jo Singulare.

Nominativo Jo; Jaû', Genitivo di me, de mei, Dat. a me, a mei, Acc. me: mei, Ablativo dá me, da mei.

Plurale Noi.

Nominativo, Noi, nûs, Gen. di noi, de nûs, Dat. a noi, a nûs, Ablat. da noi: da nûs.

Cosi devonsi declinare tutti i pronomi primitivi, quali porró qui sotto in un essemplare tutti.

Nominativo, Tu, Quello, noi, voi, quelli. *ti*, *Quell*, ó *el*, *Nus*, *Vus*, *Quels*, Gen. de tei, de sei, de nûs, de vûs, de d'els. Dat a tei, a gli, a nûs, ad'els. Accusativo tei, sei, nûs, vûs, quels. Abl. de tei, de sei, de nûs, de vûs, de d'els &c.

Cosi ancora si declina *Questo*, e cosi li altri pronomi.

N.B. Che alle volte in cambio di *quel*, o di *el*, pongono *leiz*, ed'allora ordinariamente ú aggiungono laû. V. G. *quel Signur lau.* si come al pronome quest ú aggiungono *cáu*. u. g. *Questa Signura cáu.*

I Pronomi Derivativi sono, Mio, Tuo, suo, Nostro, Vostro, quali si declinano cosi. No-

Nominativo, mio, Tuo, Suo, Nostro, Vostro: *Il miû, il tiû, il siû, O sees, il nies, il vies. Gen. del miû, del tiû, del siû* &c.

Plurale.

Nominativo, i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i Vostri; *Ils mees, ils tees, ils sees: ils noss, ils vóss.* Et sic de cæteris, mutato solo articulo indefinito.

E quì devesi auvertire, che il pronome *Suo*, quando á rispetto al sustantivo di numero plurale, allora invece di dir suo: si dice lûr: V. G. Questi Vomini an venduto il lur Cavallo:. *Questy hùmens han vendiû lûr Cavaigl*, e non si dice *il siû cavaigl.*

CAPITOLO VIII.

De Moti, é dello Stato.

Quando il moto si fa ad una Provincia, o Regno, o Luogo in genere, s' adopra la particola *en*. V. G. Jo voglio andare in Francia, o in un luogo remóto: *Jaû vi ira en Fronscha, û en in liue bein da lunsch*

Quando si va ad una Città, o luogo determinato, si mette il dativo con la particola *a*. V. G. Jo voglio andar à Coira: *Jaû vi ira à Cüera.*

Quando si ritorna da qualche luogo, si usa la particola *De*. V. G' Jo ritorno dà Spagna: *Jau torn de Spagna.*

Adoprano anche alle volte la Particola *si*. V. G. Jo vengo da Sommovico: *Jaû veng si de Somvic.*

Quando andiamo a qualche persona, s'adopra la particola *tier* V. G. Bisogna che io vada a ritrovar mio Padre: *Jaû sto ire tier miû Bab.*

Quando si significa stato, adoprano la particola *en*, o *enten*. V. G. Jo sto in casa, in Italia &c. *Jaû stùn en Casa, enten Italia &c.*

Alle volte ancora per significar stazione, adoprano il *tier* V. G. Jo sto con il Governator di Milano: *Jaû stùn tier il Gubernatûr di Milaun &c.*

CAPITOLO IX.

Nomi di varie cose posti assieme per maggior commoditá.

Nomi del Tempo.

Anno: *In ôn.* Mese: *In Meins*, Gennaro, *Il Genér, Il Favrér, Il Marz, Gl' Auril, Il Maig, Il Sarcladûr, Il Fenadûr, Gl' Auost, Il Settember, Ottober,*

ber, *November*, *December*, Settimana: *hamma*, Giorno: *Di*, Notte: *noig*, Mattina, *la damaùn marveigl*, Sera: *Sera*, Dimani: *damaun*, doppo dimani: *Puschmaun*; *Surdumaun*, Jeri: *biér*, L'altro jeri: *ſtierſas*, Il levar del ſole: *Levada digl ſoleilg*, Il tramontar del ſole: *Il ſoleilg ir da rendiu*, Domenica: *Domeingia*, *Glindes di*, *Mardis*, *Meſiarmna*, *Gieſſgia*, *Venderdis*, *Sonda*, Una Feſta; *Ina fiaſta*. Primo giorno dell'anno: *De nieff*, Epifania *Boania*, La Madonna delle candele: *Noſſa Donna de candeilas*, L'Annunciata &c. *Noſſa Donna da Marz*, *de Auoſt*, *de Settember &c.* Carnevale: *Scheivet*, Giovedi graſſo: *Gieſſgia graſſa*, Primo di di quareſſima: *La meſiarmna da tſchiendras* Prima Domeinica di quadrageſſima: *ſcheiver de caſchiel*, quareſima: *quareiſma*, Domenica dell'olive: *Domeingia de Palmas*, Paſqua: *Paſlghias*, L'Aſcenza: *Enſeinza*. Penteceoſte: *Tſchungeiſmas*, Corpus Domini; *Soing dil Chriſt*, Giorno di tutti i Santi; *Numna ſoingia*, Feſte di Natale: *Firaus del Nadál*, Feſta delli Innocenti: *Di dels Affons &c.*

NOMI DI PARENTELA.

Padre: *Bab*, Madre: *Mumma*, Fratello, *frar*, Sorella: *Sora*, o *Sorur*, Avo, a: *Tat*, a, Vero Barba: *dreigh Aug*, Vera Amita: *Dreigh Onda*, Suocero, ra: *Syr*, *Syra*, Cugino, na: *Cuſrin*, *na*, Cuognato, a: *Quinau*, *nada* Genero: *ſchiender*, Nuora: *Brid*, Parente: *Parents*, Figlio, ia, *Filg*, *ia* Biadico: *Beadi*, Biadica, *Beadgia*, Nipote; *Neffs*, *Neaza*, Marito: *Marìu*, o *Maſié*, Moglie: *Donna*: *Conſorta*: *Maſiéra*, Padrigno: *Padraſter*, Madregna: *Madrigna*, Fiaſtro, tra: *Figliaſter*, *aſtra*, Gemelli: *Giumelins*, Baſtardo, da: *Baſtard*, *a*, Padrino: *Padrin*, Madrina: *Madrécia*: Compare: *Compar*, Comare: *Comár*, Figlioſſo: *ſigliól*, Figlioſſa: *Figlióla*, Parentela *Schlateina*.

NOMI PROPRII.

De Santi, o Perſone, i più uſati, e variati.

Iddio ſi Nomina nel Nominativo *Deus*, o *Dieus*, nelli altri caſi *Dieu*, ed in Surſèt *Dia*.

Gieſu: Jeſus. Criſto nel Nominativo ſi dice *Chriſt*. Gen. de *Chriſti*. Dat: a *Chriſto*, Acc, *Chriſtum*. Abl. *da Chriſto*.

I Nomi de Santi a dirli in latino, è buon Romancio. Tuttavia anno anche il ſuo proprio nome. V. G.

S. Antonio da Padoa. *Soing Antone*. S. Antonio Abbate. *S. Anthieni*. Agatha: *Agta*: *Gáda*. In Surſét *Giéda*. Agneſe: *Néſa*, Aleſſio: *Léſ*. Ambroſio; Am-

Ambrosi *Ambriusch.* Andrea: *Andriu.* Anna: *Onna*, o *Anna.* Apollonia: *Bolognia* Barbara: *Barbla.* Barnaba. *Barnabá.* Bartolomeo: *Balcramiu.* Benedetto: *Benedetg.* Biaggio: Plasch.

Catharina: *Catrina. Trina:* Christiano: *Christ.* Christina: *Stina.* Christoforo: *Stofel*, Circumcisione di N. S. *Surtaglieda.* Chiara. *Clara.* Conrado. *Corao*, In Engadina, *Corá.*

Damiano: Damian; *Tomian.* Decollatiun di S. Gio: Bat. *La schavazada di S. Gion.* Dedicatiun della Chiesa. *La Benediziun della Baselgia.* S. Dominica, *S. Mengia.* Domenico: *Domeni:* in Sursét, *Men.* Donato: *Donau:* In Sursét, *Dunó.* Dorotea: *Thortea.*

Elisabetta: *Elisabeth.* Eufemia: Eufemia, in Sursét, *Fomía.*

Felice: *Felix.* Fiorino: *Florin.* Francesco: *Francesc*, o *Franz.*

Gaudentio: Gaudeng; *Godinsh.* Giorgio: *Giri.* Gregorio; *Greguri*, Guglielmo: *Guglielm.* Giaccomo: *Giachen*, o *Jacum.* Gioachino: *Jochen.*

Helena: *Lena.* Hieronimo: *Gironim.* Hippolita: *Hitta:* In Engad. *Litta.*

Gioanni: *Jeannes*, *Gion.* Gioanni Battista: *Gion Battist.* Giuseppe: *Giosép*, In Sursét, *Gisép*, o *Joseph.* Giulia: *Julsha*, Giulio: *Gili*, ù Giuli.

Lorenzo: *Loring.* Lucca: *Lucas.* Lucia: *Lucia:* In Sorsèt *Cia.* Lucio: *Lizi.* Lodovico: *Ludovic*, o *Duigh*,

Marco: *Marc.* Margarita: *Gretta*, o *Margreta.* Maria Maddalena, *Maria Madlena.* Maria Vergine: *Nossa chara Donna:* o *Maria Purschalla.* Marta; *Miertha.* Martino: *Martin.* Matteo: *Matthiu.* Matthia: *Matthias.* Maurizio: *Muréze:* Meinrado: *Meinrad.* Michele: Michel.

Nicolao: *Clau*; In Sursét *Clo.*

Ottone: *Oth.* Orsola: *Orsla*, o *Orsina.*

Paolo: *Paul*: In Sursét, *Pol*, o *Polét.* La Festa di S. Gio: e Paolo; *Igl Firau dellas avras:* In Sorsét: *Firó de las óras.* Perpetua; *Perpetna.* Pietro; *Piedar*; In Sursét *Peder.* Placido; *Placi.*

Regina; idem. Rocco; *Roc.*

Scolastica; *Scholastica.* Sebastiano; *Bastian*, o *Bistiaun.* Simeone; *Simeon.* Simon. idem, Stefano; *Stefen* ù Stiafen, Tomaso; *Thomiasch.* Timoteo; *Thimót.*

Valentin; idem, Veneranda; idem, Vittore; *Victor*, Vittoria; idem, Vicenzo; *Vicensh.* Vito; *Vit.* Udalrico; *Durisch*, o *Durig.* Wolfgango; *Rodolf*, o *Wolf.*

CAPI-

CAPITOLO X.

De Numeri, e modo di numerare.

1. In,
2. Dûs,
3. Treis,
4. Quater,
5. Ciûng,
6. Sis,
7. Siát,
8. Oitg,
9. Nof,
10. Diesch,
11. Indesch,
12. Dodisch,
13. Tredesch,
14. Quatordesch,
15. Quindesch,
16. Sedesch,
17. Gisiat,
18. Schiot,
19. Schienûf,
20. Veing,
21. Veingin,
22. Veingia dûs.
23. Veingiatreis &c.
30. Trenta.
31. Trentin &c.
40. Quarónta,
50. Tschinquónta,
60. Sissónta,
70. Siattonta,
80. Oitgiónta,
90. Novónta,
100. Tschient,
200. Duocient,
300. Treicient &c.
1000. Milli,
2000. Dû Milli &c.
100000. Tschient milli,
1000000. In million

NB. Che le femine per il più sanno numerare solo fin al 20. onde 40. dicono; dûs ga veing. 41. dûs ga 20. Et in &c.

Appendice.

Quando s'esprimono l'ore, s'esprime l'ora. V. G. s'addimanda; Che ora é? Tghei hûras ei sei? si risponde: Ei ha daû las dûas. Mà se si volesprimere la frattura dell'ora, si deve esprimere primo la frattura, e poi l'ora, di cui è frattura. V. G. voglio dire che sono le tre, e mezza, devodire: meza las quater. Se voglio dire, che sono le due, & i. quarto o 2. & 3. 4. devodire: In quart, o treis quarts fin las treis, &c.

NB. Che tutto ciò, che di sopra é stato scritto, é quasi uniforme in tutti due i Romanci. Che se il Romancio di Sursét varia in qualche termine, potrano i Giovani accorgersene dal mio Vocabolario Italiano Romancio, incui esprimeró in particolare i termini di tutti 2. i Romanci. siegue il Conjugare.

LIBRO

LIBRO II.

Del modo di Conjugare.

CAPITOLO PRIMO.

Conjungare del Verbo Sustantivo sum, es, est.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
	Indicativo præsente.	
	Singolare.	
Jo sono	Ja û sûn	Ja sûn
Tu sei	Ti eis	Ti ist
Quello é	El ei	Queigl é
	Plurale.	
Noi siamo	Nûs essen	Nûs ischens
Voi siete	Vûs esses	Vûs isches
Quelli sono	Els een	Queigls een, û sûn
	Preterito imperfetto	
Jo ero	Jaû era	Ja era
Tu eri	Tu eras	Ti erast
Quello era	El era, û fûva	Queigl era
Plurale.		
Noi eravamo	Nûs eran	Nûs eragn
Voi eravate	Vûs eras	Vûs eras
Quelli erano	Els eran, û fûvan	Queigls eran
Preterito perfetto.		
Singolare.		
Jo son stato	Jûn sûn staûs	Ja firg, a sûn stó
Tu sei stato	Ti eis staûs	Ti fist, et ist stó
Quello è stato	El ei staûs	Queigl firg, et é stó
Plurale.		Nûs fitten, & ischens
Noi siamo stati	Nûs essen stai	stós

Voi

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Voi siete stati	Vûs esses	Vûs fittes, et i'ches stós
Quelli furno, esono stati	Els finen.ó ea stai	Queigls fitten, et en stós.
Preterito più che perf.		
Singolare.		
Jo erostato	Jaû era staûs	Já era stó
Tu eri stato	Ti eras staûs	Ti erast stó
Quello era stato	El era staûs	Queigl era stó
Plurale.		
Noi eravamo stati	Nûs eran stai	Nûs eransstós
Voi eravate stati	Vus eras stai	Vûs eras stós
Quelli erano stati	Els eran stai	Queigls erans stós
Futuro.		
Singolare.		
Jo saró	Jaû veng ad esser	Ja sarà, à vign ad esser
Tu sarái	Ti vens ad esser	Ti saráit, à vignest ad esser
Quello sará	El ven ad esser	Queigl saró, à vign ad esser
Plurale.		
Noi saremo	Nûs vegnin ad esser	Nûs saragn, à vignam a desser
Voi sarete	Vûs vegnits ad esser	Vûs sarás, a gnits ad esser
Quelli saranno	Els vegnin ad esser	Queigls sarón avignan ad esser
Imperativo presente.		
Sij tu	Seigies ti	Seiast ti
Sij quello	Seigi el	Seia queigl
Plurale.		
Siamo noi	Seigien nûs	Seians nûs
Siate voi	Seigies vûs	Seias vuss
Siino quelli	Seigien els	Seian queigls.

Il futuro è come il futuro del Indicativo, ecceto cha la Persona si mette doppo.

Opta-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Optativo.		
Preſente & Imperfetto.		
Singolare.		
Dio voleſſe, ch' io fuſſi, tu fuſti, quello fuſſe.	Leſs'Dieus, che jaû fuſs aut. O she ja fuſſ', ti fuſſes, el fus.	Dia leſs'ch'ia fitſch, ti fiſſaſt, queigl fits.
Plurale.		
Dio voleſſe che noi fuſſimo, voi fuſte, quelli fuſſero.	O she nûs fuſſen, vûs fuſſes, els fuſſen.	Dia leſs'che nûs fiſſagn, vûs fiſſes, queigls fiſſan.
Preterito Perfetto.		
Dio voglia, ch'io ſii ſtato, tu ſii ſtato, quello ſii ſtato. Che noi ſiamo ſtati, voi ſiate ſtati, quelli ſiano ſtati.	Vegli Dieus, che jaû ſeigi ſtaûs, ti ſeigies ſtaûs, el ſeigi ſtaûs. Che nûs ſeigien ſtai, vûs ſeigies ſtai, els ſeigien ſtai.	Viglia Dia, che ja ſeja ſtó, ti ſejaſt ſtó, queigl ſcia ſtó. Che nûs ſeians ſtós, vus ſciaſt ſtós, queigls ſejan ſtós.
Pret. pluſq;. perfetto.		
Dio volleſſe ch'io fuſſi ſtato, tu fuſti ſtato, quello fuſſe ſtato. Noi fuſſimo ſtati, voi fuſte ſtati, quelli fuſſero ſtati.	O ſche jaû fuſſ ſtaus, ti fuſſes ſtaûs, el fuſſ ſtaûs. Nûs fuſſen ſtai, vûs fuſſes ſtai, els fuſſen ſtai.	Dia leſs, ch'ia fiſs' ſtó, ti fiſt ſtó, queigl fis ſtó. Nûs fiſſegns ſtós, vûs fiſſes ſtós, queigls fiſſan ſtós.
Futuro.		
Dio voglia ch' io ſii, tu ſii, quello ſia. Noi ſiamo, voi ſiate, quelli ſiano.	Vegli Dieus, che jaû ſeigi, ti ſeigies, el ſeigi. Nûs ſeigien, vûs ſeigies, els ſeigien.	Dia viglia, ch'ja ſeja, ti ſejaſt, queigl ſeja. Nûs ſejagn, vûs ſejas, quels ſejan.
Conjunctivo preſente.		
Concio ſia coſa, ch'io ſii, tu ſii, quello ſia. Noi ſiamo, voi ſiate, quelli ſiano.	De pi, che jaû sûn, ti eis, el ei. Nûs eſſen, vûs eſſes, els een.	Scant, ch'ja sûn, ti iſt, queigl é. Nûs iſchens, vûs iſches, queigls een.

Pre-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Preterito Imperfetto. Concio sia che io fussi, tu fussi, qello fusse. Noi fussimo, voi fuste quelli fussero.	Cûr jaû era, ti eras, el era, nus eran, vûs eras, els eran.	Seant, 'ch'ia era, ti erast, queigl era. Nus eragn, vus eras, queigls eran.
Preterito perfetto. Conciosia, ch'io sia stato, tu sei stato, noi siamo stati, voi siate stati, quelli sono stati:	De pi, che jaû sûn staûs, ti eis staûs, el ei staûs. Nûs essen stai, vûs esses stai, els een stai	Seant, ch'ia sun stò, ti ist stó, queigl é stó. Nus ischens stós, vus isches stós, queigls en stós
Preterito più che perfetto. Conciosia chejo fussi stato, tu fussi stato, quello fusse stato.	Cûr jaû era staûs, ti eras staûs, el era staûs.	Seant ch'ia era stó, ti eras stó, queigl era stó.
Noi fussimo stati, voi fuste stati, quelli fussero stati.	Nûs eran stai, vûs eras stai, els eran stai.	Nus eragn stós, vus eras stós, queigls eran stós.
Futuro. Quando jo saró e saró stato, tú sarái, e sarai stato, quello sará, e sara stato.	Cur, ûsche jaû veng, esser, a esser staûs, ti vengs esser, a esser staûs, el veng ad esser, a esser staûs.	Seant, u chura ch'ia sará, u vign ad esser, ti saráſt, queigl saró, u vign ad esser.
Noi saremo, voi sarete, quelli saranno, e saranno stati.	Cur, ûsche nûs vegnién esser, a esser stai, vûs vegnits esser, a esser stai, els vegnin esser, a esser stai.	Nus sarágn, vus saráſt. queigls sarón, u vegnen ad esser.
Infinito Presente & imperf. Essere	Esser.	Esser.
Preterito perf. e più che per. Essere stato	Esser staûs.	Esser stó.
Futuro. Dover essere	D'esser per esser.	Gnir ad esser.

Gerundio.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gerondio. Da essere	D' esser.	D' esser.
Participio. Essendo	Essend.	Seont.

CAPITOLO II.

Congiugazione del Verbo ausiliare Habeo.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Indicativo Presente. Jo ho; tu hai; quello ha;	Jaû hai, ti has, el ha.	Ja ú ha, ti hast, quel ho.
Noi habbiamo; voi avete; quelli hanno.	Nus vein; vus veits; els han.	Nus vegn, vus ves, quels hon.
Preterito Imperfetto. Jo havevo, tu havevi, quello haveva.	Jaû veva, ti vevas, el veva.	Ja veva; ti vevast; el veva.
Noi havevamo, Voi havevate, quelli havevano.	Nûs vévan, vûs vevas, els vévan.	Nûs vevan, vûs vevast, els vevan.
Preterito Perfetto. Jo ho havuto, tu hai havuto, quello ha havuto.	Jaû hai giû, ti has giû, el ha giû.	Ja ûha gia, ti hast gia, el ho gia.
Noi habiam havuto, Voi havute haveto, quelli hanno havuto.	Nûs vein giû, vûs veits giû, els han giû.	Nûs vagn gia, vûs ves gia, els han gia.
Preterito più che perfetto. Jo havevo havuto, tu havevi havuto; quello haveva havuto.	Jaû veva, û ves giû; ti vevas, û vesses giû; el veva, û vet giû.	Ja veva gia, te vevast gia, el veva gia.

Noi

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Noi havevamo havuto; voi havevate havuto; quelli hanno havuto.	Nûs vevan, û veſſen giû; vûs vevas, û veſſes giû: els vevan, û vennen giû.	Nûs vevan gia; vûs vevaſt gia, els vevan gia.
Futuro.		
Jo haveró: tu haverai; quello haverá. Noi haveremo; voi haverete; quelli haveraño.	Jaû veng haver; ti vengs havér: el vengs havér. Nûs vegnin havér; vûs vegnits havér: els vegnen haver.	Ja vegn a veir; ti vinſt a veir; el uign a ueir. Nûs vignan a veir; vûs gnits á veir; els vignan á veir.
Imperativo.		
Habbi tu: habbia quello. Habbiamo noi; habbiate voi; habbino quelli &c.	Haigias ti; haggi el. Veien nûs; veies vûs; haigien els. &c.	Veggiaſt ti; veggia quel, veggians nûs, veggias vûs, veggian quels.
Optativo presente &c.		
Dio voleſſe, ch' io haveſſi, tu haveſſi quello haveſſe. Noi &c.	O she jaû veſs: ti veſſes: el veſs. Nûs veſſen; vûs veſſes, els veſſen.	Dia leſs, ch' ia veſs; ti veſſeſt, el veſs. Nûs veſſegn; vûs veſſeſt; els veſſen.
Preterito perfetto.		
Dio voglia, ch'io habbi havuto: tu habbi havuto quello &c. Noi habbiamo havuto; voi habbiate havuto; quelli habbino havuto.	Vegli Dieûs, che jaû haigi giû; ti haigias giû: el haigi giû. Nûs vejen giu: vûs veies giû; els haigien giû	Viglia Dia, ch'ía veggia gía: ti veggiaſt gia; el veggia gía. Nûs veggians gía: vûs veggias gia: els veggian gia.
Preterito più che perfetto.		
Dio voleſſe, ch' io haveſſi havuto: tu haveſſi havuto: quello haveſſe havuto. Noi haveſſimo havuto: voi haveſte havuto: quelli haveſſero havuto.	Leſs Dieus, che jaû veſs giû, ti veſſes giû: el veſs' giû. Nûs veſſen giû vûs veſſes giû: els veſſen giû.	Dia leſs' ch' ia veſs gia; ti veſſeſt gia; el veſs' gia. Nûs veſſegns gia; vûs veſſes gia: els veſſen gia.

Futuro.

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Futuro. Dio uoglia, ch'io habbi; tu habbi' quello habbia. Noi habbiamo; voi habbiate: quelli habbino.	Vegli Dieus, che jaû haigi, ti haigics: el haigi. Nus haigien. Vûs haigies, els haigien.	Viglia Dia, ch'ia veggia; ti veggiaſt: el veggia. Nûs veggians: vus vegias: e.s veggian.
Conjunctivo Preſente. Concioſia che jo habbi, tu habbi; quello habbia. Noi habbiamo, voi habbiate, quelli habbino.	De pí che jau hai; ti has; el ha. Nûs vein: vus veits; els han.	Cûn bagn, ch'ia veggia, ti veggiaſt, el veggia. Nûs veggians: vus veggias; els veggian.
Preterito Imperfetto. Concioſia che jo haveſſi; tu haveſſi: quello haveſſe. Noi haveſſimo: voi haveſte: quelli haveſſero.	Cur jau veva: ti vevas: el veva. Nus vevan; vus vevas; els vevan.	Cun bagn, ch'ja veſs ti veſſaſt; el veſs. Nus veſſegns; vus veſſes; els veſſen.
Preterito Perfetto. Concioſia che jo habbi havuto: tu habbi havuto: quello habbi havuto. Noi habbiamo havuto; voi habbiate havuto: quelli habbino havuto.	De pi, che jau hai giu; ti has giu; el ha giu. Nus vein giu: vus veits giu; els han giu.	Cun bagn, ch'ia veggia gia; ti vegiaſt gia; el veggia gia. Nus veggians gia; vus veggias gia; els veggian gia.
Preterito più che perfetto. Concioſia che jo haveſſi havuto: tu haveſſi havuto: quello haveſſe havuto. Noi haveſſimo havuto; voi haveſte havuto, quelli haveſſero havuto.	Cur jau veſs'giu: ti veſſes giu: el veſs giu. Nus veſſen giu: vus veſſes giu: els veſſen giu.	Cun bagn, ch'ia veſs gia: ti veſſaſt gia: el veſs gia. Nus veſſegns gia: vus veſſes gia; els veſſen gia.
Futuro. Quando io haveró: tu	Cur jau veng havér:	Cun bagn, û cur ja haverai;

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
haverai ; quello haverá. Noi haveremo; voi haverete ; quelli haveranno.	ti vengs havèr: el veng haver. Nus vegnin haver; vus uegnits hauér ; els uegnen hauér.	uerrá, û uign ad hauér ; ti uerráſt, û uigneſt ad hauér ; el uerra, ú &c;
Infinito preſente & imperf. Hauere.	Hauér.	Veir.
Preterito perf. e più che per. Hauer hauuto.	Hauer giû.	Veir gia.
Futuro. Per hauére.	Per hauér : û uegnir ad hauér.	Gnir a ueir.
Gerondio. Da hauere.	Da hauer.	Da ueir.
Participio. Hauendo.	Hauend.	Hauiónd.

CAPITOLO III.

Alcune Regole per le

IV. Congiugazioni.

REGOLA I. Generale.

I Verbi della prima Congiugazione ſono quelli, che nell' Infinito terminano in *ár* longo: V. G. *Cantár.*
Della 2. que'che terminano in *ér* longo u. g. *Temér.*
Della 3. qué che in *ér* breue u. g. *Léger.*
Della 4. qué che in *ir* longo. u. g. *Udir.*

REGOLA II.

Dell' Imperativo.

L'Imperatiuo ſi fa dal preſente dell indicatiuo, coſi :

Nella

Nella 2. Perſona ſi laſcia l'*s*. V. G. ti contas : *conta ti.*
La 3. Perſona muta l'*a*, o l'*e* in *i* V. G. el cónta: *conti el.*
Alla 1. e 2. Perſona del plurale s'aggiunge un *e* avanti l'ultima lettera. V. G. Nús cantein: *canteien nús.* Vûs canteits: *Canteiets vûs* &c.

REGOLA III.

Dell' Infinito.

Il preſente dell'infinito della 1. 2. e 4. Congiugazione, da alcuni vien pronunciato per maggior eleganza, con tralaſciare l'ultima lettera. V. G. Cantar: *cantá*: Temer: *temé.* Udir: *Udí.*

REGOLA IV.

Del Participio paſſivo.

Il Participio Paſſivo ſi fa nella 1. Congiugat. col mutare l'*r* dell'infinito in *ús* V. G. mûſſar: *mûſſáus.* mà nella 2. 3. e 4. Congiugat. ſi muta l'ultima ſillaba in *jús*, o *ús*. V. G. temmer: *temmiús.* léger: *legiús.* Udir: *Udiús* &c.

Vi ſono altre Regole che ſervono piú preſto a Tedeſchi, che vogliono imparar il Romancio, che alli Italiani, quali dal ſeguente metodo del congiugare in ogni congiugat. Puonno imparare, ed oſſervare ció che deve oſſervarſi &c.

CAPITOLO IV.

Della Congiugazione Prima.

Primo Eſſemplare

Del Verbo Cantár.

Tralaſcieró l'Italiano per fàr alla corta, eſſendo già i noſtri pratici delle

delle congiugazioni Italiane, e meterò i soli due Romanci, con piú breve metodo sij possibile, essendo facile da ciò che esprimerò in merito, congietturare ciò si lasciarà nella penna.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Indicativo Presente.	
Jaû cónta; ti contas: el conta. Nûs cantem; vûs conteits: els cóntan.	Ja chiant; ti chianteſt; el chiantá. Nûs chiantegn: vûs chiantes: els chiantan.
Preterito imperfetto.	
Jaû cantava; ti cantavas; el cantaua. Nûs cantauan: uûs contauas: els cantauan.	Ja chiantaua: ti chiantaueſt: el chiantaua: Nûs chiantauagn: uûs chiantauas: els chiantauan.
Preterito Perfetto.	
Jaû hai cantau; ti has cantau: el hà cantaû. Nus uein cantau: uus ueits cantaû, els han cantau.	Ja u' ha chiantó: ti has chianto; el hó chiantó. Nûs uegn chianto: uus ues chiantó: els han chiantó.
Preterito più che Perfetto.	
Jau hai giû cantau; ti has giu cantau: el ha giu cantau. Nus uein giu cantau; uûs ueits giu cantau; els han giu cantau.	Ja ueua chiantó; ti ueuaſt chiantó; el ueua chiantó. Nus ueuagn chiantó; uûs ueuas chiantó: els ueuan chiantó.
Futuro.	
Jaû ui, û ueng cantár; ti uol, û uengs cantár; el uult, û uengt cantar. Nus lein, û uegnin cantar; uus leits, û uegnits cantar; els uolten, û uegnen cantar.	Ja uing a chiantár; ti uinſt a chiantár; el vign a chiantár. Nus uignan a chiantár; uûs gnits a chiantár; els uignan a chiantár.
Imperativo.	
Conta ti; conti el. Contejen nus; conteiets vus; conten els.	Chianta ti, chianti el. Chiantegn nus; Chiantó uus; chianten els.
Optativo. *Presente & Imperfetto.*	
Less Dieus, û O sche jau cantáss;	Dia less, ch' ia chiantáss; ti chian-

ti

Romancio di Surfelva.

ti cantasses; el cantass. Nus cantassen; uus cantasses; els cantassen.

Preterito Perfetto.

Veigli Dieus, che jau haigi cantau; ti haigies cantau; el haigi cantau. Nûs haigien cantau; uus haigies cantáu; els haigien cantau.

Preterito più che perfetto.

Less' Dieus, che jau uess giu cantau, ti uesses giu cantau, el uess giu cantau. Nus uessen giu cantau: uus uesses giu cantau; els uessen giu cantau.

Futuro.

Vegli Dieus, che jau uegni cantár: ti uegnies cantár: el uegni cantár. Nus uegnian cantár: uus uegnits cantár: els uegnien cantár.

Congiuntivo Presente.

De pi, che jau canta: ti cantes: el canta. Nus cantein: uus canteits: els canten.

Imperfetto.

Sche jau cantáss: ti tantásses: el cantáss. Nus cantássen; uus cantásses: els cantássen.

Preterito perfetto.

De pi, che jau hai cantau: ti has cantau: el ha cantau. Nus uein cantau: uus ueits cantau: els han cantau.

Preterito più che Perfetto.

De pi, che jau hai giû cantau: ti &c. ut in præterito, addito *giû.*

Romancio di Surset.

tássets; el chiantáss. Nus chiantássegn; uus chiantassess, els chiantassen.

Dia uiglia ch'ia ueggia chiantó; ti ueggiast chiantó; el ueggia chiantó. Nûs ueggians chiantó; uûs ueggias chiantó: els ueggian chiantó.

Dia less' ch' ia uès chiantó: ti uessest chiantó: el uès chiantó. Nus uessegn chiantó: uus uesses chiantò: els uessen chiantó.

Dia uiglia, ch' ia uigni a chiantár: ti uignest a chiantár: el uigni a chiantár. Nus uignans a chiantàr; uus gnits a chiantár: els uignan a chiantár.

Seant, ch' ia chianta: ti chiantes: el chianta. Nus chianteign: uus chianteis: els chiantan.

Sche ja chiantás: ti chiantássest: el chiantás. Nus chiantassegn: uus chiantásses: els chiantássen.

Seant, ch' ia ueggia chiantó: ti ueggiast chiantó: el ueggia chiantó. Nus ueggians chiantó: uus ueggiás chiantó: els ueggian chiantó.

Seant, ch' ia uess' chiantó ti &c. ut in Verbo Habeo, addito *chiantó.*

Futuro.

Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Futuro. Cûr jau ueng cantár, ti &c.	Cura, ch'ia chiantarà, u uign à chiantár &c.
Infinito Presente & Imperfetto. Cantár.	Chiantár.
Preterito perfertto, e più che perfetto. Hauér cantau.	Hauér chiantó.
Futuro. Venir a cantár.	Gnir a chiantár.
Gerondio. De Cantár.	De Chiantár.
Participio. Cantónd.	Chiantand.

CAPITOLO V.

Altri essempi della prima Congiugazione, quali par che variino al quanto. E primieramente del Verbo Parlare: Plidár.

Indicativo Presente. Jau plaid; ti plaidas: el plaida. Nus plidein: uus plideits: els pleidan.	Já pleid: ti pledest: el pleida. Nus pledeign; uus pledeits: els pleidan.
Imperfetto. Jau plidáua &c.	Ja pleidáua &c.
Perfetto. Jau hai plidau &c.	Já u ha pleido.
Più che perfetto. Jau hai giu plidau.	Ja ueua pleidó.
Futuro. Jau ui, u ueng plidár &c.	Ja uing a pleidár.
Imperativo. Plaida ti: pladi el. Plidaien nus &c.	Pleida ti, pleidi el &c.

Opta-

Romancio di Surselva.

Optativo.

Presente & Imperfetto.

Less' Dieûs, û O lche jaû plidass &c.

Perfetto.

Vegli Dieus, che jau haigi plidâû &c.

Più che perfetto.

Less' Dieûs, che jaû vess' giû glidaû &c.

Futuro.

Vegli Dieûs, che jaû vegni plidár.

Presente Congiuntivo.

De pí, che jau plida &c.

Imperfetto.

Sche jaû plidâss &c.

Perfetto.

De pi, che jaû hai plidaû &c.

Più che perfetto.

De pi, che jaû hai giû plidaû &c.

Futuro.

Cûr jaû veng, vel vi plidár &c.

Infinito.

Presente & Imperfetto.

Plidár.

Perfertto, e più che perfetto.

Havér plidaû.

Futuro.

Venir a plidár.

Gerondio.

De plidár.

Participio.

Plidónd.

Romancio di Surset.

Dia less' ch'ia pleidáss &c.

Dia viglia, ch'ia veggia pleidó &c.

Dia less' ch'ia vess' pleidó &c.

Dia viglia, ch'ia vigni a pleidár &c.

Scant, ch'ia pleida &c.

Sche ja pleidáss &c.

Scant che ja veggia pleidó &c.

Scant ch'ía vess' pleidó &c.

Cûr ch'ia pleidará, vel vign á pleidár &c.

Pleidár.

Havér pleidó.

Gnir a pleidár.

Dá pleidár.

Pleidónd.

Romancio di Surselua.

Il liungagh Ramonsch ei greûs de plidár:

Il linguaggio Romancio è duro da prononciare.

Jaû pleida bucca bugient Ramonsch.

Jo parlo mal volontieri Romancio.

Verbo Dare: *Dar.*

Indicativo Presente.

Jaû dûn, ti dás; el dat. Nûs dein; vûs deits; els datten.

Imperfetto.

Jaû deva &c.

Perfetto.

Jaû hai daû &c.

Più che Perfetto.

Jaû hai giû daû &c.

Futuro.

Jaû vi, û veng dar &c.

Imperativo.

Dei ti; detti el. Deien nûs; dejes vûs; detien els.

Optativo.

Presente & Imperfetto.

O sche jaû dess &c.

Perfetto.

Vegli Dieûs, che jaû heigi daû &c.

Più che Perfetto.

Less' Dieus, che jaû vess' giû daû &c.

Futuro.

Vegli Dieûs, che jaû vegni dar &c.

Romancio di Surset.

Ja dûn; ti daſt; el dó. Nûs degn; vûs deits; els dón.

Ja deva &c.

Ja ûha dó &c.

Ja veva dó &c.

Ja vign a dar &c.

Dó ti; detti el. Deign nûs; dejes vûs; detten els.

Dia less' ch' ia dess &c.

Dia viglia, ch' ia veggia dó &c.

Dia less' ch' ia vess' dó &c.

Dia viglia, ch' ia vigni a dar &c.

Con-

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Congiuntivo Preſente.	
De pi, che jaû dûn &c.	Seant ch'ia dûn &c.
Imperfetto.	
Sche jaû deſs' &c.	Idem.
Perfetto.	
De pi, che jaû hai daû &c.	Seant ch'ia veggia dó &c.
Plusquam Perfetto.	
De pi. che jaû hai giû daû.	Seant ch'ia veſs dó &c.
Futuro.	
Cûr jaû veng dar &c.	Cûr ch'ia dará, û vign a dar &c.
Infinito &c.	
Dar. Haver daû. vegnir a dar. de dar. Dond &c.	Dar. Haver dó, Gnir a dar. De dar. Dond &c.
Verbo Stare: *Star.*	
Preſente Indicativo.	
Jaû ſtûn; ti ſtas; el ſtat. Nûs ſtein: vus ſteits; els ſtatten.	Ja ſtun; ti ſtaſt; el ſtó. Nûs ſtegn; vus ſteits; els ſtón.
Imperfetto.	
Jaû ſteva, ti ſtevas &c.	Ja ſtéva &c.
Perfetto.	
Jaû ſun ſtaus &c.	Ja ſun ſtó &c.
Più che perfetto.	
Jaû era ſtaus &c.	Ja era ſtó &c.
Futuro.	
Jaû veng ſtar &c.	Ja vign a ſtar &c.
Imperativo.	
Stai ti; ſtetti el. Steien nus; ſteies vus; ſtetten els.	Stó ti; ſtetti el. Stegn nus; ſtet vus; ſtetten els.
Optativo.	
Preſente & Imperfetto.	
O ſche jau ſteſs &c.	Dia leſs' ch'ia ſteſſ &c.
Perfetto.	
Vegli Dieus, che jau ſeigi ſtaus &c.	Dia veglia ch'ia ſeia ſtó &c.
Piu che perfetto.	
Leſs' Dieûs, che jaû fuſs' ſtaus &c.	Dia leſs, ch' ia fiſs'ſtó &c.

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Futuro.	
Vegli Dieus, che jaû vegni ſtar &c.	Dia viglia, ch' ia vigni a ſtar &c.
Conjunctivo Preſente.	
De pi, che jau ſtûn &c.	Seant ch' ia ſtun &c.
Imperfetto.	
Cûr jau ſteva &c. û ſche jau ſteſs'&c.	Idem.
Perfetto.	
Cur jau ſun ſtaus &c.	Seant ch' ia ſeigi ſtó &c.
Più che perfetto.	
Cur jau era ſtaus &c.	Seant ch' ia fiſs' ſtó &c.
Futuro.	
Cur jau veng ſtar &c.	Cûr ch' ia ſtarà, û vign à ſtar &c.
Infinito Preſente & imperfet. &c.	
Star. Eſſer ſtaus. Vegnir ſtar. De ſtar. Stond &c.	Star: Eſſer ſtó. Gnir a ſtar. De ſtar. Stond &c.
Fare. *Far.*	
Indicativo Preſente	
Jau feitg, û faitg; ti fas; el fa. Nus faghiein; vus faghieits; els fau.	Ja fatg; ti faſt; el fó. Nus fegn; vus fats; els fón.
Imperfetto.	
Jau faghieva &c.	Ja faſheva &c.
Perfetto.	
Jau hai faig &c.	Ja û ha fatg &c.
Più che perfetto.	
Jau hai giu faig &c.	Ja veva fatg &c.
Futuro.	
Jau veng, û vi far &c.	Ja vign a far, û fazeró.
Imperativo.	
Fai ti; fetſchi el. Fagieien nus; faghieies vus; fetſchien els.	Fó ti; fezza el. fashegn nus; fashets vus; feſchien els.
Optativo preſente & Imperfetto.	
O ſche iau faghies &c.	Leſs Dia, ch' ia fasheſs' &c.

Perf.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Perfetto.	
Vigli Dieus, che iau haigi faig &c.	Viglia Dia, che ia veggia faig &c.
Piu che perfetto.	
Less' Dieus, che iau vess giu faig &c.	Less' Dia, che iavess fatg &c.
Futuro.	
Vegli Dieus, che iau vegni far &c.	Viglia Dia, che ia fesha &c.
Comunctivo presente.	
De pí, che iau fetsch &c.	Scant, che ia fetschia &c.
Imperfetto.	
cur che iau faighieva &c.	She ia fashess &c.
Perfetto.	
cur iau hai faitg &c.	Scant, ch'ia veggia fatg &c.
Piu che Perfetto.	
De pí, che iau hai giu faitg &c.	Scant, ch'ia vess' fatg &c.
Futuro.	
cur iau veng far &c.	Cúra ch'ia fasherá &c.
Infinito &c.	
Far. Haver faig, vegnirfar. De far. Faschend.	Far. Veer fatg. Gnir a far. Da far. Fashiond.

APPENDICE.

De' Verbi Neutri.

La Lingua Romancia non ha il Verbo neutro, má à tali verbi antepongono il *se*, o il te, o me.

V. G. *Se vilar*: scorucciarsi,

Se legrar: rallegrarsi.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Jaû me rallegra.	Ja me Legra-

D 3 Ti

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Ti te rallegras.	Ti te legraſt.
El ſe rallegra.	El ſe legra.
Nel plurale ſempre ſi antepone il *ſe* V. G. Nûs ſe rallegrein. Vûs ſe rallegreits. Els ſe rallegran.	Nûs ſe legrein. Vus ſe legreits. Els ſe legran.
Perfetto.	
Jaû ſun me rallegraus.	Ja ſun me legró.
Ti eis te rallegraûs.	Ti eis te legró.
El ei ſe rallegraûs.	El ei ſe legró.
Nus eſſen ſe rallegrai &c.	Idem relicto ly *ral.*
Imperativo.	
Te rallegri, aut te legri ti	Idem.
Se legri el	Idem.
Se rallegreien nus.	Se legreign nus.
Se rallegreies vus.	Se legrets vus.
Se rallegreien els.	Se legren els.

E coſi per tuti li altri Modi, e Tempi.

Coſi devon congiugarſi li altri Deponenti, come *ſe vilár* : ſcorucciarſi. *Se ringratiár* : ingratiarſi. *Se maridár* : maritarſi. *Se ſchentar* : ſentarſi &c. Alcuni invece del *ſe* dicono *ſa*.

CAPITOLO VI.

Della 2. Congiugatione. Eſſemplare del Verbo *Temer* : temére.

Indicativo

Preſente.

Jaû Tem ; ti temmes ; el temma. Nûs temein ; vus temeits ; el temmen.	Ja tem ; ti temmas ; el temma : Nus temeign ; vus temits ; els temmen.

Imperf.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Imperfetto. Jau temmeva. Nus temmevan; vus temmevas &c.	Ja temeva; ti temevast, el &c. Nus temevagn; vus &c.
Perfetto. Jau hai temmiu; Nus vein temmiu &c.	Ja u ha temmia &c. Nus veign temmia &c.
Piú che perfetto. Jau hai giu temmiu &c.	Ja veva temmia &c.
Futturo. Jau veng temmer; ti &c. Nus vegnin temmér &c.	Ja vign à temmeir. Nus gnin à temmeir &c.
Imperativo. Temme ti; temmi el. Temmeien nus &c.	temme ti; temmi el. Temegn Nus &c.
Optativo. *Presente & Imperfetto.* O sche jau temmés; ti temmesses &c.	Dia Less' ch' ia temès, ti teméies &c.
Perfetto. Vegli Dieus, che jau haigi temmiu; ti haigies temmiú; el &c.	Dia viglia, ch' ia veggia temmia, ti veggiast &c.
Plusquam perfetto. Less' Dieus, che jau vess' temmiu &c.	Dia Less' che ia vess' temmiá &c.
Futuro. Vegli Dieus, che jau vegni temmér &c.	Dia vigli, ch' ia vigni à teméir, ti &c.
Congiuntivo De pi, che jau tem; ti temmes, el temma. Nus temmein; vus temmeits; els temmen.	Seant cha ia tem; ti temmest, el tem. Nus temmegn; vus temés à els temmen.
Imperfetto. Cur jau temmeva &c.	Cúr ia temeva &c.
Perfet. De pi, che jau hai temiu &c.	Seant che ia veggia temmia &c.

Piú che

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Preterito più che perfetto. Cur iau veva temmiû ; ti &c.	Scant che ia vess' temia &c.
Futuro. Cur jau veng temmer &c.	Cur che ia temmerá ; ù vign â temeir &c.
Infinito &c. Temmer. Havér temmiu. Venir a temmér. De temér. Temend &c.	Temeir. Havér temmia. Gnir á temeir. Da temeir. Temiond &c.

CAPITOLO VII.

Altri Essemplari della 2. Congiugazione, qualli pare, che variino alquanto, secondo i tempi, e modi.

Verbo Giacére, che si dice *Giér*, ó sgér	
Indicativo. Presente. Jau giecs, u giachs; ti giachs; el giai. Nus giacein; vus giasieits; els giaien.	Ja sche, ti schest, el sche. ; Nûs schescheing, vûs scheschetts, els scheien.
Imperfetto. Jau giasieva; ti giasievas &c.	Ja scheschieva ti scheschievast &c.
Perfetto. Jaû sun giasius &c.	Ja sun scheschía &c.
Piu che perfetto. Jaû fuva giasius &c.	Ja era scheschia &c.
Futuro. Jau veng giér &c.	Ja vign à schêr &c.
Imperativo. Giai ti; giasi el. Giasieien nus; giasieies vus; giasieien els.	sche ti; sche el; scheschien nus, schescheits vus; scheien els.
Optativo presente & Imperfetto. O she jau giasiess &c. O she nus giasiessen &c.	Dia Less' ch' ia schesches &c

Cosi devesi construire il resto, secondo le regole, e modo datto nelli Essemplari di sopra.

Verbo

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Verbo Godére; Godér.	
Indicativo Presente.	
Jaû gaud; ti gaudes; el gaude. Nûs godín; vus godits; els gauden.	Ja gód; ti godest; el god. Nus godign; vus godes; els godan.
Imperfetto.	
Jaû godeva. ti godevas &c.	Ja godeva &c.
Perfetto.	
Jaû hai godiû &c.	Ja ú ha godia &c.
Più che perfetto.	
Jaû veva godiu &c.	Ja veva godia &c.
Futuro.	
Jaû veng godêr &c.	Ja vign a godéir &c.
Imperativo.	
Gaude ti; gaudi el. Gaudeien nûs &c.	Goda ti; godi el. Godeign. Nùs &c.
Optativo presente & Imperfetto.	
Less' Dieus, che jau godess &c.	Dia less' ch' ia godess &c.
Infinito &c.	
Godér. Haver godiu. Godont &c.	Godéir. Haver godiu. Godient &c.
Verbo Dovére: Dovér.	
Indicativo. Presente.	
Jau dei; ti deies; el dei. Nûs dovein; vus doveits; els deien.	Ja dé; ti dest; el de. Nus dejen; vus deies; els deien.
Imperfetto.	
Jau doveva; ti dovevas &c. Nûs dovevan &c.	Ja daveva; ti davevast &c. Nus davevagn &c.
Preterito Perfetto.	
Jau hai doviû &c.	Ja ú ha davía &c.
Più che perfetto.	
Jau veva doviû &c.	Ja veva davía &c.

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Futuro.	
Jau veng dovér &c.	Ja daverá, û vign á davéir &c.
Imperativo.	
Deies ti; deigi el. Dueigien nus; Dueigieſt vus; Dueigien els.	Deieſt ti; deia el. Deiegns nus; deies vus; deien els.
Optativo.	
Preterito Imperfetto.	
O ſche jau doveſs; ti doveſſes &c. Come nelli eſſemplari &c.	Dia leſs' ch'ia daveſs, û déſs: ti daveſſeſt &c.
Infinito	
Dovér &c. Dovend &c.	Davéir. Daviond &c.
NB. Che il medemo ſignificato quaſi ha il Verbo *Stovér*, che ſignifica Dovere, o eſſere neceſſitato. e ſi congiuga coſi.	
Indicativo Preſente.	
Jau ſto; ti ſtos; el ſto; nus ſtovein; vus ſtoveits; els ſton.	Ja ſto; ti ſtoſt; el ſtó. Nus ſtovegn; vus ſtoveis; els ſtón.
Imperfetto.	
Jau ſtoeva &c.	Ja ſtoveva &c.
Perfetto.	
Jau hai ſtoviû &c.	Jâ hai ſtoviá &c.
Imperativo.	
Stojes ti; ſtopi el; ſtoveien nus &c.	Stojeſt ti; ſtopia el; ſtoegn nus &c.
Infinito.	
Stovér. Sovend &c.	Stoveir. Stoviond.

Verbo
Potére: Poder.

Indicativo Preſente.	
Jau poſs, ti poſs, el po. Nus podein; vus podeis; els pon.	Ja poſs, ti poſt; el pó. Nus pón, û podagn; vus podés; els pon.
	Infinito.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Infinito &c. Poder. Haver podiû. Podent &c.	Podéir. Vér podia. Podiond &c
NB. Che trovasi nella 2. Congiugaz. un Verbo, che si Nomina *Deschér.* E significa essere decente, quale si congiuga cosi. per esser Impersonale.	
Presente. I Deschi a mi, a ti, a gli, a nûs &c.	Idem.
Imperfetto. I descheva a mi &c.	
Perfetto. Igl ha deschiû a mi &c.	
Piu che perfetto. I vess' deschiû a mi &c.	
Futuro. I vign a deschér a mi &c.	
Infinito. Deschér. Haver deschiû. Deschend.	
Mà peró é piú elegante il risolverlo per il Verbo Sustantivo, é la parola *Deschent.* V. G. in vece di dire, *Deschér*, dire: *Essér Deschent &c.*	
Verbo Sedere: Sedér. *Indicativo* Jaû sess: ti sees, el se. Nûs sesejn;	Ja see: ti seest: el see. Nûs sezein;

F 2 vus

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
vus ſeſeits; els ſeen.	vus ſezeits; el ſezen.
Jau ſeſſeva.	Ja ſezéva.
Jau ſun ſeſius. Nus eſſen ſeſii, ſeſidas &c.	Ja ſun ſezia, ida &c.
Imperativo.	
Sée ti; ſeſii el; ſeſeien nus, ſeſeits vus; ſeen els.	Sezati; ſezi el, ſezegn nus; ſezes vus; ſezen els.
Infinito &c.	
Seer. Eſſer ſeſius. Seſiond &c.	Seer. Eſſer ſezia. Seziond &c.

Verbo Sapere: *Savér.*	
Indicativo.	
Jau ſai; ti ſas; el ſa. Nûs ſavein; vus ſaveits; els ſan.	Ja ſa; ti ſaſt; el ſô. Nûs ſavêgn; vus ſaves; els són.
Imperfetto.	
Jaû ſaveva &c.	Ja ſaveva &c.
Perfetto.	
Jaû hai ſavíu &c.	Ja hai ſavía &c.
Imperativo.	
Sapias ti; ſapi el. Saveien nus &c.	Sapia ti; ſapi el. Sapiagn nus &c.
Infinito.	
Savér: havér ſaviû. ſavend &c.	Savéir. Havéer ſavía. Saviond &c.

Verbo Dolerſi: *Se Dolér.*	
Jaû me dol; ti te doles; el ſe dola. Nûs ſe dolein; vus ſedoleits; els ſe dolein.	Ja ma dól; ti t'adoleſt; el s'adóla. Nus s'adoleign; vus s'adoleits; els s'adolen.
Imperativo.	
Jau me doleva &c.	Ja m'adoleva &c.
Perfetto. Jau me ſun doliû &c.	Ja me ſun. Dolia &c.

Verbo

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Verbo Tenére : *Tenér.*	
Jau teng ; ti tegnes; el tegna. Nus tegnein ; vus tegneits , els tegnen.	Ja teign ti teigneſt; el teigna. Nùs tegneign ; vus tegneis, els teignen.
Imperativo. Teng ti; tegniel; teneien nus &c. Coſi ancora devon congiugarſi i lui compoſti.	Teigna ti ; teigni el. Teinegn nus &c.
Verbo Vedere: *Vér.*	
Indicativo. Jau véſs ; ti véſes ; el véſa : Nûs véſein ; vus véſeits ; els véſen.	Ja vezi'; ti vezzeſt ; el vezza, Nûs vezeign ; vus vezes ; els vezen.
Perfetto. Jau hai viû &c.	Ja ú ha via &c.
Imperativo. Veſa ti ; veſi el. Veſeien nus &c.	Vezza ti ; vezzi el. Vezzeign nus &c.
Optativo. O ſhe jau veſeſs &c.	Dia leſs'ch'ia vezeſs &c.
Futuro. Ver. Havé viû. Veſend &c.	Véir: Havér vía. Veziond &c.
Verbo Volere : *Volér.*	Vóléir ; û Leir.
Indicativo. *Preſente.* Jau vi ; ti vol ; el vûlt. Nûs lein ; vus leits ; els volen.	Ja vii ; ti vól, el vot. Nus leign ; vus leits ; els voten.
Imperfetto. Jau leva ; ti levas &c.	Ja leva : ti levaſt &c.

E 3 *Perfetto.*

Romancio di Surselva.

Perfetto.

Jau hai voliu; ti has voliu; el ha voliu. Nus vein voliu; vus veits voliu: els han voliu &c.

Imperativo.

Vegliast ti: vigli el &c.

Optativo.

O she jau less &c.

Gongiuntivo

De pi, che jau vii &c.

Infinito.

Voler. Havér voliu. Voliond &c.

Romancio di Surset.

Ja ú ha lía: ti hast lía: quel hó lia. Nus veign lia: vus veits lia: quels hón lia.

Vigliast ti: viglia el &c.

Día less' ch'ia les, ti lessest &c.

Seant, ch'ia vii, ti vol &c.

Voléir. Vér lia. Voliond &c.

Verbo

Piacére: *Plaschér.*

Jau plai, ti plashes, el plai. Nus plashein &c.

Perfetto.

Jau hai plashiu &c.

Imperativo.

Plashe ti: plashi el: plasheien nus &c.

Idem.

Ja plai: ti plashest: el plai. Nus plasheign &c.

Ja ú ha plasia &c.

Plasha ti: plashi el &c.

Far nocumento: *Nosbér.*

Jau nosh: ti nosias: el nosha. Nús nosein: vus nosheits: els noshen &c.

Idem.

Ja nosch: ti nosest: el nosha. Nus nosheign. Vus nosheis: els noshen &c.

Capit.

CAPITOLO VIII.

Della 3. Congiugazione.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Verbo Vivere: *Viver.*	Idem
Indicativo. Jau viff; ti vives; el viva. Nus vivin: Vus vivits: els viven.	Jâ viff; ti vivest; el viva. Nus vivign; vus viveis; els viven.
Imperfetto. Jaû viveva: ti vivevas &c.	Já viveva; ti vivevast &c.
Perfetto. Jaû sun viviûs: ti eis vivius: el ei vivius f. ida. Nûs essen vivii &c. mà non si dice: Jaû hai viviûs &c.	Jâ sun vivía; ti eis vivía; el ei vivía. Nus ischens vivías; vus isches vivías; els een, û sun vivias.
Più che Perfetto. Jaû Fûua, û era staûs uiuiûs &c. Nûs eran stai uiuii &c.	Já era stó vivia &c. Nus erans stós vivias.
Futuro. Jaû ueng uiuer &c.	Ja viverá, ûvign à viver &c.
Imperativo. Viue ti: uiui el. Viueien nûs: uiueiets uûs: uiuien els.	Viva ti; viva 'el. Vivegns nus; viveis vus; viven els.
Optativo presente & Imperfetto O sche jaû uiuess &c.	Día less' ch' ia seia vivia &c.
Perfetto. Vegli Dieus, che jau seigi uiuiûs &c.	Dia less' ch' ia viuess' &c. Vigli Día, ch' ia seia uiuia &c.
Più che perfetto. Less' Dieus, che iau fuss staus viviûs &c.	Dia less' ch' ia fiss' stó vivia &c.

Futuro.

Romancio di Surſelua.

Futuro.

Vigli Dieús, che iau vigni viver &c.

Coniunctivo preſente.

Cur che iau viff; ti vives; el uiua. Nus uiuín; Vus uiuits; els uiuen.

Imperfetto.

Sch' iau uiueua: ti &c. Nus uiueuan &c.

Perfetto.

De pí che iau ſun ſtaus uiuíús: ti &c. Nus eſſen ſtai uiuij &c.

Piu che Perfetto.

De pí ch' iau fûua ſtaus uiuíus &c.

Futuro.

Cur che iau ueng uiuer &c.

Infinito.

Preſente & Imperfetto.

Viuer.

Perfertto, e più che perfetto.

Eſſer uiuíus, û hauér uiuíû.

Futuro.

Vegnir à uiuer.

Gerondio.

De uiuer.

Participio.

Viuend.

Romancio di Surſet.

Dia viglia, che ia vigni à viver &c.

Seant che ia viff; ti viveſt; el viva. Nus vivign; vus viveis; els viven.

Seant che ia viveva &c. Nus vivevegn &c.

Seant che ia ſun ſtó vivia; ti &c. Nus ilchens ſtós vivias &c.

Seant che ia era ſtó vivia &c.

Cur che ia viverá, û vign à viver &c.

Viver.

Eſſer vivía.

Gnir à viver.

Da viver.

Viviond.

APPEN-

APPENDICE.

Osservazioni circa la 3. Congiugazione.

E ſlaè regola generale, che quando i Verbi terminano nell' infinito in *ter.* deuon terminare nel preterito in *eſs.* V. G. *Meuer:* mettere. ſi dice: Jau hai meſs, e non miſsiû &c.

Deuono ancora notarſi i preteriti di queſta Congiugazione ne Verbi ſequenti.

Voltare:	*Volver.*
Nel preterito.	
Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Viult, ò uoluiû,	Viut, û volvia.
Jau hai uiult: û uoluiû.	Ja hai viut. û volvia.
Aborruggiare.	*Arder.*
Preterito.	
Jaû hai ars, û ardiu.	Ja u ha ars.
Perdere:	*Piarder.*
Preterito.	
Jaû hai piars, û perdiu.	Ja ú ha pers.
Chiudere:	*Clauder: Cloder.*
Jaû hai claus.	Ja ú ha clos.
Scuotere:	*Scuder.*
Jaû hai ſcuóſs, u ſcudíu.	Ja ú ha ſcoſs, u ſcudiá.
Morſicare:	*Morder.*
Jau hai miers.	Jau ú ha morſs.
Prendere:	*Prender.*
Jaû hai prendiu, û priu.	Ja ú ha priu.

Coſi ancora i ſuoi conpoſti: Emprender: Empriu, vel Emprendiu. Comprender: Comprendiu, vel Compriu.

Romancio di Surſelva. | Romancio di Surſet.

Spandere:
Jau hai ſpons, u ſpondíu.

Sponder.
Ja ú ha ſpóns, û Spondiu.

Fendere:
Jau hai fendíu, u feſs.

Fender.
Ja ú ha feſs, u fendía

Correre:
Jau ſun currius. (non curriu)

Currer.
Ja ſun curía.

Ricevere:
Jau hai reciert, u receiviu (ſed melius primum)

Receiver.
Ja ú ha raſchiet.

Rompere.
Jau hai rutt (mai rumpiu) coſi: compoſti.

Rûmper.
Ja úha rutt.

Creſcere:
Jau ſun creſcius.

Creſcer.
Ja ſun craſchia.

Perche compoſto di creſcere è Rincreſcer. eſſendo Verbo Neutro, deve congiugarſi, come ſiegue;

Verbo Rincreſcer.

Preſente.
A mi rincresha; a ti rincresha; a gli rincresha. A nus rincresha &c.

Mi rincresha &c.

Imperfetto.
Ami rincreſceva; a ti; a gli &c.

Idem.

Perfetto.
Ei a mi ha rincreſſiu; ei a ti ha rincreſſiû &c. ei a nus ha rincreſſiû; ei a vus; ei adels ha rincreſſiû.

Mi ha rincreſchia &c.

Più che perfetto.
Ei a mi veva rincreſſiu &c.

Mi veva rincrershía &c.

Futuro.
Quei veng a mi rincresher; quei veng a ti rincresher &c. Sic de aliis.

Idem.

NB.

NB. Che i Griggioni adropano questo Verbo, in occasione di Condoglianza con alcuno. V.G. Mi spiace della morte della vostra Sig: Madre: *Ei mi rincresha la mort de vossa Donna Mùmma.* Così ancora per modo di complemento. V. G. Mi condolgo della vostra disgrazia: *Ei mi rincresha de la vossa Desgratia &c.*

CAPITOLO IX.

Della 4. Congiugazione.

Verbo

Udire: Udir.

Romancio di Surselua.

Indicativo.

Presente

Jau aud; ti audes; el aude. Nus udin; vus udits; els auden.

Imperfetto.

Jau udeva; ti udevas; el udeva. Nus udevan; vus udevas; els udevan.

Perfetto.

Jau hai udiu; ti has udiu; el ha udiu. Nus vein udiu; vus veits udíu; els han udiu.

Più che perfetto.

Jau veva udiu, u veva giu udiu; ti vevas udiu &c.

Futuro.

Jau veng udir; ti vengs udir &c.

Romancio di Surset.

Ja od; ti odest; el oda. Nus odagn; vucs odis; els odan.

Ja odiva; ti odivest; el odiva. Nucs udivágn; vucs odivas; els odivan.

Ja ú ha odia; ti hast odia; el ho odia. Nucs vegn odía; vucs vets odia; els hon odia.

Ja veva odia; ti vevast odia &c.

Ja vign ad odier; ti &c.

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Imperativo.	
Audes ti audi el. Udeien nus ; udeiets vus &c.	O dati; odi el. Odign nucs; odís vucs &c.
Optativo preſente & Imperfetto.	
Leſs Dieus, che jau udiſs &c.	Dia leſs' ch' ia odiſſ &c.
Perfetto.	
Vegli Dieus, che jau haigi udiu &c.	Dia viglia, chia vegia odia &c.
Più che perfetto	
O she jau veſs udiu, u veſs' giu udiu &c.	Dia leſs' chi' ia veſs' odia &c.
Futuro.	
Vegli Dieus, che jau vegni udir &c.	Dia viglia, ch' ia oda &c.
Gongiuntivo Preſente.	
Cur jau aud : ti audes &c.	Scant, che ja od &c.
Imperfetto,	
De pi, che jau audeva &c.	Scant, chia odiſs &c.
Perfetto.	
De pi, che jau hai udiu &c.	Scant, ch' ia veggia odia &c.
Più che perfetto.	
Cur jau veva, u veva giu udiu &c.	Scant, ch' ia veſs' odia; ti &c.
Futuro.	
Cur jau veng udir &c.	Cura ch' ia vign ad odier &c.
Infinito &c.	
Udir. Haver udio. Udent &c. Che veng udir &c. da udir &c.	Odir. Veir odia. Gnir ad odir. Da odir, odiond &c.

APPEN

APPENDICE

Osservazioni circa la 4. Congiugazione.

Que Verbi, che terminano in *ir* nell' infinito, nell presente dell' indicativo, terminano in esch, ó vero esha. V. G. *florir* : *fiorire*, si dice: Jaû floresch, ti floresches &c. el florescha &c.

Tali sono altri, come u. g. *Pleuir*, con i suoi composti, Complenir &c.

Cosi patir, e suoi composti, compatir &c. Engrondir, *Engrondesch*; Capir, *Capesch*; smarcir, *Smarcesch*; Firir; Impedir; Reverir; *Reverescha*. Sminuir, *Sminuescha*; se vestgir, *se vestgiescha*; Intardir; Sminuír, Surtrir: Obedir &c. Quæ usus docebit.

NB. Che variano alquanto dalla comune Regola della 4. Congiugazione li seguenti:

Romancio di Surselva.

Roir: Rodere.

Presente.

Jaû roig; ti rois: el roi. Nus rojen: vus roiéts: els roien.

Perfetto.

Jaû hai rois &c.

Rir: Ridere.

Presente.

Jaû rig ti ris: el ri. Nûs rien: vus ricits: els rien.

Perfetto.

Jau hai ris &c. Nus vein riss: vus veits riss: els han riss.

Fugir: Fugire.

Jau fuig: ti fugiés, el fuii. Nus fugien; vus fugiss; els fugien &c. Jaû sun fugius &c.

Romancio di Surset.

Ja roi: ti roiest: el roi. Nus roien: vus roics: els roien.

Ja ú ha rois: ti &c.

Ja rei: ti riest; el rei. Nûs rien; vûs ries; els rien.

Ja ú ha riss: ti &c. Nús veng riss. &c.

Ja fùii: ti fugiest: el fuii. Nûs fugiegn; vus fugis: els fugien. Ja sun fugia &c.

F 3 Morir

Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Morir : *Morire* :	
Jaû miór &c. Jaû ſun morts &c Jau veng morir &c.	Ja mór &c Ja ſuna mort &c.
Vegnir : *Venire.*	
Jau veng: ti vegnis &c. Jau ſun vegniûs &c.	Jau vign &c. Nûs vignign &c. Jau ſun vignia &c.

NB. Vengono eccetuati quaſi dá ogni Regola queſti 2. Verbi.

Dir , & *Ire.*

Verbo *Dir* : *Dire.* *Indicativo.*	
Jaû dig ; ti dis ; el di. Nûs ſchein: vus ſcheits ; els dien.	Ja dei ; ti deiſt : el dei. Nûs deian ; vus ſches ; els deian.
Imperfetto.	
Jau ſcheva &c.	Ja dzeva ; ti dzevaſt &c.
Perfetto.	
Jau hai dig : ti has dig &c. Nus vein dig ; vus veits dig &c.	Ja ú ha ditg ; ti haſt ditg &c. Nûs vegn ditg &c.
Più che Perfetto.	
Jaû veva dig &c.	Ja veva ditg &c.
Futuro.	
Jau veng dir &c.	Ja dirá, û vign a dir &c.
Imperativo.	
Di ti ; digi el. Scheien nus ; ſchejets vus : digien els.	Dei ti ; dzeia el. Dzagn nus : dzé vus : dzeian els.
Optativo preſente & Imperfetto	
O Sche jau ſcheſs ; ti ſcheſſes ; el ſcheſs. Nûs ſcheſſen ; vus ſcheſſes : els ſcheſſen.	Leſs' Día, ch' ia dzeſs : ti dzeſt : el dzeſs. Nus dzesegn: vus dzeſets : els dzeſen.
Perfetto.	
Vegli Dicus, che jau haigi dig ; ti &c.	Día viglia, ch' ia vegia ditg ; ti &c.

Più che

Romancio di Surſelva.

Più che perfetto.

Leſs' Dieus, che jau veſs' dig, û giu dig; ti veſſes &c.

Futuro.

Vegli Dieus, che jau vegni dir &c.

Congiuntivo Preſente.

De pi, che jau dig: ti dis: el di &c.

Infinito &c.

Dir. Havér dig. Vegnir a dir. zend &c.

Verbo. Ira - Andare.

Indicativo.

Jau vom: ti vas: el va. Nûs mein: vus meits: els van.

Imperfetto.

Jaû mava &c.

Perfetto.

Jaû ſun íûs, ti eis íûs: el ei íûs. Nûs eſſen ij &c. in feminino ida e idas

Più che perfetto.

Jau era íus &c Nus eran ij &c.

Futuro.

Jaû ví ira, û ving ira &c.

Imperativo.

Va ti: vomi el. Meien nus; meiets vus: vomien els.

Optativo Preſente & Imperfetto.

O ſche jau máſs &c.

Romancio di Surſet.

Dia leſs, ch'ia veſs ditg: ti veſſeſt ditg &c.

Dia viglia, ch'ia deia, û dzeia: ti dzeieſt &c.

Cûn bagn, ch'ia dzeia: ti dzeieſt &c.

Dir. Ver ditg. Gnir a dir. Dziond &c.

Ja vign: ti vaſt: el vó. Nus vignin. û gnin: vus gnits: els vignen.

Ja geva: ti geveſt &c.

Jaû ſun ía: ti iſt ía &c.

Ja era ía &c. Nus eragn its &c.

Ja giarâ, û vign ád ir &c.

Vó te: geia el. gegn nus: gé vus; geian els.

Leſs' Dia, ch'ia geſs' &c.

Perf-

Romancio di Surselya.	Romancio di Surset.
Perfetto.	
Vegli Dieus, che jau seigi ius &c.	Viglia Dìa, ch'ía seia ía; ti sejast ia &c.
Più chè Perfetto.	
Less' Dieus, che jau fuss' íus e ti &c.	Dia less, ch'ia fiss'ía &c.
Futuro.	
Veglí Dieus, che jau vegni ira &c.	Día viglia, ch' ia geia &c.
Congiuntivo Presente.	
De pi, che jau vom &c.	Cun bagn, ch' ia geia &c.
Imperfetto.	
Cur jau máva &c.	Cun bagn, ch' ia gess' &c.
Perfetto.	
Cur che jau sun jus &c.	Cun bagn, ch'ia seia ia &c.
Futuro.	
Cûr che jau ving ira &c.	Cur ch' ia giaró: ti giarast &c.
Infinito. &c.	
Ira. Esser íus. Vegnir ad ir. Dad' ira. Mond &c.	Ir. Esser ía. Gnir adir. Ver da d'ir. Giónd &c.

E ció basti della Congiugazione de Verbi; perche troppo sarebbe' il voler tutti esprimere. E vaglia sempre la commune Regola Usus te plura docebit.

CAPITOLO X.

REGOLE.

De modi di componere, che usavo i Reti.

REGOLA PRIMA.

I Verbi neutri si congiungono ne suoi preteriti permezzo del verbo *Sum*, non per *Habeo*. V. G. *Jau sun smarcius*: Jó son marcito. mà li attivi per mezzo del *Habeo*, non del *Sum*. V. G. *Jaû hai udiú*: Jo ho udito.

Ove

Ove é da notarsi, che i neutri variano nel genere, é nel numero. V. G. nel genere masculino: *Jau sun smarciùs;* nel feminino *smarcida.* Nel numero singolare *smarciùs*, nel plurale *smarcij*, é fem. *smarcidas.* Má li Attivi non variano, mà solo si varià il verbo *Habeo*, da cui si reggono. V. G. Jau hai udiû: nus vein udiû: Questa matta ha udiû (e non udída).

REGOLA II.

Il modo della Nazzione s'esprime permezzo del articolo feminino *alla.* V. G. *Vestgiùs alla franzosa*: vestito alla francese. Altre cose s'esprimono per il *De* V. G. *El se teng de Signûr*: Egli tiensi un Signore. *El ha tractaû de Signûr*: Egli ha trattato da Signore.

REGOLA III.

Eila é eleganza Retica, il reggere i Preteriti del Congiuntivo, permezzo dell' *Essend.* Piu tosto che con altro. V. G. in vece di dire: *Cur jaû sun vegnius caû;* dir Essend vegnius cau.

REGOLA IV.

Quésti Verbi Efficere, Curare Mandare &c. quando reggono l'infinito passivo,, si risolvono per mezzo del Verbo *Far* V. G. *Curabo hoç fieri,* si risolve cosi: jau vi commendár da fár quei.

REGOLA V.

La lingua Romancia adopra alle volte elegantemente il termine *Sinaquei*, invece dell' *Acciochè*, o *Per questo: Per quello* V. G. *Acciòche* non paia, che tu sij degno di Lei, má Lei di te. Dirai: sinaquei che bucca de della tei, má ella de tei seigi vengonza &c.

REGOLA VI.

Questa sillaba *Dis* se si mette avanti ad alcun Verbo, muta sempre il senso in contrario, come noi Italiani. V. G. *Far*: Fare: *Disfar*: Disfare. *Plasbér*. Piacére: *Displasber*: Dispiacére.

REGOLA VII.

Quando si fà qualche cosa con qualche istrumento, o con altro per modo d'istrumento, si mette nel'ablativo con la proposizione *Con*, ô *Col*, ô anche nell'accusativo, senza veruna proposizione. V. G. Giuocare alle carte, dirái: *Giogar las bartas*, o vero *collas bartas*. Suonar il violino: *Sonar la gigia*. ô *colla gigia*.

REGOLA VIII.

Il *Per* causale s'esprime in Romancio colla particola *De*. V. G. Egli è morto per la fame, o perpaura, dirái: *El es morts de fom: de teña &c.*

REGOLA VIIII.

Il Verbo *Habeo* regge l'infinito doppo di se, per mezzo della particola *De* V. G. Jo ho da scrivere una lettera, dirái *Jaû bai* de scriver ina bref. Questo non deve temere: quest ha nûota de temér &c.

REGOLA X.

Il Gerondio si Regola colla particola *De*, el'infinito. V. G. Egli é dá temére: *Ei de temmer*. Egli é da provare: *Ei de provár &c.*

REGOLA XI.

Quando s'esprime forma, figura, qualita, quantitá, o quid simile, sempre si mette nel genitivo con il *De* V. G. Egli e un Signore di bella figura: *El es in Signûr de bialla figura*. Ella e una Signura di gran prudenza: *Ella ei ina Signûra de gronda loffiadat*.

LIBRO

LIBRO TERZO.

VOCABULARIO.

ITALIANO ROMANCIO.

NB. I. Che nella colonna del Romancio di Surſet, quando non iſta ſcritto il vocabolo, è ſegno, ché tutt' uno con quello di Surſelva. (2.) Quando doppo un Vocabolo ſtanno due titoli: e poi un altro vocabolo, ſegno è, che ſono due ſinonimi. (3.) Quando doppo il Vocabolo ſta *f.* vuol dire, che il vocabolo è di genere feminino; è quando un *m.* maſculino; è quando un *pl.* ſignifica plurale. (4.) La lettera *u* ordinariamente deueſi pronontiare all' uſo Romano, o Toſcano, come *ſe* aveſſe l' accento rifleſſo, cosí: û.

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
A (Propoſitione)	A.	
abaſtan za.	avunda.	avonda: ditg avonda.
abbadezza.	Abadeſſa.	Vadeſſa.
abbate.	Avat.	
abbandonare.	bandunar.	id. & laſchièr ló.
abbandonar i ſtudij.	darsí il ſtudi.	dar sí agls ſtudes.
abbeverare le beſtie.	boventá.	beſrentar.
a bellagio.	plaun ſiu.	boſachiameint.
a bella poſta.	da bi, à da bugient.	dagugient: a biala poſta
abbellire.	fa bí.	fittar.

Abbi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Abbigliamento di femine.	Ornament: Risti.	Fittar.
abboccarsi insieme.	chianchiar ensemen.	tschianchiar a bucca.
abbozzare.	ressiar.	far giu in sbozz.
abbozzo: Dissegno.	abbris.	sbozz
abbreviare.	scurssenir.	scurzanir
abbracciarsi.	sambracciàr: sa pigliá entuorn.	schabbracciër
abbrucciare.	brischar: arder.	
abundantemente.	en gronda buldonza.	bundanzameing
abundante.	deig avunda.	
abbondanza.	buldonza.	bundanza
abisso d'acq ua.	aùltezia.	ottezia
abominare.: aver in odio.	hassegiar.	assegiër
abominazione	sgarschur: Mal veglia	
abiurare l'eresia	dir giu al eresia	
abuso: abusare	surdourar	
accarezzare	Carezar: Tener car	
accendere	envidar	Vidar
accendere il lûme	far cazzola: far glish	Vidar la lish
accennare	tschagignar	dar avís: Tschignër
accertare	figirar	certifichier
acerbo: acetoso	scharf: trae del asch	Gierf: asch
accettare	retscheiver	retschever
aceto	aschiu	aschia
A che proposito?	a chici propriest? Parghici?	a tge propriest? Pertge?
accialino	atschial	battasi

Accet-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Accetto: grato	Bein vigniu: char: emparneivel.	Ben vegnía: chiër
acia: filo	atscha	
accidente	accident	
accidentale	senza fraud	senza frod: accidental.
accidentalmente	senza fraud	senza frod
accadere	frontar: Daventar]	daventar
accidioso	Lischent: Martsch	Martsch: laxentif
accidia	martschadegna	marciadidna
acciecare	tschiochentá	anzorvar
accióche	sina quei	sinaqueigl
accogliere cortesemente	Retscheiver con carinadat	Retscheiver con cortesia
a comparazione	a confront: a comparatiun	a comparatiun
accommodare il cibo	pinar la spisa	pinar la speisa
accomodare, o ornar l' altare	fitar si l' altar	
accommodarsi, o rimettersi	sa logâ: sa remeter	sa remeter
accomodar le spese all entrata	prender sias misiras	cominar
accoppiare	rimnar ensemen	binar
accompagnare	compagnar	compagnêr
acconsentire	dar tier: consentir	dar tschiva: consentir
accordare	pladir	finar
accordo	marcau: accord	accord: marchía
accorgersi	sa corscher: vigni si sura	
accorto: sagace	listis: perdert	listi: scort: perdert

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Accordarsi	Vegnir perina: se cordar	Gnir per igna
accórtezza	listiadat	litschiadat
accostarsi.	ir ìperas: ir da tier	ir da speras
accostumato	ben mussau	costimó
accrescere. aggiungere	cresentár: meter tier	
acetoso	aisch	
acombinare	bustagiá	bustapièr
acqua forte	aua da bogn	aua fierta: aua cochicna
acqua rosa	aua de rosas	
acqua santa	aua benedida	aua sontgia
acqua-acquavita	aua-vin ars	Idem
accumulare	rimnar: metter ensemen	raspar ensemel
accusa	tgisa: plogn	tgeisa
accusare	tgisar	
a che fine?	parchiai?	pertgie?
acchetar le discordie	cossentà las dispitas	metter per ina
acquedotto	dutg	
acquietarsi	star ere: sequietar	sa quietar
acquistare	survegnir	
aculeo (dell'ape)	oveilg	gheil
acuto: perspicace	sitil	setil
acuto d'intelletto	sitil de cervi	stil d'enteleig
adaquare	schuar	ansuar
ad ogni mOdo (adu)..	Naotatónmens	anc'alur: ancaluer
addormentarsi	sadormentar	
aderenza	suctienshia	
aderire	suendar	
ad essempio	ad, u per exempel	aigl exempel
adesso	Ussa	
adempire	cumplenir	cumpleneir
addurre ragioni	purtar raschuns avón	
A Dio: stà in pace	Pietigótt: deus parchiri	Pietigótt: Dia parchiri

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Adirare	Vilentar	
adirato	vilaus	Viló : vilentó : grit : Baruffó
adirarsi	savilar	gnir grit : gnir viló
a dispetto tuo.	a tiu dispig.	al tiis dispet.
adoperarsi per aiutar alcuno.	s' adourá per gidá insetgi	
adorare	undrar . adurar	adurar
adosso	a diess	Idem
adottare per figlivolo	far fil adoptif: prender si per fil	Idem
adottivo	adoptif	
adulare	glisniar	adular : far glisnerim.
adulatore	glisner	
adulazione	glisnería : glisnereng	glisnaría : glisnerim
adulterio	il rumper la leig.	adultére: rumper la leg
adultero	rumpader della leig.	Idem , & adulter
adunque	cuntut : pia.	damai
adoperare	dourar.	
Ære : aria	luft.	Er : Luft
affabile	charin.	carin: micivel: gratieivel
affanno	anguscha.	
affaticarsi	fadiàr : ftentar	far fadia : sa fadièr
affatto	tutt afaig.	zond : afat
affatturare : stregare	striar : noschér.	strièr : nosher
affatturamento	striing.	noshadira : striegn
affermare	affirmar : dir de si.	confirmar
affettionarsi ad alcuno	pigliar afect , o charezia an qualchin.	
affetto : amore	amúr : charezia.	Idem , & affett
affittare	schar pertschensch	dar a tschensch
affliggere	dar angouscha	dar mala vita
afflitto	cumbriau	Scunfortó : Troulà : trouló.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Affondare: annegarsi.	Negar: sanegantar	Ir sott: sa smerger: sa nientar
affrettarsi	festginar	Idem, & lidinar,
affrontare	far afront	áffrontar
affumare	fimentar	fumentar
agente	schafner	factur
agevolezza	cortesía	
aggiaciare per freddo	gielar dil freid	
aggiungere	metter tiers	
Aggiungere peccato, a peccato	Far puccau in sur l'auter	Metter in puchía sur l'oter
agguagliare	Ulivar: far adual: angulegièr.	
siamo uguali ne, conti	essen vuetti	Isens guetts
aggradire.	sa complaschêr	plasêr: saver gró.
aggravare	gravegiar	gravegièr.
aggravio	gravezia	gravadidna: gravezia.
aggiustar le partite	ovlivar il quint: trer, ansemen il quint'	far quint: trer ensemel il quint.
aggroppare	nuovar	Idem.
aglio	aigl	
ago da cucire	guila	gulia.
ago da pomolo	guga	glua.
agile	gleiti	snel.
agnello	tschiut	
agosto	agust	
agricultura	aradira	aradeira.
agro; brusco	Robiesti	rabiest.
agro per far ricotta	scochia aischa	miestra.
aguato	chirar or	insidia.
alabarda	halumbard	halambard.
aguisa	en guisa	a visa.
aguzzare.	gizzar.	
aguzzo: sittile in punta.	gitt.	

Aimè-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
A.		
Aime.	Oimè.	
aiuto.	agit.	
aiutare.	agidar : gidar.	
ala d' uccello.	ala.	
alabardiere.	leifer.	
alba del giorno : aurora.	alva del di.	las aurôrs : alvadil dì
albarello.	chruog.	
albero, ô pianta in genere.	pumér.	planta : pomêr.
inneſtare, ô inſerir alberi.	anferlar.	
albergare.	dar albierg.	albergiêr : dar albiert.
albergo.	albierg : lugiament.	albiert.
al contrario.	al contrari.	
al cuoperto.	à ſoſt : ſut teig.	
Alcuno	anchin : qualchin.	an qualchin : anchin.
Al doppio	al dubel.	igl dobel.
Al far del giorno: all' alba	al vegnir di : la damaun bein marveigl.	
alfiere	fendri : banameiſter.	bindirér : fendri.
all' incontro, dirimpetto	in encunter l'auter.	in cunter l' oter.
all' ingiú.	engiu viars.	angiú : à val.
all' insú.	ensí viars.	ansú : à mont.
alla libera	liberameing : alla libera.	
alla ſprovifta	anetgiamcint.	danadetg : improviſameing.
alla riverſà	davant davós.	ſotſur : alla roverſa.
allatare	tezzar.	
alleggerire	lefgiar.	lifgiêr.
alla fine	a la fin } faig.	a la fign.

Alle-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A.		
allegro	leger: legreivel.	let: legher.
alla peggio	a la pira: davant davós.	
allegrarsi	se legrar.	s' alegrar.
allegrezza	allagrezia; legrament: letezia.	latezia: lagría: legrament.
allegramente	legreiulameing.	legrusameing.
alletare	far de plaschér.	dar buns pleits.
allevare i figli	trer si ils affons.	trer sú igls figls.
allora	alura.	ilura: alhuer.
almeno	sil meins: sil pli pauc.	aigl manc: sil pli poc.
alpi; montagne	alps, f. montognias: cuolms.	
al presente.	al present: presentameing.	per il prescint.
altare.	altar.	
altercare.	dispittar.	far gattins: ghattinar.
altercazione.	dispitta.	idem, & gattins.
allongare.	longanir.	slonganir.
alto.	ault.	ot.
altrimente.	schigliog.	schiglió: otra visa.
allevatrice, cioe la donna aiutante..	hebamma.	
alla presenza.	en presienscha: avón.	davant: en presientia.
altro - altri,	auter - auters,	oter - oters.
altretanto.	aunc tón; tón auter.	taunt oter.
altrove.	trovia.	otró.
alveario.	vaschí d' aviuls.	masagna.
alzare.	aulzar.	dulzar.
amabile.	carezzeivel; amoreivel.	carezeval.
ammaccare.	smacar; smardigliar.	smachiêr; smardachiêr
amare.	amar; carezzar.	
amaramente.	pittrameing.	pettramaing.

Ama-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Amarezza.	Pitradat.	Pettradat.
amaro.	pitter.	petter.
amante : innamorato.	murons : in che mura.	amurûs : anamuró.
amato.	teniu char : charezzau.	amó : charezzó.
amazzare : uccidere.	mazzar.	
amazzare animali, come far beccaria.	metzchegiar.	meſchegiêr.
ambaſciata.	ambaſſada : legatiun.	ambaſchièda.
ambaſciatore.	ambaſſadûr : meſs.	ambaſchiadur.
ambidoi.	domadus.	touts dous : amendous
ambiguitá.	dubitonza.	dubitanza.
ambiguo.	dubi : ſuſpetus.	
ambizioſo.	lóſch : in ca ſateng gronds.	luſch.
ame ſteſſo.	a me meſs.	
amicarſi : far amicizia.	far amicizia.	
amicizia.	amicizia.	
rompere l' amicizia.	rumper, u ſpezzar l' amicizia.	
amico.	amig.	amei.
amico ſtretto.	bien amig.	ſtreg amei.
amico falſo.	amig fauls.	amei fóſs.
amore.	amur f. charezia	
ammaeſtramento.	intruidament : muſſàment,	
ammaeſtrare.	intruidar : muſſar.	
ammalarſi.	vignir malſauns.	gnir malſan.
ammaſcherarſi.	far bagordas : maſcarar.	far biodas.
ammettere.	eſier contents.	eſſer content.
amminiſtrare.	regier : guvernar.	
a miei giorni.	de miu temps	a mees temps.
ammirabile.	marveglius.	

 Ammi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Ammirare.	Schmervegliar.	Sa smerveglièr.
ammirazione.	schmarveglia.	
ammogliarſi.	prender dunna.	ſa maridar.
ammollire.	lomiar.	far lom : lumgièr.
ammonire.	viſar : entruidar.	
ammonizione.	avis.	
a modo tuo.	a tia moda, u iſonza.	
ammorzare.	ſtizzar.	ſtidar.
amo da peſcare.	onz.	hom.
amorevole.	amoreivel.	amorevel, ú moreval.
ampliare.	creſchentar.	
ampio, ſpazioſo.	larg.	
amplificare.	engrondir.	grondanir.
amplificazione.	engrondida.	grondaneida.
ampolla di meſſa.	ſtizza.	boléta.
anco: ancora.	er : era : nêr.	era : er : anch.
non ancora.	buc aunc uſſa.	anch' oſſa bitgia.
ancorche.	beinche : ſchi bein	cun beintge : ſchi bein.
andare.	ira.	ir, u icr.
andar via.	ira navenda.	ir davent.
andare in fretta.	ira dabott : ir cun furtina.	
andare in collera.	ſa vilar.	
andare dal corpo.	burgar.	purgièr.
andare in sú.	ir ensí	ir à mont.
andare in giú.	ir engiú.	ir à vall.
andare à ſpaſſo.	ir à ſpazz.	
andar incontro.	ir encunter.	
andar dietro.	ſuendar : ira ſuenter.	ir ſchiva : ir ſuventer.
anello.	aní.	anel : aní.
anetra (uccello.)	enta.	andra : nodán.
Angelo.	Aungel.	Anghel.
angolo (cantone.)	cantun : encarden.	cantun : antſcherna

Ango-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A.		
Angoscia: affanno.	Anguscha.	
angusto: stretto.	streтg.	
anima.	olma.	orma.
anima dannata.	olma cundamnada.	orma persa.
animale.	tir m. animal.	limera: tir.
animo: coraggio.	anim: corascha.	cuoràsa: orma: cor: ardimeing.
animosamente.	coraschiusameing.	
animoso.	coreivel corascheival.	
a niun modo.	en nagina visa.	in nijna visa.
annegare.	negentar.	smerger.
anniversario.	annual: cau d' on.	chié d' on.
anno: anni.	on: ons.	
l' anno passato.	on: on passau.	on: on passó.
l' anno presente.	ûvon: quest' on.	
anno novo.	nieff on.	
la buona mano, che danno l' anno novo.	bien maun.	biman.
annonciazione di Maria Vergine.	Nossa Dunna de Marz.	
annullare.	trer a tras.	
antecessori: antenati.	pardavons. antecessurs	strapassos: pardavauns
anticipare.	far avont al temps.	
anteporre.	metter in avon l' auter.	
antivedere.	veer avont.	veer avont.
Antonio [quel di padoa.]	Antoni.	Id. & Antona.
Antonio [l' abbate.]	Thieni: anthieni.	Anthiena: Thiena.
anzi.	assia: tont che.	anz: ussia.
a pena.	strus.	cun fadia: strus.
aperto.	aviert: daviert.	
apertamente.	aviertameing.	davertamaing.
api.	aviuls.	aviols.

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Apoplesía.	Dar giu la dagutta.	Dar giu il dagutt.
apoſtasía.	in che daus giu, u crodaus giu da la credienza.	in chè crodó da la credienza.
Apoſtolo - apoſtoli.	apieſtel - apoſtels.	apoſtel - apoſtels.
appaleſare.	paleſar : diſcovierer : raſar ora.	palentar or : ſcourir.
apparecchiare.	pinar.	paregièr : pinar : fitar
apparenza.	apparenza.	
appartenere.	partener tier.	
appellarſi.	appellar.	
appellazione.	appellaziun.	
appendere : attaccare.	pender sí.	pender vi : pender sí.
appetito.	appetit : fom : viglia.	petit : viglia : fom.
appetito diſordinato.	appetit ſgurdinau.	viglias ſgordinadas.
applicarſi a qualche coſa.	applicar vi da qual cauſſa.	metter agg.
appoggiarſi.	puſar.	
appropriarſi qualche coſa.	far eſſer ſiu.	far ſis agen
approſſimarſi.	vigní da tier.	gnir daſperas.
approvare : aver per buono.	receiver per bein.	
appreſſo.	ſperas : daſperas : da tier.	daſpera.
aprile.	april : auril.	auril.
aprire.	arver.	daurir.
a puoco a puoco.	pauc a pauc.	poc a poc.
aquila [uccello]	adler.	eula.
aquilone [vento]	ſoffel da meza noig : l'aura ſut.	ſoffel da meza notg ; û dal mandala biſa.
aragno [animaleto]	fagliên.	filunza.
arancio [frutto]	pomaranz,	

Ara

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset
A.		
Ara di batter grauo.	Iral.	
arare.	arar.	
arbitro.	ſpruchadûr : ſprecher.	
arbitrio.	veglia.	viglia.
libero arbitrio.	fria veglia.	fria viglia.
archetto del violino.	arch da gigia.	
archetto da prender uccelli.	arch da d' uccels : latz.	tenda.
archibuggio.	buis f. muſcheta : fisi.	ſclopet : fiſcha : buis.
archibuggiare.	ſitar ? ſagittar.	ſittar : ſaggetar.
architriclino.	chellermeiſter.	
arco celeſte.	arcg.	arc dil tſchiel
arco da ſaettare.	baheſter. : arc: piliét.	arc : baleſter.
ardere.	arder : briſchar.	arder.
ardente.	ardent,	
ardire : aver ardimento.	ſtgiar : aſtgiar : aver gagliardía.	aſgièir.
ardire : ardimento.	gagliardía : ardiment.	ardameint.
ardito.	coragius : de grond ardimeint.	ardía : ardimentûs : coreval.
dar ardimento.	dar boldounza.	dar ardimeint.
argentino [colore]	blau.	bló.
argine.	vor ;	molada : ûor ;
argomento ;	argoment ;	
aria : vento ;	lufft : ſuffel : aura ;	ſoffel : ora : orora ; loft
aria [elemento]	aura : lufft ;	er : loft ;
aria buona ;	bien lufft ;	buon er ;
armario ;	ſcaffa ;	ſchiaſa ;
armare ;	armar ;	
armata : eſſercito ;	armada ;	
armi da guerra ;	armas : vaffens da viarra ;	
armonía ;	harmonía ;	

Arpe-

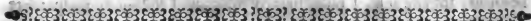
Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Arpegatoio : aratro ;	K ·iech : fliva : herps ;	Arader : herps ;
arpegare ;	arpiar ;	arpiêr ;
arra : caparra ;	caparra ;	
arrichirſi ;	ſe fá richs ?	daventar rich : ſa ric-chintar ;
arriſchiarſi ;	gogegiar ,	riſigièr : goegièr ;
arrivare ad un luogo ;	arivar tier in liugh ;	rivar ;
arrivar a toccare ;	tonſcher ;	tanſcher ;
arrogante ;	memia impertinent ;	ſtols ;
arroganza ;	memia gagliardía ;	mengia braura ;
arroſſirſi ;	ſa torpegiar ;	ſa torpegiêr ;
arroſtire ;	barsár :	
arroſto ;	barſau ;	barſó ;
arrugiuirſi ;	vigni da ruina ;	far la roidna ;
arſo ;	briſchau : arshentau ;	ars ;
arte ;	meſtrin ;	meſtier ;
arteggiano ;	meiſter ;	artezan , maiſter ;
artigliaría ;	artigliaría , fruſt groſs	talaría ;
articolo ;	artikel , fruſt ;	artichel ;
artificioſamente :	artificioſameing ;	
aſcendere ; montare ;	ir ensí ;	ir à mont ;
aſcenſione ;	anſcinza ;	anſienza ;
aſceſa ;	ir ensí viarts ;	ir à mont ;
aſcia : pióla da pianare	ſplauna :	plana ;
aſciugare ;	ſchigientar ,	ſuentar : ſiêr ;
aſciutto ;	ſchitgia ;	ſitg ;
aſcoltare ;	tadlar ;	oldir , tadlar ;
aſino ;	aſen ;	
aſma (dificoltà di re-ſpiro)	ſtrinſchadigen ;	ſtreg ſló , ſtrensàdid-nà ;
aſpa da voltar il filo ;	ſcáf ;	ſchief ;
aſpergolo de l' acqua ſanta ;	vàdel ;	gàdel , bàrſchun ;

Aſpet-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
A.		
Aſpettare	Spetgiar	Spetgiêr
aſpetto: preſenza	preshenzia	parſenzia: viságg
aſpro al toccare	aſper: Ruch	guigl. aſper
aſſaggiare	ſitgiár ſagiar	ſagiêr
aſſai	avonda: Biaa	avonda: blêr
aſſaltare	ſalir a dies: Caciar maũ	cacciar maun
aſſaſſinare	mordregiar	Saſchinar
aſſaſſino	morder.	
aſſe [cortetta, magroſſetta]	ſlonda	eiſa
aſſe [tavola lunga]	aiſſa	traf
aſſette ſottili, è corte per tetti	ſlondas da baſelgia	ſlondas: ſendlas
aſſediare	pelegriar: ſarar eint	ſarar eint
aſſedio	ſarar eint: pelegriar	ſarar eint
aſſegnare	aſſegnar	
aſſente: lontano	abſent: davenda	davend: abſent
aſſenſa: lontanánſa	da lunſchs: abſenza	
aſſenzio [erba amara]	aſshienz	ancienz
aſſicurare: farſicurtà	far ſigironza	far quitanza
aſſolvere: liberare	abſolver	
aſſoluzione	abſoluziun	
aſſolutamente	abſolutameing	
aſſuefare: aſſuefarſi	far iſonza, u diſa	ſa diſar
aſtenerſi	ſa ratener	ſa rateneir
aſtinente	abſtinent: abſtemi	abſtinent
aſtinenza	abſtinenza	
aſtrologia	ſtrologia	
aſtrologo	ſtroligh	ſtrolegh
aſtuto: malitioſo	nauſch: liſti	liſchti: noſch
aſtuzia	naushadat: liſtgiadat	liſchtadat
a ſuo diſpetto	a diſpet	
attaccare ad un chiodo	pender ſin ina guotta	

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
A.		
A tempo	A teimps	Ad hura
attendere: ſtarattento	ver adag: attender: Far per ſen	
ate ſteſſo	ate tezz	
attendere: mantener la promeſſa	ſtar eint	
attenzione	attenziun: Adag	
atterare: butar a terra	terar: bitter, u fierer per tiarra	Terar
attione	actiun	
attore	queil ca fal plont	queigl tgie fo il plant
attraverſare	traverſar: tſchiuncanar	tſchioncanir
avo: nonno- nonna	tatt - tatta	
avantaggio	avantaitg	vantag
avanti	avon	avant
avanti che	avón ca	avant tgie
auvanzarſi	ira vinavont	ir in avant
avaro.	ranuer	
avarizia	ranuaría	
audace: ardito	gagliard	ardimentus: coreval
auditore [chi ode	auditur	uditur
avena [che naſce tra, il grano,	aucina	avena
augurar bene ad alcuno	cuir il bien ad anchin	
augurio	urar: auguri	ventira
avido: deſideroſo	cuaidûs	ambraf: anguord
avidita	cueida: talient	ambrasmeia: cueida
auvilupato	zugliaus eint	zuglió eint
auviſare	ſafdar: aviſar: monêr	viſar: far a ſavêr
aviſo	avis	
auvocato: tutore	vogau	goija
auſtro [vento]	fagogn	favogn
autentico	autentic	

Autto-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
A.		
Auttore: inventore	Jnventur: auctur	
auttoritá	auctoritat	
autunno	gl' atun	Gl' otun
auvenire: occorrere	deventar: frontar	daventar
aurora	las aururs: la alva	l' orur: l' alva del di
auvocato delle cause.	messadur: bistant	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.	B.	B.
Bacchetta di comando	Bitgieta	
bacchetta: verga	torta	Pertgia
bacche di ginepro, ó &c.	pom ginever	poma ginevra
bacciare	bitgiar	bitgiêr
baccio	bitg	
baccino: bacile	butschida	
badile	pala	pala: badil
bagaglie del' essercito &c.	bagaschia	
bagatella: frascheria	bagatela	Idem, & pichiorlaría
bagnare	bugniar	bugniêr
bagnato	bugniau	bugnía
bagno	bogn	
bajare de cani	vorlar	ladrar dils chians
baila: nutrice	baila	bela
balancia: stadera	stadera	stadeilla
balbettare	balbegiar	balbegieier
balcone	balcun	
baldachino	baldachin	
balenare: lampeggiare	camegiar	camegiêr
baleno: lampo	cametg	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romanciodi Su:ſet.
B		
balla [da givocare]	Bala	Cûla
ballare	ſaltar	
ballo: danza	ſault	ſaltar
ballarino - rina	In che ſaulta	In che ſolta
ballotta (ſuffragio)	vûſch	Idem
ballotare	prender ſi las vûſch	
balordo: minchione	nióg: balord: mallchic	balourd: malpardert
balſamo	balſem	
balze (luoghi precipitoſi)	precipizi	
balzo della balla	rebatida de la balla	rebatida de la cûla
balzana della veſte	bleia	under bleias
bambace	mangóla	
bambino	afón	mattel: unfaunt
banchettare (dàr paſto)	far gaſterias	
banchetto: convito	gaſtaria	paſt; gaſteria
banco da ſedere	baunch	banch
banda, che portano i ſoldati in ſpalla	pendagliera	pendûn
banda (lato)	vart	
abanda deſtra, o ſiniſtra	da la vart dretgia, û ſenieſtra	da man dretg, û ſaniſter.
banderale	fendri: banamaiſter	bandirêr
bandiera	bandiera	
bandire alcuno	bandigiar antgin	bandegièr anqualchin
bandito	bandiûs	bandegiò
bara: cataletto	vaſchí: bara	bara: vaſchel
baratro (profondità d'acqua)	altezia	oltezia
barattare: cambiare	barattar: cûmiar	barattar
baratto: cambio	baratt; comi	baratt
barba	hauc	barba
barba dell'huomo	barba	

Moſta-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
B.		
Moſtacci della barba	Moſtáſch	moſtàz
barbozzo, o menſo	badetſchiûn	mentaciûn
barba di formento	guila: ſpriula	Reſta
barbaro: crudele	cûrdeival	cordeval
barbiere	balbierer	barbierer
barca [V. nave]		
barcarvoſo	Il Patrûn de la naf	barcheról
barella di letame &c.	grat; fem.	
barigello (capit. de birri)	tgiau dils sbiers	Capitone dils sbirels
barile	baril	Idem.
barone (feudatario)	barûn	
baſe della collonna	pedál de la pitgia	pé de la pitgia
baſilico (erba odorifera)	baſilico	Idem
baſiliſco	baſilisc	
baſſamente	povrameing	
baſſezza: ignobilta	baſſa conditiûn	
baſſo, cioe di baſſa condizione	de baſſa conditiûn	
baſſo; profondo	baſſ	
baſta: é abaſtanza	ei shei avonda; baſta	é avonda; i baſta
baſtante; ſufficiente	baſtants	detg avonda
baſtardo	baſtard	
baſtar l'animo	eſſer baſtant	
baſtare	eſſer avonda	
baſtione	baſtion	
baſto da cavallo	baſt	Sella
baſtone	fiſt; baſtûn	
baſtonare	pichiar; bûſtûnar	Id. & plontar; batter
baſtonata	baſtûnada; frida	freida; bûſtûnáda
bataglia		
battello; navetta	navéta; floz	barchetta

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Batter le mani	Sblatshiár igls mauns	Sbatter ils mans
battere i piedi	sbater ils peis	Idem
battere moneta	batter moneida	
battesimo	batten	
battezare	battegiar	battegièr
batter i denti	batter ils dents	
batter alla porta	splûntar il isch	splûntar la porta
battere la città	batter il marcaû	batter il marchía
batter il grano	scûder	
battisterio	batten	
batticuore	batter il cor	sbatter il cor
battitor della porta	la rinchia digl isch	pichia porta
battocchio della campana	battaigl	Idem.
battuta, o misura di musica	tact	battida
bava	sbava: spima	schiuma, sbava
baviera [provincia]	pejerlant	Idem
beatitudine	beadadat	biatat: biadienshia
beato: felice- beati	beaûs: pl. beai	bija - bijas
beatificare (far beato)	beatificar	beatifichièr
beccaio, obeccaro	mezger	
beccamorto	queigl che satiarra ils morts	Idem
beccare (il mangiar d' ucello)	piclar	
beccaría	mezga	meschiera
becco d' uccello	snabel	grûgn: snabel
becco (animale)	bûc	
becare, cioe, pungere col becco	piclar	
beffa: schernimento	beffa	
beffare: schernire	sgarnir: bûffonar	snaregièr: buffonar

Bef-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
beffeggiatore	bûffon : sgarniader	baffûn
belare (voce di pecora)	beslar	baslar
belletto delle donne	belett	Idem
bellettarsi	sa far bials	sa far bel
bellezza : beltá	belletia	Idem
bellicoso	taffer	id. & guerièr
bello	bí : biall	bell' : bí
belloardo, o bastione	bastion	idem
benche	benche : schi bein	cun bein : schí bein
benda	vèl	idem
bendellare, cioe andar dalle bande, come li ubriachi	balucâr	baluchièr
bene (adverbio)	bein	bain
beni, cioe facoltá	beins : funts	idem
lasciar l' usu frutto de beni	scha via ils beins	laschièr vi ils funds
benvenuto	seias bein vigniûs. pl. vigní	ben vignest
ben trovato sij tu	bein enflaú: pagaDieus	ben cató : vûs rengrazie
ben per tempo	valte marveigl	ben manvigl
bene ; utilitá	Ittel ; nitz	eittal : nitz
ben ammaestrato	bein mûssaûs	ben mústó
ben costumato	de bûns deportaments	ben costumó
benedire	benedir	
beneditione	benedittiûn	
ben fare, cioe far bene ad alcuno	far digl bein	far digl bain
beneficenza	Il far digl bien	il far digl bain
beneficio	benefici	idem
far beneficio	far digl bein	
ricever beneficio	retscheiver digl bein	

Bene-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
B.		
Beneficio Eccleſiaſtico	Pervenda	Prevenda
benefico	benefactûr	idem
benevolenza	carezia; benevolenzia	
benevolo	carezeivel	
beni mobili, e ſtabili	moent, a ſezent	moant, à zizant
benignita; corteſia	corteſia	
benignamente	carinameing	id. & carezeiulameing
benigno; corteze	cortes; migeivel	cortés: mieval
beniſſimo	zûnt bein	zunt baing
ben nato	bein naſchiûs	bain naſchia
berettino (colore)	blaû	bló
beretta	capitgia	idem
bergamaſco	bergamaſc	
bergamo	bergem	
berlina	brand	brant
berſaglio	noda	idem
tirar alberſaglio	ſirá noda	trêr noda
beſtemmiare	blaſtemar; zûndrar	blaſtemar
beſtemmía	blasſemia	blaſtema
beſtemmiatore	quel che zûndra, û ſmaledeſcha	blaſtemader
beſtia	beſtia	limera, biſtg
beſtia ſelvaggia	tier ſalvade	idem
beſtiale	beſtial	
beſtialmente	de beſtia	da bieſtg
beſtialitá (peccato)	Ir ot la chriſtiaunadat	il pochía trit
beſtiame	mûvel; bieſtgia	bieſchia: múvaglia
beſtiame groſſo	bieſtgia gronda	
beſtiame minuto	bieſtgia menidla	
Parte di beſtia		
ſpalla di beſtia	ſpatla	
unghia	ungla	
coda	cûua	

Come

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Come di cavallo	Seidlas	Seidas
crine del cavallo	coma	toma
cuoio : corame	chir : chûrom	
corna	corna : cornsl	
pellazza del bue sotto la gola	pendegliez	pandergliez dil cogliez
gola	gûla , û cogliez	Idem
griffo , ô rostro	grifla	
pelo del porco	peil , û seidlas	
barba di capra	barba caura	barba tgioura
grasso	gras	idem
sevo	seif	
songia	sonschia	
lardo del porco	carns piertg	
lardo intiero	zita	
bettola	hostaría	
bettonica [erba]	bettonica	
bevanda : beveraggio	bûuronda	
bevere , ô bere	beiver	bever
bevere avidamente	beiver enguord	
bevere eccessivo	sûrbeiver	
bevitore	bûveder	bevader
biada	aveina	avagna
biancare : imbiancare	far alf	
bianchirsi per vecchiaia	vegnir grisch	gnir canía
bianchezza	alf	
bianco - bianchissimo	alf - zunt alf	
bianco dell' ovo	il alf dil ief	il clêr digl of
bianco d' imbiancari muri	gl' alf	
biasimare	blasmar	
biasimo	blaiems	blasm

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
B.		
Bicchiere di vetro	Glas	Tſchaina: glas
biacchiere di terra	hrûog	maiólà
bieta [erba]	ûrteis	idem
bifolco: bovaró	perveſader	paſlader
biforcato [che ha 2. forconi	forchia	
bigarolo	ſchos	ſcûzál
bigatti (che fan la ſeta)	vierms da ſeida	
bilancia	ſtadèra	ſtadeila
biſaccia, ô taſca del veſtito	ſac	gagliofa
biſaccia, o bolgia	bûlſcha	boûsha
biſávolo (Padre dell' avo	Beſát	Basát
bisbigliare	puplar: sbûrbugliar	sbûrbugliér: murmognêr
bisbiglio	sbûrbugliem,	
biſcotto	biſcot	
biſeſto(giorno intercalare)	beſieſter: baleſter	baſeſt
biſello (legume)	bliûſcha	bigiàna
biſognare (aver biſogno)	vê de beſins	veir baſinz
biſognare (eſſer neceſſario)	eſſer de beſins: beſignar	eſſer da baſinz
biſogna far, o dire	ſto far, û dir	
biſogno: neceſſitá	beſing	baſinz: manglameint
biſognoſo	In mûnglûs	manglûs
bizarro [vomo vario)	feſierlis	bizár
bocca	bûcca	
bocca maldicente	bûcca mal lavada	
bocca del forno &c.	bucca del forn	
bocca dello ſtomaco	fopa del cor	

Bocca-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Boccale	Bûcál	Bûchiál
boccata di cibo, ò boccone	bùccada	bocchiêda: baccûn
boccale di ſtagno	ſtizza: honta	chianta d' zign: ſtizza
boccata per lavar pañi	laſciva: bûgada	liſciva
Boemia	Boemia	
boſſetto [pane moleſino]	paûn zart: paun bi	pan bi: mitgias
boia	hencher: boier	
bolla papale	bulla	
Bolgia [V. biſaccia]		
bolletta di datio	boletta	
bollettino, o poliza	bolettin: zedel: ſcrit	ſchedel, û ſchedelett
bollare, cioe marcare	nodár	
bollo	pala: ruoder	bol
bollente: ardente	bûglient	bollient
bollire, o bogliere	bûglir	bolir: ſgonflar ſi
bolzachino	ſtifels	ſtifels
bomba	bûmba	
bombardare	fierer bûmbas	trêr bûmbas
bombardiere	queil che fiera bûmbas	granádi êr
bona mano [come quella ſi da il primo del anno]	bien maun	buon mánn
bontá	buontát	
bontempo - aver bon tempo	bien temps: ver biella vita	bonáza
bon tempo, o bon aria	bûna aura, û tempronza	bon ora
bordello	bordel	
borbottare	pûplar: sbûrbûgliar	id. û múrmogniér
bordone da pellegrino	ſtap de pellegrin	

Borgo

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romanciodi Sursct.
B		
Borgo della citta	Forstat	Borg
borragine[erba]	boreg	boragia
borsa	buorsa	
borsa de testicoli	buorsa	
bosco d' alberi	Vuald	Gòt
boschetto di spine	spinatg	
boschetto di legne minute	caglias	chiaglias
bossa di vetro	guotter	gotter
botte	bûssin: buot	
bottaccio dell' animale	bottagsch	
bottega	stizzûn	bottea
bottegaro	Il Patrûn de la bottega	botteièr
botta: percossa	Frida: Botta	Plûnt: Frida
bottino: preda	bottin: Gudogn de viara	bottin
botteglio, o polpa della gamba	Ventrigl comba	
bottone	Nûf: battûn	battûn
bottone della rosa &c.	Pop de la rosa	Nûf de la rosa
bottone della vite	brûmbel	
brache, o braghe, e braghezze	Caulschias	Tgiochias
braccio	bratsch - pl: bratscha	
braccio, cioe la misura	bratsch	
braghiero per la rottura	lióm de la rottura	braghèr
bragia di fuoco	cotgiel	barniû
brama: desiderio: avidità	garegiament: apetít	bróma: ambrasmezza
bramare	garegiar	garegièr
bramoso	in che garegia	bramûs
branca degli animali	braunca	

Bran-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Brancata, come di fieno &c.	Braunca	Branca d' fein
bravo	braf	
bravamente	bravameing	
bravura	bravûra : farcás : galiardía	
brentino, o nebbia	brentina : cigêra	cigêra : brentin
Brescia	Breſcha	
bresciano	breſchan	
breve : corto	cuort	cûrt
brevemente	cuortameintg	
breviario	codeſch d' office : bvevièr	
breviatura	ſcorſanida	breviatura
brevità	a la cuorta	
briga, cioe contesa	diſpitta	
brigata, cioe compagnia	bergada	bargiêda
briglia	frein	frain
brina	purgina	ſcheláda
brindisi (nel bevere]	pringhes	
brisac (cittá in alsatia)	Strosburgh	
brocca (vaso di portar acqua)	ſeiver	ſever
broccato (drappo)	brocát	
brochetes (chiodo piccolo)	guotta pintgia	
broccoli (cima di cavoli]	brûmbels de bagûs	brûmbels de giabûs
brodo	broda : zuppa	
broſſola	brumbel	
broglio, cioe pratica per aver una dignitá.]	pratgias	Pratgias

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Bronzina da suonare	Schicla	Schicla : bronzina
bronzo (metallo)	bronz : matal	matal
bronzale (per cucinare)	vanaûn	avenangh
bruno (colore)	bruna : fem.	
brusco	grobianer , û grob	
brustolire	barsar	
brustolito	barsaû	barsó
brutamente : sporcamente	macortameing	tridameing
bruttezza	macortadat	trideza
brutto : diforme	macort pl. macorts fem. macorta	trid : pûr
buca , o buco	rûsna	
buchi del naso	rûsnas del nâs	ranis dil nâs
bubone , o bignone	biernia	borra
budelle	bighia	
bue	Boff	
bue castrato	Boff castraû	Boff castró
bue che noné stato al giogo	moitg	moi
ferro del bue	clapa	
buffon	bûffon : nar	baffon
buffoneria	Naradat	baffoneria
buffoneggiare	bûffonar	baffonar
detto buffonesco	Ina naradat	baffoneria
bugía	Menzigna	
bugiardo	Manfazer	
Buona fortuna , osorte	Bûna ventira	Bûna venteira
Buono , cioè non cattivo	Bûns	Bûn
Buono (cioe gustoso	Enperneivel	Biûn : Gûstûs
Buonissimo	Zûnt bien , û fig bien	Zûnt biûn

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
B.		
Buon Vomo	Bien ûm	Prûs hom
Bugatto da bugattar la farina	Bigiát	Biat
Burattar, o bugattar la farina	Bigiettar	Biatár
Burla in parole	Bûrla	Baffonería
Burlare	Schnaregiar: Far ina burla	schnaregièr
Busto per femine	Spatlar	
Busto, cioe corpo senza testa	Bist	
Buttar a terra uno	Ferer a tiarra: Bitter a tiarra	terár
Buttar a terra una fabrica	Fargiú in bageg	sbûar
Buttar la sorte	Bitter la sort	trér la sort
Buttar in occhio	Trer sí	
Buttare o produr frondi	Bitter ora brûmbels	caccièr brûmbels
Buttarsi a piedi	Se bitter en schenûlgias	sa metter in schinuglia
Buttiro fresco	Pishada	pang frestg
Buttiro colato	Piongh	pang coló
Butto di rosa	Brombel de rosa	nûf de la rosa
C.	C.	C.
Cacare	Chigår	Chijèr
Caccarella, o diarea	Mal tgietgien	Mal tgigien
Caccatoio, o necessario	Zûpia	
Caccia d'animali	Cazzia	Chiaccia
Cacciatore	Catschiadûr	Caccièder

Cac-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C.		
Cacciamosche, o ventaglio	Vuadel	
Cacciare: spinger fuori	Cacciar ora	Caccier ora: ſtûmplar
Cacciar i cattivi pensieri	Scacciar ils patertgiaments mals	Scaccier ils mals pertragiaments
Cadavero'	Tgierp miert	Corp mort
Cadere: cascare	Dar giû	Crodar giû
Cader in mente	Vegnir endament	Gnir ennament
Cadere dalla memoria	Emblidar	Crodar la memoria
Cadimento	Cordada	Crodada
Cadrega	Sessel	
Cagione	Caschûn	
Per questa cagione	Per quaista caschûn: Perquei	Per quest
Cagna	Cogna	Chiógna
Calabrone, o galaurone	Mûgèra	
Calamaro	Scripsitg	Idem & Calamâr
Calamita (pietra che tira il ferro)	Magnèt	Calamita
Calamitá: miseria	Miseria	
Calare in giú	Calar giú	Jr engiû
Calca, cioe moltitudine d' Vomini	Grond diember de pievel	Stretgira de pievel
Calcagno	Calcoign	
Calcare: premere	Squizar sut	Smerdatgièr
Calcare adosso có piedi	Passar ſ sûr	Zapar adies cûls peis
Calceto - ti	Cacciel - cacciauls	Calziolz
Calce, o calcina	Calcina	
Calcinaccio	Ligadira	Mólta
Calcio	Il dar cols peis	Paiėda
Calcitrare tirar calci	Dar cols peis	Dar paiėdas
Calculo: ragione	Quint	Trêr ansemel ils quints

Calcu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C.		
Calculare: far conti	Far quint	Trèr ansemel il quint
calculo [infirmitá]	Il mal dil crap: Il crap	mal de la pedra
Caldaia	Caluera	
caldo: caldezza	calira	chiót: caltíra
caldo [adiettivo]	cauld	chiót
calendario	calender	
calende [primo di del mese]	kalenda: sem	kalondas
calice	calisch	
calligaro	calgièr:	
caligine	Fûlin	foligna
caliginoso tempo	schir temps	brentin
calle [via strteta]	via stretgia: senda	
callo [durezza di carne]	eigls halla	ils gialla
calore [V. caldo]		
calpestare có piedi	passar si sûr	zapar coils peis
calveza della testa	blûtta	esser blót
calvo	blût	blot
calumnia (infamia falsa)	affront	avira: affront
calumniare	Far in affront, ô zenûr	dir aviras: affrontar
calumniatore	quel che affronta	frontader
calze, ó brache	caûlzias	tgiotgias
calzette [V. Calcette]		
Calzare	Trer ent calciols, e calcers	Trèr ent calzers, a calzols
calzarsi le scarpe	Trê ent calcers	Trèr ent
calzolaio (V. calligaro)		
Camamilla	Camilla	Chiaminéla
Camarlengo (chi tien il danaro publico	Sechelmeister	
Cambiare	Scûmiar: Baratar	Scombièr: Baratar

Cam-

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surset.
C		
Cambio	Barat	
çambraja (tela)	Cambragial	
Camelo (animale)	Camel	
Camera	Combra	
Camera di sopra, ove dormono molti	Combra sûra	Spiccher
Cameriero	camerdièner: chèmerli	Camerdien
Caminare	Ira: far viadi	Ir
Caminare piano	Ir plaun sio	
Caminare in fretta	Ir en prescha: Ire da bott	
Camino ove si fa fuoco	Tgiamin	
Camiscia	camischa	chiamisa
Camisciola	camizóla	
Camise (veste di sacerdote)	camischa de messa	chiamisa da messa
Camozzo (animale)	camutsch	chiamosch
Camozza (di pelle)	murtesch	cordoant
Camola	mulaun	chiamóla
Campagna di campi	felt	her
Campagna in genere	felt	
Campana da suonare	cen: pl. cens	
Campanella piccola della porta &c.	tschiela	schiedla; bronzina
Campanella da cavalli	Bronzina: tschiella da cavals	
Campanella da vacche	cenpûgn	Zampûgn: talag
Campanile	clutgiè	clochièr
Campo che si lavora	prau	
Campo seminato	her	
Campo fertile	fritgieivel funds	

Cam-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romanciodi Surset.
C.		
Campo che paga tributo	prau cun gravezia	
Campo essente da gravezze	funts liber, û frí, senza gravetias	
Campo de Soldati	felt	
Canale da condur acqua	canal	
Canale, o solcho da conduraqua	duitg	
Canali longhi di legno, cioe forati in mezzo	Bischels	
Canape	conif	chióven
Canevaccio (tella grossa	lenziel stoppa	
Canaruccio della gola, per cui si rifiata	gargata	Siletz
Canaruccio per il cibo	gargata	Gargiáta
Cancaro (infirmitá)	fiug S. Antiéni : crebs	crep
Cancello, o gelosia	gatter	Ghiatter
Cancellare : Cassare	cassar : tré à tras	
Cancellaria	canceláría	
Cancegliere	Scrivónt : canzler	Scrivant
Candeia	candeila	candela
Candelliere	candeliér	
Candidamente	sincerameing	prusameing
candido, cioe assai bianco	Fig alf	
candore : bianchezza	Alf	
cane - cagna	chiaun - cogna	Chian : tgiógna
cane di caccia	chiaun de caccia	chian da chiachia
canestro : cesto : sportella	canaster	canester

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C		
Caneva: cantina	celé, e tschelér	
cangiare: mutare	Midar: cûmiar	midar
cangiarsi	Se midar	
canna vota	canna: rór	bargióla
canna d'organo	Fifa	tiba de las orglas
canna da far fogliate	Zuola	razagna
canella (aromato)	canéla	
cannoni di fontana	bischels	
canocchiale	Ror Spiegel	
canonico	canonic	canóna
canonizare	canonizar	
cantare	cantar	chiantar
cantore	cantadûr: musicant	cantadûr
cantore, mastro di canto	capelmeister	
canto	Mûsica	cant
canto figurato	la mûsica figurala	cant figural
canto fermo	corál	
cantina (V. caneva)		
cantone: angolo	cantûn: encarden	cantûn: antschierna
canutezza	il blût	il grisch
canuto capo	tgiaû blût	chia grisch
canzone	canzûn	
caoli, o verzi	verzas	ghiabûsch: verzas
caos (confusion generale)	confusion: sgûrdin	
capace; ampio	capabel: Sûfficient	capace
capacitá	capacit at	
capanna	Hitta	chiamóna
caparra: arra	caparra	chiapára
capelli del capo	cavels	chiavels
capelli, o zazzara posticcia	barûcca	

Capel-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C		
capelli rizzi	cavels schiûrs	
capella di chiesa	capella	altar pichien
capella(tempio picolo)	caplûtta	
capello	capiela	chiapela
capestro, o cavezza	latich	
capezzale del letto	Plûmasch	
capire	entelir	chiapir
capitale, cioe di danaro	Capitál: sûma	
capitano	Capitani	Chiapitóne
Capitello sopra la colonna	Capitél	
Capittolo	Capitel	Chiapitel
Capo, cioe testa	Tgiaû	tgía (à Vaz chió)
Capo, cioe principio	Entschiatta	chiavezin
Cappa: mantello	Manti	chiápa: mantela
Cappone	Capûn	chiapun
Capra	Caura	Chioura
Capra che non ha fatto	sterlilgia	sternilia
Capretto	Enziel: bochett	
Capro, o becco castrato	Bûc	
Capraro (guarda capre)	Cauré	Chiourer (à Vaz Corêr)
Capriolo	Camûtsch	Chiamotz
Capriccio	Capricí	Chiaprice
Capricioso	Capriciûs	
Capuccio da Religiosi	Capitsch	Chiapitg
Caraffa di vetro	guotter	gotter
Caraffa impagliata	guotter cun codetgias	
Caramente	Carameing	Chierameing
Carattere spirituale	enzenna spirituala: spiritual esser	
Carattere di scritture	buochstab	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
C.		
Caravaggio animale dannoso allavite &c.	Mûgèras	Bocarèda
Carbonara (ove si fail carbone)	Cûclèra	Carvonèra
Carbonaio	quel che fa coclia	corvonèr
Carbone	Cotgiel	Carvon
Carcere: prigione	perschûn	
Carchiofforo: artichiocco	artichioc	
Carestia	Calestría	Carestria
Carettiero	in che va suenter il car	fuorman
Caretta di due rote	benna	benaigl
Carettiero	in che va cûn sliûsa	slittèr
Carezzar	carezzar	
Carezze	carezias	
Caristioso anno	on de calestría	
Caro, cioe non buon mercato	char	chièr
Caricare	cargar	cargiér
Caricato	cargaû	cargia
Carico (peso)	bûrdi	tgiargia
Carico, cioe governo	Uffici	
Cariola da condurre	benna	stous bena
Caritá: amore	carezia	
Carne	carn	chiern
Carne salata	Carn ferma, û ensalada	chiern ferma
Carne à lezzo	carn cotgia	chiern cotgia
Carne à rosto	carn barsada	chiern barsada
Carne à gvazzetto	fortem	
Carnevale	Scheiver	sever
Caro, cioe grato	char	Chiér
Carogna	capiernia	Sepla : Carogna
Carólo	Tgirol	

carpi-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
C.		
carpire (prender per forza)	Prender per forza: Raffar	Raffar
carretta per menar grassa	Bena	Benaigl
carro da vettura	car de vetgira	chiar
carro senza ruote per condur legna	cuortaun	Stadal: cortan
carro da menar vino l'inverno	Schluza	Slitta, o Sluza
carrozza	caroccia	
carrozziere	carocciêr	
carta da scrivere	Pûpi	Palpira
carta sciuga	Pûpi blaû	Palpira bló: flos popir
carta pecorina	Bergûmèna	Bergamina
carta, o foglio d'un libro	In figl d'in codisch	Figl
Un foglio di carta	Ina boga pûpi	Boua palpira
Un quinterno di carta	In codisch	In quart palpira
Una risma di carta	In Ris pûpi	In reis palpira
carte da giuocare	Hartas	Tgiartas
carte di tarocco	Tróchas	
casa, o magione	casa	chiescha: chiá
Parti della casa		
Andito della casa	Suolê: Gang	Gangh: Sûlêr
Luogo aperto entro la casa	Plats sût casa	cûrtt
camerini per metter robbe	chiaminádas	Salss: chiaminádas
Loggia, o lobbia	Lobia	
Loggia, o galleria coperta	Zal	Sala
cucina	cûschina	chia de fi
dispensa presso la cucina	chiaminada	

cella-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset'
C.		
cellaro	celêr	
Luogo ove e la pigna	stua	
Fornace che scalda la stua	Pigna	
Luogo, ove fanno il formaggio, butiro &c		Pastrigl
Suolaio	Sûlê	Sûlêr
Luogo secreto per fari suoi bisogni	Secrêt: Hisli	il secrêt: Heisdli
Luogo basso per la legna	Bargia	Sûsta
Stanza per riporre grano, e panni &c.	Trovais	Salf.
cassaro	Signûn	
casata: parentela	Schlateina	Idem & Schlata
casette, ove tengono fieno, e bestiame	Achlas	
casette separate, ove fanno il butiro, e formaggio	Tiggias	
casette, ove tengono il fieno	clavaûcts	chiamons
cascare	cordar giû: Dar giù	crodar giû
cascar in errore	Ir in er	
cascar in miseria	Vegnir en miseria	crodar en miseria
cascata: caduta	cordada	crodada
cascio (V. Formaggio.		

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Caſcio grattato	caſchiel ſgrataû	caſchiel ſgartó
caſcio freſco	caſchiel fresg	
caſcio vecchio	caſchiel veder	
caſcio con il carolo	caſchiel cun tgirols	caſchiel chiaroló
caſſa	trucha	bigl
caſo (ſorte)	ſort	
caſo dubioſo	dubitonza	ina dubitanza
à caſo	ſenza fraud	ſenza frod
caſſare la partita	trêr tras	
caſſettino	trûcheta	trûchla : trûchleta
caſtagna (albero)	caſtignér	
caſtagna (frutto	caſtógna	
caſtamente	honeſtameing : ſchûbrameing	
caſtello (fortezza)	caſtí	
caſtellano	caſtelan	
caſtigare : punire	ſtroffegiar	caſtiêr : ſtroffegiêr
caſtigo	ſtroff	caſtig : ſtroff
caſtitá	caſtgiadat	chiaſttitad
caſtitá di vergine	purſcheladát	purſcheladat : purshe-ladi
caſto : puro	ſchûber	chiaſt : zûber
caſtrare	caſtrar	
caſtrato [adiettivo]	caſtraûs	caſtró
caſtrato , o montone	botg : anoigl caſtraû	botg
caſualmente	Senza fraud	Seinza frod
caſuccia , o tugurio	Cáſetta	Chieſetta
cataletto , o barra , ove ſi portano i morti	Bara	
cataratta [mal d'occhi]	nebla dels igls	Starr
catarro : diſceſa	Catar : Flûs	gatâr : Scrag
ſputar il catarro	Scracar	Scratgiêr
cataſta di legna	Plûna	Prûna d'léna

Cate-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Catedra	Sessel	
Catena	Cadeina	Cadagna : Plimaigl
Catena per ligar bovi &c.	Cadeina	Cadagna
Catenella	Cadeina pintgia	Cadagna pintgia
Anella della catena	Rinchias	Anella
Catenaccio	Rigel	Cadenag : riel
Catenato : incatenato	Catenaû	Ancadanó
Catíno di vivande	Cûpa : cop	Cûppa
Cattino, ove si lavan le mani	Burgida	
Cattiuo : tristo	Nausch : mal : sliet	mal : nosch
Cattivo spirito	Nauscha spirt	Noscha spirt
Cattolico	Catolich	Catolisch
Cava : grotta	Tauna	Grûba
Cavagno grande da portar fieno	Cavógna : canastra da fein	Chiavógna
Cavagno piccolo [V. canestro]		
Cavalcare	jr a cavaigl	Ir a chiavaigl
Cavallaría	Cavalaría	
Cavlcatura	Caval	Cavalgiadíra
Cavalla	Cavala : stoda	Stóda
Cavallaro, o cavalante	Cavalant : barnièr	Idem & Barnièr
Cavalletto : polledro	polieder : polein	
Cavallo	Caval	Chiaval.
Cavallo da tirare, o anco bue da tirare	Menadira	
Cavallo spaurito	Cavaigl sporig	Chiaval sprecic
Cavallo bolso	Cavigl bûls	Chiaval bûcs
Cavallo indomabile	Cavail mal mostregiaû	Chiaval indomabel
Cavallo piacevole	Cavaigl crer	Chiaval tgiûntg
Greggia di cavalli	Triep de cavals	Tropa chiavals
Montar à cavallo	jra cavaigl	Montar a chiaval

Smon-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Smontar da cavallo	Vegnir giû da cavaigl	Smontar da chiaval
Coſe che ſervono per cavalli.		
Cavezza	Caveſter	Chiavezína
Freno, o morſo	Frein	
Briglia, o redine	Frein	
Coperta da cavallo, cioe valdrappa	Valdrapa	Covierta
Baſto	Baſt	Sela da Barnièr
Cinta	Cinta: cingia	Cinta
Ferro	Fier cavaigl	
Sprone	Sprûn	
Sella per il cavallo	Sialla	
Staffa	ſtaffa	
Cavalletti di letto	Cavals de letg	Chiavals
cavalletti di maſtro di legname	cavals da legn	chiavals
cavare terra &c.	cavar	
cavar ſangue [in genere]	trêr ſaungh	
cavar ſangue dalla vena: cioe ſallaſſare	sûrlaſſar	ſurlaſchièr
cavar gli occhi	cacciar or els œigls	caccièr or ils igls
cavar acqua	trêr ava	
cavar il capello &c.	trêr giô la capiala	trêr la capéla
caverna	tauna	chiavórgia
cavezza	caveſter	cavezzína
cavicchio della gamba	jeſſ rodond	os rodond
cavillare: contendere	diſpitar: far ſcandal	diſpitar: far ſcandels
cavilloſo	ſcandalûs	diſpitûs: ſcandalûs
cavo: concavo	cavierg	cavórg
cavoló capuccio, 'cioe gambuſi	teſtas: bagûs	teſtas: giabûſch

M 2 Cavo-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Cavoli [verzi] [V. caoli]		
cavoli fiori	cavoli fiori : carafiola	
cavoli rape	verdas - ravas	
cauſa : cagione	calchûn	id. & cauſa
cautamente	perdertameing	cautamaing
cautela	perdertadát : adaig	
cauterio	fontanéla	
cautione : ſicurtá	quitaunza	
cauto : accorto	perdert : liſchtis	
cazzóla di muratore	palotta	cazzóla
ceci [legume] non ſe ne vedono		
cecitá	ciocchentadát : cioccadát	orvadat
cedere : dar luogo	ceder : dar ſuenter	dar ſieva
cedro [albero]	ceder pomér	cedrêr
cedro (frutto)	ceder, û cetronas	ceder
cedula	ſchedla : ſcrit : ſchedel	
cedula di ſua propria mano	ſchedla de ſiu agien maun	
ceffo (muſo d' animale)	grûgn	
cella (ſtanza de Religioſi)	cella	chiomra
celare : naſcondere	Zûpar via	
celarſi : naſconderſi	Se Zûpar	
celata : Elmo	capitgia fier	capitgia d' fier
celebrar Meſſa	far meſſa : celebrar	
celebrar Veſpro	far las veſpras	
celebrare : Magnificare	lodar : far grond	lodar
celebrato, lodato dá ognuno	Lodaûs da touts	lodó dar tots
celebre : famoſo	Nûmnaû	numnó

Cazzo

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romanciodi Surſet.
Cazzo per maneſtrare	Caz : chiaz	Chiaz
cazzo forato	caz foraû	chiaz foró
cavicchio di legno	clavila	claviglia
Celeſte	Celeſtial	
cena	ceina	Chiagna
cenare	cenár	
cenere	Tſchiendra	cendra
cenno con l'occhio, o deto	Tſcign	
centa : cintura	Tſcinta	
cento (numero)	Tſcient	cent
centro	center	
ceppo de piedi	cómba : cep	cep
cera	cera	
ceraſo (albero)	Tſchierezér	
ceraſo (frutto)	Tſchiareza	
cercare	Anquûrir	Tſcherchiēr
cerchio : dá barile.&c.	Tſcerchel	Tſcerchiel
cerimonia	ceremonia	
cerotto : impiaſtro	emplaſter : itg	
certamente	Guviſſameing : certameing	Pilvêr : certameing
certezza	guiſſadát : ſigirezia	Sigirezia
certo : ſicuro	Guis	Siyr : quiz
cervello	ciurvi	cervela : chiervi
Vomo di puoco cervello	chriſtiaun da pauc farſtant	hom dalpacfarſtant
cervelato	Liongia	
cervo	cierf	
ceſora	forſch	
ceſpuglio	caglia	chiaglia
ceſſare di far qualche coſa	calár	
ceſto	canaſter	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Cetra da ſuonare	Cithara	
che (adverbio)	Tgiei	Tgie
che piú?	che pli?	
che, cioe che coſa	Tgiei	Tgie chioſa
chi	Tgij	
chiamare	clamar	
chiamata	clamada	clom: clomada
chiaramente	clarameing	cleramaintg: avertameintg
chiaro	clar	clèr
chiarezza	clarezia: Tarliſchûr	cleradát
chiaro del' ovo	clar digl jef	alf digl of
chiave	claf	
chierico	Tgieric	cleric
chieſa	Baſelgia	
chiocchia (gallina, che cloſiece)	gallina: che clûccia	
chiodo	guotta	
Chriſto crocifiſſo	Chriſtus crucifigaus	chriſtus crocifigiá
chiabattino	calgièr	
ciancione	cinchiader: bagliaf	baterlér: bagliaf
ciarlatano	gaugler: ciarlatan	ciarlatan
ciaſcuno	minchin: ſcadin	
cibare: nutrire	ſpiſientar: viventar	
cibo	ſpiſa: vivonda: tratgia	ſpeiſa: vivonda: tratgia
cieco	ciég: cioc	orf
cielo	tſchiel û ciel	
ciéra	ciera	
cifolare: fiſchiare	ſchiûlar	
ciglio ſopra l'occhio	la brava sûr l' eigl	ſur varſcheglias
cingere	cinclár	faſchièr.
cima (ſommitá di qualche coſa)	tſchimma	pizza

Cimia

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Cimice (animaletto)	Pedra	
Cimitero , ove stan l'ossa de morti	carné	carnér
cimittéro: ove si sepellisce	sentêri	santieri
cinquanta (numero)	tschinquonta	
cinque	ciung	cintg
cioè	quei ei	quest é
cipolla	tsciguolla	tschiavola
cipresso	cypres	
circa : intorno	entuorn	
circolo	circhel	cerchiel
circoncíso	surtagliaûs	surtaglia
circoncisione	surtagliada	surtagliêda
circoncidere	Surtagliar	surtagliêr
circondare	cerclar en	
circonspetto : considerato	In hum d'adaig	benaguardó
circonstanza	circostanzia	
circuire : andar intorno	Ir entuorn	
circuito	caû entuorn	có entuorn
cirugico	Miedi : Doctor	balbierer : sierer
cirugia	mestrin da miedi	Mestier da sierer
cisterna	stiarna : cistiarna	sterna
citare : chiamár à ragione	citar	
citazione	citaziûn	citaziûn
citá	marcaû	marchîa
cittadino	bûrgher	
civetta (uccello)	ciûvetta	tschiveta
civile	civil	
clemente	Plaseival : migieival	mieval

Clemen-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset'
Clemenza	plaseivladat: migeivladat	mieveleza: mievladát
clima	Loft	
cocone della botte	bandûn	cacûn
coda	cûva	
codardo - da	temaleig - leigia	temegliêr - èra
codardía	pauca gagliardia	poca coráza
cognata: to	quinada: quinaûs	quinada: quinó
cognitione	coneschienza	canûscenza
cogno da fenderlegna	coign	
cognome	flateina	surnom
coito (congiontion carnale)	haver part cûn lafemna	
colare: stilare	derscher a trás	cûlâr
colera: stizza	gritta	
colá	laûvi	lovi
colerico	strauni: savilot	stroni
colla da incolare	cola	
collana d'oro &c.	cadeina d'aur	cadena d' or
collarina	slingia	faziel de coliez: slingia
collaro	hres	cûrez: colliér
collatione	colatiûn	
far collatione la mattina	ansolver: far collatiûn	
fatto collazione	siûld	ansiût
colle: collina	crest	
collegio	collegi	colegio
collocare	metter	posar: metter
colomba	tûba	idem & colûmbûna
colonna	pitgia: columna	
colore	colûr	calûr
coltello	cûntí	cûlti: cûntel

come-

Italiano	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Comedia	ſpil: comedia	
collo	colliez	cogliez
comiſſario	comiſſari	
commiſſione	commiſſiûn: camónd	
commodamente	commodameing	
commoditá	commoditát	
commodo: utile	commodeivel: nizcivel	
comandamento	condament	comandament
comune [adiectivo]	comin: general	
di comun parere	da din parêr: û meini	touts d' in meine
commune: communitá di più communitá	comin	comun groud
commune: communitá d' una ſola Vicinia	Vicinaunca	id. & comun ping
communemente	cominameintg	
communicarſi	ſa pervergiar	ſa pervergièr
compagnia	compagnia	
compagno	compogn	
companatico	ina tratgia	
comperare	comprar	
comparazione: parangone	comparaziûn	Palangûn
comparare: parangonare	Far adual: ſomegliar	Somegliar: eſſer ſomegliont
compadre: comadre	compar: comar	
comparire	comparir	
compartire	comparter: parterora	partir óra
compaſſione	compaſiûn	
compatire: aver compaſſione	Prenderpocaû: compoſſionar; compatir: condolér	prender pochia: haver compaſſiûn

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Compaſſionevole	compaſſioneivel	
Compatriotta	Patriots	
compendio	compendi	
compenſare: aggua-gliare	conſchiar en	conſar eint
competere	competer	
competenti	competents: Preten-dents	
compiacerſi ne pen-ſieri &c.	ſa laſchar complasér: ſtareint dá fria viglia	
compleſſione del cor-po	natira: complexiûn	
complice di qualche peccato	compoign dil poccaû	
comportare: tollerare	Vertir: andirar: com-pûrtar; ſorfrir	
compromeſſo	compromiſch: Re-meſſa	
Sentenza per compro-meſſo	ſprûch	
comunque ſia	co che ſeigi	co che ſeia
comunione	communiûn	
con (propoſitione)	con - col	
con buona licenza	con bûna lubienza	con buna licenzia
conca	conca	
concedere	dar tiers: gnir en ve-glia	dar tiêr
concepire delle donne	concepir	
concepito	concepiû	concepía
concetto: penſiero	Partrachiamcint: con-cept	pertrag
dir il ſuo concetto, o parere	dir il ſio meini	dir il ſiſs meine: â parêr
cōchiudere: terminare	ſarrar giû; concluder	

Conclu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
conclusione	Conclusiun : fin	
concordia : unione	concordia : uniûn	Binanza : uniûn : concordia
concorso · radunanza	rimnada : concors	concors
concubina	pitauna : mala femna	
concupiscenza sporca	garegiameint mal zuber	
condannare	condamnar	
condannato	condamnaû	condemnó
condimento	congiment	congimeint
condire : far saporito	congir	
conditione, o patto	patg : conditiun	
conditione : qualitá	conditiûn : qualitát	
condolersi	s'acondolér : compatir	
conditionatamente	conditionadameing	
condottier di vino con cavalli	barniér	
condotto : canale da menar acqua	dûtg	
condotta di merci	vetgira	fitgira
condurre : menare	menár	
conduttiero	quel che meina : fuormán	quel che meina : fuormán
conduttièr di vino con flitte		flittêr
confallone	cofanûn	
conferire con alcuno	confidar cun inchin	
confermare	confirmar	
confessarsi	prender penetientia	sa confessar : pigliar panitenzia
confessione	confessiûn	
confessore	cnnfessûr	
conficcare in croce	enguottár vid la crûsch	
confidare una cosa	confidár ina caussa	confidár ina chiôsa

Confi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Confidenza	Confidonza	Confidanza
Confinare : metter i confini	confinár	
Confine	Confin	
Confinante : vicino	Vischin	
Confiscar i beni	Confiscar igls beins	
Confraternitá	Confraternitat	
Confundere : disordinare	Confùnder : Sgordinar	Sgordinar
Confunder una cosa con l'altra	Imbrùgliar	Impastùgliar
Confusione	Confusiûn	
Conformarsi alla volontà d'alcuno	Sa conformar a la viglia d'anchin	
Confortare	Trosteggiar : consolar: cûnfortar	Confurtar : Trosteggièr
Conforto : consolazione	Trost : Consolatiûn : Confiert	Confiert : consolatiûn
Confutare : ribattere	Star encuonter	
Congetturare	Trer londrór	
Congettura	Argomentar or	
Congiungere : unir assieme	Metter ensemen	metter ansemel
Congiura	Congiura	
Congiurare	Congiurar	
Congratularsi	Sa congratular	
Congregare : adunare	Rimnar ansemel	Raspar ansemel
Congregazione	Rimnada : congregatiûn	Congrega.
Cognoscere	Enconoscher	Canoscher : anconoscher
Conoscente (quello da me conosciuto) :	Connoschent	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Suriet.
Conoscimento	Enconoschienza	Canoschienza
Conosciuto	conoschiû	canoschia
Consacrare la chiesa	Benedir la baselgia	
Consacrato	Benediûs : consecraûs	consacró
Consanguinitá	Schlatteria	schlatta
Conscienza	Conscienza	
Consegnare	Consinár	
Consentimento	Consentiment	
Consentire	Consentir	
Conseguenza	Consequenza	
Conserva di ginepro	Tûargia de genever	lotgargia d' poma ginever
Conservare	Conservar : mantener	salvar si: mantignír
Considerare : pensar	Considerar : patargiar bein	partragièr : considerar
Consigliare	Consigliar : dar conseigl	dar conseigl
Consigliere	Conseglièr : senatur	
Consiglio	Conseigl	
Consolato	Consolaûs: Trostegiaûs	consoló
Consonanza	Crodar bein ensemen	cordar baing ensemel
Conspirare	Congiurar	
Constante	stateivel	
Constanza	stateivladat	
Constituire	Metter in auter en siû nûm	
Constringere : forzare	Sforzar	
Consulto giuridico	Conseigl : trovament	
Consumare la robba	sfar la rauba	consumar
Contadino : villano	Pûr	
Contaggio [malteche s' attacca]	Moria gronda	moría : mal recntivel : bóda
Contare : numerare	Quintar : dûmbrar	numrar

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Conte; Signore di contado	Gróff; Cont	
Conteſſa	Grova	
contemplare	contemplar	
contendere : contraſtare	contraſtár : diſpitár	
contenere	contenêr	
contentare	contentar	
contentezza : ſodisfazione	Sadisfactiûn : contentientia	contentez a
contento	contentament	content
conteſa : contraſto	Diſpita : viara : ſcandel ; dabát	diſpitta : ſchiandel
continuamente	Adina: continuameing	adina : da contin
continuare	continuar : tene eri	tagnir eri : continuar
conto, o ragione	Quint : raſchiung	quint
conto : ſtima	ſtima	
contra [propoſizione]	Encûnter	cûnter
contra volontà	cûnter viglia : cûnter cor	cûnter cor : cunter ~~vi~~ viglia
contracambio : rimunerazione	contercomi	cûnterchiomma
contrada	Gaſſa	giaſſa
contradire	dar encûnter: dar buch ina bûna	ſtar ancunter
contradizzione	contardiziûn	
contrapeſo	contrapeis	
contrapeſare	contrapeſar	
contrarietá	contrarietát	
contrari o, cioe nocivo	contrari : mal nizeivel	
contrattare	marcadár	marchiadár
contratto	Marcaû	marchía
contriſtarſi	Sa cŏmbriar : ſa contriſtár	ſa conturblar

Contu-

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Contumace: diſobediente	Stinaû: mal obedeivel	Stinó: mal obedevel
contumacia	ſtinonza	
contutto che [adverbio]	ſchi bein: bein che	
con tutto potere	con tutt poder	con touta poſſaunza
convenienza	convegnienzia	
convenire: eſſer d'accordo	vegnir perina	convegnir: gnir perigna
conventione: patto	paig: pung è paig.	
convento de Religioſi	clauſtra	cloſtra
converſare	converſar	
converſazione: pratica	converſatiûn	
converſione: mutazione	converſiûn	
convertire	convertir: volver	
convertirſi: mutar vita	ſa converter: midar vita	midar vita
conviene: è convenevole	l' ei deſchent, û convenient	
convincere: confutare	conveinſer	
convinto	convinſiû	convensía
convito: paſto	gaſtaría: paſt	
convitati	gaſts: ils envidaûs	gaſts: ils anvidós
coperchio di lavezzo &c.	ouvierchel	virchiel
coperta da letto	cozza: coviarta da letg	couria
copia d' una ſcrittura, o quadro	copia	copía
copiare: traſcrivere	copiar giû	

Coppa

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
corriſpondenza	coriſpondenza	
corriſpondere	coreſpunder	gnir ancunter
correzzione	turſeg ; corectiûn	torſeg , reprenſiûn ; corectiun
corromperſi : marcire	ſa corrumper ; ſmarcir	
corromperſi carnalmente	ſa derumper ; far il puccaû mitt	ſacorûmper ; ſpander el ſem
corte	cuort ; hoff	cuort
corteſe	cortés	corteſeval
cortesía	cortesía	
cortile	cort ; ſall	cort
cortina da letto	umhang	
corto	cuort	
far corta qualche coſa	decuortár ; far cuort ; ſcorzanír	
corvo	corf ; chiapper	corf
coſa	cauſſa	chioſa
coſa da niente ; coſa dá ridere	cauſſa da nauot, da rir	narraverch
coſa rara, non piú inteſa	cauſa rara	chioſa gvedla illud quuod ſupra
coſa ſtrana , o ſtravaganta	cauſſa fisierli	
coſcia (parte ſopra la gamba)	cueiſſa	cuoiſſa
coſcino : guanciale	Plûmatg	plimás
coſi (adverbio)	Uſchía ; Aſchia ; queſta viſa	
coſta (luogoerto)	Plaunca ; ſpûnda	ſpûnda
coſta dell' vomo	coſta	
coſtá (adu)	coû ; chiaû	couí
coſtanza	ſtateivladat	Idem, & conſtanza
coſtante	ſtateivel	

O coſtan-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Coſtantemente	Stateiulameing	Stateiulameing
coſtume; uſanza	jſonza: coſtum: damenar	
coſtumare; eſſere l'uſo coſi	eſſer aſchia l'iſonza: ſtilizar	idem; & eſſer il damenar
coſtui	quel	
cote, cioe pietra da guzzare	cût	
cotidiano	da mintgia di	
cotto	cotgh	coct
cotta clericale	horem	chiomaſch
couare	cûar	
crapulare; mangiar ſoverchio	ſurmagliar	ſurmagliêr
creanza; civiltá	creanza	
creato; accoſtumato	in che ha bialla creanza	
creatione	ſcafitiûn, ſcafida	creatiûn, ſchiafida
creatura	creatira	
creare	ſcafir	ſchiafir
creatore	ſcafider	creader: ſchiafider
credenza (ove ſi ripongono i vaſi)	ſcaffa: pûffet	ſchiafa
credenza; credulitá	credenza	créta
credere	creer	
credulo; facile à credere	carteivel	carteval
credibile; coſa da credere	da creer	
credito; lealtá	credit	
credito (quello che altri cidevono)	d' havér	
creditore	creditûr	creditadûr
crepare; far crepare	ſchlopar: ſchlopentar	crapar: crapentar

Crepa-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Crepato ; rotto	Feſs' : rût	
crepatura	feſſa	rima
creppatura del piede, ò mano	ſchlopadira	rima
creſcente	creſchent	carſchent
creſcere : aumentare	creſchentar	creſcher : creſchentar
creſcere in etá	creſcer de vigliadigna	
creſpa del viſo	robaglia de la viſta	
creſta	chreſta	creſta
creta ; terra	arſchilla : crida	arziglia : creida
criminale	criminál	
criſtallo	criſtal	
criſtallino	da criſtal	
criſtiano	chriſtgiaun	
criſtiere (per far ſerviziali)	cliſtier : ſervitial	ſervitiál
crivello	tgieradûr	cribel
crivellare	dergiár : criblár	criblár
croce	chruſch	
crocifiggere	crûcifigar	crucifigièr
crocifiſſo (adjectivo)	crûcifigaûs	crocifigiá
crucifiſſo [ſuſtantivo]	crûcifix	crocifig
cronica : annale	chronica : Iſtoria	id. & ſtoria
crosciole	crûſches	
croſta	crûſta	
cruciare	tûrmentár	
crudele	crûdeivel	cordèl
cruccio	torment	marquít
crudelmente	crûdeivlameing	cordevelmeing
crudeltá	crudeivladát	
crudo, cioe non cotto	criû	creíf
cruſca	criſtgias	cruſchia
cucchiaro	tſchadûn	sdûn
cucire	cûſer	cûsher

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Cucina	Cuſchina	Chia da fi
cucinare	cuſchinar	cuſinar: pinar la ſpiſa
cuccumero	cucumer	
cuocere	cuoier	
maſſerizia, o vaſi di cucina	vaſchalla da cuſchina	
lavezzo	venaûn de crap: lavez	lavez
pignatta di bronzo	venaûn brons	lavenang
ſpiedo per il roſto	ſpies de barſaû: lonſchia	ſpiegh
padella	cazzeta	id. û padela
gratticola	roſt: gradichia	gratichia
caldaío	priel	pariel
cazetta	cazzetta	
cugino	cuſrin	
ſecondo cugino	zavrin	
terzo cugino	bazrin	bazaurin
culla, o vero cuna	tgina	
culo	chiul	
cumulo: maſſa	in mont	in montûn
cuoco, ca	Kohe: cuſiniera	cuſinier: ra
cuoio (pelle di beſtia)	Tgir	
cuoio: o curame	curom	chiróm
cuore	cor	
battimento di cuore	Batter il cor	
cuppidiggia: aviditá	cûeida: talient	ambraſmeza: cueida
curare: aver cura	Pertgirar	chirar: perchirar
curioſamente	cûrioſameing: maraveglıuſameing	maraveglıúſameint
curioſitá	maraveglia	
curioſo	maravegiiûs: curiûs	
cuſcidura	cûſadira	
cuſcito	cûſiû	cúshía
cuſtodia	tgira	
cuſtode: guardiano	guardian: pertgiradar	

Cuſto-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Cuſtodire	Pertgirar	
cute della teſta	coigna	codgia
D	D	D
Da [propoſizione]	da, û de	
da bene	cret: da bein	prûſch: da bein
da che	da cûra	
da capo à piedi	da tgiaû entocca peis	da chiá ntocca pes
d' ora in ora	da hura ad hura	
da quel tempo	da qûei temps ennaû	da quei temp annó
da queſto in poi	oreiſer quei	
da quinci inanzi	d' oſſa nvi	d' oſſa envia
da ſcherzo	da ſolaz	da ſpas
da tre di	da treis dis ennaû: ſtierzas	da tres dis annó: ſterzas
da vero: da buon ſenno	da bien cor	da buon cor
Dado	Wirfel	dad
Da longi	da lunſch	
Danaro	danér	
Danneggiare	Far dón: ſtrapazzar	Danegièr: far dón
Danno	Dón	
Rifar il danno	Raſtetui l' dón: Far avonda:	id. & contſchièr eint
da parte mia	Da mia vart	
Da per tutto	Per tout anavónt	
Dapoccagine	Martſchadegna	draianía: marſchiadidna
Da poco in quá	Da cûrt temps	da curt
Da poiche	Da piche	ſuventer quei
Da principio	Da l' anchietta	da principe
Dare	Dar	
Dar ad intendere	da d' antelí	dar ad anclir, û antelir
Dar ad uſura	dar cûn fraud	dar con frod

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Dar affanno: o dar da fare	dar anguſcha	dar fadia
Dar caparra	dar capara	
Dar de pugni	dar pûgns	
Dar delle calzate	dar cols peis	dar paiėdas
Dar de ſchiaffi	dar ſlafadas	
Dar delle baſtonate	dar fridas: pisár	dar baſtonadas
Dar commiſſione	dar ſcaffiment	dar ſchiaffiment
Dar merenda alle beſtie	dar marenda	dar curſignas
Dar ſicurtá	Dar ſigironza	dar ſiirezza
Darſi alla pigrizia	ſa dá alla liſchentadát	lámpidar: ſtar laxentif
Daziere: gabelliere	Zoler	
Dazio	Zol	
Dato cheſia coſi	Cas chei ſeigi aſſia	cas chel ſcia usía
Dar la corda	Tgirlar	chirlar
Debito	deivet	debit
Debitore	debitûr: cûlpons	debitadûr
Debole: fiacco	fleivel: ſuac	debel: fleval
Debolezza	fleivladat: fleiuolonza	
Debolmente	fleiſlameing	
Decapitare	prendel il tghiau: ſcavezzar	ſcavezzar
Decidere	ſerar giû	
Deciſione	deciſiun	
Deciſore	ſpruchadûr	
Decima	dieſma	
Decimare	déſmar	
Decimo	il dieſch	
Decreto: ordinazzione	decret: ordinaziun	
Dedicazione della chieſa (ta	banadiſtiun: de la Baſelgia	
Deforme: brutto, brut-	mitgiert: macorta	Trit: Pûr: Treida

Defor-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romanciodi Surſet.
Deformitá	Macortadát	Tridezia
Defraudare	far fraud	far fród
Degno	Vangonz : meriteivels	meriteivel
Delegare	dar ſcafiment	delegar
Delettazione	deletg : lûſt	deletg
Del tutto	tuttavia	dil tott
Deliberare	Serar giû	
Delicatamente	Zartameing : delicatameing	
Delicato (molle)	Zart : lom : delicat	
Delicatezza	Zartadát : delicatezia	
Delitto : mancamento	Feler : falament	falameint
Demolire	meter a fruſta, û ſotsûra	Sbûar : buttar a terra
Demonio : diavolo	Giavel : demûni	damûni : diavel
Denari contanti	daners blûts	
Denoncia	tgiſa	
Denonciare	tghisar	
Denſo : ſpeſſo	Speſſ'	
Dente	dent	
Dentro :	ent, û enten	eint
Dentro un meſe	en in meins	en in meis
Deponere : metter giû	metter giû	metter giû
Depoſitar il danaro	metter a maun	metter en depoſit
Depoſito	cauſſa meſſa a maun : depoſit	chioſa meſſa en depoſit
Deprimere : abbaſſare	ſchuiciar : sbaſſar	ſquiſſar : sbaſſar
Deputare uno a qualche impreſa	dar ſcafiment : ordinar	
Derivare	derivar : vegni	parſchender
Deſcendere	ir en giû	jr à val
Deſcendenti : poſteri	queils sûenter queila ſchlateina	quels ſueinter queila shlata
Deſcrizione	deſcritiûn	

Deſcri-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Sur ſet
Deſcrivere	Deſcriver : metter ora	
deſerto : ſolitudine	deſiert	deſchert
deſiderare	garegiar	garegiêr : givisèr
deſiderio	garegiament : deſideri	
deſinare: pranſare	gentar	
deſolazione	deſertada : deſolatiûn	deſolaziûn
deſtarſi	ſa deſtedar	ſa desdar or
deſtro	liſti	
deſtra : man dritta	maun dreitg	
deſtramente	Plaun ſiû	boſſachiamcint
deſtrezza	dexteritat	
deſtruzzione	deſertada	
determinazione	determinatiûn	
deto : deti	det : deta	
detrazzione	mormoraziûn	
detrattore	mormognader	
detto: ſentenza : motto	ſentenzia	
devorare	magliar engûort	
devoratore	grond magliader	magliader
devotamente	devoziuſameint	
devoto	devoziûs	
devozione	devoziûn	
diabolico	dil giavel	id. & diabolic
di, overo de	de, û dil, û del, û da	
di dentro	da dens	davainz
di notte	da noitg	
di giorno	del dí	
di più	plinavont : mils anavont	
di, cioe giorno	dí, û gí	
diacono	diacon	
diamante	diamant	
dichiarare	declarar	metter or: declarar
dicitore	plidonz	pledader

Di

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Di dietro	Davós	
Dieta, cioe abstinenza	abstinentia	stinenza
Difendere	defender: schermegiar	defender: sermegièr
Diffensore	bistant	parchirader: bistant
Diffetto	menda	menda: dafett
Differire: prolongare	longanir	
Differimento: dilazíone	longanida	
Differentemente	diversameing: autra visa	di versameing: otra visa
Differenza	diferenza	
Differente	diferent	
Difficile: dificoltoso	mal maneivel	
Dfficilmente.	vess: difficilmeing	
Difficoltá	dificultát: vess	
Diffidarsi	perder la speronza	
Diffidenza	pauca fidonza	poca fidonza
Diffinire	serar giû: concluder	
Diffinitore	definitûr	
Diffondere	rasar ora	
Diffusamente	ala liunga	
Difformare	sfigurar	
Digerire	tochegiar	tûvegièr
Digestione	tochegiament	tûvegiament
Digiunare	giginar	
Digiuno	gigína	
Dignitá	dignitát	
Di gratia	per cortesía: poo	
Digressione	jr or dil raschieni	
Dilatare: allargare	rasar ora	
Dilettare	dar gûst	dalachièr
Dilettarsi	sa deletgiar	prender daletg
Dillettevole	deletgeivel	

P Dilet-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Diletto: piacere	Lûst: deletg	Deleg
Diletto carnale	lûst da la carn	deleg da la chièren
Diligente	flissig	fliss: flishe
Diligentemente	cûn fliss	cun flitsadát
Diligenza	diligenza: flissiadat	
metter diligenza	metter fliss	
Di lontano	da lunsch	da lung
Diluvio	Sinfloss	
Di mala voglia: mesto	trist	torula: trist: malincolic
Dimanda	damonda	domanda
Dimandare	domandar: spiar	domandar
Dimani	damaun	doman
Diman in mano	davontier'	davantirs
Dimenticanza	emblidonza	imblidaunza
Dimenticarsi	sa emblidar	sa imblidar
Dimentichevole	emblidûss	
Dimestichezza	gronda confidonza	
Dimestico	domiesti	
Di mezza statura	mezaun	
Diminuire: sminuire	spicinir	sminuír
Diminuirsi	vegnir meins: ira à navós: calar	
Diminuzione	spicinida	sminuída
Dimmi?	mi dí?	di a me?
Dimora: tardanza	demûra: tardonza	
Senza dimora	senza dimûra: gleiti	senza dimora: spert
Dimorare: tardare	demurar	contrji
Dimostrare	mûssar	
Dimostrazzione	mussament'	
D' improviso	anetgiament	danadeg
Di nascosto	zupadamcing	sota scûva: zupadamentg
Di nuovo [adverbio] o di più	pûspei: da nief	da niuf: da pli: pûspé

Dio

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Dio - Dji	Dieus: dieu. diûs	Dia - Djis
Dio voglia, che	ô ſche: vegli dieûs	dia viglia
Dio ti ſalvi	Dieûs ti gidi	diat gidi.
a dio [ſaluto]	bien dí, û bien gí	
Dipingere	malegiár	malegièr
dipinto	malegiaû	malegieia
quadro di pittura	maleg	
dipintore	moler	
dipintura, cioe colore	colûr	
di poi	è pí, alûra	alûer: &' ûshia
di quà, & di là	tgiaû, à laû	tgió, è ló
dire	gir: dir	dir
dir come l' altro	Dir ſuenter	
dir à mente	gir or da dora	dir orda fuora
dir la meſſa	far meſſa	
dir villanie	dir aviras	dir mal, vilanias &c.
dirimpetto	ancuonter	
diritto, cioe in piedi	empeis	
diſarmare	doitar las armas	
diſarmato	ſenz'armas	
diſavantaggio	ſenza vantagg	
diſcacciare	ſcacciar	ſcaccièr
diſcalzarſi	ſa trer ora ils calzers	
diſcapitare	ſpierder	ſchiafdár
diſcepolo	luvenal: giuſnál: diſcipel	diſcipel
diſcernere: ſeparare	zaurar: ſpartir	zeurar
diſcernere: conoſcere bene	cattar de gûr: encanoſcher	ancanoſcher clêr
diſceſa [del capo]	flûſs	floss
diſciogliere	ſnûar: fligiar	ſnûar: fligièr
diſcipiina: flagello	gheiſſa	giaſſa
diſcommodo	scomed	diſcomod
diſcommodarſi: incommodarſi	Sincommodar: ſe ſtentar	

P 2 Diſcon-

Italiano	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Disconfortare	Scûnfortar	
disconvenevole	non descheivel	
disconvenire	scovegnir	
discoprire	scovierer	scourir
discordante	in ca sa corda bûc	in ca sa corda bitg
discordia	viarra: scovenienschia	gattin: span: scompeigl
discorrere	cianciar: plidar: discorer	id, & baterlar
discorso	raschieni	razieni: discors
discosto: distante	da lungsch	
discrezione	discreziun: creanza	
discretamente	discretameing: tempradameing	
discreto	discret: tempraû: raschuneivel	discret: tempró
discucire	scûzir	
disdirsi: ritrattarsi	prender anavòs: desdir	
dissegnare: deliberare	sarar giû	
dissegno [pensiero fermo	resoluziûn	
dissegno: abozzo	apris	id. & sboz
disertare	fugir	id. & desertar
disfare la robba	sfar la rauba	sfar la roba
disgrazia	sventíra: disgratia	
disgraziato	sventireivel	malventireival
disgravidarsi: disperdersi	pirentar (à posta]	jr mal à man
disgrossare [dar il p. abozzo]	far giû da griess	far giû da gross
disonestá	malschûbradát: malcicadat: schiûsadat	malcitadát: malzûbradát
disonesto	mal hûnest: mal zûber	id. & malziti

Diso-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Diſonorato: infame	Dishûnoraûs: ſenza honûr	Senza honucr
diſonore	zanûr	mandanucr
diſimparare	s' amblidar	
diſſimulare	mirar denter la deta	mira traunter la deta
diſlacciare; ſligare	ſnûar	ſliér: ſnûar
diſmettere [laſciare]	calar	
diſlattare	zaurar	ſtezzar
di ſopra [adverbio]	ſi ſuora: ſi sûû	ſi ſucr
diſordinare	ſgûrdinar: ſcumbigliar	ſcûmpigliêr: ſgurdinar
diſordinatamente	ſgurdinadameing	
diſordinato: immoderato	ſgurdinaû	mal tempró: ſgurdinô
diſordine: errore	ſgurdign	ſgurdin
diſorte che	tondanavuond: talmeing	talmeing che
di ſotto	giû ſott	
diſparitá	differenza	
diſpenſa (lûogo da riporre	ſcaffa	ſchiaffa
diſpenſare contro le leggi	diſpenſar	
diſpenſa	diſpenſa	
diſperarſi	ſa deſperar	
diſperazione	deſperaziûn	
diſperato	deſperaûs	deſperó
diſpetto: ingiuria	avira: diſpitg	ingiria: dalêt
diſpiacere: faſtidio	diſplaſchér	ſplashér
diſponere	logár	
diſpoſizione	logament	
diſpreggiare	dar ſprichs: rier ora	ſprecshiêr: rier or
diſpreggio	ſprich: ſpótt	diſpriéſch
diſputare (la dottrina)	diſpitar: ir ſin ſcancela	
diſputa	diſpita	

Diſſen-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Diſſentería	Mal thgietſchen: viament	Mal thgietſchen
diſſimulazione	da non ſavèr: diſſimulaziûn	
diſſipare	diſſipar: sfar	id. & ruinar
diſſoluto	sfarfag: ſliet: nauſch	maltratg: sfarfatg
diſſuadere	prender giù dal meini: ſuiar	ſvièr
diſſvaſione	ſviament	
diſtaccare	prender giù	
diſtaccato	priû giù	
diſtanza	tont da lunſch	taunt da liunſch
diſtendere per terra	razar ora giun plaun	
diſtillare: gocciare	deghirar	gotar
diſtillar acque	diſtillar	
diſtintamente	deferentameng	
diſtingvere	far diferenza	
diſtinzione	diſtinziûn	
diſtribuire	dar óra: diſpenſar	
diſtruggere	far à fruſta: sfar	sfar
diſturbare	moleſtar	
diſubidiente	mal obedeival	
diſubidire	eſſer mal obedeivels	
diſugvale	mal ûlíf: mal adual	mal angûal
diſunire	ſpartgir	
diſunione	scogns: mala convenientschia	mala convenienſha: diſuniûn
diſuſato	rot giû	
diſuſarſi	romper giû	
diſutile: da niente	da nuot	bûn da naot
diventare	daventar	deventar
diverſamente	tout autra viſa	tott ótra viſa
diverſitá	diferenza	

Diver-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Diverso	Diferent	
dividere: spartire	zeurar: far partiziûn	Spartir: seurar
divinamente	divinameing	
divinitá	divinitát: deitát	
divino	divin: de Diû	divin: de dia
divisione: separazione	partiziûn	
divorzio trá marito, è moglie	spartgida de la leig	id. & zeurada
documento	mussameint: document	
doglia: dolore	dolûr	dolûcr
doglia delle femine parturienti	diglias	diglias
doglia di ventre: colica	madernaccia	mal madron
dogn intorno	per tout anavont	per tutt' entuoren
dogni hora	da mintg' hûra	
d'ogni parte	en mintgia liug	
dolce	dulsch	
dolcemente	dulcemeing	
dolcezza	dulcezia	
dolersi	sa dolêr	sa ndolêr
dolersi del peccato	vêr, rigla à laid: vêr dolûr	vêr riglalid: ver dalûcr
dolore de peccati	rigla á laid: dolûr dils puccaûs	riglalid: dalûcr
dolor di testa	dolûr dil tgiaû	dalûcr díl tgía
doloroso	dolorûs	
domabile	che sa pò mostregiar	
domanda	damonda	domanda
domandare per avere	domandar	
domandare per sapere	spiar: imparar	imparar: domandar
domandar perdono	rogar per perdûn	roiêr per pardonameintg

Doma-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Domani	Domaun	
domani per tempo	domaun merveigl	
doppodimani	surdamaun : pûsmaun	pûſtmaun
domare : sottomettere	moſtregiar : sotometer	
domeſticamente	famigliarmeing	
domeſtichezza	famiglaritát	
domeſtico	domeſti : famigliar	id. & uman
domeſticare	far domieſti	
dominio : Signoría	Signeradi	
donare	schengegiar	tschinqueggiêr
dono, o presente	trinckgeld : honoranza	tschinquegg
dono di Dio	dûn de Dieus	dûn de Dia
doni offerti à Dio	unfrendas	
donde : di qual luogo	da nunder	nûnder
donna maritata	dóna : maſſèra	dona
donna gravida	donna portonza, û groſſa	dona portaunta, û groſſa
donna da parto	donna da pagliola : pagliolaunca	
donna nobile (maritata)	donna Signura	
donna nubile, non nobile	matta : gíofna	
donna nubile, mà nobile	dunschiala	
donzella : damigella	damigela	id. & schiva
doppo	suventer	
doppiamente	doblameing	
doppiare	plegar : far dobel	
doppio : altretanto	il dobel	
doppio : finto	de dobel cor	
dópo ció : doppo di che	lûr : suenter quei	alûer : sûenter quei

Dormi-

Italiano.	Romancio di Surfelua.	Romancio di Surfet.
Dormiglioso	Dormigliader	
dormire	dormir	dormicr
dorso	dieff	
dote	dóta	
dotare: dar dote	dar dótá	
dotato di virtú	ornaû de vertits	fitó de vertit
dottamente	sabiament	sabiameing
dotto	sabi: bein ftudiaû	faba: bein ftndió
Dottore di medicina	Doctor, û miedi	
dottore	doctûr: doctor	
dottore di Teologia, o legge	doctor	doctûr
dottrina: scienza	sabienschia	
dottrina criftiana	doctrina criftiana	doctrina chriftgiauna
dove (adverbio)	nuva	
dovere (verbo)	dovêr; ftuvêr	daveer; ftûveer
dovere (quel che fi deve fare)	dovér	daveer
dovere; eflèr debitore	efler culponz	efler culpónt; efler debitûr
dovunque; in qualunqueluogo	en mintgia liug; per tout enavaunt	
dovuto	doviû	dovía
dozinante	donselant	che fta à scola à speisà
tener à donzina	tener à spisa	tener à speisa
dragone	dragûn; dragh	draiûn
drappo	teila de seida, oder d' aur	tela de seda, û d' or
dubio; dubitanza	dubitonza; dubi	dubitaunza
dubio; dubioso	zvifel; enten dubitonza	enten dubitaunza
senza dubio	senza dubi; quis	
dubiosamente	cûn dubitonza	cûn dubitaunza:
dubitare	dubitar	

Q   Levar

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
levar il dubio	prender or de dubitonza	Prender or de dubitaunza
duca	duca	
duello	duel	anvidar or co la daja
due volte	duas gadas	duas gedas
dunque	con tout : pía	damai
durare : continuare	perseverar : cuzzar : tegnir eri	tegnir eri : continûar
durare longo tempo	cuzzar dig	tegnir eri dig
durare poco tempo	cuzzar pauc	dirar poc
duro	dir : stagn	dir : ferm
durezza	direzia	direzia : fermezia
E	E	E
Ebriezza	Ejurâdat	Euradat
ebrio	eiver	evar
eccedere	súr vergar	súr ir : passar or
eccellente	eccellent	
eccellente in lettere	perdert	In'hom bein studija
eccellentemente	eccellentemeing : tuttavia bein	font bein
eccessivamente	spropositadameing	surent
eccesso in male	excess : falameint	falameint
eccetto che	auter che	orenfer
eccettione	exception	eccettiun
eccettuare	prender ora	pigliar or
eccitare : destare	destedar	desdar or
ecco [adverbio]	perneit mira : mireit : in sing. prein mira	muó plur. mira; sing.
ecclissi	stgiradigna : eclipsi	schiradidna
echo (voce che risponde)	echo	iturlunar
edificare	bagegiar	biegiêr
edificio	bagetg	bietg
edificatore	miatter	id. quel che biegia

Effet-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Effettivamente	cul faitg sez	Propriameing
effetto	il faitg	efet
efficace	valeivel	valevel: valesch
efficacemente	valeivlameing	
effigiare: far ritratto	malegiar	far in contrafet
effigie	maletg: contrafet	
egli, cioe lui	el: lez: quel	cigl: lez; queigl
egli é d' esso	lei grat quel	eigl é quel
emolto tempo	egl ei dig	l' e bein da di
eguale	adual: grad	in sco l' oter: angal
enecessario	ei da basings: ei stó esser	fâ per basigns; il sto esser
elefante	elefant	
elegere: sciegliere	leger ora, tscherner ora	tschierner or
eletto	legius ora: tschernius ora	tschiernia
elemento, cioe fuoco &c.	element	
elemosina	alsmosna: charidad: dar peramur de Dieu	almosna
elezzione	electiun: tschierna	electiun: tschiernida: tschierna
elettore	electur: Curfirst	
eloquente	plidunt um	bun plidader: loquent
eloquenza	pliduntadat	saveir plidar bein
E manifesto	egl' ei clar	lé cler
emendarsi da i peccati	star giu d' ils pucaus: sa magliorar	star giu digls puchias
emulazione	scuidonza	emulation; scuidonza
empiastro	flaster: peisch, fem:	itg: emplaster
empiastrare	metter si ina peisch	emplastar: metter si, in emplaster
empire	emplenir	amplanir: amplier
empio	scelm: valtinaus	scelm: nosch: sgracia.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
empito : assalto	cum forza !	
enfiarsi	unflar si : scuflar si	gnir anfló
enfiato : gomfiato	unflaus : scuflaus	amfló
emfiatura	unfladira	anfladidna
enigma : sentenza oscura	ina semeglia	engiovin : someglia
entrare	ir en	ir eint; entrar
entrata [rendita]	intrada ? rauba	entrada : roba
entrar in raggionamento	vegnir en discors	gnir en rasiene
entrar in possesso	vegnir enten posess	pigliêr posess
entrar in grazia	vegnir enten gratia	gnir in gratia
entro ciove di dentro	en da dens	eint davens
epifania	buania	
epistola della messa	epistola	epistola della messa
erario : tesoro	scazzi	tesor : scazzi
eremita	eremit	ramitel
eremo	desiert	
erto : all' in sù	theiss	ert : zot an si
erudizzione	mussament	erudiziun
erudito	bein mussau : perdert	bein mussó
esalazione, vapore del la terra	fim de la terra : esha latiun	vapur de la tierra
esasperare	vilintar	vilintar : grittintar
esca : cibo	spisa : vivonda	vivonda : speisa
esca : materia d' accender il fuoco	zondel : shuom	sponga
esclamatione	il garir : fracâs	esclamatiun
escludere	schlauder ora	scluder or : serraror
essempio	exempel	
essenza	essenza	
essente : franco	prius ora : frìs : libers	franc : fri : liber
essenzione	exemptiun : friedat	

Esse-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
eſſequie: far l'eſſequie	cumpagnar la bara: nuauls	ir ſovainter la bara
eſſequire	far	
eſſercitar il ſuo officio	far ſiu uffici	far igl ſiſs uffice
eſſercitarſi in qualche coſa	ſa eſſercitar in qualche cauſſa	ſcha applichièr eſſercitó: disò
eſſercitato	diſaus	
eſſèrcito di gverra	armada	ármada: eſſercit
eſſèrcito a piedi	armada: fantaría	
eſſèrcito à cavallo	cavalaría	eſſercit de Ritters
eſſere, ciove ſtato	ſtant	
ſtar nel ſuo eſſere	ſtar en ſiu eſſer, û ſtand	
eſſere di contrario parere	eſſer d'in auter meini: ver in meini da perſei	eſſer d'in oter meine
eſſere in uſo	eſſer jſonza: il ei damenar	eſſer igl da menar
eſſere in penſiero	eſſer en quitaus	eſſer pencierus
eſſere da niente	eſſer buns nuot	eſſer in um da naot
eſſere di qualche coſa	puder enſetgiei	eſſer d'in ſichiei, ù di vaglia
puó eſſere	ei pó eſſer	puô eſſer
eſſilio: bando	bando	band
eſſiliare: bandire	bandegiar	bandegiêr: abſentar
eſſo & eſſa	el; ella: quel, quella	
eſſordio	entſchiatta	eſſordi: en prencipe
eſſortare	tener avont	exortar
eſſortazione	exortatiun: il tener auont	exortatiun
eſtate	ſtad	aſtad
eſtenderſi in parlare	plidar biar	ſlosganir eint il diſcorrer
eſterminare	far giu: far a fuſtá	royinar

Eſte-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Esterminio	la rovina	rovina
esteriore: esterno	or da d'ora	or da fora
estimo dei beni		estim dils beins
estimato: posto all'estimo	schezzegiau	stimô
estinguere; smorzare	stizzar	stidar
estirpare	regischar ora	irischièr or
estivo	destad	
estraneo	in jester	ester
estremita: orlo	Ur	
estremo, cioe fine	la fin	fin f.
estrinséco	or da dora	or da fora
Et	A: &	Et: E: A:
Età	vegliadigna	etad: vigliadigna
Età fanciullesca	la vegliadigna d'e d'in ufont	etad d'affon
età di giovine	etad de giûventigna	etad de giuventigna
età di vecchio	la vegliadigna	vegliadiuna
età decrepita	veigl icò in crap	
della medema età: coetaneo	da quella vegiadigna	della medema vigliadigna
eternamente	perpetnameintg	eternameintg: perpednameintg
eternitâ	perpednadat	eternitat: perpednadat
eterno	perpeten	perpetên: eternal
evacuare	sui iar ora	
Evangelio	Evangeli	Vangeli
evidente	clar	cler
evidenza	la vardat setza	claressa
evitare: schivare	vitar: fugir: se retrêr	schivir: schenegêr
europa	europa	europa
errore: falamento	errur: feler: falameint	errur: manchiameintg
F.	F.	F
Fá di bisogno	Ei fá da basengs	Far per basins

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Fabrica vedi edificio		
ſopraſtante alla fabrica	il maiſter	chi var tier al biegg
Fabro ferraro, che ferra i cavalli	fravi	ferèr
Fabro ferraro che lavora di minuto	ſchloſſer	
Faccia: viſo	viſta: faccia	
Facenda	fatſchenda	
Facchino	porta ſac	fachin
Facile: agevole	maneival	maneivel
Facilmente	maneivlameing	legiermeing: maneiulamaing
Facilitá	maneivladat	
Facondamente	plidontameintg	loquentemeing
Facondia	plidontadad	loquenza
Facondo; eloquente	plidons	loquernt
Faggioli	fava lombarda	
Falce da ſegare	faulſch	fotſch
Falegname: marangone	tismacher	tiſler
Falegname all' ingroſſo ó che ſquadra legni	zimmermon	
Falegname di ſottile: intagliatore	pilthaver	
Fallace	tarditúr: enganader	enganeivel
Fallacia: inganno	fraud: enganament	frod: engion
Fallare: far errore	fallir	fallar
Fallire per la robba &c	distar la rauba;	gnir zert
Fallito	in falliû	zert: falliá
Falsare la moneta	falſificar	sfollâgiêr la moneida
Falſar le ſcritture	falſiar las ſcartiras	sfollâgiêr ſcriecchiras
Falſâmente	faulſâmeintg	folſameing
Falſitâ: bugia	menſigna: faulſadat	folſadat: menſigna

Fallò

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Falso: buggiardo	fauls: mensazer	mensazer: fos
Fama: riputatione	honûr: bien num, û mal	bun û mal num
Fama: rumore	chanêra	
Fame: appetito	fom: apetit	fom: petit
Famiglia: casata	casada	
Famigliare: domestico	famigliar: domiesti	famigliar: domestich
Famiglio	fumeigl	fameigl
Famigliarità: domestichezza	famigliaritad; charinadat	famigliaritad
Famigliarmente	amicablameintg	famigliarmeintg
Fanciulla? putta	buoba; mata	
Fanciullo	buob; mat	
Fanciullino	afón; ufón	unfaunt
Fanciulleza	gioventigna	enfantadat
Fango: loto	lozza	
Fangoso	de lozza	
Fantasia	fantasia	
Fantastico	fantast; de lef sen	fantastá
Fantasma	spuentegl; spiert	spirt
Fantesca; massara	fumechiasa	fanschela
Fante; soldato à piedi	in soldau	soldó à pê
Fardello, fagotto	fagott; buorde	
Fare	far	
Far à gara	sespruar	s'ampruar
Far aggravio	garvegiar	gravagiér
Far conto	far quint	
Far sapere	far da saver	far à savér
Far battaglia	far viarra, û battaglia	batter an semel
Far beffe	far beffas; rir ora; far scomias	flafagiér: sgomiagiér
Far animo	far curascha	far cor
Far segno	mussar	dar ensegnia
Far rumore	far canêra	far dada: far canêra

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Far la mostra	Far la mostra	
Far festa	far firau	far firó
Far bere gli animali	buentar	beurar la bistgia
Far dispiacere	far displaser	far daleet
Far la ronda	far vacht	far la guitta; guittar
Far morir della fame	pirintar or	pirentar da la fom
Far prattiche	far pratgias	far pratgias
Far riflessione	patertgiar suenter	star si suora
far rutti	rupar	ripar
far scommessa	metter paga	metter si
farsi il segno della croce	sa enzinar; far la S. crusch	
Far tacere	cuschentar	taschentar
Far venir stomaco	far vegnir vungas	
Farina	Frina	Frigna
Fariseo	Fariseer	
Fascia per figlivolini	Fascha	
Fascia che si mette attorzo le vesti	cinta	
Fascio di fieno	Fasch fein	
Fasciare	Faschar	faschêr
Fastidire: dar fastidio	dar molestia	dar molest
Fastidio: noja	molestia: quittau	molesta: quittó: fastidi
Fatica	fadigia	fadeia
Faticare	far fadigia	far fadeia: fidiêr
Fattione, ciove parti	factiun	
Fatezza [dispositione del corpo	bellezia	
Fato: destino	ordinatiun digl tschiel	
Fatto generoso	taffra actiun	faitg generôs
Fattore, ciove chi fa li fatti d'altri	schafner: factûr	meer: factûr
Fava	Fava	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Scorza della fava	Paletgia della fava	Paglietgia della fava
Fauci della bocca	tſchiel de la bucca	
Favella, cioe parlare	plidar	favella
Favellare	plidar: ciánciar	idem: & baterlar
Favilla: ſcintilla di fuoco	braſchgia	brinſla
Favola	fabla: praula	parabla
Favorevole: fautore	favoreivel	
Favore	favur g. f.	favoer f. g.
Favorire	favorir	far ina favor: favoricr
Favorito	favorius	favoria
Fazoletto	facelet	faciel
Febraro [meſe]	feurèr	
Febre	mal freid	feura
Feccia di vino	fetſcha	
Fecondità: fertilità	frigiejuladat	frichieifladat
Fecondo: abundante	fritgiejuel	
Fede	cardienſcha	idem & créta
abuona fè	alla buna fei	a bun ſtim
Fedele	fideivel: prus	fideival
Fedelmente	pruſameing	fideivlameing
Fedeltá	prushadat: fideivladat	fideltat
Fegato	dir	liróm: dicr
Felice: auventurato	ventireivel	
Felicemente	ventireiulmaintg	
Felicitá	ventira	
Femina	femna	
Fendere: ſpartire	fender	
Feneſtra: pertuggio	feneſtra	
Anta della feneſtra	balcun	
Fenice: uccello	phenix	
Fenile	clavau	clavó
Ferita	plaga	frida: plaja
Ferire con arme	blaſſar	ferir

Ferma-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Fermamente	Fermameing	
Far fermare alcuno	far ftar eri	contririèr
Fermarsi dall' andare	ftar eri	far damura: damurar
Fermarsi dal lavorare	calar	fá fermar: calar
Ferrar il cavallo	enferar	anferar
Ferro	fier	
Filo di ferro	fil d' iróm	
Fero acciajo	atschial	battafi
Ferro infuocato	fier fuau	fier fúô
Scintille di ferro infuocate	brinflas	brinflas de fier fuó
Ruggine di ferro	rovina	roidna
Ferro per il piede del bue	fier d' in bouf	clappa
Fervore	fervensadat	fervur
Festa di qualche santo	firau	firó
Feste solenni	fiasta	fieftas grondas
Festuca	ftròm	festi
Fetente: puzzolente	che freda mal	che savora mal
Fetore	mal fried	mala savur
Fetta di pane	taglia de paun	pezza paun
Fiamma di fuoco	flomma	
Fianchi	costas	flancs
Fiascho dá tener vino	flesch	flasch
Fiatare: respirare	fladar: pigliar flat	trer el fló
Fiato	flat	fló
Serramento difiato	ftreg flat	ftret fló
Fiato puzzolente	fliet flat	mal fló
Fibbia	fiviala	feifla
Ficcare	cacciar	figgièr
Fico (pianta)	fighêr: pomèr de figs	
Fico (frutto)	fig	
Fidarsi	safidar	
Fidanza: fiducia	fidonza	fidaunza

Italiano	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Fiele	Fel	
Fieno	fein	
Fieno tardi;o d'autuñó	resdif	
montone di fieno	magliac de fein	mont, u rotna fein
raccoglier il fieno	fenar: colir fein	
Fiera: mercato	fiera: marcau	fiera
Fiera, bestia selvaggia	tir salvade: limari salvade	tier salvade
Fierezza	crudeivladat	
Figliastro	figliaster	
Figlivolo	figl	
Figlivolanza	figliolonza	mattanilia
Figlivolo unico	solet figl	figl solet
Figlivolo addottivo	figl adoctif, u fag figl	fil addottif
Figlivozzo	figliol	
Figura: ritratto	figura: contrafet	fiira: conterfet
Filare	filar	
Filatojo dafilare	roda da filar	filidel
Filatrice	filunza	
Filigine: negrura	fulin	folign
Filo, ciove resso	fil	
Filo da trama, o per far tela	ascha	
Filo della spada, o coltello	fil	
Filza de corálli &c.	corda de corals	corda corals
Finalmente	finalmeing: per la fin	finalmeing; per fin
Finche	entocca: entrocca	entocca.
Fin dove	entocca nuva	
Fin â questo dî	entocca â quest di	entocca quest de
Fin da bambino	da ping annau	da d' unfans enno'
Fine di qualche cosa	fin f.	
Far fine	finir: far fin	
trovar il fine	aflar la fin	cattar la fin

Fin

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Fin al fondo	entocchen â funs	Entocca â funs
finito	vensiu ora : finiu	finó
finire	finir : venser	finar
fingere	dar da creér	sfenzer : dar da creer
fingimento : finzione	glisneria : faulsadat : glisnereng	sfenserias : glimarias
finto : huomo finto	glisner : dobel	
finocchio (erba)	fenoichg	
fiocco della corona	maitg	
fionda da tirar sassi	flingia	fleingia
fiore	flur f. g.	flogr : f. g.
fiore di più fiori : mazetto	maigg :	
fiorire	florir	floricr
fischiare (vedi cifolare		
fischio	schub	schivel
fiume	rein	rein
flagelare	gasleggiar	giaslar
flagello	geisla	giasla
flauto da suonare	flauta	flauta : sgetla
flemmatico : paziente	patient	
flusso di sangue	mal tgigien	
Flusso del capo	flus dil tgiau	flus dil tgía
Foccaccia	péta	
Focile : azzalino	atschial	battafi
Fodro di spada &c.	teigia	teja : flodra
Foglia : fronde	Figlia	
Foglio di carta	boga pupí	boa
Folgorare : balenare	camegiar	chiameg[illegible]r
Folgore : baleno	cametg	chiamet[illegible]
Fondamento di fabrica	fundament	
Fondatore : autore	fundatûr	fundatûr
Fondo [come d' un vaso	funds	funs d' in va[illegible]el

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Fondo. ciove posessione	fund: possessiun	funs
Fonghi	bullius	bollías
Fontana: fonte	fontauna	
Fontana: [vaso ove si ricava l'aqua	fontauna	otrovás
Fontanella: cauterio	fontanella	
Forame: pertugio	rusna	
Forare con la trivella	forar	forar
Forato	forau	forò
Forastiero	jester: forastier	ester
Forbice	forsch	forbesch
Forbire: nettar diligente	schobergiar: far shuber	sobragièr: natagièr: polír
Forbirsi il naso	far giu l'nas	
Forbito: nettato	shobergiaû	shobragía: nettagiea
Forca ove s'appicca	fourchia û forca	
metter su la forca	pender ví da la fourchia	metter si la forchia: appender
Forchetta: pirone	gatla	forchiéta
Forcola per ammucchiare le biade	forcheta	id. & forchia
Formaggio	caschiel	
Forma grande di formaggio	mignoca	furma da caschiel
Formagela	caschiela: mignochetta	tortela
Forma: figura	furma: figura	forma: fiira
Formar una cosa	furmar: far ina caussa	
Forma per far scarpe	laisch	lès
Formento d'autunno	Forment û carnun	
formento di primavera	salin. f.	
formenton nero	haida	haidel
formica [animaletto]	formicla	formigla

For-

Italiano.	Romancio. di Surfelva.	Romancio. di Surset.
formidabile	fnueivel : ftramentûs	
fornace	fornafch	calchiera
fornaciaro	meifter da fornafch	maiefter da calchiera
fornace per fcaldare la ftufa	pigna	
fornaro che fa il pane	pifternêr	fornêr
fornimento	forniment	fornemeing
fornicare	far pittineng	far pittinign
fornicatione	pittineng : fornicatiun	pittinign
fornire una camera di tappezzarie	fittar fi	
fornito : guarnito	fittaû	fittó
forno	fuorn	
Inftromenti da fornaro		
Pala del forno	pala del fuorn	
fcovazzoda nettar il forno	fchlavun	
ferraglio per chiuder	tapun	tap da fuorn
gremola	braha	grembla
paniera, ove fi fá il paftone	brieg da paun	panêra
forfe ; per aventura	forfa	forfa : per ventira
Forte ciove gagliardo	ferms : poffent : taffer	ferm : gagliard
Forte : accetolo	aifch : fierg	afch
Fortezza : potenza	poffà : fermetia	poffa : poffanza : fermezza
Fortezza [citadella]	caftí	
Fortificare : dar forza	fortificar : far ferm	fortifichièr
fortificato : munito	fatg ferm : fortificau	fortifichía
Fortuna : forte	ventira : fort	id. & fortigna
fortuna cattiva	mala ventira : fuentira	
venuto in baffa fortuna	jûs enavós	gnia en miferia

Fortu-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
fortunato : auventurato	ventireivels	
forza, ciove sforzo	sforz	
forſarſi	ſa sforzar	
forzare : far forza	far forza	
foſſa	foſſa	
foſſa d'una cittá	foſſau d'il ringmir	foſs
frá, ciove tra [adu]	denter	traunter
frá noi	denter nus	traunter nus
fracaſſo	canèra : fracás	fracâs : ſcadanada : ramûr
fragile	ſleivels	fráſchel
fragilitá	ſleiuladad	fraſchladat
fraga, ô fragola [frutto]	fervûns	fraja
fragmento	fruſt : miula : guotet	micula
francamente	ſigirament	franchameing
franceſe	franzós	
franchigia : eſſentione	friadat	
frangere : rompere	ſmaccar : ſmardagliar	romper : ſmachièr
fraſca (ramicello d'albero	fraſchia	romét
fraſcheria	bagatèla : naradát	narraverch
fratello	frar	
fraudare : ingannare	far fraud	far frôd : angannar,
fraude : inganno	fraud : angannament	frôd : angannameint
fraudolente	liſti : enganuſs	
freddo	freid : fredaglia	
ſtaggione fredda	temps freid	temps freid
freddura nel naſo, o teſta	ſtruccha	
fregare	fruſchar	ſtriſchièr
fregola di pane	miula de paun	micſla de pan
freno	frein	

Frene-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Frenesia	Esser ord' se sez	Or se sés
frenetico	od' se setz	chi è or sesès
frequentare	ir savens	frequentar
frequentemente	savens	savens
frequenza	l'esser savens	
fresco novamente fatto	freschg	freischg: faitg da nof
fresco: di freddo	freschg	
fretta: prescia	prescha: fortina	
frettolosamente	cun fortina	id. & en pressa
frezza: saetta	balies: pigliet	frissa
friggere	barsar	barsár: pargiclar
fritto	barsaû	barsó: pargieló
frigido	de natira freida	freid
frittole	cocas: veschlas	
frittata	fertada	fartada
frivolo; di niun valore	de nagina valita	
fronte	frunt	
frutto	fritg	
fruttuoso	fritgieivel	
fugire	fugir	fugir davent
fuga	fuga	
fugitivo	fugitif: in che fui	
fulmine	il tûn	il crap dil tun
fumicare	fimentár	
fumo	fim	
fumare	fimar	
fune	suga	
funerale: essequie	bara	
funerale di persona piccola	baretta: bara pintgia	
funesto	trist	malventireivel: trist
fuoco	fiuc	fia: fi: fiegh

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Fuocolajo	Plata de fiugh	
infuocato	tutt fiugh	fuo'
fuocone dell' Archibuggio	zintloch	fintloch
fuora: di fuori	or da dora	or da fora
fuor di sestesso	or da se ses	
fuor di raggione	spropositaus	spropositô
fuor d'usanza	bucca disau	bitg disô
furfante	sfarfaitg	Scelm: furber: sfarfaitg
furbaria	Schelmaria	turtaria: Schelmaria
furia	furia	fergia
furibondo	furius	fergius
furiosamente	cun gronda furia	
furore	furia	furur
furtivamente	zuppadameing	
furto	laderneitg	
fuso	fis	fegs
fusto v. g. di biede	costs	fist de figlia
futuro: per l'auvenire	per l'avegni	che ha da gnir
G.	G.	G.
Gabbia da uccelli	Casett	Gaspreta da ucciels
Gabbia da polli	Gaglinê	galinêr
Gabella; dazio	Zol	
Riscuotere la gabella	trear ent il zol	
Gabelliere	Zoller	
Gabusi	gabusch: tiestas	giabusch
Gagliardamente	fermameing	
Gagliardia di corpo	fermezza dil tgierp	gagliardia: fermezza digl corp
Gagliardo: possente	ferm: possent	
Gagliardo: sano	saun: taffer	
Galante	galant: cortes	
Galantamente	cortesemeing	cun bella forma

Galan-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Galanteria: bona gratia	Biala maniera, e forma	
Galaurone (animale)	viespra gronda	Tavant
Galera	galea	
Galeotto	galeott	
Galina	gaglina	
Galina chioccia	clutschia	
Galetto, o polastro	cadosgel	
Gallo, galli	chiett: cotts	cott, cots
Galloppare	ir à spruns	ravatar: igr à trott
Gamba	comba	tgiomma
Una gamba v. g. di verzi	ina planta	
Polpa della gamba	ventril comba	ventreil
Gambaro	chrebs: giomber	creb
Ganghero : cardine della porta	poles d'il isch	
Ganghrena	fiug S. Anticni: brini	
Gara: briga	dispitta	gattin: far gattin
Garbatamente	galantameing	politameintg
Garbato	galant	polit
Garbo : politezzá	biala maniera, ô procedura	policía gojageêr
Gareggiare : emulare	Ureggiar: sa catschiar	
Gargarizzare	sgurgatar	
Gaudio	latezia	legrameintg
Garofalo (fiore)	negla	
Garzone	bueb	buob
Gastaldo : fattore di villa	schafner: meer	
Gatto [animale]	giatt	
Gaza [uccello della coda longa]	hazla	giasla
Gazza grisa	gagia	griza

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gelare	Schelar	
Gelarsi	scha schelar	
Gelo	glaccia	Glatg
Gelosia delle finestre	gatter da fenestras	giatter da fenestras
Gelosia d'amore	geloshia	ziliusia
Geloso	zelus	zilius
Gemelli	shumalins	gemlers
Gemere : lamentarsi	schemer : sa lamentar	tschemeir
Gemitó : pianto	schem	plangt : schem
Gemma : pietra pretiosa	crap costeival, v. pedra pretiusa	
Gennaro mese	genêr	
Genealogia	slateina	slata
Genepro [pianta]	pomér de schenever	genever
Genepro [frutto]	poma schenevra	poma d'ginevra
Generale d'essercito	general	
Generale : universale	general	
Generalmente	generalmeing	
Generare	schendrar	
Generazione : razza	schendrament : razza	generatium
Generatione : successione di parentado	schlateina	slatta
Generato	schendrau	schendrô
Genere, cioe sorte	sort	
Cenere : maniera	maniera	
Genero, cioe marito della figlivola	schender	
Generoso : magnanimo	daffer : braf	generus : taffer
Generositâ	daffradat	Generusadat
Gengiva dei denti	schenziva	zunziva
Gentaccia : canaglia	schentaglia	gliuttaccia
Gente : casata	gliud : casâda	
Gente : nazione	slateina	natiun

Gen-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gentile: pagano	pagaun	
gentile: ingenuo	galant	zentil
gentil'uomo	gentil um: Juncher	zentil'um: giuncher
gentilmente	galantemeing	zentilmeing
gentilezzia: cortesia	curtesia	
germano: cugino	cusrin	
germe: germoglio	schierm	zerm
germogliare: germinare	cacciar il schierm	zermogliér
gesso	gips	gip: geis
gelsomino (fiore)	gielsomin	
gesto, ciove moto di persona	Act	gieft
far gesti colle mani	menonza dels mauns	far gieft cols mans:
gettare: lanciare	fierer: bitter	bittar
gettare â terra	fierer giû n'plaun	brittar â tierra
gettare buon' odore	fredar bien: dar bien fried	dar bona savur
gettare in faccia: rinfaciare	fierer els igls	rinfacciér: bittar en ils
gettare: fundere	colar	
giettator di mettallo	meister de metal	
giaccio	glaccia	glatscha
giacciarsi	fa far glaccia	schelentar
gianda, frutto della quercia	glonda	
giutta [vaso per collere il grasso sotto il rosto]	cazeta da barsaur	padela da barsô
ghiotto: goloso	enguord	idem, â golard
ghirlanda al capo	ciupi	
giâ: di grand pezzo	schon da dig	sunt da di
gia mai	mâ buc	mâ bitg
giacco di maglia	golêt	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Giacere: ſtar giù	ſchèr	dſchér
giàche	da pi che	damai
giacere in letto	ſchér ent il letg	
giacere in terra	ſcher giu n' plaun	ſcher en tiarra
giallo [colore]	melen	
giardino de fiori	jert de flurs	jrt de flugrs
giara: vaſo di due manichi	ſchala	
gigante	gigant	
giglio [fiore]	gilgia	gilia
ginocchi	ſchenuglia	zenuglia
buttarſi in ginocchio	ſa metter en ſchenugliaſſ	ſa bittar en zanuglia
giocoſo	da rir	legrùs
giocundamente	con deleg	
giocunditá	deleg	
giogo de bovi	giuf	
sbatter il giogo dal collo	ſierer navend il giuf	metter il giuf giù dal cugliеſs
giogo: ſervitu. vedi ſervitù		
gioja; pietra pretioſa	pedra coſteiula	gioja: crap coſteivel
giuncata [latte cagiato]	cogliada	giunclada
giongere: accopiare	ſchuonſcher	ſcheongier
giongere: arrivare uno	ſovetter	ſchavottêr: rivar
giongere à qualche luogo	vegnir tier à qual liug	arrivar an qual liug
gionto: accopiato	ſchonſchiù	ſchongía anſemel
gionta: accreſcimento	creſchement	giggia
gionta de denari	creſchement de daners	giggia de daners
far gionta	creſchentar	metter ſi giggia
gionto: arrivato	vegniu tier	gnia tier

Gion-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Sursec.
Gionto insieme	Mess' ansemen	Mess' ansemel
giontura di membri	giugadira	gioiadira
giordano (fiume)	giordan	
giornale : libro de conti	codesch digls quints	rodel
giornata : fatto d' armi	fecht	
giornata : o pera d' un giorno	giornada	schuornada
giorno	gii : di	de
giorno di festa	firau	firó
giorno determinato	di determinau	di determinó
giorno del giudicio	giuveneffen di	
giorno di lavoro	di de lavur : loverdi	lavardí
di giorno in giorno	de di en di	de de en de
giovamento	nizeival	nizzeg : agid
giovare,	nizzegiar	nizzegiêr : gidar
giovane : giovana	giuven : giousna	
giovanetto : giovanetta	giusuet : giusneta	id. è giovenzela
gioventú	gioventegna	gioventidna
giovenco ; bue giouane	muig	mui
giovenca ; vacca giovane che non ha fatto	muogia	múia
giramento	ir entuoren	turneigl
girandola di parole	trer à la lunga	liongia de plaits
girare : andar attorno	ir entuoren	
girare : andar vagabondo	far viadi	
gittar à terra	fierer giu n' plaun	bittar à tiarra
gittar via	fierer navenda	bittar davend
giubba (veste longa	vesta de combra	vesta de chiombra
giubbone di femina	spadlar	

Gia-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Giudeo - Giudei	Gidiu - gidius	Gidía - gidíts
giudicare per giustitia	truar	dretschièr
far giudicio temerario	far giudíci temerari	giudicar mal: serrar giú in mal: far giudices temerares
Giudice	Giurau: dersader	derschader: Giuró
Giudice di compromesso	spruchadur	
giudicio (tribunale)	trovament: dertgira	dreig: dreitgira
giudicio: senno	ferstant: senn	farstant: senn
giuglio (moneta)	giuli	
giumento (ogni bestia da soma	caval, asen, u mil	
giocare	giugar	giojèr
far giochi di spasso	far spas a solaz: far tarmagl	far spoledrins: tramagl: far spas
giocar ai dadi	giugar a virsels	
giocar alle carte	giugar allas hartas	giojèr allas chiertas
giocar al troco	dar à troccas	
giocar alle osse	dar â hegels	giojer a schiegels
gioco	giug	gi
giocatore	giugadur	giojeder
giurare	engirar	girar
giurare il falso	engirar fauls	girar soz
giuramento	serrament	serrameint
giurisdizzione	dretg	giurisdittiun
giurista	giurist	
giustamenre	giustameing	
giustizia: giusto	giustia: giust	gistia: gist
giustificarsi	sa sculpar	asgiustinchièr
giustare	logar	fitar: logar
giusto: uguale; dritto	ulif	engal; gist: ulif
gloria	gloria	
gloriarsi	sa gloriar	asglorièr: asvantagièr

Glori-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Gloriarsi	Sa gloriar	Asgloriêr: asvantagièr
Glorificare	far glorius	glorifichièr
Gloriosamente	gloriusameintg	
Glorioso	glorius	
Glorioso: vantatore di se	in che se lauda sets	
Gnocchi di farina	pizochels	
Gobbo: curvo	crugg	gob
Goccia: stilla	degut	gottella
a goccia â goccia	a degut, á degut	á gottella á gotella
Gocciare	pierder	gottar: corer.
Godere	goder	galdeir
Goffo	Ignorant: de buna fei	norant: de bona fé
Gola	gula	
Goloso	enguord: vezzau	golard: anguord
Golosamente	enguordameing	angourdameing
canna della gola	gargata	
Golositâ	engordezia	golardat
Gombito	gumbet	gomit
Gomitolare il filo	plagar il fil	plegiêr igl fil
Gomitolo, o giemo di filo	cani	canela
Gomma d'alberi	largau	largía
Gondola (barca)	naueta	idem & barchia
Gomfio. Vedi emfiato		
Gonella (veste di donna)	schuba	zócca
Gotta: guancia	Gaulta	miscella
Gotta (male nel piede)	potagran	
Gottoso	In che hâ il potagran	schirò
Governare	riger	
Governo	regiment	goveren

T Gouver-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Governo della casa	Il tener casa.	
Governatore della citta'	landzauma, ú, governatur	
Governatore di nave	il patrun della nauf.	
Governatrice	Governanta	
Governarsi al consiglio d'altri	suondar il conseigl dels auters.	asgovernar: viver de conseigl
Gozzo della gola.	Guotter	gotter
gradella, o graticola	Rost.	gradicchia
grado: dignità.	dignitat: titel: grau	gro: dignitat: Uffici
grado: scalino.	scalim	
Grafiare coll' unghia	sgriflar	
Grammatica	gramatica	
Gramo: meschino	miserabel	miserabil
Gramolar il pane.	brahar il paun	gremblar il pan
Granajo	trovasch: liug del gran	lia digl gran: clavó
Granata [pietra pretiosa]	granela	granedla
Grande, cioye di statura	grond	
grande per richezze &c.	grond	
grandemente	grondameing	in: telpli ott: sil pli ote:
grandezza [di statura]	gondezia	
grandezza per nobilta	da gronda casa	idem & grondía
Granello	granitg	
Gran prezzo	grond preci: gronda valita	grond priez, û, valita
Grandissimo	zund grond	grandissem: sunt grond
Grano	graun	gran
Balestra, ove si fa seccare il grano	casnê	pendigia
grappolo d'uva	turchlet d'iva	
grassa da ingrassare	coltim: ledim	grassa: ledim

Gras-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Graſeſſa	garzira	graſcſſa
Graſſo	graſſ	
Graſſo di porcello	ſpechc ſunza	ſchunza
Grattarſi	ſasgartar	
Gratamente	gratievlameing	angratievlameing
Grato à benefici	benengratievel	angratievel
Gratitudine	engratievladat	angrazievladat
Grato, cioe accetto	emperneivel	chiet
Gratia di dio	gratia de diu	gratia da dia
Gratiato	favorit	favoria
Acquiſtarſi la grazia d'alcuno	vegnir en grazia, ù, ſurvegnir	
Eſſere in diſgratia	eſſer en deſgratia	
Rimetter in gratia	tornentar en grazia	turmentar en grazia
Di gratia	de grazia	
Con buona grazia	cun buna lubienſchia	cun gratia
Per grazia	per grazia	
Gratificare	favurir	fovarir
Gratis: ſenza paga	per nuot: ſenza cuoſt	per nauut
Gratioſamente	carinameing	graciuſameing
Grattare	ſgratar	ſgartar
Grattarola	gratirola	chartadoira
Gratulatione	gratulàziun	
Gravarſi	ſa gravegiar	asgravagièr
Grave [di peſo]	gref	
Malatia che ſi fá più grave	malzogna che carga	malſogna, che creſſa
Grave; d'importanza	gref, ú, d'importonza	d'mportanza
Grave, cioe moleſto	moleſt	gravadig: moleſt
Gravemente	grevameing	
Grave molto	fig gref: uvalte gref	fig gref
Gravezza [vedi peſo]		
Gravezza: taglia	Gravezia	gravezza
Gravida	puortonza: groſſa	portanta: groſſa

Gra-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Gravidanza	Esser portonza	Esser portanta: grossa
Gravità	si la sia	gravitat
Greggia: moltitudine d'animali piccioli	triep: Pl. trops	troup: pl. troups
Greggia d'animali grossi	muaglia	
Grembo	rauoigl	rawoil: sen
Greppo (luogo diroccato)	griple	gripel
Gridar forte	garir da d'ault	sgalarir
Grido: gridare	bragg: dar brag: garir	
Gridare per riprendere	scognar: schignar	tuorseggiêr
Griso [colore]	grisch	
Grondaja de tetti	gronda	
groppa del cavallo	cropa	cropa da chiaval
gruppo: nodo	nuf	
gropposo: nodoso	de biá nufs	ramus
grossamente	gropameing	
grosso: moneta	groscha	
grosso di struttura	gries. pl. grofs	grôs
grosso di cervello	dir de cervi	dir de d'amprender
grossolanamente	gropameing	
grasessa	grassezzia	
grossolano	grob: grobian	
grosessa d'ingegno	grossezia de cervi	
grotta: spelunca	tauna	gruba
grue (uccello)	grua	
grugnire come il porco	ugnir	
grugno del porco	gruign	
guadagnare	gudognar: survegnir	guadagnêr
guadagno	gudogn: avansament	gadogn: vansament
viver di guadagno	viver de sias fadigias	viver de sias fadejas

Gua-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Guadare, cioè paſſar â guazzo il fiume	Ir tras l' ava	
guai â te	vé â ti	pover te: vé â tei
guaina: fodro	tegia	teja
guancia	gaulta	maſcialla
guanciale	plimagſch	
guanciata	ſchlafada	
guanto	vuant	gant
guardare: vedere	mirar: vardar	mirar: vordar
guarda bene	mira bein	vaurda baign
guardare intorno	mirar entuorn	vardar enturen
guardar fiſſo	mirar ſtagn	vardar ſtide
guardare: cuſtodire	pertgirar	
guardarſi di fare la tal coſa	ſa partgirar da far quei	
guardie di notte	vuacthers	ſentinellas: guardias
far la guardia	far il vuacht	far la guardia, û ſentinella
Soldato di guardia	Scholdaû de guarnishûn	
Guardiano d' un convento	guardian	
Guardiano di pecore	paſtur: pegré: nursêr	paſtor: nursêr
guardatura	vardadira	
Guardia	guardia	guardia
Guarire	migliorar	
guarniggione	preſidi: guarnishûn	
Guaſtare	metter a pierder, û a fruſta	
guaſtare una giovane cioe ſverginarla	ſpûrſchelar	
guaſtar i diſſegni	romper el meini	
Guaſtarſi	ir a pierder	ſmarſchir: ſa guaſtar
Guaſto: corroto	martſch	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
guattaro di cucina	Buoep de cuſina	
guercio	viergz	Guerg
guerra : guereggiare	viarra : ureghiár	guerra : gheregiêr
guerra civile, o ſolle-vazione del popolo	ſtrof grit : viarra ci-vila	
guerriero	sholdaû	Soldó
guida : ſcorta	quel che mena	guida
guidare	menár	manar
guiſa [vedi maniera]		
guizzare del peſce	nodar dil peſch	
guſcia	cros	
guſcia d' ovo	cries del ief pl. croſa del ief	
guſcia di lumache	ſnéca : calorgna	carcadogna
guſtare : aſſaggiare	ſagiar	ſagiêr
guſto	gûſt : lûſt	
H.	H.	H.
Habile, cioe atto	Capabels	Capabel
Habilitá : deſtrezza	dexteritat	
Habitacolo : ſtanza	comach	ſalf
Habitante	quel che ſtat	
Habitare	manêr : ſtar	mancir
Habito : veſtito	veſtgiû : veſtgidira	veſtgiqdira : veſtgía
Haimé [aſpirazione]	ohi	ohime
Halito : fiato	flat	fló
Hamo da peſcare	hauns	homm
Harmonía	muſica	muſicá : harmonia
Harpa	hárfa	
Haſta	aſta	
Havere : poſſedere	havér : poſſeder	haveir
Haver à cuore	ver a cor	
Haver à male	ver inavidas	
Haver amore	portar carezia	haver carez:
Haver in ſtima	ſchezegiar	quintar

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Haver buon nome	Ver bien nom	Ver in bun nom
Haver mal nome	ver fliet nom	ver flet nom
Haver à fare con donne	ver da far cun femnas	
Haver risguardo	vér adaigh : ftar fi sura confiis	veer adaigh
Hebreo - brei	hebrer - brers	gidía : as
Herba	utteis : Járva	erva
Gamba o fusto dell'erba	costs	fist del erva, ù cost
Capo d'aglio	in chiau d'aigl	in chía d' aigl
Spiga d'aglio	in graun d'aigl	ina chiavóla d'aigl
Herede	artaveli	irtavel
Hereditá	patrimoni : jerta	irta
Heresia	heresia	
Heretico	heretic : da priedi	oretic : luter
Hermafrodito	in ch'ei ni mafchel, ni femna	
Heroe	in braf hûm	
Hetica (sorte di fe-bre)	hetica fevra	etisia
Hetico	hetic	etic
Hidropico	quel che ha vasser fucht	quel ch'ho il vasserfitg
Hidropisia	vasserfucht	vasserfitg
Hieri	hier	
Doppo jeri	ftiarzas	fterfas
Hierusalemme	Gerusalémm	
Hinno	himn	
Hippocrisia	glisnaría : glisnerein	
Hippocrita	glisner : farisêer	glisner
Hissopo (erba)	hisóp	
Historia	historia : storia	
Historico	in che fa historias	
Hoggi	oz	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Hoggi mattina, sera	Questa domaun, sera	
Hollanda	holland	
Homicidio	mazament	
Honestà	honestàt	
Honestamente	honestament	honestameing
Honesto	honest	
Honorabile	hondreivel	honorabel
Honorare	hondrár	honrár: far honúcr
Honorato	hondraus	hondró
Honoratamente	hondreivlameing	
Honore	honûr	honucr
Hora: adesso	ussa	
hora dice di si, hora di nó	sa volva sco la ligna	l' e mutabel
Hor hora	ussa ussa	
D' hora in hora	d' hûra in hûra	
Hor mai	ussa mai	
Hora (tempo	hura	
Un hora, e mezza	meza las duas	
Horologgio	las huras: horologi	
Horologgio da sole	las huras digl soleigl	
Horologgio di rota per viaggio	mostrína	hûrás da sac
Horologgiere	Hûramacher	
Horologgio di polvere	hûras da sablun	
Horizonte	horizont	
Horrendo: horribile	stramentûs: snoveivel	snoveval
Horridamente	snoveivelmeing	snovevelmeing
Horrore	snoveivladat	
Hor via: horsù via	ussa piá	ussa via
Horto	Jert	
Hortolano	hortûlan: gartner	
Hospitale	Spital	

Hospi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romançio di Surset.
Hospitalitá	Dar albierg	
Hostaggio	comé	Combe
Hoste	hostièr	
Hostaria	hostaria	
Hostia per la messa	Bláda	Ubláda: iblada
Humidita	humiditat: traé dil bletg.	Bletgíra
Humidire	Fá bletg	
Humido	che trai del bleltsch	che trê dil bletg
Humile	humiliteivel	hûmiliteval
Humilmente	humiliteivelmeing	
Humiltá	humilitonza	hûmilitanza
Humiliare	sbassar	hûmiliér
Humiliato	sbassàû	sbassó: hûmilió
Humore	Umûr	bletgira
Huomo	christgiaun: Um	
Parti, o membri dell' Huomo, o Donna.		
Capo	Chiaû	Chía: A Vaz chió
Cervice	Tatóna	tetóna
Cranio, o tempia	tempra	
Calvaria: testa da morto	cavaza	chiavaza
Fronte	front	
Cervello	tschiûrvi	tschierví
Capelli	caveils	chiavels
Cappelli crispati	caveils chiuors	
Capelli canuti	caveils gris	
Barba	barba	
Mostacci della barba	barbisch	mûstaz
Orecchio	oreglia	
Occhio	œigl	igl
La pupilla	la púppa	
Palpebre dell'occhio	bravas digl igl	palpebras

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Faccia : volto	Fatschia : viesta	
Volto sfacciato	vista sfacciada	vista sfaschièda
Naso	nas	
Naso schiacciato	nas plat	
Naso aquilino	nas liungh	nas crusch
Guancia	gaulta	tempra
Labri	lefra : less de la bùcca	leffs
Bocca	bûcca	
Mento : barbozzo	mentaciûn : badaciûn	mentûn
Mascella	maschialla	misella
Gengiva	giungiva	
Dente	dent	
Palato	tschiel da la bûcca	
Lingua	liûnga	lianga
Collo	coglietz	
Trangugiare	laguotter	stranglár giû
Gozzo	guotter	gotter
Canna della golla	gargiatta : gargatta	
Gola	gûla	
Ruga nel fronte	rubaglía	
Petto	Petz	brûst
Cuore	cor	
Polmone	lom	leef
Milza	splém	spletgia
Tette : mammelle	sein : tetas	tetas : sein
Capezzolo delle tette	cavadí : pl. cavadiels	chiafdel
Bocca dello stomaco	fopa del cor	
Budelle	biglia	
Fegato	dir	dier
Fiele	fel	
Reni	reins	
Rognoni	nirûnchels	
Pancia, o ventre	venter	

I Fi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
I Fianchi	Flanchs	
Ventraccio	botaigg	
Umbelico	unbligg	dûmbli
Costa	costa	
Parti vergognose	tuorp	
Culo	chil	
Matrice	la mûmma	mammána: la madra
Shiena	diess	
spalla	spatla: shûjalla	spatla
Braccio: braccia	braz braza	
Gomito	cuombet	combel
Giunture	giogadíras	gioadiras
la mano dritta, o sinistra	il maun dregt, û seniester	
La palma della mano	la palma maun	
Il pugno	pûng	
Il dito: le deta	il det, pl. la deta	
Il dito grosso, o pollice	polisch	
Il dito che mostra, o indice	l'auter det	l'oter det
Il dito longo	il det liung	
Il dito annulare	il det de l'ani, û del cor	
Il dito piccolo	il det marvét	il manmelet
Articoli della dita	artolia de la deta	artoigls de la deta.
Unghia	ungla	
La coccia	calûn; qûeisa	cotscia
Gamba	comba	tgióma
Ginocchio: nocchi	gienuigl: pl. gienuglia	tchenvigl - glia
Polpa della gamba	ventril comba	
Il calcagno	calcoign	
Il piede	Pei: pl. peis	pe: pl. peis
Pianta del piede	plonta pei	planta pé

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Tronco, o bustò del corpo	Bist	
Membro: bri	member: pl. nembra	member. pl. membra
Osso: ossa:	Jes: pl. ossa	os pl. ossa
Cavicchio del piede	Jess rodond	os rodond
Nervo: nervi	nierf: pl. gnierss	nerf: nerva
Vena	aveina	
Polso, arteria	pols	veina: û pols
Un huomo di bel aspetto	in bi hûm	
Un huomo sfrenato	in hûm senza mistrin, û sfrenaû	id. & scadenó, û senza frein
Huomo dà puoco	in hûm da pauca valita	ûm de naot
Huomo valoroso, forte	in hûm ferm, û taffer	in ûm valerûs, û ferm
Huomo di verità	hûm da verdát	
Huomo, a cui non si puó credere	in hûm naut da crer	
Huomo di vil condizione	hûm da basa condiziun	
Huomo fidato	hûm da sa fidar, û fideivel	
Huomo insensato	hûm da pauc adag	in ûm storn
Huomo doppio	hûm glisner	
Huomo industrioso	hûm hûsli	ûm inschigneval
Huomo burlevole	hûm da solátz	in beffûn
Huomo disgraziato	hûm sfarfaitg	
I.	I.	I.
Iddio ti preservi da male	Deus pertgiri	Diat pertgiri
Idioma	lûngaig	lûntguag
Idoli	Abgots: fauls Dieus	idels: foss Diis
Idolatria	Unurar Abgots	idolatría

Idola-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Idolatra	Quel che undra abgotts	Queil che adûra foss Diis
Idoneo: abile	capabels	capabel
Ignobile	non niebel	
Ignobiltá	non niebladat	
Ignominioso	torpegiûs	
Ignominia: dishonore	zunur	schanur
Ignominiosamente	torpegiusamente	
Ignorante	ignorant	
Ignorantemente	cûn ignoranzadat	cun inorantadát
Ignoranza	ignoranzadat	inorantadát
Ignoto	non enconosciûs	non canoscía
Illecito	bucca lubiu	non lecit
Illecitamente	senza lubienza	non lecitameing
Illuminare	illiminar: tarlishár	starlizèr
Illustre: nobile (V. nobile)		
Illustrissimo (titolo)	Illustrism	
Immaginarsi	sa sminar	
Immaginazione	fantasia: [illegible]uit	
Imagine: ritratto	malegg: conterfetg	
Imagine di pittura	malegg	
Immagine: statua	Vût	
Far imagine, o statuario	piltauer	
imbarcarsi	sa metter en barca	
Imbasciaría	ambaschada	ambaschieda
imbendato la testa	ligiaus il tgiaû	ligía il tgia
imbiancare - la tela	far alf - sbiachir	far alf - sbletgir
imboccare	dar eint	
imboscarsi	sa metter enten il vault	sa metter en el gôt
imbottare il vino	metter il vin en la buot	suidar il vin entel bassin
imbrattare: sporcare	tartar	far trit: far pour

Im-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
imbrattato	tartau	tschiofignía
imbriacare	far eivers	far ever
imbriacarsi	vegnir eivers	vignir ever
imbrogliato	imbrogliau	imbroglia
imitare	suendar	segondar
imitatore	suendader	segondader
imitazione	a someglia	
immaculato	senza macla	
immantinente [V. subito]		
immediatamente	cun in zug	da lûnga
immemore	imblidus	amblidoss
immeritevolmente	non meriteiulameing	mal meritevelmeing
imminente	grat caû	gist có
immobile	non moventeivel	immobel
immoderato	senza mesira	mal moderó
immoderatamente	senza moderatiûn	non mesireiulameing
immodestia	mala modestia	mala modestadat
immodesto	mal modest	
immortale	non mortal	
immortalitá	non mortalitat	
immortalmente	non mortalmeing	
immoto	non moventaû	non moventó
immutabile	stateivel	stateval
impacciarsi, cioe aver à fare con qualche donna	S' ampiciar con ina femna	S'ampachièr cun femna
impacciarsi infacende d' altri	S'ampiciar els fatgs dels auters	S' ampachièr de faigs da doters
Impaccio, cioe impresa	impegn: burdi	impegn,
Dar impaccio: o molestia	molestar	
Impadronirsi	sa far patrûn	

Impal-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Impallidire	Vegnir bleichs	Vegnir blaitg
Imparare	emprender	imprender
Imparare a mente	emprender or da d'ora	imprender or da fóra
Impartire: far parte	far part	
Impaſtato	impaſtau	impaſtó
impaſtar il pane	impaſtar il paun	Truſièr il paun
Impaziente	mal comporteivels, pazient &c.	mal patient
Impazienza	malapazienza	
Impaurire	ſtramentar	
Impaurirſi	s'ashnuir	
Impaurito	ſtramentau	ſtramentó
Impazzire	vegnir nar, u ſturn	
Impedimento	impediment	
Impedire	doſtar	
Impedito	impediu	impedía
Impegnare: dar pegno	metter pegn: dar pegn	
Impegnarſi di far, o dire	ſampegnar: prender l'impegn	
Impenſatamente	ala ſnora	ala balurda
Impenſato	mal patertgiau	mal pertragió
imperadore	imperadûr	
imperatrice	imperadûra	
imperfezzione	imperfectium	imperfectium
imperfetto	imperfetg	imperfect
imperio, cioe dominio ſopra altri	domíni, ſignuría	domíni,
imperio, cioe dominio V. G. de Veneziani	imperi: Patronanza	
impeto: furia	furia	firia
imperóche	pertgiei	perchie
impetuoso	anetg.	danadetg.

Impe-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
impetrare	Urbir	gurbir
impetrazione	urbida	gurbida
impiagato	plagaus: blaſsaus	plein de plaias: pleica
impiagare	far plagas	far plaias
impiamente	slietameing : crudeiulameing	
impiaſtro	pflaſter	emplaſter
impiccare	pender	pender via
impiccarſi	ſa pender	ſa pender via
impiccato	pendiu	pendía
impiegare	metter à meſtrin	dar da far
impietá	crudeiuladat	
impiombare	far ſtar eri col plumb	
implacabile	ſtinaus : fitgiaus	ſtinó: fitgía
implacabilmente	ſtinadameing	
Implicare	ſtar encunter	
Impolitamente	mal zubrameing	
Imporre: commettere	dar ſeafiment: ordinar	
importante	importont	important
importanza	importonza	importanza
importare	importar	amportar
importunitá	moleſtia	
impotuno : moleſto	moleſt	
importunamente	cun moleſtia	
impoſſibile	non poſſeivel	impoſſibel
impotente	nun poſſent	impotent
impotenza	non poſſounza	impotenza
impoverire	daventar pauper	daventar povaret
impraticabile	che ſa pó bucca praticar	impraticabel
impreſa	gronda ovra	
impreſa difficilo	ovra mal maneiula	
impreſſione [della teſta]	il prender eint	impreſſiûn

impreſta-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Imprestare	emprestar	amprestar
imprestito	per emprest	per amprest
imprigionare	metter preschûn	metter parschûn
improntare	squcciar	squicciêr
impropriamente	malameing	
improviso	anetgiameing	danadetgiameint
imprudente	mal perdert	
imprudentemente	malperdertameing	
Imprudenza	malperdertadát	
impugnare	prender a maun	
impullione	itussament	stumplament
impunitamente	senza strof	
impunito	non stroffegiaû	bitgia strofegía
impunitá	l' esser senza stroff	
impudico	malschuber: malzichti	mal sict: mal zûber
impudicizia	mal schubradat	
imputare	metter la culpa	
In [proposizione]	In: en: enten	In
In potesta d' altri	en possounza de d'auters	
In utilitá nostra	sin nies niz	in noss' niz
In genere	en general	
In particolare	en particolar	
In tempo	en temps	en temp
In dozina	en dunzena	
In publico	en public	
In privato	en privat: da persei	en privó: da perse
Inacerbire lianimi	vilentar si	
Inaffiare (V. adacquare)		
In alcun luogo	enzanuva	
In niun luogo	negliur	negliûr
In altro luogo	enzanuva auter	ensanûva oter
Inalzare	alzar	dulzar

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Con le mani inalzate	cols mauns a Dieu	cols mauns anſemel
Inalzarſi : inſuperbirſi	vegnir loſch	
Inanimare	far coraſcha : dar cor	
Inanimato	ſenz' olma	ſenza' Orma
Inanzi : prima	avónt	avant
Inanzi giorno	avont di	avant di
Inanzi che	onn' cá	onn' chie
In arbitrio	in libertát : in maun	
Inarcare leciglia	arver ſi ſtagn els cigls	
Inargentato	argentau	ſur argentó
Inargentare	argentar	
Inauvertenza	ſenza fraud	ſenza frôd
Inavertentemente	ſenza fraud	ſenza frôd
In breve	gleiti : ladinameing	preſt : ſpert : da curt
In ſomma	in ſumma	
Imbroglione	in che peglia memia biá a maun	in tarat
Imbrunire	vegnir ſchir	entſchever agnir brin
Incalmare	interlar	
Incalma	ferla	
Incanteſimo	incanteſim	
Incantare	incantar	
Incarnato, cioe che ha preſo carne umana	priu carn humana	pria chiern humana
Incarnato (colore)	tgiecen pl. cociens, femin. cociena	çochien, ná, ns.
Incaſtrare	caſtrar	incaſtrar
Incavare	cavar or	
Incautamente	mal perdertameing	
Incauto	mal perdert	
Incendio	brishament	
Incendiare	brishar	id. & arder
Incenerire	far cendra	

Incenſo

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Incenso	mastic : incens	aincensch
Incensare	dar l' incens	id. & incensar
Navicella ove sta l'in censo	Navishela	naf : cot
Turibolo	rausas : rumsas	teribel
Incerare	encirar	cerar
Incerto : dubioso	en dubi	en dubitaunza : incert
Incesto, cioe pecca-to carnale có parenti	Puccaû de carn cun persunas parentas	Pucchia de chiern cun persunas parentas
In che luogo	nuva	
Inchinare	inclinar	
Inchinarsi	s' anclinar : s' abassar	
Inchiodare	enguottar	ingottar
Inchiodar in croce	enguottar vid la crusch	ingottar vid la crusch
Inchiostro	tinta	
Inciampare	encapar en	stomplar eint
Incitamento	l' endridament	inridament
Incitare - provocare	endridar	inridar
Incitare la colera	endridar a gritta	inridar la gritta
Incivile	senza creanza	
Incivilmente	senza creanza	
Inclinato : dedito	inclinaus	inclinó
Inclinazione	inclinatiun	
Inclito : famoso	Eccelent	id. & famus
Incognito	nun conoscius	non cagnoscia
Incolare	colar cun cola	colar
Incolpare	inculpar	id. & dar la colpa
Esser incolpato	esser culpau	esser culpó
Incominciamento	entschiatta	
Incominciare	entschei ver	id. & scomenzar
Incommodamente	cun descomet	
Incommoditá	descomet	

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
In compagnia	ansemen: en compagnia	Ansemel: encompagnia
Incomparabile	senza comparatiun	
Incomparabilmente	senza comparatiun	
Incomportabile	che sapó bucca soffierer	che sa pó bitgia soffrir
Incomprensibile	che sa pó bucca capir	che sa pó bitgia capir
Inconsideratamente	senza ferstant	senza farstant
Inconsideratione	senza consideratiun	
Inconsiderato	non considerau	mal pertrachía
Inconstante	mal stateivel	mal stateival
Inconstantemente	con mal stateivladat	
Inconstanza	mal stateivladat	
Incontinenza	mal onestadat	
Incontrare	entopar	
Incontro (adverb.)	enconter	
Inconveniente	mal descheivel	mal deschevel
Incoronare	encoronar	incoronar
Incorporarsi	sa mesedar	sa mesdar
Incorere	crodar eint	
Incorrotto	sauns	saun
Inconstante	mal stateivel	
Inconstantemente	mal stateivlament	
Inconstanza	mal stateivladat	
Incredibile	bucca carteivel	bitgia cartevel
Incredibilmente	non carteivlameing	
Incredulo	mal carteints	mal carteint
Incredulitá	mal carteivladat	mala carteintadat
Incrostare	incrustar	lojér giu
Incrudelirsi	sa far crudeivels	sa far cordeval
Incudine	mazza	
Inculcare	tener avont	tener avant
Incurabile	che é bucca da mediár	incurabel
Indarno: invano	per nañot	

Inde-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Indebitarsi	Far deivets	Far debits
Indebitato	in che ha deivet	in che hó debits
Indebito	senza raschûn	
Indebolire	far pli fleivel	indebolir
Indegnamente	mal vengonzameing	indegnament
Indegnitá	mal vengonzadat	mar meriteiuladat
Indegno - gni	bucca vengonz - zi	bitgia meriteivel - vels
Indeterminato	bucca faig ora	bitg determinó
Indi, cioe di lá	de lau	da ló
Indice d'un libro	regifter	
Indifferentemente	indifferentemeing	
Indifferente	indifferent: non partischont	
Indigesto	bucca tuchiaû	bitgia tochegiea
Indiscreto	indiscret	
Indizio: segno	enzenna	ansegna
In diverse maniere	en diversa maniera: en biaras visas	en bleras visas
In diversi luoghi	enten divers liugs	
Indivia (herba)	endivia: salata liunga	
Individuo	particular	
Indiviso	ch'ei bucca partiû	ch'ei bitgia partía
Indivisibile	che pó bucca vegni partiû	che pó bitgia gnir partía
Indolcire: mitigare	fa dulsch	
Indomito	che se pó bucca domegniar	che se pó bitgia reger
Indorato	solorau	sûrdoró
Indorare	solorar	sûrdorar
Indoratore	Soloradér	Moler
Indovanare: ingemmare il filo	pligar fil	plaiér
Indovinare	ligniar	ingivinar
Indrizzare	endrizzar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Indubitatamente	Senza dubi	
indietro	anavos	
in due giorni	enten dûs diis	
in due modi	enten duas modas, u visas	
indugiare: tardare	s' entardar: se tener si, demorar	antardar
induggio: dimora	entardonza	tardanza
senza induggio	ladinameing	prestameing
indurare	far dir: endirar	
indurirsi	lafar dir	
indurre: persuadere	far creer	
indursi à fare	la laschar surplidar	vignir à far
indurre: o introdurre usanza nova	manar en' ina ilonza nova	metter si in usanza nova
industria	flis	industria
industrioso	ingeniûs	
inebriare	fa eiver	far ever
ineffabile	che sa pó bucca vegnir dig	ineffabel
in effetto	cul faitg	in effect
ineguale	mal ulif	mal agualif
inemendabile	che vol bucca sa correger	incoregibel
inerme: disarmato	senza vaffens	senza armas
inesorabile	che sa lai bucca rogar giû	che sa laia bitgia metter giû
inesperto	che sa bucc	che sa bitg
incitare: incalmare	enferlar	
inestimabile	che pó bucca vegni schesigiaû	che sa pó bitgia quintar
in eterno	en perpeten	
inettamente	schiochameing	orvameng
inetto: goffo	mal schich: gniogch	inorant: mal perdert

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Infacendato	in che fa nuot	
infallibile	che pó bucca falir	infalibel
infallibilmente	che se po bucca falir	infalibelmeng
infamare	engular l' honur	angolar l' honúr
esser infame	ve piers l'honur	esser dishonoró
infame	senz' honur: de negin honur	id. & dishonoró
infamia	zenur	dishûnúr
infangare	tertar	far de lozza
infastidire	far gref: dar molestia	
infedele, cioe nemico della fede	bucca catolics	bitgia catolic: infidel
infedele: chi non serva la promessa	malfideivel: che stat bucca da plaid	mal fedeval
infedeltá	malfideiuladát	malfideuladát
infelice: sfortunato	mal ventireivel	
infelicità(V. disgrazia)		
infeminito: effeminato-	in che mura	
inferiore	in che ei sut	inferiúr
infermaria	spital	
infermarsi	vegnir malsauns	gnir malsaun
infermo	malsauns	malsan
inferno: infernale	Unfiern - dil ufiern	unfiern - infernal
infettare	vegnir marschs	infettar
infimo: basso	il pli ping	il pli bass
infimo vomo, cioe di bassa condizione	de pitschena casa: de bassa conditiun	de bassa conditiun
infino ad oggi	entochen oz	
infino ad ora	entochen ussa	
infin' a tanto che	antroccen che	antocca che
infin da principio	alla entschietta	
infingardo: poltrone	martschanér; paltrun	martsch: paltrun
infinitamente	senzafin	infinitameng

Infi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Infinito	Senza fin: infinit	Infinit
infirmitá	malſognia	
influenza	influenza	
infocato - acceſo	bugliû - envidaû	buglía: invidò
infondere	derſcher en	
informare	muſſar	informar
informarſi	ſe infurmar	ſe informar
informazione	informaziun	informatiun
infra (propoſizione)	denter	traunter
infradi noi	denter nus	traunter nucs
infracidire	ſmarſchir	
in fretta	en preſchia	
infruttuoſo	non fritgeivel	mal fritgeval
infuriare: diuenire furioſo	vegnir nars, û ordeſen, u ſtuorn	deventar furius
infuriato	in che ei ord ſen	furió
ingaliardirſi, ripigliar le forſe	ſurvegnir poſpei la poſſa	ſurvegnir la forza
ingannare	enganar: ſurmanar	anganar: ſurmanar
ingannarſi	fallir: ir en' er	ſe anganar
ingannato	entardidus: enganaus	angano
ingannatore	Tarditur	Tarditùer
ingannevolmente	liſtiameing	enganculameng
iugegnarſi: sforſarſi	ſe ſpruar	
ingegno	liſt: ingeni	
ingegnoſo	in liſti: inſchegnius	
ingenioſamente	ingeniuſameing: de cunſt	perdertament
ingegnero: architetto	igl meiſter	id.& inſchegniér
ingerirſi	ſe empetſchiar	s'impachiér
inghilterra	Engeland	
inghiottire	laguoter	trabunder: ſtranglargiu
inghiſtara: caraſſa	ſtozza: guoter	

Ingi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Inginocchiarsi	sa metter enschenulias	
Ingiú : all' ingiú	engiû	id. ó aví
Ingiuria	ingiuria : avira	ingiuria
Ingiuriare	far aviras	far ingiuria
Ingiuriosamente	schandlichameing	cûn ingiurias
Ingiusto	mal gist	
Ingiustamente	mal gistameing	
Ingiustizia	mal giustia : caussa mal gista	ingiustia
Inglese	in de Engeltiarra	Engelender
Ingordiggia [V. cupidiggia]		
Ingordo nel mangiare	enguord de magliar,	engord
Ingordamente	enguortameing	
Ingrandire	engrondir : alzar : far grond	engrondenir: far grond
Ingrassare	engarschar	ingraschiêr
Ingrassarsi	se engarschar si	se ingraschiêr
animale ingrassato	tier grass : biestg grass	
terreno ingrassato	Tiarra : û prau engarschaû	pró ingraschei.
Ingratitudine	mala engraticiuladat	
Ingrato	mal engraticivel	
Ingravidare	far grossa	
Ingresso	el liug nû che in va eint	gang
Ingroppare insieme	nuvar ensemen	nuar ensemel
Inguisa	enten visa	en guisa
Inhabile	bucca sufficient, û bâstant	birgia sufficient : inhabel
Inhabitabile	in liug che negin po star	inhabitabel
Inhumano (V. crudele)		
Inhumidirsi	vegnir bletsch	

Y

Ini-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Inimicarsi	sa mussar inimitg: vigni mal perina	Se far inimig
Inimicizia	id. dissimicitia	inemicitia
Inimico	inimig	
Iniquamente	malameing	
Iniquitá	malitia	nosch
Iniquo: maligno	mausch	
In luogo di Padre	en staigl del Bab	
In mal'hora	en mal' hûra	
In maniera che	enten visa, che: aschia	
Innamorarsi	ver bugient: murar sisura	se anamûrar
Innamoramento	carezia	anamurô
Innamorato	in ch'ei surpriûs della carezia	
Far all' amore	murar	
Innocente	senza culpa	id. & innocent
Innocentemente	senza culpa	id. & innocentemeing
Innocenza	innocenza	senza number
Innumerabile	senza diember	senza number
Innumerabilmente	senza diember	
Inobediente	mal obedeivel	mai udia
Inaudito	mai udiû	
Inondare	ira suor óra	
Inondazione	l' ir suor óra	
In ordine, cioe apparecchiato	enten uorden: pinaû	pinó: en uorden: paregía
Inornato	mal fitaû	mal fitó
In palese	de viartameing	publicameng
In potesta: in potere	enten pussonza	in possanza
In presenza	en preschientia	
In pronto	val à laû	val a ló
In quanto à questo	tuccont tier quest	
In quanto é possibile	tón sco ei posseivel	tont sco l'e posseivel

In-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
inquieto	mal rûeſſeivel	inquiet
inquietare	bucca ſchar cun bien: moleſtar	moleſtar
inquirere	ſpiar, û enquirir ſueinter	tſcherchiêr ſchiva
inquietudine	mal rueſſeivladat	inquietadat
inquiſito	examinau	examinó
inquiſizione	inquiſitiun	
inquiſitore	inquiſitur	
inſaccare	metter en ſacc	
inſalata	ſalata	
inſanguinare	far da ſaung	
inſaziabile	mai plein	id. & inſatiavel
inſaziabilmente	mai avonda	id. & inſatiavelmeing
inſcrizione	inſcriptiun	
in ſecreto	daſcus: zupadameing	
inſegna	enzena	
inſegnare	muſſar: intruidar	
inſegna: arma della caſa	vopen	
Inſelicata ſtrada	via ſulada en	via ſulada
inſenſato	ſenza intelleg	
inſenſibile	che ſe ſenta bucc	che ſe ſenta bitg
inſenſibilmente	che ſe ſenta bucc	che ſe ſenta bitg
inſeparabile	che ſe pó bucca ſeſpartgir	che ſe pó bitgia ſpartgir: inſeparabel
inſepolto	che ei bucca ſatteraus	che ei bitgia ſatteró
inſidiare	lagegiar	liegiêr
inſidiatore	in che lagegia	in che liegia
inſidie: tradimenti	tardaments: enganaments	
inſieme	enſêmen	anſemel
inſignorirſi	ſa far gronds	ſa: far Signur
inſolente	lalchaus: ſcroch	inſolent, ſcroch

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romanciò di Surſet.
inſolenza	sfarfachiadat	ſcrocadat : inſolenza
inſolito	bucca diſau	bitgia dìſó
inſolubile	che pó bucca vegnir meis' ora	che pó bitgia gnir meſ ora
in ſomma	in ſumma	
inſopportabile	che pó bucca vegnir ſoſteniu	inſoportabel
inſpirazione	clamada	id. & inſpiratiun
inſpirare	dar en	inſpirar
inſtabile	mal ſtateivel	mal ſtateval
inſtanza	far nott : inſtanza	
inſtare	far nott	id. & far inſtanza
inſtituzione	ſchentament	
inſtituire	ſchentar ent	inſtituir
inſtivalato	in che ha en oſas	ſtiuló
inſtigare	enridar	
inſtrumento	inſtrument : vaffen	inſtrument : gaffen
inſtrumento ſcritto	bref, a ſigil	
inſtruire	muſſar : entruidar	
inſtrutto	muſſau : entruidau	muſsó : entruidó
in sú	en ſi	id. & a mont
inſulto	il ſtar encuonter	
inſultare	ſtar encuonter	
inſuperbirſi	eſſer loſch	
intagliare	tagliar ora	intagliér
intagliatura	la lavur tagliada ora	intagliadira
intagliatore	tagliadur : bildhauer	pilthauer
intatto	bucca tuccau	bitgia tocchía
intelletto	intelletg : ſen	
intelligenza	fantant ; intelletg	
intelligente	in ca ſa intelli	in cas'inclía, u s'inteli
intelligibile	enteligeivel	chie ſa pó inclir
intemperanza	negina tempronza	intemperanza
intemperatamente	mal tempradameing	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
intemperato	mal temprau	mal tempró
intendente	in che fa per sen	ancligent : inteligent
intendere	entelir	anclir : antelir
far intendere	da de entelir	dar ad anclir
intenerire : amollire	lûmiar	lumgièr
intenerirsi	vegnir zart	id. e sa lûmgièr
intento : attento	cun adatg	
intentione	meini : intentiun	
intepidirsi	vegnir tievi	
interamente	entirameing	
intercedere	rogar : urbir	roiêr : gurbir
intercessore	intercessur: in che roga	
intercessione	intercessiun : riug	intercessiun
interdetto : inhibitione	scomond : scomandada	
interesse	enteress	anteress
pigliar danari a interesse	prender daner ad amprest	
interiore , cioe piu dentro	en da dents	en da vents
interiori del corpo	il da dens : butásch	il davents
interiormente	en da dens	endavent
interporre	metter in en siu num	
interpositione	interpositiun	
interpretare	interpretar. metter ora	
interpretare in male	metter ora enten mal	
interprete	interpretader : il interpi	
interpretazione	interpretatiun	
interrogare	spiar : emparar	imparar: damandar
interrompere	rumper giu , u en	interumper
intervallo	de fertont	termen
intestare : persuadere	surplidar	persuader
intestini	el da dens : butásch	il da vents
intieramente	entirameing	

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Intimare	far de saver	far asaver
intimazione	il far da saver	il far a saver
intitolare	titular	intitular
intolerabile	che ei bucca devertir	intolerabel
intonare il canto	ensceiver a cantar	intonar
intonicare un muro	ligiar giu	lièr giù
intoppare; inciampare	scarpichiar en: encap-pàr en	scapicchièr
intoppo	scarpitsch	
intorcere il filo &c.	zûernar	storschier
intorto	zûernau	storschia
intorno; d'intorno	entuorn	
intramezzare	metter enmiez	metter entel miez
intrare	ire en	ir aint
intrata, cioé rendita	ceinsch: entrada	
intrattabile	mal fiscivel	intrattabel
intricato	scumbigliau	scumbigliea
intrinzecamente	en da dens	en da vents
intricamenti	sbarbogls	sbarboigls
introdurre	manar en	manar ent
introduzzione	l' entschiata	introduĉtiûn
in tutto, e per tutto	en tut, a per tut	
invalido	che vala nuot	invalid
in vano	per nuot	per navot
invece	enstaigl	id. & inschiombe
invecchiarsi	vegnir vigls	vegnir vil
inventario	inventari	
inventione	inventiun	inventiûn
inventione finta	ditgiar sí	sfenzería
inventore	quel che datgia sí	quel che pertragia orá
inventare	petertghiar ora	pertragiar orá: inven-tar
in vero	pil vèir	per veira
inverno	unviern	

Inver-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Invernare, cioe dar il cibo alle bestie l'inverno	envernar or	anvernar or
investigare: cercare diligentemente	spiar suenter: encurir suenter	ancurir suenter
investir il danaro	metter ora daners	
inviare lettere &c.	termetter brefs &c.	trametter brefs
inviarsi a qualche luogo	ire enten in qualche liugh	ir en qual lia
invidia	scuidonza	anviglia: scuidanza
invidiare	esser scuvius: scuir	veer anviglia
esser invidiato	esser hessigiaus	esser anvilgió, û hassegia
chi porta invidia	in che scuessha	in che porta anviglia
invidamente	per scuidonza	per anviglia
inviluppato	scumbligiau en	sbarbuglia ent
inviolato	senza moncament	
inviolabilmente	senza moncament	
inviolabile	che pó bucca vegni rott	che pó bitgia gnir rot
invisibile	non vesciveI	invisibel
in vista: dire in vista	enten fatschia	
invitare	envidar	invidar
invitare á far brindesi	purtar a sia sanadat	
invitiare	mussar igl mal	
invitiato	il mal mussau	il mal mussó
invitto	ferm: taffer: non surventscheivel	
in un istante	val a lau: enten in moment	en iu zuc, û moment
invocare: chiamar in ajuto	clomar en agit	
invogliere	zugliar en: volver en	volver eint
involto	zugliau en	volvia eint

Invo-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Involare: occupare per forza	Schiaffar: prender per forza	Sdrifignar: prender per forza
inuſitato	inuſitau	inuſitó
inutile	mal nizeivel: mal gidont	mal nizeval
inutilmente	mal nizeivlameing	
inzoppare	far ziep	far zop
inzopparſi	vegnir zops	gnir zop
jo - joſteſſo	jau - jau mets	ja - ja mets
Ira	ſtrauniadát: gritta	gritta: haſs
iracondo	vilaus	viló
iratamente	cun gritta: da gritta: viladameing	
irato	vilentaus: vilaus	viló: vilentó: gritentó
irrazionale	ſenza intelleg: non raſchoneivel	
irreconciliabile	che vol bucca far paiſch	irreconciliabel
irreligioſo	mal devotius	
irreſoluto	bucca reſoluts	irreſolút
irreſoluzione	negina reſoluziun	irreſoluziun
irreverente	ſenza reverenza, u riſpect	
irreverenza	ſenza reverenza	
irrevocabile	che ſe pó bucca vegnir midau	che pó bitgia ſa midar: irrevocabel
irriſione	Rir ora: il far ſgomias	rier ora
irritare	vilentar	id. & gritentar
irritato	vilintaus	vilentó
iſola	iſla: inſla	iſla
iſpeſſire	far ſpeſch	
iſpruch	inſpruch	id. oder in zuc
iſtante: momento	moment	

Iſteſ-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Istesso	Sez	
Instruzione	mussament, entruidament	id. & instructiun
Italia	Italia	
Italiano	taglianer	
Lui	lau: lou	ló
Jumento	biesch	
	Supplemento	
Instigare	Instigar: zungegiar	enridar
Indietro	anavós	inavós
Inganno	list: enganament	listiadát: anganamem
Inorridirsi	se schnuir	
In ogni luogo	da per tott: enten mintgia lhug	in mintgia lia
In oltre	sur quei: plinavont	id. & mils anavont
L.	L.	L.
La: a quel luogo	Lau: Lou	Lovi: allo
Quá, e lá	cau, a lau	chió, e ló
Labile (facile a cadere)	mancivel de crodar	
Laberinto	ne en, ne or: labirint	labarint
Laborioso: vomo di fatica	husllis	housli
Laccio	latsch	
Lacerare: stracciare	scarpar	id. & sfrachiêr
Ladro - dra	lader: scocher - ladernessa	ladrun - ladroncssa
Ladroneria	ladernetsch	ladronesch
Lago	Lac	lai
Lagrima, me	larma: mas	larma, mas
Lagrimare	bargir	larmar bragir
Lagrimevole - la	bargiclè - ra	bragielêr - ra
Lagrimosamente	bargient: cun larmas	bragient, û cun larmas

Z Lai-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Laido : sporco	tgiuf, û tschiûf	maltsictche : tgiofagy nea
Laidamente	tschiufameing	maltsictiameing
Laidezza	tschiufadat	mallictadat
Lama di coltello	nizza	
Lambiccare : stillare	distillar : cûer ora	coier ora : distillar
Lambicco	la vanaugn	
Lamentarsi	se lamentar	planzer : sa lamentar
Lamentatione	lamentalchun	plant : lamentalchûn
Lamina, ô piastra	platina	
Lampada	ampla	chiaza : ampla
Lana	launa	lagna
Lancetta di salazzare	fliedens	flieder : lanzetta
Lancia	loncia :, û lontschia	lancia
Lanciare : tirare	bitter : fierrer	bittar
Lanciato	bittaû : biss	bittó
Languidamente	tieviameing	
Languidezza	tieviadat	
Languido : fiacco	fuach : flcivel : pecadûs	
Languire : venir meno	vegnir schuach	
Lanterna	Latierna	Literna
Laonde	ad asshia	
Lapidare	encarpar	craplar
Lardo	speck : Carn pirtg	Speck : chiern pirtg
Largamente	buldontameing	liberalmeing
Larghezza	ladezia	largheza
Largo : amplo	lat : larg	lô : larg
Lazagna	lizogns : ognas	ognas : lizagnas
Lasciare : cessare	laschar : calar	calar : laschiêr
Lascio la cura a te	jau lasch il quitau a tei	lasche il chitó a te
Lasciarsi trasportar dalla colera	se schar velintar si	sa schêr surpernder dar la gritta

Italiano	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Lascivia	mal schubradat	
Lascivo	mal schuber : mal honest	
Lasso : stanco	staunchels	staunkel
Lastricata strata	sulada via	
Lastricare	sular	
Latinamente	per latin	
Latino [linguaggio]	latin	
Latrare	bûrlir - urlar	irlar - ladrar
Latte	laitg	latg
Lattare : dar la tetta	tezzar	
Lattare, prender la tetta	tettar	
Lattuca	salata chiura	
Lavanda [erba]	sandra	
Lavare	lavar	
Lavatoio, ove si lavan le mani, cioe la conca	butschida	
Laudabile	ludeivel	ludeival
Laudare	ludar : laudar	lodár
Laudabilmente	ludeivlamentg	
Laude	laud	lód
Lavezzo	lavetsch	
Lavorare	lûvrar	lavoreint
Lavorante	lûvrer	lavur
Lavoro	lavur - f :	
Lebbra(sorte di male)	biemal	bommal : lepra
Lebbroso	in de biemal	in de bommal : lepros
Leccare	litgiar	listgièr
Leccardo	schlecher : in maglia bien	sletgier
Lecitamente	licitamente : che se pó far	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Lecito: esser lecito	esser dau tier, û lubiu	esser licit: pudêr far
Lega: accordo	ligia-accort	ligia: accort
Capitoli della lega	Pungs de la ligia, u artichiels	artikels. û pungs de la ligia
Legame	lióm	
Legare	lighiar: rentar	lièr: rentar: nuvar
Legare libri	ligiar en codisch	lièr codisch
Legato: ligato	ligiau	ligia
Legato: Noncio	legát: Nonci	
Legge	schentament	id. & leggia
Legge nova, vecchia	testament nief: veder	testament nof, û veder
Legge di Dio	cundament de Dieu	comandament de Día
Legislatore	quel che camonda	legislatûr
Legista: Dottor di leggi	Iurist	
Legitimamente	suenter il Uorden	
Legitimo: secondo la legge	suenter schentament	legitimameing
Leggere	leger	leger
saper leggere bene	saver bein leger	saver buna litra
Leggiadramente	gleitiameing	snelameing
Leggiadria	gleitiadat	sneladat
Leggiadro	gleitis: spert	snel: spert
Leggiero	lef	lef: lingièr
Leggierezza di cervello	fleiuladat dil intelleig	
Leggiermente	fleiulameing	
Legnaggio (linea di parentado)	cep, û tichep	
Legnaiolo, che squadra legni	Zimermon	Zimermon
Legnaiolo: marangone	Tischmacher	tisler

Lega-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Legnaiolo intagliatore	Bilthauver	Piltaver
Legna	lena	
Legno	len	
Legnaio	bargia da lena	fosta da lena
Catásta di legne	pluna da lena	
Legume	(non si usa)	liema
Lei - lui	ella - el	
Lembo : orlo della veste	ûr	ûr : bleia
Lemosina	almosna	
Lena : forza	forza	
Lendine (animaleto)	lendens	
Lengua latina : greca &c.	lungaig latin &c.	lianga latina
Lengua maldicente	liunga mal lavada	lianga geavadischa
Lenguacciuto : ciarlone	bigliaf	bagliaf
Lengua della bilantia	liunga de la stadera	lianga de la balancia
Lentamente	plaun siu, tiu, miu &c.	
Lento : tardo	plaun	id. & leint
Lentezza	plaunadat	leintadat
Lenta : lenticchia	lentiglia	
Lentigine della faccia	lentagens	
Lenzolo da letto	batlinis : blach	bachline
Leone : leonezza	lion : lionezza	
Lepra (V. lebbra)		
Lepre (animale)	lieûr m.	
Lescia : lesciva	leschiva	
Lesina	sibla	sibla
Lesso : carne à lesso	carn cotgia	chiern à less
Letame	ladim	ledim
Letamaio	lidimê	ladimêr
Letamare la terra	ladar : engraschar	ledar : ingraschar

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Letanie	Letanias	
letargo (malatia)	il dormir à la mort	
lettere (caratteri)	buoſtabs	buoſtabs
lettera: epiſtola	breff f. g.	breff f. g.
ſigilar la lettera	ſigilar la breff	
far il ſopraſcritto alla lettera ò la manſione	far la manſiun, ù l'iberſchript	
lettere intagliate	buoſtabs tagliai ora	boſtabs taglieas orà
letterato	bein ſtudegaus	letrò: ben ſtudija
letiera	leetg	letgièra
lettica	letiga	
lettione	lectiun	
letto	leetg	
levarſi di letto	ſtar ſi dal leetg	lavar ſi dal leetg
capezzale	plumatſch	
coltra: cuoperta	cozza	couria
piumazzo (di piume)	plumin	techbet
matarazo, ô ſtramazzo	madaraz	
pagliariccio	biſacha	biſagia
teſtiera	chiaû del leetg	capazzal dil leetg
cavaletto	caval	
padiglione: coltrina	umhang	omhanc
ſchiavina	cozza	couria
lettore di Filoſofia &c.	lectur	
levante (vento Oriente)	ſoffel d'aura ſüt	ſoffel da lavart dil ſoleigl da levô
levante: Oriente	levant: Orient	
levare: tor via	prender navenda	prender davent
levar il naſo per colera	far grugn	
levar in alto	alzar ſi	
levato, o lievito	levón: levament	levament: ſedament
levatura: altezza	alzada	

Levi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Levitá: leggerezza	*L'* eſſer lef	
liberale	liberal	idem & largh
liberalmente	libralmeing	
liberalità	liberalitát	
liberamente: alla libera	liberameing	
procedere alla libera	ir alla libera, ù ſenza tema	
liberare: metter in libertá	ſpindrar: liberar	ſpindrar or: largiêr: dliberar
liberarſi di briga	ſa librar da la bregia	
liberatione	ſpindrament	
libero arbitrio	fria viglia	
libero, cioe non ſogetto	frii: libers	frí: liber
libero da pericolo	or d'prigel	or d'privel
libertá: franchiggia	friadát: libertat	
Paeſe di liberta	tiarra fria, ù libera	
libidine: luſſuria	pittineng: luxuria: carnaladat	pittinign
libidinoſo	luxuriûs	idem & mal honeſt
libra (peſo)	crena (di oncie 24) liura	
libraria	Biblioteca	
libraro: chi vende libri è chi ſtampa libri	chi venda, à ſquitgia codiſch	
libro	codiſch	
libro dell' A. B. C.	cudiſch da d' otg figls ù dil A. B. C.	
libro de conti	cudiſch dils quints	
libro Protocollo	protocol	
licentiare: dar comiato	dar comiaû	dar cungía

Licen-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Licentiarsi	Prender comiaû	prender cumgía
licentiare la dieta	schar larg il Ponstach	dar si il ponstach
licenziosamente	gagliardameing	id. & alla libera
licenza	lubienzia	licenza : lubienscha
licentioso	memia gagliards	licentiûs
licenziato	licentiaû	licentija
lido	riva	
lievatrice : comare di parto	hebana	abána
ligame	ligióm : rentadira	liόm : rentadira
lima (stromento di ferro)	gliemma	glima
limare	gliemar	glimar
limatura	glimadira	
limitatione : prescrizzione	prescritiûn	
limone (frutto)	limona	
limone (albero)	pomèr de limonas	
linea	lingia	
linguaggio	lungaitg	lunguagg
lino	glin	
lippo (à chi lagrima gli occhi)	larpùs : larmûs	larmûs
liquefare : distemperare	luentar	
liquefatto	luentaû	luentó
liquido	bletsch	bletg : lóm
lira (stromento musico)	lira	
lisciare : pollire	far ulif, û grat	far glits
lite	dispita	
troncare la lite	componer	
litigante	litigûs	
litigare	drechiar	dretschièr

mover

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Mover lite	Moventar diſpita	
livellare	dourar 'l plumin	
liurea : diviſa	liurea	
lividura (ſegno di botta	noda	
liuto (ſtromento muſico)	liut	
locare (riponer in luogo)	metter en in liug	metter en in lía
locare : affittare	dar à cens	
locatione: affitto	çenſiû	censía
locarino : cardellino	logarin	
locuſta [animale]	ſalip	ſchialip
acquiſtar lode	ſurvegnir laud	ſurvegnir lód
lodarſi da ſe	ſa lodar: ſa gloriar	ſa lodar: ſa gloriar
lodola [uccello]	alaudes	lerg
loggia [luogo di paſſeggio]	logia: laupia	
loglio [erba]	zerclim	
lochetto	miſloſch	miſloſch
logro: conſummato	iſáu	iſó
lombardía	lumbardía	
lombardo	lumbard	
lombi dell'vomo	las rens	
lombrico (verme di terra)	vierm	
lontananza [V. diſtanza]		
lontano: da lontano	luntſch da luntſch	lontſchg
lotra, o lodria [animale]	lûdra	
loquace	bigliaff; resdader	bagliaff. batergler
lordo: ſporco	malmund	malmund: aſcher
lorena (paeſe)	lotaringia	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Losco (corto di vista)	Cûrt de vezida	
lotta (giuoco di braccio	lotta	lochia
lubrico (facile per cadere)	leischen	lisch: leischen
lucanica: salsicia	ligiongia: salzitz	liongia
luccio (pesce)	lusch	
luce	glisch	litsch
lucente: risplendente	tarlischont	
lucignolo della lucerna	limeil	
lucerna, all' uso d' Italia	cazzóla	
lucerna all' uso di Rezia	cazzóla	limiera
lucerta (animaleto)	quaterpiertgia: luzert	luzert
lucido	tarlischont	starlishent
lui, & lei	el: ella	el: ela
lumaca	schnec	limaja
lumaca imprigionata	schnec da schnechera	limaja ampershunada
lumaca cavata dalla terra	schnec cavaûs	limaja cavada
guscio della lumaca	lagorgnia: carsogna: schneca	carcadogna
lume	glis	
luminoso	tarlischont	
luna	glina	ligna
mezza luna	mezza glina	mezza ligna
luna piena, uvota	glina pleina, vita	ligna pleina, ûvoda
luna che cresce	il crescent	carshent
luna che cala	digren	gorent
longo tempo	liung temps: da di	liung temp: dadi annó
lungo	liung	liungh

Lun-

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Lunrghezza	Lungezia	
luogo	liug	lía .
luogo solivo	liug soleglíff	lia suglialif
luogo ombrioso	liug umbrivaun	liug umbrivant
luogo tenente di guerra	li tenent	
luogo tenente del Ministrale &c.	statalter	
lupo - pa (animale)	luff - luva	
lussignuolo (uccello)	rosignul	
lusinga	glisnería	
lusingare	far glisnerin , ù glisniar	
lusingatore .	glisner	
lussuria [V. libidine]		
lustro : risplendente	tarlischent : clar	
lutto : pianto	il bargir	
M.	**M.**	**M.**
Má	Mó : aber	Aber : sunder
mà che più?	sunder	
macaroni [vivanda]	maccaruns	
macarone : minchione	narûn : gnioc	
macchia : lordura	macla : tachia	
macchiare	maclar	
macellaro : beccaro	mesgcher	
macello : beccaría	mesgcha	meschera
macerare il lino nell' acqua	metter il glin à lóm : puzar	metter à zup
machinare qualche inganno	patertgiar enganament	pertratgiar angons
macilente : assai magro	mager : bleis : valte mager	zûnt maier
macilenza : 'magrezza	blehadát	maigradat

 Maci-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Macina da molino	Mola	
Macinare	moler	
Macinato	miûlt	miût
Macinatura	multira	muladira : mûltira
Madama	Donna Signura	
Madonna Anna	ond' ona	
Madre	mumma	mamma
Micidiale della madre	quel che maza la mumma	il mazader de la mamma
Madre: ó matrice della donna	la mumma	mummána, û madra
Maestá (dignitá regia)	majestát	
Maestro di scola	mussader : shulmaister	surmaister
Maestro di arte	maister de mestrin	maister de mestier
Magagna : diffetto	menda	
Magazino di mercantie	susta	
Magazino di grano	magazin	
Maggiorana (erba)	miserôl	
Maggiore d' etá &c.	pli veigl	
Maggiori : antecessori	pardavons	strapassós: pardavaunts
Magica arte	mestrin dil scolar de la scolanera	
Maggione, ó stanza	comach	salf
Magistrato	Obercheit : drechira	
Maglietta, ó majetta	onza	ansa
Magnanimamente	generosameing : gagliardameing : tastrameing	
Magnaimo		
Magnanimitá	da grond cor	
Magnano, che fa chiavi &c.	schlosser	
Magnificamente	gloriusameing	
Magnificenza	altezia	oltezia

Magni-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Magnifico	Ault: grond	ót: grond
Mago: Incantatore	scolar de la scola nera	
Magrezza	blchadat	maigradat
magro	mager: pauper	majer: pûr
Mai	mai	
Majordomo: mastro di casa	schafner: procuratûr: oberfoch	procuratûr: oberfoch
Mala disposizione	mala dispositiun	
Mala contentezza	mala contententia	
Mala ventura	mala ventira	
Malamente	malameing	
Malanno: mal'incontro	malón	
Malattia (V. infirmità)		
Male attaccaticcio	igl mal, ca va entuorn, û ca sa peglia	malsogna renteiula
Mal caduco	dar via: pigliar quei mal	mal dil crodár
Mal di punta	mal costas	
Mal di paralisia	mal dil tremblar	
Mal di peste	moría gronda	puntgia
Mal di febre maligna	moría, û storniz	id. & boda
Mal contento	mal contents	aster
Mal creato	senza creanza	mal cunteint
Mala creanza	mala creanza	
Maldestró	in che fa malmaneival	
Maladetto	smaladiûs	maladester
Maledizzione	smaledictiun	smaladia
Maledire	smaladir: smordir	
Male	mal	smaladier
Malfattore: reo	malficient	
Malia: stregaria	striegn: striaría	malfacent
Maliardo	striûn	id. & noschadíra
Maliare: far stregarie	far striegn	id. & nosher

Mali-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Malignamente	Malitiusameing	
Malignitá	malitia	
Maligno: scelerato	malitiûs: scelm	id. & trûuladat
Malincolía	malinconía: tristezia	id. & esser troulό
ſtar in malincolía	ſtar triſt	
Aarrecar malincolia	far, û dar triſtezia	
Malincolico	triſt	id. & troulό
Marescalco	fravi	ferér
Malitia: aſtutia	malitia: liſtgiadat	malizia: liſchiadát
Maliziosamente	malitiusameing	
Malízioso	nausch: mal. malitiûs: catif	
Malevolenza	malevolientſchia	
Malevolo	maal	
Mal ſicuro	mal ſigir	
Malora - va in malora	malura - va ala malura	
Malta di calcina	maulta	molta
Malva (erba)	figlia mignoca	mignocas
Malvagía (sorte di vino)	malvasía	
Malvagiamente	ſchlietameing	
Malvaggio: ſcelerato	fliet : ſcelm	
Malvagitá	ſlietadat	
Malvolentieri	mal bugient: envidas	mal gugient: anavidas
Manara: cetta	manera: concidéla	
Mãcamento	muncament: menda	
Mancare	muncar	manchentar
Mancare la voce	perder la vûſch	
Mancare del debito suo	muncar del ſiu dovèr	
Mancarſi: venir meno	vegnir mauls	gnicr mein
Mancar di fede	muncar de plaid, û de fei	

Man-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Mancia : buona mano come quella del primo giorno dell' año	Tringhelt : bien maũ	Buon man : tringhelt
Mancino : zanco	sinistrêr	senestrêr
Mancipare	laschar sur sesess	
Manco, ó meno	meins	manch
Piú : ó manco	pli, û meins	pli, û manch
Mandare	trametter	trametter
Mandare in stampa	far squitschiar	far stampar
Mandola (albero)	mandelèr	
Mandola (frutto)	mandels	
Mandra di bestiami	triep	trop
Maneggio : trattato	tractat	
Maneggiar una facenda	tractar ina facenda	
Maneggiar arme	maniar armas	managgièr armas
Maneggio di casa	tener casa	tegnir chiesa
Manette di ferro	veras : rintgias	
Mangiare	magliar	magliêr
Cosa da mangiare	da magliem	magliaretg
Mangiato	magliaû	maglía
Mangiaria	magliaría	
Mangione	magliader	
Mangiatoia di bestie	presepe	perscheten
Manica di veste	mongia	
Manico	moni	
Maniera : modo	maniera : fuorma	
Manifattura	manifactura	
Manifestamente	aviertameing	id. & dapales
Manifestare	far da saver ; palentar	
Manifestato	palentaû	dig ór ; palentó or
Manifesto : chiaro	clar	clér
Manigli (ornamento delle braccia)	cadenctas de brasch	manins

Mani-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Manipolo (braneata di fieno, ó altro	Manoigl; braunca de fein &c.	Branca d' fein &c.
Manna	manna	
Mano dritta - sinistra	il maun dretg - seniester	
Palma della mano	palma	
Alzar le mani giunte al cielo	tener mauns à Diu	tener mauns à Día
stender le mani	stender ils mauns	
Mansueto	migicivel: domiesti	id & mansuet
Mansuetamente	migieiulamcing	
Mansuetudine	migiciuladat	id. & chiapa
Mantello	manti	
Mantenere il detto	star da plaid	
Mantenere il promesso	star en	
Mantener il vivere	mantener da viver	
Mantice da soffiare	fol	
Mantile	mantin: zûeila	mantil
Manto; sopraveste	cormantel	mantó
Manuale (chi lavora à giornata	lûurers	luurent
Manzo - manza	moig - moja, û gianiza	moi: moja: trimma
Marangone: Vedi lêgnaivolo		
Marasca, ó marena	mureina	id. & sareza aza
Maravigliarsi	sa far maraveglia, û sa smervegliar	
Maraviglia	marveglia	
Maravigliosamente	marvegliusameing	
Maraviglioso: curioso	in cha marveglia: û marvegliûs	id. & curiûs
Cosa maravigliosa	caussa marvegliusa	chiosa marvegliusa

Mar-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Marchesé	Marches: Margraf	
Marchese, cioe flusso di sangue mestruo	flós: il mal de las femnas	
Marchiare: andare	ira: passar	Ir
Marchiare, cioe far il bollo, o marca	nodar: far la noda	
Marchiato: nodato	nodaû	nodó
Marcia: sangue corrotto	martschia	
Marcire	schmarcir	
Pomo marcio	pom martsch	
Il mare	la mar	
Mare tempestoso	mar moventada: prigel de mar	mar tempestûsa
Onde di mare	velas	undas
Marina (V. lido)		
Marinaro: barcarvolo	navigader: navadûr	navadûr
Marescalco	frave	ferér
Margarita: perla	perla: pedra costevla	
Margine: segno	noda	
Maritaggio	il sa maridar	
Maritare	maridar:	
Maritarsi	s'amaridar	
Da marito, ó da maritare	da maridar	
Maritato - tata	maridaûs: dada	miridó: maridada
Marito	mariu: massé	mariû: mari
Vomo, ó femina, che non vuol maritarsi	in che vuol ca sa maridá	mat, û mata, che vuol star uschia
Marmore	marmel	
Marmotta (animale)	montaniallа	montanela
Martello (istromento)	martí	
Martire	martir	
Martirizare	martirizar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Martore [animale]	Fierna	Guis
Martirio	martiri	
Martorio: tormento	torment: martiri	
Mascara	bagorda: mascla	bióda
Mascarato	mascraû	
Mascarato bruttamente	bagorda macorta	bioda trida
Mascararsi	fa vestgir de bagorda	fa vestgir da bioda
Maschio	maschel	maschiel
Massaro, cioe chi ha cura della villa	masser: meer	meer
Masseritie di casa	blonder casa	mûant
Mastello	seiver	
Masticare	mostiar	
Materia: stoltezza	naradat	
Materia per fabricare	materia	
Materia, cioe soggetto di scrivere, o predicare	materia	
Matematica [scienza]	matematica	
Matregna	madrigna	
Matrimonio	leitg	ligg
Matrina	madritscha	madritgia
Mattamente	naramentg: da stuoren	
Mattarazzo [V. letto]		
Mattina	la damaûn	
Mattina per tempo	damaûn marveilg	
Matto (mattoni)	nar: narûn: stuorn	
Mattonaro [che cuoce	in che fa ziegels	
Mattone: quadrello	ziegel	
Arte di far mattoni	Il mestrign de far ziegels	
Maturarsi	vegnir madir	

Pomi

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Pomi maturi	Meila madira	
Peri non maturi	pira mal madira	
Maturita: gravita	gravitat	
Matutino [hora canonica]	moginas	
Mazza	moign	
Mazzo di fiori	maig	
Mazzo di carte	in giug hartas	
Mazzuola [mazza piccola]	moign ping	
Meccanica arte	miſtring	
Meco: con me	cun mei	
Medaglia	enzena	anzena
Medemamente	grat quela viſa	giuſt ushia
Medeſimo	grat quel: meſſ, teſſ-ſeſs	meſs, teſs, ſeſs
A me medemo	a me meſs	
Nel medeſimo tempo	ent en quei temps	
mediatore	mediatûr	
medicina	medeshina	mesdina
Arte medica	cunſt de miedi	
Medicinale	de medeſinas	
Medicare	medeghar: farſauns	medgiér
Medico	miedi	id & Doctor
Mediocre: mezzano	miez a miez: per miez via	mez a mez
Mediocremente	miez a miez	
Meglio (adverbio)	miglier	
Meglio: migliore	meglier: pli bien	
ſtar meglio	ſtar pli bein	
Melodia	melodia	
Melone (frutto)	melons	
Membro (ogni parte del corpo	nember	member

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Membro genitale	member : tuorp dil maſchell	member : tuorp dil maſchiel
Memorabile	memoreivel : datener endament	
Memoria	regiert : memoria	memoria
Ridur a memoria	far endament : trer a ſtrada	
Menare : guidare	manar	
Menar alcuno per il naſo	manar per il nas	
Menar in lungo	trer ala lunga	
Menare una vita cattiva	menar ina ſlicta vita	
Menda, cioe fallo	menda : feler : felament	menda : falameint
Meneſtra	ſuppa : maneſtra	
Meneſtro - forato	caz - forau	caz - caz foró
Meneſtrare	alzar ora la maneſtra	prender or la maneſtra
Meno	meins	manc
Menſa : tavola	meiſa : taula	meſa
Coſe di menſa		
Tovaglia	Tovaglia	
Mantile	zuaila : mantin	mantin
Salvietta	ſchigientamauns	ſchiamaun
Salino	ſalarin	
Paniere : caneſtro	canaſter	
Tagliere - tondo	tagliêr	planeta - tagliêr
Coppa per la mineſtra	ſcadialla	coppa
Piatto	ſcadialla de ſpiſa	coppa platta
Cortelliera	cortelliera	
Coltello	cunti	
Pirone	ſuortghia : ſchiavitgia	furchiéta : ſchiagna

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Cucchiaro	Schedun	
Bacile	butschida	
Tazza col manico longo	zaina	
Bicchiere	glasch (di legno, ó argento) bicchier	
Boccale	bochal	bochial
Frasco	flesch	
Boccale coperto alla todesca	boccal : cruog	
Scudella per la minestra	scadialla de zuppa	cuppin
Mente : intelletto	sen : ment : intellletg	
Mentione	ment : û mentiun	menzun
Mentire	mentir : dir mansegnas	mentir : dir mansignas
Mentire (V. bugiardo)		
Mentre	da fertont	dan taunt
Mercante	marcadont	
Mercantia	marcantia	
Mercantare	marcadar	
Mercato	marcau, û fiera	
Mercede	pagaglia : schulda	pagaglia : mercé
Mercenario	vischender	veschendêr
Merenda	marenda	
Meritamente	meriteiulameing	
Meritare	meritar	
Meritevole	meriteival	
Merito	merit	
Merlo (uccello)	merlotschia	merlotta
Merli della veste	ûr	
Mischiare	meschedar	mesdar
Mese	meins	meis
Messa : dir messa	messa : far messa	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Meſſaggiere	Pot	
meſtiero: arte	meſtriga	meſtier
meſtruo che vien alle donne	flus	filós
metá (mezza parte)	la mezzadat	
metafora	ſameglia: parabla	id. & metafora
mtallo	metal	
mettere: ponere	metter	
metter alla ſtampa	far ſquitſchiar	far ſquitſchièr
metter in fuga	fugientar	
metterſi nelle braccia, ó mani d'alcuno	remeter, û ſa metter en ſces mauns	
metterſi le ſcarpe &c.	trer en calzers	
mettere à libro	ſcriver, û nodar el codi ſch	
mettere cura	ver quitaû	metter chira
metterſi alla ventura	gugegiar	gujegièr
mezzo: ſtar in mezzo	miez: ſtar en miez	
mezzo: la mettá	mezadat	
micidio	mezzament	mazzament
micidiale	morder	
micidiale di Padre	(non ú é il termine)	
micidiale di fratello		
midolla dell' albero	maguol	maoigl
midolla de gli oſſi	maguol	maoigl
midolla, ó migola di pane	miûla	migla
miele	mel	
mietere: tagliar le biade	meder	
Iſtromento da mietere	farcla	
mietitore, ri	medunza: medunz	
meſſe: tempo di mietere	il meder: temps da meder	la meſs

miglio

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Miglio (ſorte di grano)	Paniz : panitſcha: meigl	Meigl
miglio di ſpazio	Nella Rezía non ſi nomina miglio , má hore , & ogni cinque miglia computano due ore.	
miglioramento	meliorament	
migliorare l' infermo	vegnir pli bien	megliorar
migliorar una coſa	meglierentar	
militare : far l' arte della guerra	ire a viarra	ir a gera
due milla fiorini	dúe mille risgoldi	dous milla renz
milleſimo	enten els milli	ent' ils milli
mina ſotto terra	mina	
minacciare	ſchmeniſchiar	ſmanaciêr
minaccia	ſchmenaſchia	ſmanacia
minchione	minchiun : gnioch	
minera	veina	
minerale	cauſſa minerala	mineral
miniſterio : maneggio	ſuruetſch	
miniſtrare : ſervire á tavola &c.	ſurvi a meiſa	
miniſtro : ſervo	ſurvient : ſervitur	
minore d' etá	pli giuvens	pli giuven
minutamente	manidlameing	
minuto	manidel	
minuzzare : far in pezzi	manizzar : far à fruſta	nizzar
minuzzaria : pezzi minuti	fruſts pintgs	murcem
mio - mia	miû - mia	miſs - mia
mira dell' archibuggio	la noda	mira

Mira-

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet
Mirabile (v. ammirabile		
miracolofamente	Miraculufameing	
miracolo	miracla	
mirare (V. guardare)		
mirra (aromato)	mirra	
mifchiare: mefcolare	mefchedar	id. & trufièr
miferabile: degno di compaffione	miferabel	miferabel
miferabilmente	miferablameing	
miferia: auverfitá	miferia: contraft	
miferia: dapocca_ine	da nagin nizz	
mifero: infelice	mal ventireivel	
mifericordia: compaffione	mifericordia: compaffiun: erbarm	
mifericordiofo	mifericordeivel	
misfatto: malfatto	malfag	id. & falameint
miftero: fecreto	fecret	id. & mifteri
mifto	mefedau	mesdó
miftura di orzo, e fegala	meftira	
mifturato	mefchedau	mesdó
mifura	mefira	
mifura di panno &c.		
due braccia	due bratsha	
un braccio di panno	ein bratsh de pon	
una quarta	ina quarta	
tre deti	trei deta	
mifura di campi		
tre braccia di terreno da due parti	ina tciunquesma, oder in fift	ina tfchiungesmä

Mifu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
misura di fieno		
Sette brazza di fieno men una quarta	In fiertel	Ina tschiungesma, braccia 27.
misura di grano		
Una soma	ina soma (6. stera)	ina soma
Un staro	in ster (4. quartane)	
Una quartana	ina cûrtauna (6. minali)	
Un minale	in minal	
Mite	migeivel	mieival
Misurare	miserar	misirar
Oltre misura	sur en	
Misuratore	queil ca mesira	
Mitigare: placare	far schar giû	far lascièr giû la gritta
Mitra de vescovi &c.	gnieffla	
Mobili: masserizie di casa	blonder casa	moant da chiesa
Moccare la candela	far giû brasca	pûschiar la candeila
Moccare il naso	far giû nas	sufflar giû nas
Moccatojo da candela	abprecher: liectpuzer	liectpuzer
Moccolo, o candelino	cep cera	
Modello	model	model
Moderanza	moderonza	
Moderare	moderar	
Moderatamente	cun maniera: moderatameint	
Moderazione	moderaziun	
Moderatore	quel che moderescha	moderatur
Moderno: nuovo	causa nova	modern: nof
Modestia	modestiadat	modestia
Modestamente	modestameing (ra	
Modo: maniera	fuorma: moda: maniera	
Fa a modo mio	fa sco jeu vij: fa per mees conseigli	

 In al-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
In altro modo	En autra viſa	
Moggio (miſura)	ſter	
moglie	donna : maſſera : conſorta	Donna : maſſera
Moglie faſtidioſa	nauſcha donna	donna gravaditgia
Pigliar moglie	ſe meridar : prender donna	
Mojetta (ſtromento del fuoco)	zaunga da fiug	zanga da fia
Mole : machina grande	machina	
Moleſtare	moleſtar	
Moleſtia	moleſtia	
Moleſto	moleſts	moleſt
Molino da macinar grano	molin	
Molinaro	molinêr	
Mollemente : delicatamente	zartameing : delicatameing	
Mollica di pane	miûla	migla : miula
Mollificare	far lóm	
Mollitie (peccato) V. peccato		
Molte volte	biarras gadas : ſavents	bleras jedas : ſavents
Molti : aſſai	biars	blers
Molto [adverbio]	biar	bler
Moltiplicarſi	ſa creſchentar	
Moltiplicare	creſchentar	moltiplichiêr
Moltiſſimi	tuttavia, û zûnt biars	zûnt blers
Moltitudine	grond diember	grond dûmber
Molto volontieri	tuttavia bûgient	bein gûgient
Molto piú	biar pli	bler pli
Momento	moment	
Monaca	monieſſa	mongia

mo-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Monaco [Religioso]	Muni: Religius: Pader	Monic
Monarca	Monarcha	
Monarchia		
Monastiero	claustra	clostra
Monco [con una sol- mano]	mauncamaun û bratz &c.	mûnc, û mûc
Mondano	mûndan: digl mûnd	
mondo: netto	schuber	
mondo: il mondo	mund	
mondare: nettare	schubreggiar	schubregiêr
mondare il campo dal'erba	cerclar	
mondezza: nettezza	schubradat	
immondezza [scopacchie di casa]	rumien	patig
moneta	moneida	
montare a cavallo	ira sin cavaigl	
montagna	montogna: cuolm	
monte erto	cuolm teis	cuolm ert, û teis
cima del monte	pitz della montogna	pisa de la montogna
costa del monte	costa digl cuolm	sponda
apié del monte	als peis, û giú d'im igl cuolm	
montone [il maschio delle peccore]	botsch	
montone di sterco	ledimér	munt ledim
moraro: morone	marunêr	murêr
moro [frutto]	maruns	mûras
mordace: pungente	in, che punschia cun dir	in che dat stritgiédas
mordere: morsicare	morder	
morsicatura	mordida, ó miers	mors, ú mũrdida
morsicato	mordiú	mordía
moribundo	in che trai: moribund	moribund: in chie tira

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Morire	Morir	moricr
morir di morte ſubitanea	morir de mort anechgia	moricr danadetgiameing
mormorare	murmugnár	mormognèr
mormorare, cioe borbottare	poplár	id. & mormognér
mormoratione	murmoratiun	
mormoratore	murmognader	
mormorío, come d' acqua	canéra	
morraide [infirmitá]	murenas	
moro: etiope	moor	
morſo di cavallo	miers de caval	morſs
mortadella	mortadéla	
mortaio	murtêr	
piſtone del mortaio	pisûn	
mortale	mortal	
mortalitá	mortalitát	
mortalmente	mortalmeing	
morte	mort	
mortifero	toſſegiaus: mortal	de tiſſi: mortal
morto - corpo morto	miert: tgierp miert	mort: corp mort
mortorio: fûnerale	bara	
moſca	muſca	muſchia
moſcatello (uva)	muſcatel	
moſcino (moſca piccola)	muſchin	
moſtaccione	ſchlafada	
moſto (vin nuovo)	muſt	
moſtra (cioe di grano &c.)	muſtra: munſter	
moſtra di ſoldati	muſtra	
moſtrare: far vedere	muſſar: far veer	
monſtro	monſter	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Monstruoso	mergiert: monstruûs	trit: zont trit
monstruosamente	macortameing	tridameng
moto (cioe mossa)	moventada	
motteggiare: burlare	buffonar: far il nar	
motto: facezía	naradat: storgia	id. & baffonaría
motto: pungente	toccada: punschida	stritgiéda
muovere	moventar	
movimento	moventada	
mozzare: troncare	tagliar }	id. & zûnchiêr
mozzare il capo	scavezzar, ú tagliar il tghiau	scavezzar
mucchio V. G. di danari	migliac de daners	raspada de daners
muffa, come di pane &c.	miffa	
muffarsi	vignir misch	gnier miff
muffito	misch, ú vegniu misch	miff: misch
muggiare, come fa il bue	miggir	
mugíto	migiû	migia
mugnere (cavar il latte)	mulscher	
vaso di latte	meltra de laig	mûtrín
mula - mulo	mila - mijl	
mulatiere	bernier	cavalant: barnêr
munizione di bocca	provisiûn da bocca	
munizzione di guerra	mûnitiûn	
muoversi a compassione	prender erbarm: prender pûccaû	prender pûchía: compatir
muratore	miradûr	mirader
muro	mír	
muro senza malta	mír schig; ú senza maulta	
muro a volta	mir ad arviuld	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet
Mufica [canto]	Muficá	
mufico	muficant	
Inftromenti muficali		
Organifta	Organift	Orgalift
Organo	Orglas	
Canne dell' organo	Fifas dellas orglas	
Tafti	Palps	Tafts
Arpricordo	Arp gronda, ú liùnga	Clavazin
Trombetta	Trombetta	
Citara	Cetra	
Salterio	Arprét	
Violino	Gigia	
Violone	Paffgigia	Gigia gronda: Pafs' gigia
Piroli delle corde	Strubas	
Arco, o archetto	Arg	
Corda	Corda	
Mufcolo	mifchel	miftgiel
Mufo di cane &c.	grugn de tgiaun	
Muftella: donnola	mûfteila	mifteila
Mutabile: inconftante	malftateivel	id. & mûtabel
Mutabilita	mal ftateivladat	
Mutande	midondas	
Mutazion di tempo	midada d' aura	midada d'ora
Mutare aria	mídar giu luft	midar paecs
Mutare	midar	
Mutar ftato	midar ftant	
Mutolo: muto	mitt	
N.	N.	N.
Nano: piccolino	Zuergel	Nan
Narancio (frutto)	Poma arancia	
Narcifo (fiore)	Narcis	
Narice del nafo	Rufnas digl nas	Rais dil nas
Narrare: raccontare	Resdar: raquintar	quintar: dir

Nar-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Narrazione	Riesdi	Storia
Nascere	Nescher	
Nascimento : nativitá	nascientschia	
Nascondere	zupar	
Nascostamente	descûs : descûsameing	id. & zûpadameing
Nascosto	zupaû	zupó
Nassa da prender pesce	rischa	nassa
Nasturzio (fiore)	capucciner flur	nastruz
Natale : giorno della nascita di N. S.	naschienza de niess' signer : nadal	
Natione, overo gente	gleut : pievel	
Nativo	natif	natif
Nato	naschiûs	naschía
Nattare nell acqua	nodar	
Natura	natira	
Naturale	naturál	
Naturalmente	naturalmeing	
Nave : barca	naf : barca	id. & barchiá
Navigare	ira sûr ava	id. & navigiêr
Nausea	tarladim	star ancunter : nausea
Ne	nêr : ni	ní
Ne questo, ne quello	nêr quest, nêr quel	ní quest, ní chiel
Ne solo, mà anche	bûcca mai, sonderer	bitgia mó, sunder era
Nebbia	nebla : ciagéra	brentin : tschigéra
Nebbiarsi	sa far ent neblas	gnir si 'l brentin
Nebbioso tempo	temps de neblas	temp de niulas
Necessariamente	necessariameing	
Esser necessario	esser da basigns	
Necessità : bisogno	basigns	basign
Esser necessitato	esser sforzaus	esser in un sforz
Necessario : cacatojo	hisle : secret	
Vaso di necessita	ruech digl secret	vasi dil secret : sûpia
Nefando : scelerato	schelm : trist	

Nega-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Negare: dir di no	Snegár	Snejêr
Negativo	negatif	
Negletto: sprezzato	pauch schezzegiaûs	spreshica
Negligente	martschs: malflissis: liederlig	liadarlitg: malflissi
Negligentemente	liederlichiament	
Negligenza	martschadegna: liederlichiadat	
Negotiare: trafficare	hanlegiar: trafficar	andlegiêr
Negotio: traffico	traffich: marcantia	
Negotiante	marcadont	
Negro: nero	ner	neer
nel (proposizione)	ent	
Nepote m. f.	nefs m. f. niezza	nef. nezza
Negrezza	nerezia	
Nessuno: niuno	nagin: bucc' in	nigin: bitg in
Nettare: forbire	schûbergiár	zûbregiêr
Netto: pollito	schûber	
Nettezza: politezza	schubradat	
Neve	neif	
Nevigare: fioccare	neiver	
Neutrale: indifferente	non parteschonts	
Nido	agnit: ignif	nía
Nievo (tacca del corpo)	noda	id. & tachia
Niente	nûot	naût: naûtta
Nientedimeno	nuotatonmeins	naûta da meins
Non: nó	nó: bûcc: búcca: naha	na: bitg: bitgia
Non solamente	bûcca mai	bitgia mó
Non altrimenti	bûcca autra visa	bitg otra visa
Non ancora	aunch ussa buc	aunc ûssa bitg
Nobile	niebel: Juncher	nobel: Juncher
Nobiltà	niebladat: noblezza	
Nobilitare	far niebel	

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Nobilmente	Nieblameing	
Nocchiero	navadur	Navader
Noce (albero)	nûghêr	nûshêr
Noce (frutto)	nûsch	
Nocella, o nocciola	nicciola	
Noce moscata	nûsh mûscath	
Nocivo	nûscheivel	
Nocere	nûschêr: far don	
Nocumento	don	noschadira
Nodo: groppo	nûff	
Nodoso: pieno di groppi	plein de nûfs	
Nodo, o groppo di piante	rom	
Nespolo (fruto)	nespel	
Nodrire: nodricare	spisgientar: dar la spisa	
Nodrice: baila	baila	Bêla
fra noi	denter nûs	traunter nûs
Noi medesimi	nusezzi	nûzels
Noja: fastidio	nausa: il tarladim	
Noiare: dar molestia	molestar	
Noioso: molesto	molest	
Nomare: nominare	nûmnár	
Nome	nûm	
Nominatamente	nomnadameintg	
Non so quanti	enzecons	
Norma: regola	vorden: regla	
Nostro - nostri - nostra	nies - noss - nossa	noss - noss - nossà
Notabile: segnalato	grond	
Nota: segno	noda	
Notajo: scriba	nuder: scrivont: notari	scrivant
Noto, cioe manifesto	clar	clêr
Notizia	encanoschientschia	notizia
Notte	noig	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Di notte: noturno	de noig	
Farſi notte	vegnir la noig	gnier la noig
Nova: novella	nova: noviella	novella: nova
Novamente	da nief an ſi	da nof: pli novelameing che mai
Novelliſta	pott de novas	pot da novelas
Novello	giuven	id. & novell
Novità	cauſa nova: novadat	chioſà nova, û novela
Novizio	noviz	
Nozze: far nozze	nozas: far nozas	
Novo	nieff: pl. noſs - f. nova	noff: pl. noſs - f. nova
Nube: nuvola	nebla	niula
Nebuloſo	de neblas	de niulas
Nudo	niûs	nif
Nudità	nivadát	
Numerabile	dûmbreivel	numerabel
Numerare	dûmbrar	dûmbrar
Numero	diember	nûmmer
Numeroſo	de grond diember	de grond nûmmer
Nuncio: meſſo	Legat; meſſ	
Nuncio Apoſtolico	nunzi; legat apoſtolich	
nuolo; prender a nuolo	vitgira; prender à vitgira	
nuora	britt	brict
nuotare	nodar	
nuovo, cioe freſco	nieff; freſg	nof; ; freſg
nuovo, cioe non piú udito	nief; bucca pli udiu	nief; bitgia pli udía
nutrimento	mantenimment	nutriment
nutrito	ſpiſgientau	ſpiſientó
nutrire	nutrir; ſuſtentar; ſpiſgientar	
O.	O.	O.
Obbrobrio	Ferſchmoch; gomia	

Obbro-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Obbrobrioso	Ingiurius	
Obbediente	obediens; obedeivel	Obedeival
Obedienza	obedienfschia	
Obedire	far obedienfschia	
Disobedire	bûcca far obedienschia	far bitgial' obedienschia
Disobedienza	mala obedienschia	
Oblazione	sacrifici, û ûnfrenda	
Obligare	obligar	obliêr
Obligato	obligaus	obliía
Obligazione	obligatiûn	
Obliquo: storto	tiert	tort
Occa (uccello)	auca	
Occasione	occasiûn	
Occaso: ponente	darandiû: ponent	
Occhiale	spiegel da nas	spievel da nas
Occhiata	egliada	glièda
Occhio	eigl	igll'
Occhio dell' ago	rûina della guila	rûsna, ûchil de la gûglia
In un batter d' occhio	in augemblig	en in batter d'igll'
Occidere	mazár	
Occisione	mazament	
Occisore	mazader: morder	
Occorrere	daventar: frontar	daventar
Occultamente	zupadameing: dascûs	
Occupare: usurpare	trer à se setz	
Occupato: impedito	impediûs	impedía: occupó
Occupazione: impedimento	impediment	
Odiare	hassegiàr	hassegiér
Odio	has: malveglia	has
Odioso	malvegniûs	
Odore	fried	savoer

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Odor buono - cattivo	Bien fried : û mal	Bûnā, û fleta favocr
Odorato	il fredar	favur
Odorifero	causa de bien fried	buna favur
Odorare	fredár	favorar
Offendere alcuno	offender anqualchin, ftridar	offender anqualchin
Offender l' onore	engolar l' onûr	offender l' hanûcr
Offesa	ftridament : offesa	offesa
Offeso : ingiuriato	ftridaus : offendius	offendía
Offendere Dio	ftridar Diu	offender Día
Offerire : prometter	porscher : empermetter	fporscher : ampromet-ter
Offerire limosina in chiesa &c.	unfrir : ûnfrirsi	offertir : far l'offrenda
Offerta : proferta	purschida	proferta
Offerta alla Chiesa	unfrenda	offrenda
Officiale di Magistrato	girau	giuró
Officiali de Soldati	officials de viarra	
Officio : far il suo officio	offizi : far il siu offizi	
Officio Divino &c.	offizzi Divin	
Offuscare : oscurare	schgirir	schgirentar
Oggetto : obbieto	obiect	id. û materia
Oggetto : dissegno	abrijs	id. & dissegn
Oggi : oggidi	oz : oz il di	oz : ozzandi
Oglio - oglio santo	Jeli - soing jeli	jela, û jeli - S. Jela
Ogni : ciascuno	scadin : mintgin	
Ogni anno	mintg' ón	
Ogni due anni	mintg' autr' ón	mintg' otrón
Ogni volta che	mintgia gada, ca, û che	mintgia jeda, chiei
Oh' (ammirazione)	ohi, û puohi	id. & oha !
Oimé	ohi	id. & ohimé
Olá	ò là	

Oli-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Oliva (albero)	Olivêr	
Oliva (frutto)	oliva	
Oſſa dell' oliva	oſſa dellas olivas	
Olmo (albero)	olm	
Oltre di queſto	tier quei	
Oltraggiare: ſprezzare	dar ſprichs: ſprezzar: sbitar	ſpriſgiêr
Oltraggiato	sbittau	ſpriſgía
Oltraggio	ſprich: gomia	ſprieshi
Oltre modo	od' moda	or forma
O l' uno, l'altro	o gl' in, ú l' auter	ol' in, o l' oter
Ombra	ûmbriva	
Ombreggiare	far umbriva	
Ombrioſo	umbrivaus	umbrivó
Oncia di peſo	in romancio non ſi nomina	mà ò crene, ó quarti
Onda del mare	vellas	
Onnipotente	tut poſſent	
Onde, cioe d' onde	nûnder	
Onde, cioe per laqual cauſa	con tutt: perquei	& uſchía: per quei
Ongaria (provincia)	Ungaria	
Ongere	ûnſcher	
Ontione	ûnſchida	
Onto (adjettivo)	ûnſchiu	unſchía
Onghia	ûngla	
Opera: fatica	oura: fadigia	oura: fadía
Opera, cioe comedia	comedia	
Operario: lavorente	lûurêr	lavoreint
Operare	far oura: luurar	ourar: far oura
Operazione	oura: operatiun	
Opinione	oppiniun: parer: meini	meini: parêr
Opporre - opporſi	ſtar encunter	
Opportunamente	al ſiu temps: juſta dreig	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Opportuno	Dreig	
opportunità	buna caschiun	
oppositione	encuonter : oppositiun	
opposto : contraposto	mess' encuonter	
opprimere : sottoporre	surcargar : schutchiar sut	squitgiar
oppresso : aggravato	schutchiau : tenius sut	squitgía : tenía sut
oppressione	schutchiament	squitgíament
oppugnare : far contra	star encunter	
oracolo (risposta de Dei &c.)	resposta d' igls abgots	resposta digls foss Diis
orare : far orazione	orar	
oratione, che si fa a Dio &c.	oraziun	
oratore	oratur	oratuer. plidader
oratorio, ove si fa orazione	liug d' oratiun	oratore
orbo : cieco	ciocs : cieg	orf
orciolo (vaso d'acqua &c.)	stizza	boletta
ordinanza	vorden : bien vorden	
ordinatamente	ordinatameing : cun vorden	
ordinatione	ordinatiun : vorden	ordinazûn
ordinato : posto all'ordine	ordinau	ordinó
ordinar la processione	ordinar : dar vorden	ordinár
ordine : commissione	vorden : comissiun	
ordine, cioe Religione	vorden	regla : religiun
ordinarsi, o esser ordinato alli ordini Ecclesiastici	sà far benedir : û esser benedius	
orecchini	pendelents	pendents

Ore-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Orefice	Golsmid	
orfano - fani - fana	jerfen - fens - orfna	orfan : ns : : fana
organo (V. musica)		
oriente : levante	orient	
originale	original	
origine ; principio	entichiatta	id. ù emprincipi
orina	empiens	ava : pischa
orinare	sponder ava : ù pischar	
orinale	ruech per l' ava de nog	nactschier
orlo	ur	
orma : pedata	festig : pas	passiva : pass
ornamento	ornament	id. & il fittar
ornare	ornar : fittar	
ornato	ornau	fittó
oro	aur	ór
dorato	sulorau	sûr doró
orso (animale)	vors	orss
ortica	urticla	
orzo (sorte di grano)	domiegh	grán
orzo pesto	giota	
oscurare	far stgiir	
oscurità	stgiradegna	stgiradidna
oscuro : tenebroso	stgir	
osservanza	observantia	
osservazione	observatiun	
osso : ossi	jes : plur. ossa	oss pl. ossa
ostinarsi	sestinar : s' endirar	sa stinar ; sa fitgiér
ostinatamente	stinadameing	
ostinato	stinaus : de siu tghiau : figgiaus	stinó : de siss' chíá
ostinazione	obstinatiun ; stinadat ; figiadat	stinonza ; obstinatiun
ottenere	orbir	gurbir
ottenere la vita	orbir la vita	gurbir la vita

Otte-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Ottenere la vittoria	Sûrvegnir la victoria	
ottimo; buonissimo	zunt bien	Zunt biun
ottone (metallo)	mesch	
ottuso; senz' ingegno	senza ferstant	gniuc
overo (adverbio)	oder; né: û	û: oder: onverameing
ovile (stala)	nûvil	ovil
ovo - ovi	Jef - pl. ofs, û ova	of: ofs
ovo gallato	jef da covar	of da covar
ovo cotto da bere	jef scaldau da bever	of da beiver
chiaro d'ovo	alf digl jef	alf: û cler dil of
rosso dell' ovo, o torlo	melen digl jef	melen dil of
guscio dell' ovo	crosa digl jef	crosa dil of
ovunque	per tut anavont	
ozioso	lischent: martsch	laxentif
oziosita; ozio	laschentadát	laxentiviadát
oziosamente	lischentivameing	laxentifiameint
P.	P.	P.
Pace	Paisch; û pasch	Pasch
Mezzano della pace	tgi sà metta ent per la paisch	
Pacificamente	con paisch	con pasch
Pacificare	far far la paisch	
Pacifico; quieto	rovesccivel; quiet	quiet: pacific: hum da pasch
Padella per far torta	cazetta da turta	padella da tuorta
Padella per friggere	cazetta per barsar	padéla
Padiglione da letto	umhang	omanc
Padiglione, o tenda da guerra	padigliun; û tenda	
Padre	Bab	
Padre di famiglia	tgiau casa; bab de casa	tgía de chiesa; û bab
Padrone	Patrun	
Palude (acqua morta)	paliû	palí

Palu-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Paludoſo	Da paliû	Da palí
Paeſano	patriott	patriott
Paeſe	tiarra	paes
Paga : ſalario	pagaglia	paja
Pagano	pagaun	pajaun
Pagare	pagár	pajêr
Pagare gravezza	pagar gravezzia	pajêr graveſtgia
Pagato	pagau	pajea
Paggio	paitg	pagi
Paglia	ſtróm	
Pagliaro, cioe luogo della paglia	clavau : talina	clavó
Pagliarizzo [ſaccone di paglia]	biſacha	biſachia
Pajo [un pajo di bovi]	per : plur. perá	
Palaggio	paláz	
Pallare il grano : ventilare	venar	
Palco di legname	laupia	palco ; lobia
Paleſare	far da ſaver : notificar	far a ſaveer : paleſar
Paleſe : manifeſto	clar : da viert : paleis	clêr : aviert : paleis
Paleſemente	daviartameing	avertameng
Palla di giuocare	bala: cûletta: cula pintgia	cula
Pallidezza	bleihadat	
Pallidirſi	vegnir bleichs	gnir sblaitg
Pallido	bleichs	
Palmo [miſura]	quarta : palma	
Palo	pal	
Palo di ferro	palfier	
Palpare	palpar	
Palpitare il cuore	tremblar il cor	tremlar il cor
Palpitazione	il tremblar	il tremlar
Panata	panada	

Ee Pane

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Pane	paun	Pan
Pane di formento	mitgia	michia
Pane di ſegala	paun caſa	pan d'seghel
Pane di orzo	paun domieg	pan d'gran
Pane muffo	paun miſch	pan mif, û miſch
Pane bruſtolito	paun barſau	pan braſſó
Panattiera (no)	briec da paun	corva da paſta
Panico (ſorte di gra-	paniz: panitſcha	
Panni di bambini	pons digls affons	patels
Panno ordinario	ponn	
Panno fino	ponn fin	pon compró: pon fin
Panno di lino	lenziel	patel lin
Pezze di panno	ſcrotas de pon	pezzas d' pon
Panthera (animale)	pantéra	
Panzone	venter grond: ventrun	
Papa: Pontifice	Il Papa: il Stathalter de Chriſti	
Papagallo (uccello)	papagal	
Pappa de bambini	buglia	
Parabola	ſameglia; praula	parabla: ſumeglia
Paradiſo	parvis	
Parangone	confront	palangun
Paragonar una coſa con un altra	confrontar	palangunar: far ſomiglions
Paralitico	in,ca trembla:paralitic:	paralitic
Paraliſia	malſogna digl tremblar	paraliſia
Paramoſche	ſcaccia mûſtgias	ventarola
Paracitmo: accidente	accident	
Parcamente	buſatgiament	
Parco: ſcarſo	in, ca ſa buſaig	tribel: ranuir
Parentado: ſchiatta	ſchlateina	ſchlateina: ſclata
Parentado ignobile	da baſſa gleut, u condiziun	

Paren-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Parentado nobile	Da niebla, á gronda gleut	Idem: û da grond
parentado infame	ſchlateina da ſchliet nûm	id. û da ſglet gnir nó
parentela carnale	parents da ſaung	parent da ſaung
panrentela per affinita	parents bucca de ſaung	parents bitgia da ſaung
parente	parens	parent
parere: giudizio	meini	
a parer mio	amiu parer	id. & a miſſ ſen
concorrere nel parere	vegnir per ina de meini	
parere (verbo)	parer	id.
parete, cioe di muro, o di legno	preide mir, û de len	parêt
parimente	ſameglionтameing	
paritá	adual eſſer	dual eſſer
parlare troppo	tſchianciar memia	id. & baterlar mengia
parlare	plidar: cianciar: dir	
parochia	pleif	
parocho, o curato	farer - plevaun	plevónt: farer
parochiano	nurſa: parochian	parochian
parola	plaid	pled
Io diró in puoche parole	Jou vegn à dir con courts plaids	
parole otioſe	plaids liſchents	pleds laxentiſs
parole ſporche	plaids tchiufs; ù mal deſchents	pleds mal honeſts, û trits, û malſchubers
parricida	mazzader digl Bab	
parte: portione	part	
per parte mia	da mia vard	
parte, cioe fattione	factiûn	
partiale: parteggiano	parteſchonts	parteſchiant
non parteggiano	ſenza part: non parteſchonts	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Far parte: partecipare	Far part: participar	
particolarita	parteſchonzadat: partialedat	Particolaritat
particolarmente	ſpecialmeing: particolarmeing	
particolare	particolar	
partecipe	participeivel	
partenza	il ira: partenza	partenza
pigliar partenza	prender comiaû	prender comgiea
partirſi	ira	ir davend
partire: dividere	ſpartgir	ſpartir
partire fra loro	parter rauba	tar partitiun: ſpartir
partimento: diviſione	ſpartgida	diviſiun: partitiun
partito: diviſo	ſpartgius	ſpartgía: divis
partito: riſoluzione	reſolutiun	
partite al libro de crediti	partídas	
parto cioe quel che naſce	igl afſon, che neſcha	igl part
donna di parto: partoriente	pagliolaunca	pagliolaunca; donna da part
partorire	parturir	
partorito	parturiûs	naſchía: parturía
la tale ha partorito un maſchio	la tala hà partoriu in maſchel	la tala é gurída d'in matt
paſcere le beſtie	paſchentar la bieſtgia	
luoghi ove ſi paſcono	paſtiras	id & paſtg'
paſciuto	paſchentau	paſchentó
páſcolare	paſchientar	paſchentar
paſcolo	paſc	id. & paſtg
paſcerſi	ſa paſchentar	ſa paſchentar
paſſ porto	paſs port	
paſſ re (da	paſſar: ira tras; vergar	paſſar
paſſ r da banda á ban-	paſſar tras, à tras	

Per

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
per il paſſato	enten igl temps vargau	per il paſſó
paſſeggiare	ira à ſpaſs	
paſſeggiata	cuorſa : quater paſs	ſpaſſegiêda
paſſera (uccello)	ſpars	paſſer
paſſione dell' animo	paſſiun : triſtezzia	paſſiun
paſſione diſordinata	paſſiun ſgurdinada	paſſiun ſgordinada
paſſo de piedi	paſs	
paſſo ſtretto da paſſare	paſs ſtregn da paſſar	paſs' ſtretg
paſſo Pericoloſo	paſs mal a vardau	paſs' mal a vardó
paſta - paſtone	paſta - paſtûn	
paſteggiare	far gaſtería	
paſto	paſt	
paſticcio	paſteta	
paſticciero	in che fá poſtetas : meiſter &c.	ſcalitèr
paſtinaca (radice)	peſtinaga	
paſtore : guardiano de beſtiami	paſtûr	paſtor
paſtorale (baſtone del Veſcovo, ò Abbate	ſtab	
patente, cioe lettera ò diploma di Veſcovo &c.	patenta	id., û bref
patente : aperto	aviert	
paterno (di padre)	da Bab; patern	
patibolo	furtgia	
patiente	patienz : compurteivel	
patientemente	comporteiulameing	id. & patientamegn
pazienza	patienza : comportonza	
patire : ſoffrire	endirar : comportar : ſurfrir : patir : ſoſtenér	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Patir danno	Patir don	Pitir don
patire ingiuria	ſtar ora aviras	andirar ingirias
patire dolori	ſentir dolûrs	ver dalûrs
patimento	l' endirar	
Patria	Patria	id & paes
Patriarca	Patriarch	
patrimonio de Sacerdoti	patrimoni	
patteggiare	pladír	marcadar: finar
patto: accordo	paitg	pact
pattoito	pladiû	marcadó: finó
pavimento: mattonato	plinciu	palancin
pavone (uccello)	pivun	Pavun
paura	temma	
haver paura	temer	
metter paura	tementar	
pauroſo	temeleitg	temeglièr
pauſa	ruaus; pauſa	rapos
pauſare: reſpirare	trer ſlat: ruaſſar	prender ſló
pazzamente	de nar	
pazzia	narradát	
pazzo: matto	nar: narun	
peccare	far; û cometter poccau	far puchía
peccato originale, mortale, veniale	puccau original, mortal, venial, gref, lef	pucchía del irta, mortal, venial, gref, lef
peccatore	puccont	pucchiant
pece-pegola	raiſcha	raſcha
pecora - pecora che non ha fatto	nuorſa-ciutta: tgiſchis	nuorſa-tgiſch: ciutta
pecorile: luogo di pecore	nuvil de nurſas	ovil
greggia di peccore	muntanèra: triep	trop
pecorajo (nati)	paſtûr, û pegurèr	
peculio (danari rau-	mighac	raſpada de daners

Pecu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Pecunia (V. danaro		
pedante : pedagogo	Schulmeister	Sûrmeister de unfants
pedata : orma	festig : pas	passiva
pedocchio	plûogl pl. plûigls	
pedone	in, che và à pei	
peggiore	pijr	pêr
peggiorare	vegnir mender, a mender	id. & pegiurar
pegiormente	pli malameing	pegiurmeint
pegno	pegn	
pignorare : impegnare	dar en pegn	empegnar
pelago : profondità	fund	profunditát
pelare : levar il pelo	palar	sblutar
pelare uccelli	sblutar uccials : splimar	sblutar uci
pelarsi	sa sbluttar	gnir blut
pelamento	sblutim	
pelato, cioe senza pelo	blut : sblutau	blut : blutò
pelle	pial	pel
pelle di vacca &c.	tgir	
pelliciajo (chi fa le pelliccie)	meister de pials cun launa	plitschièr
pellegrinaggio	viadi	pellegrinagi
pellegrinare	peregrinar : ir à soings	pellegrinar
pellegrino	pelegrin	
pelliccia	pial contgiadà con sia launa	pellizza
pelo	peil	
peloso	con bià pèil	pelûs
pena : punizione	peina : strof	pena : stroff
incorrere nella pena	crodar en peina	
penare : stentare	endirar : stentar	
pendente (che pende)	che penda	
pēdente dell' orecchia	pendelent	pendent

Pen-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Pendenza di monte	Cuolm, che penda	Id. û ſponda
pendere	pender	
penetrare	penetrar: paſſar a tras	paſſar ent: penetrar
penetrabile	penetrabel	penetrabel
penitenza: pentimento	penetienzia: ricla	
penitenza della confeſſione	penetienzia	penitenza
penna da ſcrivere	plimma	íd. & péna
taglio della penna	feſſa della plima	
pennacchio	panaglia	penagliêra
pennello	barſchum	penél
penoſo	ſtentus	
penſare	patertgiar	pertratgiér
penſare i fatti ſuoi	patergiar ſees faigts	pertratgièr ſees fag
penſare: opinare	tertgiar: manegiar	ſminar; quintar
penſiero	patertgiament	pertrag: pertratgiament
penſatamente	cun ferſtant	penſadameng
penſiero: affanno	anguſcha	
penſione	pénſiun	
pentirſi	haver riclà, û laid	ver reglaled
penuria (V. careſtia)		
per [propoſitione]	per	
per forza	per forza	
perciò: perciòche	per quei: con tutt	per quel: at uſſia
per vita mia	ſin mia olma	per la vita mia
per quanto poſſo	tont ſco jeu poſſ	per quant ch' ia poſs
per accidente: per auventura	ſenza fraud: per accidents	ſenza fród: per accident
per eſſempio	per exempel: per ſumeglia	
perche	pertgiei	perche
perche nó?	pertgiei bucc?	Perche bitgia?

Per

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Per l' auvenire	Da doz en via : çaud' envia	De d' oſſan vi
percoſſa	frida	
percoſſo	piſau : pitgiau	pitgía : pluntó
percuotere	piſar : pitgiar	pitgièr : plûntar
perdere	piarder	perder
perdere le forze	piarder la poſſa	
perdere la riputazione	piarder igl criedi	perder la reputaziun
perderſi d' animo	pierder la coraſcha	
perdita	don	perdita
perditione ; rovina	perdiziun : ruvina	
perduto : perſo	perdiu : piars	piers : perdía
perdonanza : perdono	perdun : remiſchun	
dimandar perdono	rogar per perdun	rejer per perdonameing
perdonare	perdunar : ſchar ſuenter	perdunar
perfettamente	perfetgiameing	
perfettione ; compimento	perfectiun	
perfettione ; ſantità	perfectiun; ſointgiadat	
perfetto ; compito	perfeitg	
perfetto ; ſanto	perfeitg ; ſointg	
perfidia	mal fideivladat	infedeltat
perfumare	fimentar	
perfumo : profumo	fimentada	
pericolo	prigel	privel
pericoloſamente	con prigel	con privel
pericoloſo	periculus	privolus
per il paſſato	per il paſſàu	per il paſſó
perire	ira à piarder	ir a perder
perito : eſperto	perdert	perdert
perla	perla	
filzá di perle	corda de perlas	

F f

Per-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Permettere: dar licenza	Dar tier: lubienschia	La char: dar licenza
Permissione	permissiun: lubientschia	permischun: licenza
Per permissione di dio	per veglia da Diú	per viglia de Dia
Per mezzo d'alcuno	tras antgin	
Permutare	baratar: midar	baratar
Permutazione	barat: midada	baratt
Pernice [uccello]	pernisch	
Pernicioso	de don	id. & mal nizeival
Perniciosamente	cun don	id. & mal nizeivelmeing
Peró: percio	cun tút: ad aschia	at uschia
Pero (albero)	perér	perêr
Pero (frutto)	péra: per	pera
Perpetuamente	perpetnameing	
Perpetuo	perpeten	
Perpetuità	perpetnadat	
Per puoco: e per niente	per pauc, à per navút	per poc, a per navuta
Per questo	per quei: tche; trasquei	per quest
Per quá	chau tras	tras a có: tras a quia
Per qual cagione	per qual caschun	
Persecutione	persecutiun	
Persecutore	perseguitader	
Perseguitare	perseguitar	
Perseverare	perseverar: esser perseveronts	
Perseverante	perseveront	
Perseverantemente	con perseveronza	
Persico [albero]	pûmer de persichs	
Persico (frutto)	persich	
Persona	persuna	
Personaggio	grond Signur	
Perspicace	stil: da bien tgiau	stil: de bûn tghia

Per-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Perſpicacia	Setílezzia	Stilezia : perdertadat
Perſuadere	exortar : enridar	
Perſuaſione	exortatiun	
perſuaſore	quel, ca exorteſcha	
Per tanto (adverbio)	acſartont	per tont ; & uſchía
Per tanto, cioe per tanto prezzo	per tont	
Per tempo : maturamente	bien, à baul	ben bott
Pertica	latta	
Pertinace	de ſiu tgiau : ſtinau : fitggiau	ſtinó : endinó : de ſes chia : fitgica
Pertinacemente	con ſtinadadat fitgiadadat	
pertinacia	ſtinadadat	id. ù ſtinonza
Pertinente	che parteign	id. ù che pertuca
Perturbare	perturbar : moleſtar	
Perturbatione	perturbatiun	
Per tutto	per tut	
perverſamente	ichliatameing	
Perverſità	malitia : nauſadat	noſadat
Peſante	peſont	peſant : gref
Peſare	peſar	
Peſcare	peſtgiar	peſtgièr
peſchiera da metter peſce	calter	
Peſcatore	peſchadur : pèſtgiadur	peſtgièder
Peſce	peſch	
Scaglia di peſce	ſpriula, ù reſta de peſch	reſta
Trutta groſſa	icarun	id. & trutta
Truttelle picciole	latgiras	truttèlas
Gambari	crebs : giombers (à tiſitis	creps
Luzzo	flecht	

Tin-

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Tinca	Tenca	
Stocfis	Stochfiſch	
Merluzzo	platiſle	Merluzz
Arenghi	arengias	
Peſcetti piccolini	rambottels;	
Peſo	peiſa	
Peſſimamente	zunt ſchliatameintg	
Peſſimo	fitg ſchliet	
Peſtato	pilau	piſó
Peſtare	pisàr	
Peſte: peſtilenza	peſtgilenzia: muria	boda
Peſtifero	toſſegaus: ù toſſeggiaus	peſtifer
Pettegiare: far coreggie	dar trettels: ù toſſas	tretlar
Petterſillo	petterſchín	petterſil
Petto: coreggia	toſſa: trettel	trettel
Pettinare la teſta	petginar : ſcoltrir il tgiau	
Pettinato	ſcoltriu	ſcoltría
pettine	petgien	
Anſietà di petto	ſtrenſchedigna dil petz	ſtrenſchavel
Pettorale di femina	bruſtuoch	bruſtoigl
Pettorale di maſchio	libróc	
Petulante; sfacciato	sfarfaitg	
Pevere: pepe	peiver	pever
Pezzente: pitocco	betler	
Pezzo, comedi pane	frûſt	tocc
Piacere: beneficio	plaſcher: benefici	
Far piacere	far da plaſchér	
Piacere (verbo)	plaſchér	
Piacere: contento	plaſchér: contentienſchia	
Piaceri diſoneſti	voluſts carnals	deletgs mal honeſts
Piacevole: benevolo	migeivel	

Pia-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Piacevolezza	Migeivladat	
piacevolmente	migeivlameing	
piaga	Plaga	Plaja
piangere	bargir	bragir
Pianare: appianare	splaunar	planar
Piamente	devutiusameing	id. & piameing
Pianadura: scheggia	stielas	stelas splanadas
Pian piano	plaun plaun	id. & plan plan
Pianella: pantofola	pantofla	
pianeta celeste	planet	
pianeta sacerdotale	plauna	paramenta
piangere	bargir	bargeir
piano, cioe uguale	grat: adual	angal
piano, cioe chiaro	clar	clêr
pianta d'albero	plonta	planta
pianta che porta frutto	pomêr	
piantare	plantar	amplantar
piantagine (erba)	plantagen, ù lantagien	jerva da las S. costas
pianto	il laid: il bargir,	il bargeir
pianura	planira	
piastra di metallo	platina	
pietoso	misericordeivel	misericorgicival
piatello, cioe tondo	taglier	
piazza	plaz	
picchiare	spluntar	id. & pitgiêr
picciolezza	pitgnadat	
picciolo	ping: pitschen	
piccone (stromento)	pig	id & pitgiun
pidria	durtgiê	id. & tracter
piede d'una colonna	pedàl	
da capo à piedi	de tgiau antocca peis	dalchía antocca'ls peis
buttarsi à piedi d'alcuno	sa metter enschanuglias	
far cattiva piega	far ina mala disa	far ina mala disada

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
piega: crespa della veste	faulda	foda
piegare: torcere	storscher: plegar	
piegare come una veste	far en	far aint
piegato: torto	storschiu	storschía
piegarsi all' altrui voglie	dar suenter	
pieghevole	in che sa lai surplidar	id. & dar sciva
pienamente	per cumplein	
pieno: colmo	plein	cumbel: plein
pietà: divozione	devotiun	
pietoso: pio	devotius	
pietra: sasso	crap: plu: crapa	
pietra piccola	carpuglia	crapet: carpigl
pietra focaja	crap de fiug	cràp de fia
pietra: calcolo	il crap	
pietra pretiosa	pedra costeiula	id & crap costeivel
pieve: parochia	pleif: faría	pleif
pigliare: prendere	pigliar: prender	
pigliar in buona parte	prender si en bien	id. & pigliar per bein
pigliar la protettione	defender	far da goía
pigliare ad affitto	prender si per cens	
pigliar ardire	pigliar gagliardia	pigliar ardimeint: daschiér
pigliar moglie	se meridar	
pigliar essempio	prender exempel	
pigliar fastidio	prender si quitau	pigliar quitó
pigliar diletto	se deletgiar	
pigliato: preso	pigliaus	pría
pignatta: pentola	venaun	venang
pigro	martsch	id. & piger
pigritia	marschadigna	id. & marschiadidna

Pila-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Pilaſtro	Pitgia : pilaſter	
pillola medicinale	pilula : uclas de medeſina	Cûla da mesdina : pilula
pilota	navadûr	
pino (albero)	pegn	
pioggia	plievia	
piovere	plover	
piombo	plúmb	
palla di piombo	balla de plumb	cûla de plûmb; pluminα
piombino , o archipendolo	pûlmin	plumin
piona (iſtromento	ſplauna	plauna
pionare	ſplanár	planár
pretendere	pretender	
pretentione	pretenſiun	
preteſto	pretext, u motif	
proverbio	ſprichvort ; proverbi	
piramidé ; aguglia	pitgia	piramida
piſtatorio da mortajo	piſun	
piſtoleſe(ſorte d'arma)	ſpadun	piſtoles
piſtore	peſterner	tornér
pittoccaria	povradat	
pittoccare	rogar	rojèr mur dia
pittocco ; mendico	pauper ; betler	tercót ; povrét.
pittore	moler	
pittura	maleg	
pitturare	malegiár	malegièr
piú	pli	plé
ogni giorno piú	mintgia di pli à pli	
alquanto piú	en pauc pli	ampó da pli
molto piú	biar pli	blér pli
piú fiate	pli gadas : biaras gadas	bléras iedas
piú toſto	pli bugient : biar on	pli bòt : pli gugient

Piu

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Piú, o manco	pli u meins	Pli, û manc
piviale Sacerdotale	cormantel	plivial
piuma d'uccelli	plima	
piumazzo di letto	plumasch de leg	tecbet
pizzicare	pizziar	pizzièr
pizzicata di sale	in pizzi sal	
aver pizzicore	ver che pizzia	
placabile.	che se lai logar	placabel
placare	quietar giû	chetar giu
placato	quietau	quietó
placidamente	bûnameing; carinameing	
placido	quiets: ruvessceivels	quiet: ruvesseival
plebe; popolo	pieval	
plebano; Paroco	Farer: plevaun	plevant: Farer
plebejo	in pûr	
plico di lettere	in pachét brefs	
poco - pochi	pauc - paucs	poc - pocs
pochino	en pauc; pauc pauc	pochet
poco piu, poco meno	pauc pli, pauc meins	poc pli, poc manc
a poco, a poco	pauc a pauc	poc à poc
podagra	podagran	
pedestà (officio)	podestát	
podestaría	podestaría	
pœsía	pœsia	
pœta	pœt	
poggivolo	pûsal	pûsal
poi (adverbio) epoi	alura - apia	alucr: &c. aschía
poiche	suventer che	id. suainter che
polacco (di pollonia)	polác	id. û de pola
pollajo	gaglinê	gaglinêr
pollastra	pluscheina	pluschagna
polastrello	cadoschel	
polzini	pluscheins	id. pluscheings

Pole-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Polledro	Pulieder	Pulieder
polenta	polenta	
polire: nettare	ſchubergiar	ſchubregiêr
polito	ſchuber: neidi	ſchuber
polire, cioe liſciare	far neidi	far ſchuber: far glitſch
poliza	in ſcrit: in ſchedel	
poliza di quitanza	quitanza	
poliza d' obligazione	ſpancedel	ſcrit d' ûbligazûn
polmone	il lom	lef
polpa	puolpa	
polpette di carne	puolpetas	pûlpetas
polſo del braccio	pûls: veina digl puls	veina: puls
polſo della teſta	puls de las tempras	ſchloff ader
poltrone	paltrun	id. & bûn da navota
poltroneria	paltruneria	id. & ſchelmaria
polvere	pulvra	polver
polvere di cipro	pulvra de cipra	
polvere d' archibuggio	pulvra da buis	
polverino da hore	las huras da ſablun	
pomo [albero]	malèr	
pomo (frutto) pomi	meil - meila	
pomi mal maturi	meila mal madira	meila mal madeira
pomo mizzo	meila bletſchia	
pomo dolce	meila doltſchia	
pomo acido	meila aisha	id. meila aſchia
pompa	pumpa	
pompoſamente	pumpuſameing	
pompoſo	loſch	
ponderare	petertgiar	pertratgiêr
ponente: occidente	la rendida dil ſoleigl	ponent: occident
pongolo. acculeo dell' ape	ûelg	gelg
pongolo per pongeri buoi	ûelg	

Pon-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Ponta del ferro	Piz	
ponte	pont f. g.	
pontellare	meter sut pitgias	pontelar
pontificato	papat	
ponticello d'un legno, o due	piógn m.	
ponto	in punct.	
pontirolo da forare	sibla	seiula
ponta: pontura	mal costas	pontgia, û mal costa
popolo	pievel	
popolato	populûs	popoló.
poppa: mammella	sein: tetta	
porca: scrofsa	ina liusa	pirtgia, purcela: porca
porcaro	purchièr	
porcile: stalla de porci	nuvil de pors	chiûc de porcs
porco	piertg; biesch, casa: pl. porz	piertg: bischiesa: portschel
porco cingiale	piertg salvadi	
porgere la mano	tocar maun	tochièr man
porgere ajuto	dar agit	
porpora	purpera	
porre: ponere	metter	
porre avanti gli occhi	metter avon ils eilgs	
porre da canto	metter da d'in maun	
porre giú l'odio	emblidar via: perdunar	
porre in ordine	metter en vorden	
porre sossopra	sgurdinar	id. & ruvinar il tott
porre in pratica	exercitar	
porsi in viaggio	sa metter sin viadi	
porri (erba)	ciguliûns	
porro delle mani	varicla	varicla

Por-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Sut set.
Porta (non l'uscio)	Porta	
uscio della porta	isch	
portamento : usanza	isonza	isanza
portare	portar	
portar qualche nova	portar novas	
portar via	portar navenda : portar via	portar davend
portar in pace	prender en paisch	
portar figlivoli : gravidanza	portar ûffons	pûrtar unfants
portare : rapportare	portar	portar : rapportar
portarsi bene	se portar bein	
portarsi male	se deportar mal	
portico	sustna : piere	piertel : susta
portinaro	portner	portenier
portione ; parte	part	
à portione, ò pro rata	per part	
porto	port : riva	
posar giu : metter giu	scargar : mettergiû	scargiêr : metter giû
poscia : da poiche	alûra	alucr : suenter queigl
positivamente	vid se sess : sco gl' ei	sco glé
posporre	metter suveinter	metter suainter
possanza	Possonza	possanza
possedere : aver il dominio	vér : godêr : posseder	id. & posseder
possente : valente	possents	possent
possessione, cioe possesso	possessiun : possess	
levar il possesso	prender or da maun : trêr	id. levar il possess
possessione, cioe fondo	possessiun	id. & funtz
possibile	posseivel	possevel
possibiltá	posseiuiadát	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Posta: coriére	Posta: pót	
à posta: à bello studio	aposta: cun viglia	
espresso, ò messo à posta	in expres, û in pot a la posta	
postéma	apostéma	
posterità: discendenti	descendenza	
postero (che vien doppo)	che veing suenter	
postumo (che nasce doppo la morte del Padre	queil che naschiû suveinter la mort digl Bab	
posto apresso	mess speras	
posto di rincontro	mess in encunter l'auter	mess in enconter l'oter
posto in ordine	mess en vorden	
potar le viti	zubergiar la vigna, û tegliar	
potenza (V. possanza)		
potere	podér	podeir: pusanza
poveramente	pauprameing	id. pouramaing
potta: natura della donna	natira dellas femnas	
povero	pauper: betler: pover	
povertá	paupradat: pupira	pouradat
pozzo	cisterna	sterna
pranzare	giantár	
prato	praû	pró
pratello	in frust praû	proet
prattica: consuetudine	isonza: practica	pratgia: isanza
prattica cattiva	isonza schliatta	mala isanza
aver prattica con una	ver conoschienza con ina	aveir pratgia con ina
far prattica per aver officij	far pratgias	far pratgias

Pra-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Prattica: eſperienza	Experientia	
eſſer prattico	eſſer pratics, û diſaus	eſſer diſô, û pratic
Pratticare con alcuno	ir enturn in	pratitgier con enqual tgin
Precedere	ira vinavont	ir avant
Precedenza	precedenza	
Precetto: comando	condament	comónd
Precipitare	ſa bitter giú	ſa bitter ſur angiû:precipitar
Precipizio	prigel	privel
Precipitoſamente	ſenza adag	
Preciſamente	ſpirameing	
Preda: bottino	guadogn	
Predeceſſori	babuns: veigls	perdavont: veigls
predetto	ditg avon	preditg
predica	priedi	predgia: priedi
predicamento	ina ramur, û canèra	
predicare	pardegár	predgiêr
predicatore	predicatûr	
predire: profetizare	dir avón: prophetizar	predir: profetizar
prefazione	prefaziun: il pleit avón	id. & exordio
prefetto, a qualche officio	official: prefect	
preferire	tener pli ault: metter avont	tgnir pli ót: metter avant
pregare	rogar	rojer
preghiera (far dire pater noſtri)	riug (far un riug)	far dir pater noſ: far rogar
preggiare	ſcheſeggiar: quintar	quintar, û chintar
preggio: ſtima	ſtima	quint, û chint: ſtima
pregiudicare	eſſer avon	ir avónt: & pregiuditgiêr
pregiudicio	eſſer dedon	eſſer avónt: & pregiudizi

Italiano.	Romancio. di Surselva.	Romancio di Surset.
Pregna NB. che si dice delle be-	pleina stie, non delle femine	
Pregustare: saggiare	sagiar	sagiêr
prelato	prelat	
prelatura	prelatura	
premeditare	petergiar avón	pertratgiar or avant
premente: urgente	con fortina	id. & prescha
premiare	schengegiar: dar pagalia	premier
premio: ricompensa	pagaglia: recompensa	id. & premura
premura	prescha: fortina	
prencipe	princi	
prencipessa	principezza	
prencipato	principat	
prendere (V. pigliare)		
prendere per la mano	pigliar pel maun	prender per il maun
preoccupare	vegnir avon	preoccupar
preosto	preposit: prevost	
preparamento	il pinar	id. & paregiamaint
preparare	pinar	id. & paregiêr
preporre	metter avon	metter avant
prerogativa	dûn	id. & prerogativa
presa: cattura	il pigliar: il survegnir	presa: captura
presagire: indovinare	dir avón; lignar	dir or avant: angivinar
prescrivere: ordinare	comandar: scriver avon	
presente, cioe dono	tschengeitg	
presentare: donare	tschengegiar: presentar	
presente; esser presente	presens; esser presens	pershent; esser pershent
inpresenza	en preschientia	
presenza; aspetto	statura; preschientia	
presentire; antivedere	encorscher avon	s' ancorscher avant

Pre-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Presepio (mangiatoia)	Presepi	Perschepen
presepio, che si fa il natale	cripli	parschepen
presidente	president	
preso: pigliato	priû: pigliau	priû: piglía
presonzione	gagliardia	presuntiun
presontuoso	presumptuos: gagliard	temerare: presumptuos
presontuosamente	gagliardamceing	temeraramceing
presso à puoco	entuorn	
pressore: torchio	pressa	torchel
prestamente	prest: gleiti	spert: prest
prestar fede ad alcuno	creer an qualchin	
prestar orecchie	tadlar si	
prestezza	gleitiadát	prestadát
presto (adverbio)	gleiti: prest: da bott	spert: bótt
fa presto	fa gleiti: festgina	festgina: fa ben bótt
piú presto: piú tosto	biá ón	pli bótt
presumere	schiár	daschiár: presumer
presumersi: arrogarsi	schiá	daschiár
presuntione	gagliardia	
presontuoso	gagliard	id. presuntuûs
presupporre	crér	
prete	prêr	prêr
preterire á comandi	bucca obedir	beitgia obedeir
prezzo: valuta	préci. valita	valita
pretioso	custeivel	
prevalere	esser maister: ver surmaun	prevaleir
prevaricare	surpassar	
prevedere	veer avon	
prevenire	vegnir avon	
prigione	perschun	
prigioniere	purschenier	

Pri-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Primieramente	empermera gada	gl' amprim
primiero: primo	il emprim	gl' amprim
donna delle prime	la dona signura	
primati; ottimati	ils signurs	
primitie; primi frutti	ils emprims frigs	
primitivo	il emprim	gl' amprim
primogenito	l'emprim fil naschius	gl' amprim fil naschía
principale	principal	
principalmente	principalmeing	
principato e signoria	signeradi; principat	
pricipiare	entschelver	principar: entschever
principio	entschiata.	principi, û principa
priore: superiore	priur; superiur	pershura
privardo	prender navent	prender davent: privar
privatamente	da per sei	da se sess privatameing
privatione	il prender navent	privatiun
privato; paricolare	privat; particolar	
privo	il muncar	bitgia vêr: privó
privilegiare; dar privilegí	dar privilegi	
privilegiato	in privilegiau	privilegiá
privilegio	privilegi	
pro, cioe utile	niz	id. & itel
far pro	far bein	id. & far pró
buon pro faccia	bun pro faschia	
probabile	carteivel	id. probabel
problema	dubitonza	dubitanza
procedere; cioe derivare	derivar	parscender
onde procede?	nunder vignei?	nunder darivescha?
procedere realmente	ira sinceramеing entuorn	ir ala prûsa
procella; tempesta	mal aura	mal ora: tempesta
procelloso	esser macorta aura	esser mal' ora

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Processione	Processiun	
Processo di tempo	col temps	col taimp
Processo criminale	proces criminal	
Proclamare	clamar ora	
Procura: commissione	commissiûn	
Procurare	mirar per suveinter	procurar
Procuratore: agente	schafner: majordóm: procuratûr	procuratur
Procuratore di cause	vogaû	goía
Prodezza	brava causa	gronda chiosa
Prodigalitá	il disfar, u schlavazzar	il sfar
Prodigamente	cun disfar	con sfar
Prodigo	in che disfà	in che sfa la roba
Prodiggio: portento	merveglia	chiosa marveglusa
Prodigioso	miraculûs	prodigius
Produrre: generare	schendrar	schandrar
Produrre i testimonij	mûssar sí	id. & purtar perditgias
Produre i seminati	pruír	
Proemio	pleit avon	proemi
Profanare la Chiesa	profanár la baselgia	
Profano, cioe non sacro	causa secolara	chiosa secolara
Proferire: prononciare	dir ora: prononciar	id. & prenontièr
Proferirsi da se, di fare	se dar ora	sa proferir da sa sez da far
Proferta cattiva	schliata prononcia	
Proferta: offerta	ver a mognia	proferta: offerta
Professione	mestring	mestier
Professione in religione	professiun	
Profeta	prophet	
Profetia	prophetia	
Profetizare	prophetizá: savé dí [avón	dir avaunt: profetizar

Pro-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Profilare: tagliar i fili	tagliar giú entuorn	
Profitto: progreſſo	ire ben ví anavón	Profitt: progres
Far profitto	ire ben ví navón	id. & far frig: far profit
Profittevole: utile	niceivel: itel	ittel: nizeival
Profondo, cioe baſſo	ault	id. & profond
Profonditá d'acque	aultezia	
Profondo in ſcienza	fig perderts	profond ent la ſcienzia
Profumare con odore	far bien fim	far in bun fim
Profumo	bien fim	bun fim
Progenie: generatione	ſchlateina	id. & ſchlata
Prohibire: vietare	ſcùmmandar	
Prohibitione	ſcùmondada	
Prologo d'una comedia	il pleit avont	il plet avant
Prolungare	trer ala lunga	
Prolungatione di termine alla ſentenza	longanir temps	id. ù longanir: longanida
Prolungato: differito	longaniu: differiu	longania
Prolungando	cun trér ala liunga	id. & prolungont
Promeſſa: promiſſione	empermiſchiun	ampromiſchun
Far promeſſa, o ſicurta	ſtar ſigironza	far ſigirónza, ù ſiartat
Promettere	empermetter: far empormeshiun	
Promeſſa matrimoniale	miſtat: fa prender	
Promeſſa al tale per moglie	ſpoſá dil tal	
Promulgare: publicare	promulgar: publicar: clamar ora	
Pronſticare	divinar: legnar	angivinar: pronoſtitgièr
Pronoſtico (librétto)	calender: pratica	

Pron-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Prontamente	Prontameing	Prontameing
Prontezza	prontadat	
Pronto: apparecchiato	prompts, paregiaus	paregia: pinó
Pronõciare	pronunciar: dir ora	pronontiér
Prononcia	pronuncia: faviella	
Propaginare: provanare	schtorscher	
Propinquo: vicino	spera: vischin	daspera: maneval
Proprio: mio proprio	agen: miû agen	agen mia
Propriamente	propiameing	propriameing
Proprietà	propietat	
Proponere	proponer: metter avón	
Proponimento	propiest: proposit	propriest
Proponersi nell'animo	far propiest: prender avon, sese	far propriest
Proporre in consiglio	portar avón, ù ent	portar avant conseigl
Proportionalmente	proportionalmeing	proportionalmeing
Proportione	proportiun	
Propositione	propositiun	
Apropostito!	buohi!	oha! ohi! apropofit!
Far una cosa a proposito	far ina causa enandreg	far ben anandreg
Tórnar al proposito	tornar tier la materia	tornar aigl proposit
Uscir dal proposito	trer or del discuors	ir or dal rashieni
Prorito: pizzicore	il pizziar: il magliar	il pizziér
Prosperamente	ventirevlameing	
Prosperità	prosperitat: ventira	
Prospetto	prospect	
prossimo, vicino	proxim: pli de tier	
prostituire: metter femina in guadagno &c	far comina ina femna	
protesta	protesta	
far le proteste dell'anima	far il testament del olma	far las protestas del orma

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
protestare	metter ina protesta : protestar	
protettione : diffesa	protectiun : difensiun	
protettore	protectûr	id. & bistant
eleggersi un protettore	liger or in patrûn	tscherner or in prote-ctûr
protocollo	protocol	
protocollare	protocolar : scriver en	
protonotario	protonotari	
prova : isperienza	emprovament : prova	emprovamaint
provare	emprovàr :	provar : emprovar
provedere	proveder	
provedersi	se proveder	
proveditore	proveditûr	
provisione	provisiun	
provisto d' ogni cosa	provediûs del tuot	provedia dil tuot
providamente	sabiameing	
provido : accorto	sabi	saba
provincia	provincia	
provinciale	provincial	
provocamento	l' endrizar si	rizar si
provocare : irritare	enrìdar si : endrizar si	rizar si
provocare al riso	far rir	far reir
provocare á sdegno	vilentar	
provocato da ingiúrie	vilentaû si	vilentó : gritentó
prudente : sagace	prudent : sabi : perdert	
prudenza	prudenza : perdertadát	
prugno (albero)	primér	
prugno (frutto)	prima	
pruina (brina)	purgina	id. & schalada
publicare	publicar : palesar	publitgiér : palasar
publicamente	publicameing : avier-tameing	
publicato : divulgato	pubicaûs : resdau ora	razó ora : publichía

Publi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
publicazione	publicatiun	
publico : paleſe	aviert : paleſau	
pugnale	ſtilét : tolch	
pugno	pugn	
pulce : pulice	pililch	
pullulare	pruír : far ſchierm	
pulpito	ſcancela	cancela
pungere - pungitura	punſcher - punſchida	punſcher - punſchida
pungente	punſchent	
pupillo	Jerfen - pl. orfens	orfen
puramente ; ſinceramente	ſpirameing : ſincerameing : ſoletameing	
pure (adverbio)	pir : a per aunc	pir
purche	ſche pir : ſche mó	
ne pure	ne aunc	id. û ne er
purgare : nettare	derſchentàr : ſchubergiar	shubregiêr
purgatione [medicina]	purgáz	
purgare lo ſtomaco	purgàr el magun	
purgatorio	purgatieri	
purita di coſtumi	honeſtat	
puro	ſpir	
vino puro	vin ſpir	
puſillanimo	temeletg	temeglier
puſillanimità	pauca coraſchia : negin cor	poca coraza
puſillanimamente	con negin cor : tſechegiadameing	con poca coraſcha
putrefarſi	ſe ſmarcir	
putrefatto	ſmarcius	ſmarcía
putta [non maritata]	mata : gioſna	
puttana	pittáuma	pittàna
puttaniero	pittinádér	
puttaneggiare	far pitineng	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Putto (non maritato)	Mat : giuven : compogn	
puzzare	ferdar mal : toffar	Savorar mal
puzzolente	causa cha schliet fried	chiosa chi e savora mal
Q.	Q.	Q.
Quá	Caû : û cou	Quia : chò
Qua & lá	caû, à laû : chiaû à laû	quà 'è là : chió, é ló
Quadragesimo	els coronta	els coronta
Quadrare : confarsi	ir bein in sin l' auter	
Quadrato: quadrangolo	de quater cantons	
Quadrello : mattone	ziegel	
Quadro di pittura	quader : maletg	
Quadripartito	mess giû en quater parts	
Quaglia (uccello)	merlochia	quacquara
Quagliare : coagulare	encugliar	enquagliêr
Quaglio	quaigl	
Qualche volta	en qual gada	anqualieda
Qualche cosa	en qual caussa	anqualchiosa
Qualcuno	en qualchin	anqualchin
Qual' hora	per iort	
Quale	qual	
Quale è coluit?	qual è quell? qual esei;	
Qualitá	qualitat	
Qualunque	mintgin	
Quando	cûra	
Quante volte	contas gadas	quantas gedas
Quantitá	quantitat	
Gran quantitá	grond diember	
Quanto grande	con gronds	quaunt grond
Quanto vale?	cont valeil?	quaunt valeil?
Quanto jo so	taunt sco jau sai	id tant sco ia sa
Per quanto mi ricordo	tont sco jò se regord	
Quanto posso	tont sco jau poss	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Quanto al reſto.	Tont ſco tùcca tier al reſt	
Quanto a quel, che	de vart quei che	
Quanto a queſto	de vart queſt	
Quanto a me	de mia vart	
Quanto prima	bein gleiti: con unzug	bein bott: uſſa uſſa
Quante hore di notte ſono?	chiei uras de notg elen las quontas en?	
Quareſima	quareisma	quaresma
Quaſi	ſco: bunameing	id' & quaſi
Quatro giorni ſono	gl' è quater dis	gle quater deis
Quello	quel	quel, û chiel'
Quella volta	gleza gada; da gliez temps: quela gada	glezza ja; û jeda
Quello che	quei ch' ei	queigl cho
Quell' iſteſſo	grat quel; quel ſets	queigl ſeis
Quercia; rovere	ruver	
Querela; lamento	lamentaſchiun	
Querelante; accuſatore	che porta la chiſa: chiſader	
Querelare; accuſare	chiſar	
Querelarſi	ſe lamentar; poplar	id. & bruntlar
Querulo; lamentevole	in ſiteivel; poplùs	id. & gravaditſch
Queſito	damonda	
Queſta coſa	queſta cauſſa	queiſta chioſa
Queſta mattina	queſta damaun'	queſta daman
Queſtionare	diſpitar	
Queſtione (V. dubio)		
Queſto, cioe coſtui	queſt	
Per queſto	perquei, u perqueiſt	
Quietare; pacificare	quietar; metter per ina	
Quietamente	rueſſeivlameing	quietameing
Quetanza cioe ſcrittura	quitaunza	quitanza
Qui (adverbio)	caû: coû	quia: quà: cò

Quin-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Quinci; hinc; quindi	Con tout; ad aſchía: à per quei	Con tot: ad uſcheia: à per quaigl
Qui ſta il fatto	queiſt è il pung	qui ſtat ilg faig
Quieto	tgïoûs; quiet; rueſſeivel	quiét
Quetarſi	coſcher tgiû: ſe quietar	ſa quetar
Quiete, ripoſo	ruaûs	poſſ
Quinci a puoco	bein gleiti; en cuort temps	bein bott
Quinto	quint, û el tſchiung	
Quinta eſſenza	quinta eſſenza	
Quinta volta	las tſchiung gadas	la quinta jeda
R.	R.	R.
Rabiarſi	Se vilar	Sa vilentar, û gritentar
Rabbia; ſtizza	Rabia; gritta	
Rabbioſo	Rabius	
Rabbioſamente	cun rabia	
Rabuffare; objurgare	ſchignar	id. & gitinar
Raccogliere; radunare	Rimnar, trer anſemen	raſpar anſemel
Raccogliere la meſſe	meder	
Raccogliere le caraſe	engurir cereſchas	culir cereſas
Raccomandare	recommendar	
Raccomandatione	recomendatiun	
Racconciare	contſchar	contſcher
Racconciliare; pacificare	far far paiſch	
Raccontare	requintar; resdar	quintar; requintar
Raccordarſi	ſehar vegnir endament	ſa regordar
Racemo; graſpo d'uva	batun de juvas	bardun d'jevas
Racquiſtare l'amicizia	reconciliar	
Racquiſtare le forze	ſurvegnir poſſa	
Raddolcire	far dulſch	far doutſch

Rad-

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Raddolcirfi : rimettere la colera	fchargiu la gritta	metter giu la gritta
Raddolcito: placato	quietaus	chetó : quietó
Raddoppiare	far dobel	dobleir
Radere	fgarar ora	fgratar
Radere la barba	far giu barba	
Rade volte : di raro	de rar	dan rar, û de rar
Radicare: far le radici	far ragifch	far raifch
Radice	ragifch	raifch
Raditura : raffigatura	rasgiem	
Radunanza	rimnada	rafpada
Radunare il fieno	refchlar il fein	
Radunare : ammaffare	rimnar	rafpar enfemel
Rafano [erba]	remolaz	
Raffardellare	far eint: zugliar en	far fagot
Raffreddamento	il freid: ferdaglia	fredira: ferdaglia
Raffreddare	vegnir freid: sferdentar	
Raffreddato	sferdaû	sferdentó
Raffrenare: ritenere	mûftregiar	mûftregiér
Ragazzo : giovinetto	buob	
Raggio	ftrola	raig : ftrola
Raggio del carro	fgreciar	
Ragguagliare	Raquintar : far da faver. resdár	far a faver: quintar
Ragionare	dir : plidar	plidar : rafchonar
Ragionamento	rafchieni : plaid	
Ragionatore	queil che plaida : plidader	quel che fo il pled: plidader
Ragione, cioe argomento	rafchun	
Ragionevoliffimamente	cun touta rafchun	
Ragione: giuftitia	rafchun: giuftia	

 Haver

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Haver ragione	ver raſchun : ver dreg	
ſenza ragione , cioe privo di ragione	ſenza raſchun	
tener ragione	tener raſchun , û giuſtia	
Citar ragione	far vegnir enſemen l' Oberckeit	
E ragione : è dovere	e il dover	
Ragionevole	raſchuneivel	raſoneval
Ragno (animaletto)	falien	filonza
Tela da ragni	teila falien	teila filonza
Rallegrare	rallegrar : far leger	legrentar : far leger
Rallegrarſi	ſe rallegrar	ſa legrar
Rallentare	ſchar ſuenter	id. û laſchar ſieva
Ramarico : cordoglio	malveglia : haſs	
Ramaricarſi	ſe vilar	id & prender ſe gref
Rame (metallo)	irom	rom
Fil di rame	fil dé irom	
Miniera di rame	aveina de irom	
Ramo d' albero	róm pl. roma	roma
Ramoſo	romûs	
Ramolaccio	remuláz	
Rámpare	reiver	ir ſe
Rampino	cûrſchin	crogh
rampogne (ingiurie)	aviras	ingiurias ; s' mochs
rampinato	curſchinaû	ſcurſchinó
rana (animale)	rauna	rangla
rancio ; rancido	ronſch	ranich
rancore (V. ramarico)		
rapa	rava	
rapace	ciclader	lader ; raffader
rappezzare	conciar	conſchièr
rapido ; veloce	furiûs (il raffar	
rapina (furto per forza)	il prender per forza :	id. sdrifign : rapina

Rapi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
rapire	prender per forza: raffar	
rappa del viſo: grinza	rabbaglias	
rappacificare	far paiſch	far paſch
rappacificarſi	ſe quietar	ſa chetar, û quietar
rapportare	portar: dir ora	
rappreſentare	metter avon	id & rapreſentar
raro (adverbio)	extraordinari: de rar	
raro (adiectivo)	rar	
raſchiatura: limatura	filadira	limadira
raſciugare	ſchigientar	
raſa (graſſo d'albero)	raſcha	
raſo (ſorte di drappo)	atlas (meſſer	id.: & ras
raſoio	contí de barbas: ſcher-	
raſpare: grattare	ſgarar	ſgratar
raſparvola	ſtreglia	
raſtello, avanti la porta	geina	gena
raſtello da raſtellare	raſti da raſchlár	
ratificare: confermare	confirmar: eſſer contents	
ratificatione	contentienſchia	
rauco	rauc	
raucitá	pierder la vuſch	
rauvederſi	ſe renconoſcher	
rauvedere i conti	tornar a far quint	
raſſega	reſgia	
ravizza	ravitſcha	
razza: natione	ſchlatcina	ſchlata: natiun
che razza di gente!	che razza da glieud!	
razza di cavalli	razza de cavals	
Rè	Reg	
Diadema del Re	la Crûna de Reg	
Reale: regale	de Reg	
Reale: ſincero	real: ſincer	

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Realmente	Realmeing	Id. & alla prûſa
reato	il ſelament	fala: falament
regina	regina	
rebellarſi	ſe rebelar	
rebelle	rebel	
rebellione	rebelliûn	
reccamare	recamár	
recente: freſco	cauſſa freſca	freſtg
recettacolo	in liug de ſalvar ſi	
recidere: tagliare	tegliar	taglier
recinto di muro	rin mír	ring meir
recitare à mente	dir or da dora	dir or da fora
reciproco	encontercomia	id. & lanconter
reclamare	prender anavós	
recompenſare	far avonda	id. & conſchiêr eint
reconciliare	metter paiſch	metter paſch
recorrere	recorrer	
recopiare	copiar	recopiêr
recrearſi	ſtar leger,	
recreatione	recreatiûn: legerment	
recreare	far ſtar leger	
recuperare	ſurvegnir	id & recoperar
recuſare	dirgiû: ſe ſchiſar	id. & ſchniêr
redentione	ſpindrament	ſpíndratiûn: ſpindramaint
refettione	ſe ſchgeginar	id. reffatiun
redine della briglia	frein	
redimere	ſpindrar	
refe da cucire	fil	
refettorio	refectori: convent	
reficiare	ſchgiginar	
refrenare	tener à meſtring: moſtregiar	
refrigerio	confiert	id. & refrigeri

Rege-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Regenerare	Tornar à neſcher	Renaſcher
regiſtrare	regiſtrar: metter en uorden	
regiſtro	regiſter	
regnare	reger	
regno	reginavel	reginó
regola: norma	regla: uorden	
regolare, cioe religioſo	religiûs: muni	
regolare: governare	reger; guvernar	
regolarmente	cun regla: ordinatameing	regolarmaing
regolato: moderato	moderaus: tempraus	moderó: regoló
reintegrare	conſchar en	
relaſſare qualche coſa	ſchar ſuveinter	darſchiva
relatione	relatiun	
religione	religiûn: ſtant religiûs: uorden religiûs	
religioſamente	devotiuſameing	religiuſameintg
religioſo	religiûs: SPiritual	
reliquie di Santi	ſontgias reliquias: ſontgiadat	
rêmaſuglie del paſto	venſchedíras	vanzadíras
remiſſione	remiſchlun: pûrdunament	
remo da menar la barca	ruoder: pala	id. & remal
remoto: lontano	da lunſch	
rendere: reſtituire	render: reſtituír	
reder conto	dar quint	
rendere ben per male	dar bien per ſchliet	render bein per mal
rendere: fruttare	render bien frig	frittar bein
rendita: entrata	intrada: rauba	entrada: roba

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Renegare la fede	Cordar giû da la cardienfcha	
rengare in configlio	derchiar	drechièr
renga	derchira	drichíra
reno (fiume)	rein	
renfo (tela fottile)	fchlagatuoch	lenziel compró
renunciare	furdar: renunciar	
renunciatione	il furdar	
reo	culpeivel	culpeval
repentinamente	ûval à laû: anetgiameing	danadetgiameing
repentino: fubito	ûval à laû	danadetg
replica	refpofta	
replicare: repetere	tornar à dir	replitgièr: repeter
reprimere (V. refrenare)		
republica	republica	
repudiare	rufidar	
repudio: divortio	fpartida de la leg	zeurada
repugnante	in contrari	
repugnanza	contraft	id. & repugnanza
repugnare	far contraft	
repurgare	fchubergiar	fchubargièr
reputarfi da piu d'ún altro	fe tener pli che in auter	fa tagneir plé tgie in oter
reputatione	reputatiun: ftima	
offendere la reputatione	ftridar	offender la reputatiun
requie	ruaûs	rapós
requifitione	remeffa	
à mia requifitione	en mia remeffa	
reffegna de foldati	moftra	
refidenza	refidenza	
refidente	refident	

Refi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Reſiduo: reſtante	Reſtonza	Reſtaunza
reſiſtere	ſtar encunter	
reſiſtenza	reſiſtenza: contraſt	
reſolutamente	reſolutameing	
reſpingere	ſpringír anavós	
reſpirare	trér flat	trer il fló: reſpirar
reſpiratione	flat	fló
reſtare: rimanere	reſtar: ſtar	
reſto: reſtante	reſtonza	reſtanza
reſtituire	tornar: render: far avonda	
reſtituito in gratia	vegniû enten gratia	gnía en gratia
reſtitutione	reſtitutiûn	
reſtringere	ſcurzanir	
reſuſcitare	lavar ſi: ſtar ſi	reſtizzar
rete	reit	
retardare	ſe entardar	
retorica	rettorica	
retroſo: faſtidioſo	ſchiziaûs	faſtidiûs
retroſamente	cun ſchiziar	faſtidioſameing
rettore: governatore	regenter: gubernatûr	
revelare	palentar: far da ſaver: dir ora	palentar: far à ſaver
revelatione	palentada	
revendere	tornar à vender	
reviſione	reviſiûn	
reverendo	reverend	
riamare	era teni car	carezzar al encuonter
riaſſumere	tornar à prender naû navont	id. & riaſumer
ribaldería: ſceleragine	ſchelmería	id. & farſantaría
ribaldo	ſchelm	ſchelm
ribattere: ributtare	rebatter	rabittar: rabater
ribattere i chiodi	rebatter: rebalzar	

Ribom-

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Ribombare : reſonare	Sfracar	ſterſuonar & rebombar
Ribombo	sfarcada	il ſterſuonar & rebombar
Ributtar il nemico	ſchizziar il inimig	ſcacciar l' anamig
Ributtar i teſtimonij	ſplidar las perdıtgias	rabitar las perditgias
Ricadere	tornar à cordar	crodar puſpé
RicheZza	richezia	
Riccio (animale)	ericcio	
Riccio (che ha i capelli ricci)	in che ha cavels chiuors	
Ricco	rich	
Ricercare : richiedere	enqurir : ſpiar : ù domandar ſuveinter	
Ricettare : albergare	dar albierg	
Ricevere	retſcheiver	
Ricever danno	patir don	
Ricevuto	retſchiert	retſchevía
Ricevuta : o quitanza	quitanza	
Richiamare	clomar anavós	
Richiedere	domandar : rogar	
Ricomprare	tornar à comprar	
Riconoſcenza : ricompenſa	renconoſchienzia : recompenza	
Riconoſcere	renconoſcher	
Ricordanza	regiert : recordonza	recordaunza : memoria
Ricordare ad alcuno	fa ndament	
Ricordarſi	ſcha vegni endament	ſa recordar
Ricordo : auvertimento	muſſàment : avís	
Ricorrere	domandar agit	
Ricorſo	recors	
Ricotto : cotto di nuovo	duas gadas cotg	cotg duas jedas

Rin-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Rincreſcere	Encreſcher	Rancreſcher
ricuperare il ſuo	furvegnir il ſío	
ricuſare: rifiutare	ſnegàr: dir encunter	
riſo: riſaglia	il rir: in lachen	id. & reir
riſo diſſoluto	il rir memia fig	lachen
ridere	rir	reir
far ridere	far rir	far reir
ridiculoſa coſa	cauſſa da rir	chioſa da reir
morir dal ridere	ſlopar digl rir	ſlopar dal reir
riderſi d' alcuno	rir ora in ſetgi	reir or
ridotto: adunanza	rimnada	raſpada
ridotto alle ſtrette	vegniu ſtrenſchiûs	conſtranſchía
ridurre	rimnar	raſpar
ridurre à memoria	far endament	far andameint
rifare	far da nief	renovar
rifare i danni	contſchiar en ils dons	
riferire: raccontare	raquintar: resdar	quintar; raquintar
rifiatare	trér flatt	pegliar fló
rifiuto	refidaû	
riflettere	far reflexiun	id. & rifleter
rifocillare	dar poſſa, agid	
rifondere	refunder	
riformare	far nief: reformar	far nof
rifugio	refugi	
riga: linea	lingia	
rigare la carta	lingiar il pûpîr	lingier ilg palpiera
rigidamente	ſtrengiameing	ſtronameing
rigidezza: rigore	ſtrengiadat	ſtronadát
rigido: ſevero	ſtreing	ſtróna
riguardevole	da risguard	
riguardo: riſpetto	risguard	
rilaſſare: laſſare	ſchiar larg: ſchiar	largièr; latſchièr
rilaſſatione di ſpirito	sfredamenr da ſpiert	
rilevare: importare	emportàr	

Rilie-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Rilievo: importanza	Emportonza	
Rilievo (figura di rilievo)	figura de gips	Figura da geis, û de ſtuch
Rima: fin del verſo	rima	
Rimanente	reſt	remanent
Rimanere	reſtàr	
Rimaritarſi	ſa maridàr pûspèi	
Rimaſuglie	vanzaments	vanſadeiras
Rimediare	vegnir en agid	gnir en agid
Rimedio	Remiedi: mittel	
Rimemoranza	regordonza	regordanza
Rimemorare	regordar	id. & far andament
Rimeſſamente	fleivlameing	plaſchevlameing
Rimetterſi dal male	ſamigliorar	ſa declinar dilg mal
Rimetterſi ad alcuno	ſa remetter	
Rimorſo di coſcienza	remiers da conſcientia	remors da conſcientia
Rimoto: lontano	da lûngs	da gliunſch
Rimovere	doſtar navenda	doſtar davent
Rimproverare	fierer ad eigls: trer ſi	trêr sé
Rimprovero	frig ad eigls	trêr sè
Rimunerare	recompenſar	id. & remunerar
Rimuneratione	recompenſatiun	
Rinaſcere	neſcher puſchpei	raneſcher
Rinchiudere	ſerar en	ſerar eint
Rincorare: far animo	far coraſa	far coraſcha
Rincreſcerſi	ſa ſchiar encreſcer	ſa laſſàr ancreſcher
Rincreſcimento	encreſcedegna	ancreſcedidna
Rincreſpare: far creſpe	enfaldar, far fauldas	far fodas: far tſchor
Rinfacciare	fierer ad eigls: trer ſi	trêr sé: bitter entels igls
Rinforzare	rinforzár	
Rinforzarſi	pegliar poſſa	prender poſſa
Rinfreſcare	rinfreſcar	id. û freſchientár
Rinfreſcamento	fresg	

Rin-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Ringiovenire	Vegnir giuvens	Gnir giûven
Ringratiamento	ringratiament	engratiament
Ringratiare	ringratiar.	rengratiêr
Rinovare	far nief	far nof: renovelar
Rintuzzare l' orgoglio	ſtar encuonter alla garmiſchía	moſtregiér la gramiſchía
Rinverdire	tornar verd	
Rinvigorire	dar poſſa	
Rio: ramo d'acqua	rom d' ava	
Ripa: riva	riva	
Riparare, cioe rifare	reparar	
Riparatore	in, ca repareſcha	
Riparo di fiume	uver	
Ripetere	repeter	
Ripetitione	repetitiun	
Ripezzare	metter ſcrottas: û contſchiar	meter pêzas, û conſchiêr
Ripezzato	con ſcrottas: cunſchiau	con pêzas
Ripiantare	emplantar aunch ina gada	remplantar
Ripieno	plein	
Riporre	metter	
Riportar utile	ver godogn	
Riportare vittoria	ver victoria; ù catár	
Riposare	rûaſſar	rapoſár
Riposo	rúaûs	rapos
Riposatamente	con ruaus	cûn rapos
Riprendere	torzegiar	ſtorzegiér
Riprenſione	torzegiament	
Ripulſa	rabatida	rabittada: rabatcida
Riſalutare	render il ſalid	
Riſanarſi	megliorar	ſcampar
Riſcaldato	caliraûs: ſcaldaûs	ſcaldû
Riſcattare	ſpindrar	

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Riſcatto	Spindrament	Spindrameing
riſchio: pericolo	vugeig: prigel	goieg: privel
riſchiarſi	vugegiar: ſtgiar	gojegièr
riſcuotere	trer en	
riſedere	ſeer	
riſentirſi	sà dolèr	
riſipilla (infirmitá	vadruſchel	
riſo (mineſtra	ris	reis
riſolverſi	ſa reſolver	ſa riſolver
riſoluto	reſolût	
riſolutione	reſolutiûn	
riſonante	che reſponda	riſonant
riſonare	reſponder	ſtarſunar
riſparmiare	ſpargniar	ſpargnièr
riſparmiare la ſpeſa	ſpargnâr il cuoſt	ſpargnièr ilg coſt
riſparmievole	in, ca ſpargnia	in ca ſpargna
riſparmio	ſpargniament	
riſpettare	reſpettar	
riſpetto	reſpet	
per riſpetto tuo	per tiû risguard: muor tei	id. & per té
riſpettoſamente	con reſpet	
rispettoſo	che hà reſpet	id. & reſpetus
riſplendere	tarliſchar	targliſchièr
riſplendente	tarliſchont	targliſchaint
riſpondere	reſponder	
riſpoſta	reſpoſta	
riſſa: conteſa	diſpita: viarra	id. & ſcandel: dabat
riſſare: contendere	diſpitár	id. & far ſcandel
riſtaurare	cunſchiár	conſchièr
riſtorare: ricreare	confortár: troſtiar	id. & conſolar
riſtoro: conforto	confiert: troſt	
risvegliare	clomar ſi: laventar	dasdar or
riſvegliarſi	ſe deſtadar	ſa desdar

Ri-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Riſultare	Vegnir l' under ora	Gnir l'undrór
riſultare in utile	vegnir en niz	
riſultare in infamia	caschûnar zanûr	
ritaglio	vanzadira	ritagl
ritardanza	retardonza	tardanza
ritardar alcuno	tener sì in ſetgì	reintardar
ritegno	ritenientſchia	retanienſcha
ritenere : fermare	ratener : far ſtar eri	
ritenerſi	ſa ratener	
ritirare	retrêr	
ritiramento	retrag	
ritirarſi dal mondo	ſa retrêr dal mond	
ritirare il braccio	retrer il bratſch	
ritirato	retraig	
rito : uſanza	iſonza	id. & damenár
rituale	ritûal	
ritorcere	ſtorzer	ſtortſcher
ritorcer il filo	pligiar	
ritornare	turnar	
ritornar indietro	turnar anavos	
riſuscitare	lavar ſi	id. & reſtizzar
riſuscitare alcuno	lavantar ſi antgin	
ritorno	retûrn	
ritrarre : dipingere	far in contrafet	
rittratto	contrafet	contrafet
ritrattare : revocare	prender anavos	reclamar : prender anavos
ritrattione de nervi	ſcorzanida da gniarfs	retractiun de nerfs
ritroſo	in ca sa fa rogàr memia	
ritrovare	anflar	catar
ritrovarſi in un luogo	eſſer en in liug	ſa catar ent' in lia
ritto : dritto	grat	giſt : filó : plang
ritta ſtrada	via grada	veia plagna
riva di lago &c.	riva	

Riva-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Rivale: concorente	Competents	Rebél
rivellare	far da ſaver	rivelar
rivederſi: riconoſcerſi	ſa raconoſcher	
rivelazione	palentada : revelatiun	palentáda
rivendere	vender pûspei	
riverente	reſpettus	
riverentemente	con reſpet	
riverenza	reverenza	
riverire	far reverenza	
riverſare una veſte &c.	ſiniſtrar in veſtgiu	ſanaſtrar in vaſtgia
rivocare : richiamare	revocar ; reclamar	id. & raclamar
rivolgere	revolver	
rivoluzione di popolo	revolta da pievel	
rivoltarſi nel fango	ſe volver enten la lozza	
riuſcita: evento	cartegiament	id. & reuſcheida
riuſcire	cartegiar	id. & reuſcheir
rizzare: dirizzare	far grat	far giſt
rizzarſi	ſtar ſi en peis	
robba : ricchezza	rauba: bein: richezia	roba : richezia
robicondo	tgietſchen - fem. cotſchna	coſchen
robino	rubin	
robuſtamente	con taffradat	
robuſtezza	taffradat	
robuſto : gagliardo	taffers: gagliard	taffer: ferm
rocca da filare	rûcca	
rócca (fortezza)	caſtí : fortezzia	
rocchetto (veſte ſoprana di Veſcovo)	muzzetta	rochet
rodere: roſicare	roir	rojer
rogiada	rugada	ruada
rogna	rugna	
prurito della rogna	rugna che maglia	il pitgiar de la rogna

Rog-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
rognoſo	rugnûs	
rognoni	narunchels	
rollo, ove ſi ſcrivono i Soldati &c.	roll	rodel
roma	roma	
romagna	romagna: û tiarra da roma	
rominare, ò romiare	remigliar	remagliêr
romitaggio: eremo	deſiert	
romito	eremit	remitel
romore: ſtrepito	rumûr: canéra	ramûr
romore: fama: novela	canera: novialla	
rompere: ſpezzare	rumper: ſcarpar	
rompere l'amicizia	rûmper l'amicizia	
rompere: i diſſegni	far midar meini	id. & diſeings
rompere la parola	far ſcrodar il plaid	
rompere la pace	rumper la paiſch	
ronca (iſtromento villeſco da tagliar le ſpine)	furtichil	faltſchil
roncheggiare	runcar	runtgiér
rondine (uccello)	ſchuvalma	ucí de noſſa donna
rondone (uccello)	ſchuvalma salvatgia	ſchualma
rompegare (rompere le zoppe di terra)	arpegiàr	arptgiér
roſa (fiore)	rosa	
bottone della roſa	pup della roſa	battun del'roſa
pianta della roſa	rosér	
grattaculo della roſa	froſla	froſla
roſario	roſari: psalter	roſari
rosmarino	rosmarin	
rospo	rusgh	
roſſo - roſſa fem.	tgietschen - cotſchna	cotshen - f. cotshna
rotundare	far rodûnt	

Roton-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Rotondo	Rodûnt	Radunt
rotta d'un eſſèrcito	rutta d'in armada	
rotare: far rutti	rupar	ripar
rotto: rutto della bocca	in raup	rip
rotto: ſpezzato	rutt	
rottura	ruttura: ruttadira	id. & sbudradeira
rottura (infirmitá)	in che ei deruts	rottadira
rovere [albero]	ruver	
roverſcio	senieſter	
alla roverscia	davon davós	
rovina	ruvína	
rovinare: diſtruggere	ruinar, metter à fruſta	
rozzamente	groppament	groppamaing
rozzo: indotto	grop: ignorant	
rubbare	angular: prender	
rubbaria	ladernetſch	ladronetg
rubigine: ruggine	ruina	ruidna
ruffiano - na	porta novas; û porta ſach	ruffian - na
rughe [crespe nel viso]	rubaglias	
ruggir da leone	rigir	id. & sbrigeir
ruggito	gariú	id & sbrigía
ruota	roda (dimi.) rodetta	
rupe (altezza di ſaſſo)	gripp - pl. grippa	
ruicello (canaletto d'acqua corente	dûig	
ruſticamente	grobameing	
ruſtichezza	grobianadát	
ruſtico	grob: û grubianer	
ruta (ſorte d'erba)	ruta	
rutabolo del forno	ruſchen	

Rui-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Ruido: aspro	Grob: ruch	
ruidamente	grobameing	
ruidezza	grobadat	
S.	S.	S.
Sabbato	Sonda	Sombda
Sabbia, ſabbione	ſablûn	
Saccheggiare	sblundegiar	
Saccheggiamento: ſacco	il sblundegiar	pria tott: ſacagiamaint
ſacco per metter grano &c.	ſacc	
Sacchetto	ſatgiett: laschieret	laſchier
Sacerdote	ſacerdott: ſpiritual	
Sacerdotio	ſpiritual eſſer	
Sacramento	Sacrament	
Sacreſtano	caluſter	
Sacreſtia	tiſchamber	
Sacrificare	ſacrificar	
Sacrificio	ſacrifici	
Sacrilegio	ſacrilegi	
Sacro, cioe dedicato a Dio	conſecrau; û benediu	benedía
Sacroſanto	zunt ſong	
Saetta	piliet	ſajettа
Saetta, che viene dal Cielo	tun, û crap digl tun	id. & ſaetta del tun
Saettare (tirare ſaetta)	trer pilietz	ſitar frezas
Sagace: prudente	perdiert	perdert
ſagacemente	perdertameing	perdertamaing
Sagacita	perdertadat	
Sagio: ſavio	ſabi	id. û ſaba
Saggio: prova	il ſchagiar: in ſchaig	ſagiêr
Saggiare	ſchagiàr	ſàgiér
Saggittario (ſegno celeſte)	baleſter	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surset.
Sagramentare	Zûndrar : engirar	
Sajo (veste)	sarschia	Sarscha
Sala della casa	sala : sal	sala
Salamandra (animale	salamandra	
Salame	salam : salsiz	id.
Salamoja	salmira	salamuira
Salario	salari : pagaglia	id. & paja
Salare	salar	id. û ansalar
Salassare	surlaschar : trer saung	surlascher : trer saung
Salasso	il surlaschar	surlasiu
Lancetta di salassare	loncietta : flieden	flieder
Salatta, o insalatta	salata	
Salato	salaus	saló
Salce [albero]	salisch	
Salcizza: salame misto	endatgiel	& landoitgels
Saldamente	stateivlameing	id. & saldamaing
Saldare metalli	rentar ansemen metal	& saldar : buglir
Saldare le ferite	migliorentar las plagas	saldar las plajas
Saldare : consolidare	fermir : far ferm	saldar : far ferm
Saldo : fermo	stateivel : ferm	id. & sald
Sale	sal	
Saliera da metter il sale per la cucina	salèra	
Salino da metter il sale per la mensa	salin	salarin
Salina ove si fa il sale	salinera	
Salire un monte	ira sin in cuolm	id. & eir á mont
Salire su d'una pianta	ira sì per ina plonta	
Salita	scilg : sprun	
Saliva : sputo	spida	
Salmista [che fa salmi]	psalmist	
Salmo (canto a Dio)	psalm	salm
Salmeggiare	cantar ; û dir psalms	
Salomone (pesce)	salamona	

Salmi-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Salmitro	Salpeter	
Saltimbanco	ſcherer : ciarlatan	id. & ſchreier
Saltare	ſaltár : ſaglir	
Salto	ſaltar : ſagliir : ſaglius	
Salvamento	ſalid	
Salvare	ſalvar	
Salvarſi	ſa ſalvar	
Salvatore	ſalvàder	
Salvatione	ſalvament	
Salvaticina	ſalvaſchina	ſalvádſchina
Salvatico	Salvadi	id. & anſalvadi
Salubre : ſalutifero	ſalideivel	ſanadevel : ſang
Salvezza : ſalute	ſalid	
Salvia (erba)	ſalvia	
Salvo : incolume	ſauns	ſaun
Salvo che : eccetto che	oreiſer	orenſer
Salvocondotto	pasport : ſalvoconduct	
Salutatione	ſalid	
Salutare alcuno	ſalidar : far il bein lvi-gnient	
Sambucco (pianta)	zuig	ſumuei
Sampogna (iſtromento)	trúmbla	
Sanamente	con ſanadat	
Sanare : riſanare	miglierentar	ſchiampar
ſano	ſauns	ſaun
ſanato : riſanato	miglierentaus	ſchiàmpó
ſanitá	ſanàdát	
Sangue	ſaung	ſang
Sanguinolente	de bià ſaung	che hó bler ſang
Stagnar il ſangue	ſtinentár il ſaung	ſtinar il ſang
Santamente	ſontgiameing	
Santimonia : ſantità	ſointgiadat	
Santificare	far ſoing : ſantificar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Santificare la Festa	far il firau soing	far il firó soing
santo	soing	
santuario	santuari	
sapere: savere	saver	
sapere di certo	savèr guis	savèr quis
far sapere: significare	far da saver	far a saver'
sapiente: savio	sabis: perdert	saba: perdert
sapienza: saviezza	perdertadát: sabienschia	
sapientemente	sabiameing	
sapone	savûn	
sapore: gusto	amûr: f. gust	
saporito	buna amûr	
saputo: dotto	sabi: bein studegiaus	saba: bein studija
saputo: accorto	sabi: perdert	
saracino: moro	moor	
sarto: sartore, ra	schnider: schnedrina	
sasso: pietra	crap - pl. crapa	
satanasso	satanais	
satio: saotllo - esser sazio	satiaus: contentaus: haver avunda	sació: vèr avonda
satiare: satollare	satiar: emplanir	
satiarsi le voglie	dustar la cueida	
satietá (fastidio)	deig avonda	
satisfare	satisfar: far avonda	
satisfare: adempira pieno	satisfar en tût, à per tût	
satisfazione	sadisfaziun	
satrapo: governatore	regenter: governatûr	
saturnitá	stornadira	
saviamente	perdertameing	id. & sabiamaing
sbadagliare	iustadar	sushdár
sbalzo della balla	rebatida della eugla	sbanz della balla
sbarbato	senza barba	sbarbó

Sbar-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
sbareare	sbarcar	sbartgiér
sbattere: percuotere	sbatter: pitgiar	id. & pluntar
sbattere per terra	fierer giú 'n pleun	bitar per terra
sbattere có piedi in terra	dar coiglspeis sil pleun	dacon igls peis an terra
sbattimento	sbattida	
sbattuto: sbigottito	sbattiu: confundiu	sbattía: confundìa
sbeffare: deridere	far beffas: rir ora	
sbeffamento: scherno	beffa	
essere sbeffatto	vegnir ris ora	gnir buffanó, u ris ora
sbevazzare	beiver senza mesira	id. & surbeiver
sbiancheggiare	blachir: far alf	
sbiancheggiato	blachiû	sblechía
sbigottire: impaurire	confunder: stementar	
sbigottito	stementau	tementó
sbirraria	compagnia de sbirs	compagnía desbirels
sbirro	sbir	sbirel
sboccato	mal mostregiau en la liunga	sbocader: mala bocha
sborrar la colera	cacciar ora la grita	
sborsare danari	dar ora daners	
sbranare: smembrare	scarpar: manizzar	& snembrar
sbranato	scarpaus: faig à frusta	scarpó: faigen toex
sbrigar le facende	vencer ora las fetschiétas	schinar or las facendas
sbrigarsi: far presto	far cuort: far dabot	
sbroffare	sburflar ora	id. & sbrufflar
sbroffamento	sburflada	id. & sbrufflada
sbudellare	sbudlar	sbrudrar
scabello	suppia	
scabroso (luogo difficile)	malmaneivel	malmaneval
scacciare: discacciare	scacciar	scacciér
scacciato	scacciaus	scaccicea

Scac-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Scacciar la fame	Dustár la fom	
scafa (luogo in cucina, ove si lavano le scutelle	turéra	
scaglia (pezzo di sasso)	scaglia	
scaglie di pesci	resta de pesch	
scala	schala: leitra	stgiela
scala a lumaca	scala à rudi: sneca	stgiela limaia
scaldare	scaldar	scaldar: rescaldar
scaldarsi	s'ascaldar	
scaldaletto	scauldaletg	
scalda vivande	cazzeta	scaldavivonda
scaletta da mangiare	pasta de spagna	
scalino	scalim: pas	
scalpellare: intagliare	tagliar ora col scalper	taglier or col schialpen
scalpello	scalper	schialpen
scaltrito: accorto	listis	listi: scort
scalzare: discalzare	treer ora	
scalzo (senza scarpe &c.)	senza calzers &c.	
scambiare: comutare	comjàr: far comi	barattár
in scambio: invece	instaigl	id. & inscomme
scambio	comi	baratt
scambievolmente	in con l'auter	in con l'óter
scampare dalla morte	scampár dalla mort	
scampare: fuggire	mitschiar: fugir	mitgièr: fugir
scampar un pericolo	mitschiar in prigel	mitgièr in privel
scampo: soccorso	agid	
scancellare	treer tras	
scancellare le partite	treer tras il quint	
scancia de libri &c.	cruna	
scandagliare: librare	far il siu quint	
scandalizare	dar scandel	

Scan-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Scandaloso	ſcandalûs : de mal Exempel	
scandalosamente	con scandel : û mal Exempel	
scandalo	scandel	
scannare	canár	ſcanár
scannamento	il canár	
scanno da sedere	scabella : sûppia	suppia
scansarſi : ceder il luogo	trêr giû : ceder il liug	
scapeſtrato (V. sfrenato)		
scapigliato (co capelli baruffati	bûriûs	bariffó
scapitare	spiarder	ſcapitar
scapucciare	encappár	ſcompitgiêr
scapuccio : intoppo	encapp	ſcompitg
scappulare	scapulièr	raséta
scaramucciare	far scandel : sà tuccàr	far ſcandel
scaramuccia	scandel	
scaricare	scargàr	ſcargièr
scardaſſare la lana	scarzinàr la launa	ſcartatſchiér lagna
scardaſſi : pettini di lana	scarzins	scartatsch
scarlatto	scarlatta	
scarpa	calzèr	colzér
scarpellino	taglia crappa	
scarsamente	ſtruschameing	
scarsella delle brache	sac	gagliofa
scarsella della camisciola	barlaca : tescha	
scarsezza	maungel	
scarso : parco	ſtrusch	
scartoccio di çarta	pachet de pûpir	scartosch

Scat-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Scattola	scatla	id. & brischla
scaturire: sorgere	nascher: vegnir ora	
scavezzare: rompere	far á frusta: rumper	
scavezzarsi il collo	rupmper il coliez	
sceleragine	nauschadat	schalmaría
scelerato vomo	schelm	
far scelta	legier ora	tscerner ora
scena (palco di comedia)	teatro; laupia	
scendere; smontare	vegnir giu)	
scernere: discernere	ciarner	
scetro reale	scepter	
scheggia	ſtialla	ſtcala
schema: scrima	fecht	
schermire: scrimare	far fecht	
schernevole	beffun	baffun
schernimento; beffa	beffa	
schernire	beffar: û far beffas	id. & rier or
scherzare	far rir	far ilg nar
scherzo (V. burla)		
dare de schiaffi	dar schlafadas	
schiamazzo: grido	canèra: gariû	canèra
schiantare capelli	palàr	spalár
schiarire	far clar	far clêr
schiarirsi	vegnir clar	gnir clêr
schiatta: progenie	ſlateina	id. û schlatta
schiavare	serar ora: desbrar	schiavar
schiavina	cozza	
schiavo	sclaf: mancipi	sclaf
voltar la schiena	volver il diès	
schiera di soldati	squadra de schuldaus	squadrá soldós
schiera di api	schaumna d'aviuls	schiam d'aviols
schierati: ordinati	meſſen vorden	meſſ en ordinanzá
schietto; puro	schuber; spir;	

Schiet-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Schietto: vomo ſchietto	Vardeivel : della verdat	Verdeival : hom da vardat
Schifare, o ſchivare	untgir	ſinegièr
Schifo: ſporco	tarladiu: tſchiuff	trit
Shiodare	trêr ora las guottas	
Schiranzía[maldigola]	ſcaranzìa	
Schiuma	ſpima	ſchiuma
Schiumare	ſpimàr	ſchiumar or
Scialacquare	fierer à piarder	metter á perder
Schiatica [male]	deglia ſéca	
Scielta : elezzione	electiûn	tſchernida: clectiun
Scientemente	da bì, à bugient	a beala poſta
Scienza	ſabientſcha	
Scilenguare : balbuttire	balbegiár	id. & sfurfagliér
Scilenguato	balbegiader	sfurfaglica
Scimia (animale)	ſchimia	
Scimitarra (arma)	ſabel: tegien	
Scintilla di fuoco	braſtgia: brinſla	brinſla
Scintillare	brinſlàr	
Scioccamente	tſchioccameing : alla tſchiocca	inorantameing
Sciocchezza	ignoranza : tſchioccadat	inorantadat
Sciocco	nioc: da buna fei	
Sciogliere dubii	explicar dubits	metter or dubitanzas
Scioperato	ſenza quitau	ſenza quitó
Sciugamano	ſchigientamauns	ſijaman
Scoccare l'arco	trer l'airg	
Scoglio	grip : crap	gugn
Scola	ſcola	
Maeſtro di ſcola	ſchulmeiſter	
ſcolare : diſcepolo	ſcolar : juvenal : discipel	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Scolazione de gli occhi	flussegiar dels cigls	flossegièr dils cigls
Scolatojo : cloaca	tûrera	
Scolorito : pallido	bleichs	sblatg
Scolpare : discolpare	sculpar	
Scolpire : intagliare	tagliàr ora	
Scombiliare	scombigliar	scompigliêr
Scommessa	paig	metta
Scommodare	dar discomid	
Scommunicare	scommunicar	scomunichiêr
Scommunica	scommunica	
Scommunicato	scommunicaû	scommunichía
Scompagnare	zavràr	id. & scompagnièr
sconciamente	senza mied, û mesira	
Sconciare un membro	schlogàr	slojër
Sconciato : slogato	schlogau	slojea
Sconciarsi : disperdersi	pirintar la creatira	ir mal a maun
Sconfitta : rotta d'esserciti	armada á frusta	rotta del'armada
Sconfortare	. scoràr	id. & sconfortar
Scongiurare	scongirar	
Scongiurare, cioe pregar strettamente	rogar fitg	rojer ben fig
Sconosciuto : incognito	non conoschius	bitg canoscía
Sconsigliare	sconsigliar	sconsiglièr
Sconsolato : mesto	trist : combriau	trist : torbló
Scopa	scua	id. & scueta
Scopare la casa	scuar la casa	
Scopare : frustare	scudigiar navend	far passar tras lastortas
Scopazze : spazzature	rumien	id. & patitsch
Scopetta da nettar panni	barschun	

Sco-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Scopiare di dolore	Slopar il cor de dolûr	
Scoprire	ſcoviérer: ſcovrir	ſcovrir
Scoprire la veritá	ſcuvierer: û, vegnir ſi ſura	gnir ſi ſura
Scopo	noda	
Scopertamente	aviartâmeing	
Scordarſi	emblidar	
Scordanza	emblidonza	emblidanza
Scordevole	emblidûs	
Scorgere: conoſcere	encanuſcher	
Scornare: far ſcorno	far affront	
Scorno: ingiuria	affront: avira	id. & ingiria
Scorpione	ſcorpion	
Scorrere: ſcolare	degirár	scular
Scorrere quà, è là	cuoerrer tſchiaû, è laû	correr tgió, e ló
Scorretto: ſcoſtumato	laſchaûs: malmuſſaus	scoſtimó
Scorrucciarſi	se vilár	id. & gritentar
Portar scorruccio	portar laid	portar leet: butvar
Scorta (V. guida)		
Scortare: abbreviare	scorzanír	
Scortese: inumano	malcreaû: crudeivel	cordeival
Scorteſemente	con mala creanza	
Scorteſia	mala creanza	
Scorticare	ſcortegiàr	ſcortgièr
Scorza	ſcorza	
Scorzare l' albero	ſcorzar	
Scottare	briſchar	id. & arder
Scottatura	briſchament	
ſcrigno: armario	scaffa	
ſcrima	duel; fecht	
ſcrimare	duelar: far il fecht	
ſcrittura: scritto	ſcartira: en scritt	
ſcrivere	ſcriver	
ſcrivano	scrivont	scrivant

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
ſcrocco	schrog	
ſcrollare	scorlar	id. & sacouder
ſcropolo: dubio	scrupel: dubi	
ſcropoloso	scrupulùs	
ſcudella	scadialla	id. ù cuppa
ſcudella della bilancia	scadialla della ſtadera	cuppa de la ſtadeila
ſcudo (per diffesa)	schild	scheld
ſcudo (danaro)	scudi	
ſcuffia da donna	schlappa	
ſcultore	bildhauver	
ſcultura	fattura de bildhaver	id. & sculptura
ſcuotere il grano	scuder	
ſcure: accetta longa la corta come manera	segir manera: contgiadialla	sgur contgidéla
ſcuriatolo' ò schiratto	ſtgirat	
ſcuſa	ſtgisa	
ſcuſarſi	saſtgisar: se defender	sa ſtgisar
ſdegnarſi: corrucciarſi	s' avilar	
ſdegnare (non degnare)	eſſer losch	id. sa sdagnêr
ſdegnato	viſaus	vilentó
ſdegno	grita	
ſdentato	senza dents	sgattó
ſdrucciollare	lesnar	
ſdrucciolamento	lesnada	
ſe	sche	
ſe non che	oreifer	orenfer
ſeccagine: ſiccità	schitgira	setgíra
ſeccare	sechentár: secar	sechiêr
ſeccato: ſecco	ſec	
ſecchia da mongere	meltra	cariet
ſecchia pittale, da farvi il ſuobiſogno	rueg della ſuppia: cachla	nachtſchier: ſuppia
Secchia da cavaracqua	ſediala	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Seco, cioe con lui	Cûn el	
seco, cioe tra loro	denter els	Trauter els
secolo (etá)	secul	
secondare	suendar	suûndar
secondariamente	per l'autra	secondariamaing
secondo (numero)	il auter, û secund	Poter, û segund
secondo, cioe sicome	scò	
secondo la mia opinione	suenter il miu meini	id. & mia openiun
secreta (cloaca)	secrêt	
secretamente	dascus	id. & zupadameing
secretario	secretari	
secreto: celato	secret: celau	zupó
secreto divino: misterio	secret de Diu: misteri	misteri
securamente	sigirameing	sijrament
sedare, mitigare	calâr, temprâr la greta	temprâr
sedere	sèer	
sedia	sessel	
sedizione	sedizium	
sedizioso: tumultuoso	scompigliader	id. & seditiûs
sega	faulsch	fosch
segatore	setgiur	pradèr
segare	segar: senar: far sein	sejèr: senar
segala	segel	
segnacolo: segnale	regiſter	
segnalato: egregio	braf	
segnare	enzinar	
segno	enzenna: noda	id. & sinavel
segno della S. croce	enzenna della S. crusch	segnavel, û signavel della S. crusch
segno della ferita	noda della frida	
segno, bersaglio,	noda	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Seguace di qualcuno	ſuondader	
ſeguente	ſuenter	id. & schiva
ſeguitar il conſiglio	ſuendar il conseigl	
ſeguito: compagnia	compagnia	
ſegurtà, o ſicurtà	ſagironza	ſigiranza
ſelciata: via laſtricata	via ſolada	
ſella di cavallo	ſialla	sela
ſelva	ſelva: vaule	selva: gótt
ſelvaggio	salvadi	
ſembiante melancolico	gati de malinconía	
ſembianza: apparenza	gati	
ſeme: ſemenza	ſem	
ſeminare	semnár	
ſeminatore	semnader	
ſempiterno	perpeten	
ſemplice, o ſincero	real: della verdat: prús	prús: della verdat
ſemplicemente	cretameing: alla buna fei	prusameing
ſemplice (non doppio)	ſembel	
ſemplice, cioe ignorante	de buna fei: einfeltig	infeltig
ſemplicita: ſincerita	einfeltiadát	
ſempre	adina: semper	
ſenato	senát	
andar in ſenato	ira en senát	
ſenato, cioe radunanza di ſenatori	oberkeith	
far ſenato	tenèr dretgira	
ſenatore	girau: derschader	giuró: dershèder
ſeneſtrare	uniſtràr	
ſenile: coſa da vecchio	da vigl: da perdert	id. & madeirameing
ſenno: prudenza	perdertadat	

Seno

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Seno: grembo	sèin ravuil	Sen
se non	tsche buc	se na: figlió
sensale (mezzano di qualche cosa	molóssierer	mediatûr: moloss
sensato (vomo di giudizio)	perderts	perdert
sensibile	che pò sentir	sensibel
senso: sentimento	sen	id. & sentimaint
sensualita carnale	valust carnal	deleg carnal
sen.enziare	truar: judicar: sententiar	
sentenza	sentenzia: truament	santenzia
sentenza arbitraria	sentenzia con spruch	
sentenza, cioe detto breve, & acuto	sentenzia	
sentiero	senda: via de peis	senda
sentimento	meini: parêr	
sentinelle di soldati	vacht	
sentire gusto del cibo	ver gust de la spisa	ver deletg de la speisa
sentire: udire	udir: tadlar	
sentire affanno	ver mal	ver mala vita
senza	senza	
senza burla	daveras	da daveiras
senza dubbio; o fallo	senza dubi u dubitonza	
senza comparazione	senza comparatiun	id.
senza dimora	senza intardàr	
separabile	separabel	separabel
separazione	spartgida; separatiun	id. & zeurada
separatamente	da persei	separatameing
separato	da persei	zeuró: separó
separare	sparter: spartgir	zeurar: & separar
sepellire	satterar	
sepolcro: sepoltura	fossa	

Cassa

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Caſſa da morto	Vaschí	
se pure (proverbio)	sche mó	id. ù sche pir
sequeſtro	ſigirar	sequeſter
seqaeſtrare	sequeſtrar : ſigirar	
sera	sera	seira
sereno tempo	serein	ansaraing
sergente : alfiere	ſendri	id. & bandirêr
sbirro	sbier	sbirel
sermone	plaid	plét
serpente	ſiarp : fem. g.	
serraglio del forno	tapun	
serrare : chiudere	clauder : serár	serar
serrare d'intorno	serar en	
serratura : chiavatura	ſiarra	
serva . fanteſca	fantschialla : fomatgiasa .	fanschealla
servare la promeſſa	ſtar da plaid	ſtar entel pled
serviggio	survetsch	servetsch
serviente : servitore	survient : servitûr	servitûr : servient
servire	servir	
servitú	servitut	
servile	de lavur	servil
servirſi d'alcuno	se servir den qualtgin	
serviziale ; criſtiero	servitial ; cliſtiêr	
servitioso	survetscheivels	
seſteſſo	se setz	
la seſta volta	las ſis gadas	las ſis jedas
seta	seida	
setazzo	tgiridûr	sadaz , & crivel
sete (voglia di bere)	seit. fem.	
mandar via la sete	doſtar la seit	
setola di cavallo	seidlas cavail	seidas tgiaval
setola di porco	seidla piertg	seida portg
setta V. G. d'eretici	secta	id. & erescia

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Settentrione	La part de mesa noitg	id. & settentrion
Settentrionale	de la part de mesa noig	id. & settrional;
Settimana	jamnal	hemda
Severamente	ſtrengiameing	id. & saveramaing
Severitá (V. rigore)		
Severo (V. rigido)		
Sevo per far candele	seif	
Sfacciattagine	sfarfatgiadat	id. & sfaciedadat
Sfacciatamente	sfarfatgiameing	id. & sfaciedamaing
Sfacciato	sfarfaitg: laschaus	sfarfaitg: sfació
Sfera: globo	hucla: sfera	sfera
Sferza	geiſla	ghiaſla
Sfidare	enridar ſi: envidar or	ranuidar or
Sfigurato: brutto - ti	matgiert: macorts	trit
Sfigurateza	macortadat	trideza
Sfiorarſi	perder la flûr	
Sfogare la colera	laschar or la gritta	
Sfortunato (V. infelice)		
Sforzo	sforz	
Sforzare	sforzar	
Sforzatamente	sforzadameing	
Sforzarſi	ſaſprovar: ſe sforzar	
Sfreggio: cicatrice	códéra: noda	noda
Sfreggiato	nodaus	nodó
Sfrenata voglia	laſchada, û ſgordinada veglia	
Sfrenato: ſenza freno	laſchaus: ſenza frein	ſcadenó: ſeinza frein, & sfrenó
Sfrenatamente	ſenza frein	
Sgarbatamente	grobameing	
Sgomentare[v. sbigottire]		
Sgrattare	sgartar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Sgridare (riprendere)	Scagnar: ſcignar	Durlar: turzagièr
Sgroppare	ſnuar	
Sguazzare: abundare	ſtar ſig bein	
Sguizzare, come i pesci	nodar ſco ils peſch	
Si (affirmazione)	gie-quiſſ: cunpag	gía
Sia come ſi voglia	ſcigi ſco ei vegli	
Sibilla	ſibilla	
Sicome	ſco	
Sicuro	ſigír	ſiir
Sicurare: far ſicuro	ſigiràr	ſiirar
Sicurtà	ſigirónza	ſironza & ſigurtat
Siepe	ſeiſſ: fem.	
Si fattamente	en tal viſa	
Sigillare	ſigillár	
Sigillo da ſigillare	ſigil	
Significare	dar d'entelir: ſignificar: muntar	id. & manègiar
Significato	dau d'entelir	
Significatione	ſignificatiûn	
Signora - ſignur	ſignura - gnur - gner	
ſignoreggiare	cumandar: miſtralar: reger	
Signoría, cioe juriſdizione	ſignerade	
Silentio	il cueſchertgiu: ſiilentſi	ſilenzi
Sillaba	ſilba	ſillaba
Simiglianza	ſemeglionza; ſemeglia	
Simile	ſemegliont: adual: tutina	
Similmente	ſameglionтameing	ſımigliontamaing
Simigliare: eſſer ſimile	ſameghar	ſumigliér
Similitudine	ſameglia	ſumeglia
Simonia	ſimonia	

Simu-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Simulacro (v. statua		
Simulatamente	Faulsameing	Fozameing
Simulatore	fauls : glisner	fos glisner
Simulatione	simulatiū : glisnerin-ria	id. & fozadat
Sinai (monte)	sinai	
Sinceramente	sincerameing	id. & prûsameing
Sincerità	verdát	vardát
Sincero	sincers	id. & prus : sincer
Sindicato	il stortscher : il critisar	id. & sinditgièr
Sindicatore	sindicatûr	
Sindico	sindic	
Singolare (unico)	singolar : da persei: solet	id. & guiea
Singolare (particolare)	particolar	
Singolarmente	particolarmeing ; singolarmeing	
Singolto : singhiozzo	singlût	
Singoltire far singhiozzo	singlutar : ver il singlut	
Sinistra mano	il maun sanister	
sirocco (vento)	favoing : fagoing	
siropo (medicina)	sirup	
situazione : sito	situatiun	
situare : collocare	schentar	
slanciare	bitter : fierer	bitter
slargare : allargare	slargar	slargièr
slattare	zeurar	stezzar
sleale (mancator di fede	in che stat nuot en, ù buc en	id & manchieder de parolla
slegare	sligiar	sligiêr
sliciare	leisnar	
slontanare	metter in or de l'auter	slontanar
smaccare	smaccar : smardagliar	smardachièr

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
ſmagrire	smagrir	smagrentar
smaltamento di muro	maulta	moulta
ſmaltar il muro	far con maulta	Lér giu il meir
ſmaniare (impazzire)	far de ſtuorn	
ſmania (V. furore)		
ſmarimento : paura	tema : schnavur	
ſmarirſi : perderſi d' animo	se schnuir : piarder la corascha	
ſmarrito	senza corascha : ſtementaus	ſtramentó : senza coraza
ſmembrare : fare in pezzi	far à fruſta : tagliar à fruſta	far en tocs : schnembrar
ſmemorragine	moncament de memoria	id & emblidós
ſmemorato	in che ha ſlieta memoria	
ſmenticarſi	emblidar via : se comblidar via	
ſminuire	sminuir : far : pli pintg : far meins	sminuir
ſminuzzare	far ping : far en biar parts	& ſminizlar
ſmiſuratamente	smiſireiulameing	
ſmoccare v. g. la candela	far giu la braſtgia	
ſmoccatore	abbrecher : liechtpuzer	liechtputzer
ſmoccolarſi il naſo	far giû nás	id & luflar giu naſſ
ſmontare	vegnir giû	id. & ſmontar
ſmorzare : eſtinguere	ſtizar	ſtidar
ſnello : deſtro	spert : gleiti	snel : spert
ſnodare	snuar	
ſoave : dolce	dulsch	doutsch
ſoavitá	dultschezia	
ſobriamente	tempradameing	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Sobrio	Tempraus	Tempró
ſoccorrere	vegnir en agit: ſucurer	gnir an aiit
ſoccorſo: ſubſidio	ſuccurs: agit	
ſodisfare	far avonda	id. & sodisfar
ſodisfazione	ſatisfactiun	
ſodo	tempraus	tempró
ſofferenza: tolleranza	patienza: cumportonza	
ſofferire	sûrfrir: cumportar: ſorſfierer	andirar: cumportar ſoffrir
ſoffiare	sûflar	
ſoffietto: follo	fól	
ſoffitto	plantſchiu ſura	palanſchia ſura
ſoffocare	ſtenſchentar	ſtarsheptar
ſoggetto-zione	ſubject-ſubjectiun	
ſoggiogare [V. ſottomettere]		
ſognarſi	ſomniar	ſe ſomniér
ſogno	ſiemi	
ſolajo, o tavolato di tavole	plantſchiu	planſchia
ſolajo, o pavimento	plantſchiu ſut: il plaun	palanſchia ſut
ſolazzo: piacere	ſpaz: ſolaz: tarmaigl	
ſolchi grandi per condur acqua	duitg	
ſolco del carro	ſulc, û noda, û ſeſtig dil carr	id. & carréra
ſolcare, o far ſolchi	far ſulcs	
ſoldato-ſoldati	ſchuldau - ſchuldaus - dada	sûldó-dos, û sûldada
ſoldato veterano	ſchuldau veigl	suldó vigl
ſoldato a cavallo	ritter	
ſoldato a piedi, o fante	ſchuldau da pei	suldó a peis

Sol-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Soldato desertore	in schuldau fugitif	suldó fugiatif
Soldo, cioe paga che si da al soldato	la scheulda	
solamente	soletameing	soletameing
soldo (moneta)	moncida;	
sole	soleigl	sugliegl
levar del sole	la lavada digl soleigl	la lavada digl sugliegl
tramontar del sole	il soleig ir da {rendiu	il sugliegl ir da rendia
splendore del sole	tarlischûr dil soleigl	
raggio del sole	strola dil soleigl	rai
solazzare: darsi piacere	far spaz à solaz	
solenne: celebre	solemn	
solennitá	perdanonza: solemnitat	perdonanza
solennizare: far festa	far fiasta	
solere: essere solito	esser, ne ver per isonza	id. & solit
soletto: solitario	solets	id. & solitari
solfo	solfer: suolper	suolper
solfarino	solperin	solprin
solio, ó sedia regale	thron	
solito: consueto	usitaû	usitó: solit
solitudine [luogo deserto]	desiert	id. & solitudine
sollecitudine	quitau	chitó
sollecito	in cha quitau	solleciteivel
sollecitare: incitare	sollicitar: enridar	sollecitar
sollevare [alzare in alto]	alzar si	
sollevare, ò sostentare	sûstener: tener si	id. & sostentar
solo: solamente	soletameing: mai: mò	soletameing: uval: angual
solo: solus	solet: persul	solett
soma [carico]	sauma, ù saumna	soma

Som-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
ſomma, cioe conto di denari	summa	
ſommare il conto	trer ensemen	trer ansemel
in somma	in summa	
ſommariamente	curtameing	
ſommergere: affondare	ira sût: fundar	ſmerger: fùndar; ir sût
ſommerso nell'acqua	negentaus	nejentó
ſommitá: altezza	altezia	oltezia
ſommitá del monte	pitz dils cuolms	
ſommitá della caſa	gibel de la casa	
ſommo: grandiſſimo	el pli grond	id. & zûnt grond
ſonaglio: campanello	ſtgiela	schiela: bronzina
ſonaglio di vacca	plutialla: pleg: zampugn: ſtgiela	talaitg:sampoing:ſtgiela
ſonare	tuccár	id. & ſonar
ſonar le campane	tuccár igls sens	
ſonar d'iſtromenti	sonar inſtruments	
ſonar di tamburro	dar ſil schumber	
ſongia	sunscha	
ſono	canera	
ſonno	ſiên - fem.	
ſonnolento	somnolent	
ſonnolenza	somnolenza	
ſonnóro	ault: clar	clér: ôt
ſontuosamente	cuſteivlameing	id. & suntuosamaing
ſontuoſo	cuſteivel	
cena sontuosa, o lauta	gaſtaria	id. & bantgiet
ſontuoſitá	cuſteivladát	
ſopíto: addormentato	dormentaus vía	dormentó
ſopore	ſiemi ſtaign	
ſopporre, o ſupporre	manejar	managiêr
ſopportare	endirar: comportar: surtrir: patir: ſoſtener	

Sop-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Sopportarſela in pace	prender en paisch	sopportar en pasch
ſopportare mal volontieri	surfrir encunter veglia	
ſoppreſſare	squicciar sut	
ſopra	sur : lau ſi : survi	
ſoprabondante	pli che avunda	
ſoprabondare	eſſer pli che avunda	
ſopradetto	quei che dig ſi sura	
ſopragiungere	vegnir avón	gnir avaunt
ſoprano ; ſourano	ſuperiûr	perzura
ſopraprefo (trovato nel fallo	engertaus , û anflaus entelfatg	engartó : cató ſin il faitg
ſopraſcritta d'una lettera	iberſchript	
ſopraſtante	meiſter	
ſopravanzare	vanzar	vanzar
ſopraveſte	veſtgiû suren	surveſtgiadira
ſorbire	ſlapar	
ſorce [animaleto]	miûr f.	mír
ſordidamente	macortameing	tridamaing
ſordido - da - di	mitgiert - erta - erts	trid - da - ds
ſorditá	in cha piars l'udida	surditaunza - surdeza
ſordo	surd : che auda nuvot	surd
ſorella - ſorelle	sora , pl. soras : sorûrs	
ſorrettizio : falso	fauls	fóſſ
ſorte ; fortuna	sort	sort : ventira
toccar per ſorte	tuccar la sort , û senza fraud	
ſorte [qualitá]	sort : visa	
ſorteggiare : pigliar à ſorte	vugegiar	gojegièr
ſortiva [v. g. d'acque]	fontauna	
ſoſpendere : appiccare	pender	
ſoſpeso : dubbioso	dubiûs	

So:

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſospettare	suspettar	
ſospetto	suspett: suspitiun	
sospettoso	suspetûs	
ſospirare	suspirar	id. & schemér
ſospiro	suspir	
Soſtanza (natura)	ſubſtanzia; natira	
Soſtegno	il se tener	
Soſtenere : ſoſtentare:	mantener; tenerſi	
Soſtentamento	mantener	
Soſtituire, cioe metter in luogo d'un altro	metter in auter	metter in oter
Soſtituito	ſtatalter: subſtitut	id. & ſubſtitut
Sotterraneo	ſut tiarra	
Sotterare	ſatterar	
Sottigliare	far ſettil	far ſtilg
Sottigliezza	ſettiletia	id. & ſatiglieza
Sottile	ſettil	ſtil
Sottile : ingegnoſo	ſettil: fin: ingenius	fin: ſatil
Sottilmente	cun finezia	
Sotto	ſut: giu: lou giu	
Sotto gli occhi	avont ils eigls	
Sotto voce	bas	
Sotto preteſto	ſut pretext	sota scua: sot pretext
Sottogiungere	metter vi tier	
Sottomettere: ſoggiogare	ſuttametter	
Sottomeſſo	ſuttamez	
Sottometterſi a pericoli	ſe metter enteniłs prigels	
Sottopoſto	ſuttapoſt	
Sottoſcrivere	ſcriver ſut	
Sottoſcrizione	ſuttaſcriptiun	
Sottoſopra mettere	metter ſutſura	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Sovenire a memoria	vegnirendament	gni andameint
Soverchiare	tener sût: ſquitſchiar	
Soverchio	memia biar	mengia biêr
Spacciare: spedir	ſpedir	splidir
Spacciarſi dalle faccende	ſe spedir	ſa ſplidir
Spacciato, cioe libero	ſpediius	splidía
Spada	tegien: spada	id. & daja
Spada sfodrata	tegien traig	id. & spada tratgia
pendone di ſpada	pindon	
Sfodrare	trer ora	
Spago	corda	
metterſi in spalla	metter ſi dies	
ſpalliera	ſpalieren	
ſpandere v. g. l'acqua	sponder	
ſparago (erba	spars	
ſparare v. g. lo schioppo	ſitar	sajetar
ſpargere (v. g. il letame)	ſtiarner: far ora: rasar ora	id. & sponder ladim
ſparire	se spiarder	
ſparlare di qualcuno	tschiantschiar mal d' antgin	
ſparso: diffuso	serasaû	razó
ſparviere (uccello)	sprêr: tschis	
ſpaſimare	vegnir mauls	ver mal
ſpaſimo	mauls	mal
ſpaſſarſi: prenderſi spaſſo	far tarmaigl - spaz - il nar	id. & tramagliêr
spaſſeggiare	ir à spaz	
ſpaſſo: solazzo	spaz: solaz: tarmaigl	
ſpatio	spazi	
ſpavento: terrore	gronda temma	id. & spavaint
ſpaventevole	spuenteivel	

Spau-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſpaurire: far paura	tamentar	
ſpazzare: nettare	scuar: schubergiar	
ſpazzatura	rumien	patitsch
ſpazzacamino	camifeger: ſpazacamin	spezza tgiaming
ſpecchio	ſpiegel	
ſpecchiarſi	mirar ent el ſpiegel	
Specchio d' eſſempio	ſpiegel d' exempel	
Speciale: particolare	particular	
Speciale (chi ha la ſpeciaria)	appoteker	
Specialmente	specialmeing: particolarmeing	
Speciaria (bottega da ſpeciale)	appotecka	
Specie (aromato)	speciarias	
Specie, cioe forma	specie: û figura	
Specificare	ſpecificar	specifichièr
Speculativo (ſottile)	ſpeculatif	ſtigl
Spedire (V. ſpacciare)		
Spedirſi	ſe ſpedir	se splidir
Speditamente	expeditameing	splididameing
Spedizione	l' expeditiun	
Spedito: ſtricato	gleitis: expedits	spert
Spegazzare la carta	tertegniar giu	patatgièr: patichièr
Spelonca	tauna	grûba: spelonca
Spendere danari	ſpender daners	
Spenditore	quel che dat ora	
Spendolare	ſtigliar	ſtiglièr
Spenacchiare	ſplumar	
Spenſierato	ſenza quitau	ſeinza quitó
Spento: ſmorzato	ſtizau	ſtidó
Speranza	ſperónza	speranza
Sperare [da]	ver ſperonza	
Sperduto (fuor di ſtra-	ód' via	or d' uja: spers

Sper-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Spergiugare [giurar falſo	engirar fauls	angirar fôz, ûſi la manſignia
Spergiuro	ſerameint fauls	zerament fôz
Sperienza	experienza	
Sperimentare	experimentar: emprovar	
Sperimentato	expermentaus	exercitó
Sperma (ſeme dell'vomo)	ſem	
Sperto: vivace	ſpert: viſs	
Speſa	cuoſt: ſpeſa	
Speſſo [adjettivo]	ſpeſſ	
Speſſe volte: ſpeſſo	ſavents: biaras gadas	ſavents: bleras jedas
Spettacolo	comedia: ſpectachel	id. & ſpetachel
Fare ſpettacoli	far comedias	
Spettatore [chi ſta avedere	in che mira tier	in che varda tiers
Spiacevole: faſtidioſo	gravaditſch	gravaditg: faſtidius
Spiacevolezza: ruſticitá	grobadát	
Spiaggia di mare [V. lido]		reiva dela mar
Spianare [appianare]	ſplanár	
Spianare(buttare a terra)	bitter giû: far giû	id. & splanar
Spiare (fare la ſpía)	ſpiar	ſpièr: far la spia
Spia: spione	spiun	
Spiccare: diſtaccare	tonſcher giu	prender giu
Spiegare (V. dichiarare)		
Spietato (v. crudele)		
Spiga	spigia	spiga
Spigolare	encûrir spigias	spolár
Spina della bote	spina	

Spi-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Spina, o spino	Spina	
ſpinazzare v. g. lino	tscherschar	tscherezêr
ſpinazzo per spinazzare	tscherıesch	
ſpina di peſce	reſta de pesch	oſſa de pesch
Spinetta da ſuonare	spinetta	
ſpineto (bosco di spine)	spinatsch	
ſpinaci (erba)	spinatsch	
ſpinoso	de spinas	
ſpingere	ſtuschar	ſtûmplar
ſpiracolo della vita	flat	fló de la vita
ſpiraglio	feneſtretta	
ſpirante, cioe chi muore	in che trai	in che tira
ſpirare (soffiare)	sufflar: trer flat	suflar
que fiori spirano soave odore	queilas flurs fredan bien	quelas floers han ina buna savuer
ſpirare (respirare)	trer flat	trêr igl fló
ſpiritale: ſpirituale	spiritual	
ſpiritato: indemoniato	mal spirtaus	mal spirtó
ſpirito celeſte	spirt celeſtiál	
ſpirito infernale	il nauscha spirt	noscha spirt
ſpirito (anima)	spiert	
ſpizzicare	picciar	piztgiêr
ſplendidamente: magnificamente	coſteivlameing: a la gronda	
ſplendido	in che va alla gronda	
ſplendore	terlischûr	ſterlischûr
ſpoglie dell'inimicó	sblundergim	
ſpogliare: sueſtire	trer ora: sblundergiar	trér ora: sblundegiêr
ſpolpare	sblucár	spulpar
ſpolverino	uras de sablun	
ſponda del letto	spûnda del leitg	

Spon-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Sponda d'una collina	Creſt : spunda	
ſpongia, o sponga	schuaun	Spunga
ſposalizio : sponsali	miſtár	
ſpontaneamente	da fria viglia : de seſeſſ	
ſpontaneo : voluntario	bi de bûgient	de gûgient : de buna viglia
ſpontare (levar la punta)	prender navent la nizza	smutar
ſporcamente	tschiuffameing	mal zubrameing
ſporco : lordo	tschiuff : mal schuber	trid : mal zuber
ſporcare	tertar	far trit
ſporcizia : lordura	tschiuffadát	tridezia : sporcadát
ſporgere	porſcher	sporscher
ſporgere la mano	porscher maun : toccar maun	
ſporgere ajuto	dar agit	
ſporta : ceſta	canaſtra	
ſpoſo (non ammogliato)	spus - sa	
ſpoſitione	il metter ora : expoſitiun	
ſpoſitore	queil che met ora, ne declara	
ſpregnarſi (far aborto)	pirintar	pirintar
ſpremere	ſtrenscher	
ſprezzare	sgommiar: sbitar:spreziar : rir ora	spreziêr : rier or : sbittar
ſprezzatamente	a dispetg	
sprezzatore	in sprischiader	
ſprofundare	far fundar	
ſpronare	dar il sprun	
ſprone	sprun	
ſproportionatamente	senza risguard	
ſproportionato	senza risguard	sproportionô

Spro-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſproveduto	bucca provediûs	bitgia provedía
ſprovedutamente	senza proviſiun, ù quitau	
ſpruzzare con l'acqua	ſprengír	
ſpumare	spimar	
ſpuntare (venir fora)	parêr	
ſpurgarſi sputando	bitter ſi: se scargar	
ſputare	spidar	
ſputo	spida	
ſpuzzare	fredar mal: tuffar	tuffar: savorar mal
ſpuzzolente	che freda mal	che savura mal
ſquadra (di soldati)	squadra	
ſquadrare	tegliar ora	squadrar
ſquadro	in quader	squader
ſquadrone	squadrun	
ſquallido: sozzo	bleich	sblatsch
ſquarciare: lacerare	scarpar	
ſquartare	far en quater parts	
ſquaſſare (V. scrollare)		
ſquinancia, ò squirancia (infirmitá di gola)	ſtringiadigna de la gula	ſtrenzadidna de la gula
ſquiſitamente	delicatameing	
ſquiſito	delicat	
ſradicare	ragischar ora	
ſta con Dio: ſta in pace	ſtei cun Diu	ſtat cun Día
ſta mane	queiſta damaun	
ſta sera	queiſta sera	
ſta in cervello	hajes adaig	
ſtabile: fermo	ſtateivel: ferm	
ſtabile [fondo]	funds	ſtabel
ſtabilire	ſtabilir	finir: ſinar
ſtabilitá	ſtateiuladát	

Stac-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
ſtaccato : disgiunto	spartiûs	spartia
ſtadiera	ſtadera	
ſtaffa	ſtaffa	
ſtaffiero	marſtaler	ſtafièr
ſtaffetta	curièr	
ſtafilare	geſliar	gaſlegiêr
ſtagione	part	ſtagiun
ſtagnar il sangue	ſtinintar il saung	
ſtagno [metallo]	cin	cign
ſtalla [d' animali]	ſtalla : nuvigl	ovigl : ſtala
ſtampa	trucheria : ſtampa	
ſtampare	squitschiar	squitschièr
ſtampatore	buochtrucker	
ſtancarſi	vegnir ſtaunchel	gnir ſtaunchel
ſtanco	ſtaunchels	ſtanchel
ſtanchezza	ſtaunchladát	
ſtanga da serare la porta	pal da serar	
ſtanza : abitazione	combra : comachl	id. & saluf
ſtanzare : abitare	ſtar en	id. & habitar
ſtàr in piedi	ſtar ſin peis	
ſtare : fermarſi	ſtar eri	
ſtar nascoſto	ſtar zupau	ſtar zupó
ſtar divoto in chiesa	ſtar cun devotiun en baselgia	
ſtar male à morte	ſtar mal ſi la mort	
ſtar in letto	ſtar enten leitg.	
ſtar fermo nel parere	ſtar ſtateivels	
ſtar all' appuntamento	ſtar en	
ſtarnutare	ſturnidár	
ſtarnuto	il ſturnidar	ſtarnit
ſtato, cioe dominio	la tiarra	
ſtato (qualitá d'una cosa (	qualitat	

Sta-

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Stato di persona	stant	
Statua	vut ; statua	id. & statua
Statuario	bilthauer : taglia vuts	
Statura	statura : persuna	
statuto : ordinazione	schentament . ordinatiun	
stecca	cavadents	
steccato : riparo	ring	ringia
stella	steila	
stemperare : liquefare	luentar	id. & stemprar
stendardo (V. bandiera)		
stentare la vita	strapazzar la vita	
stentare : faticare	far fadigias	
stento : fatica	breigia : stenta	
stenuato	pigiraus	pigiró
sterco	ladim : cultim : grascha	
sterco di pecora , o capra	tgirlaunas	
sterile (senza frutto)	nûn fritgeivel	
femina sterile	dûna nun fritgeivla	
sterilitá	nun fritgeivladat	
steso	stendia ora	stendia ora
stile, cioe costume	isonza : stil : maniera	
stile (arma da ferire)	stilét	
stilare	stilizar ; esser il stil , û isonza	
stima : valuta	stima , valita ; prezí	
stimare ; apprezzare	stimar ; preziar ; schezigiar	quintar
stimatore	schezigiader	stimadur
stimolare ; pungere	ugliar	guigliêr
stimulo : pungolo	veigl	gueigl
stipendio ; mercede	pagaglia	id. paja

stir-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Stirpare l'erba	Trer or la jarva, û cavarora	Id. & ftirpar
Stirpe: razza	fchlatcina	id. & ftirpa: razza
nato di ftirpe nobile	de niebla schlatcina	id. da niebel gnir nó
Stitico di corpo	scraus dil tgierp	saró
Stivale di viaggio	osas	ftiffels
Stizzarfi: andar in collera	fe vilar	fa vilar: sa gretantar
Stizzare la candela	far giu brasca	púschiar
Stola Sacerdotale	ftola	
Stoltamente	narameing	
Stomaco	magûn	id. & ftóma
Stoppa	ftupa	
Stoppia di grano	ftûbla	ftoúla
Stordire [il capo]	far vegnir ftuorn	id. & ftordeir
Stordito: balordo	ftûorn	id. & balúort
Stracciare: far in pezzi	far a frufta	scarpar: far antocks
Stracciato: mal veftito	mal ftarschiu	mal an ûrden: sdarschia
Strada: via	via: gaffa	veja: giaffa
Strada publica	via cumina	veja publica
Metterfi in ftráda	fe metter fin viadi	sá metter fin veja
Racconciar la ftrada	pinar las vias	
Strage: mortalitá	mezzament	mazzamcint
Stralunare: guardar in traverfo	mirar uviertsch	gurdar guertfch
Strame da far letto	fternim	
Strana cofa	caufa fiferlia	ftrona chiofa
Strangolare	ftrunglar	id. & sgûlar
Strangolione mal di gola, detto la lunella	unfladigna dil fefli	ftrangugl
ftraniezza	ftrauniadat	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Stranio : faſtidioso	ſtrauni	ſtróna
ſtraordinario	extraordinari	
Straparlare	plidar mal, û dir mal	
Strapazzare qualcuno	ſtrapazzar	
Strappare dalle mani	ſterpar or da maun	
Strascinare	ſtilar	ſtrèr
Stratagema	enganament : liſt	id. & ſtratagema
Strega - ſtregone	ſtria - ſtriun	
Stregaría	ſtrieng	ſtriing
Stregare : amaliare	ſtriar	noscher : ſtrièr
Strenga : ò ſtringa	rentadira	
Strepito	canéra	id: & fracas : ſtrepit
Strettamente	ſtretgiameing	ſtrangiamaing
Strettezza	ſtretgiadat	ſtretgiezza
Stretteza di petto: asma	ſtretgnadigna	ſtreitg fló
Stretto (adiettivo)	ſtaign	ſtreitg
Strillare (gridar forte)	garir : dar is	dar ics : giflar
Stringere	ſtrenscher	ſtranscher
Stropicciare (fregar legermente)	ſtrichar	ſtrichièr
Stroppa (legame)	lióm	id. & rantadeira
Stroppello	lióm ping	
Stropiato	ſtorpiau	ſtroptgièa
Stroppiare	ſtrubiar	ſtrubar
Struggierſi : crepar di dolore	murir de dalûr	crapar de dolur
ſtudio - ſtudiare	ſtudi - ſtudegiár	
renonciare á gli ſtudii	dar sí il ſtudi	
Metter ſtudio, ò diligenza	metter flis	id. & diligenza
Studioſo, o ſtudente	ſtudent	
Abello ſtudio : a poſta	a bialla poſta	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Stufa, o bagno publico	Suaduir	
ſtuva, che ſi ſcalda	ſtiva	
ſtupirſi	ſe ſmervegliar	ſa ſmarvagliêr
ſtupido: balordo	balûrd: gnióc	
ſtupidità: balordagine	gniocadat	balvordeza
ſtupro	il sforzar	il sforzar: ſtrupro
ſtupore	merveglia	id. ſtup...
ſtuprare; ſvergìnare	sforzar: spurschelar	id. & ſvergognièr
ſtuzzicare; ſtimolare	ugliar	id. & enridar
Su di sopra	ſi sûr	
sú, cioe in alto	ſi ault	sé ôt
Su via, preſto	alûm	id. & preſt
Suanire, [andar in niente]	ir en nûot	id. ſuaneir
Suanire: ſuaporare	fimar ora	id. & suaporar
ſuave: dolce	dulsch	id. & suaſſ
Suavità	dulschezia	id. & ſuavitat
Subjetto del discorso	materia	id. & ſubjeċt
Subitamente: ſubito	ladinameing: vual a lau	dá lûnga: con in ſug
Subitoche	schi bault che	oſſi bott che: subet
Subitaneo	improviſt	
Morte ſubitanea	mort anetgia	mort danadetg
Sublime: in alto	ault	ôt
Sublimità d'animo	grandezia dil ſpiert	
Subornare	ſurmenar: ſurplidar	
Succedere: cioe entrare in luogo d'un altro	vegnir suenter en la plaza	
Succedere: accadere	deventar: paſſar ashia	id. & ſucceder
Succeſſore	ſucceſſûr	
Succeſſo: evento	il deventar: ſucces	id. & ſucceſſ
Succhiare con la bocca	tschitschiar	citschièr
Succintamente	curtameing	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Sudare	Suvar	
suddito : vassallo	undertóner : vassal	
sudore	savur : fem.	sudour : savûcr
suegliare	destadar	
suegliato	destadaus	desdó
suelare : scoprire	palesar	id. u palentar
suenimento	mauls	suenimaint
suenire · smarirsi	vegnir mauls	suegnir : sperder
suentrare : cavar i budelli	prender ora il dedents	prender or ilg davains
suentura : sciagura	suentira : mala ventira	
suenturato : infelice	malsventireivel : suentiraû	suentireval
suergognare	far se turpiar	suergognèr
suernare : invernare	envernar	
sufficientemente	avonda	sufficientamaing
sufficiente : bastante	bastants : sufficients	bastant : sufficiaint
suffragio : palla in favore	la vusch	suffragi
sugo	saft : suc	suc
suiare	metter giu d'via	suiêr
suiluppare	metter ora	
suizzeri	suizzers	
sumaro : giumento	asen	
suocero - ra	sir - sira	seir - seira
suogliato : satio	senza apetit	id. & lass
suolo : pavimento	solê : plaun	pimient
suola della scarpe	sola	
superare : avanzare	vargar	survenzer : superar
superbamente	cun loschezia : loschameing	con loschezza
superbia	loschezia	luschezza
superbo	loschs	losch : loschard : superbi

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
ſuperficie	quei or da d'ora	quei or da fora
ſuperiore (in dignitá)	persura: superiur	persura
ſuperiori (antipaſſati)	pardavons: ils vêgls	pardavans
ſuperſtizione	superſtitiun	
ſuppa (col vino, ò brodo)	suppa	
ſuppa con pane, è cascio	suppa cun caschiel	zuppa tschitggia
ſupplica	supplica	id
ſupplicare	supplicar	id. & supplitgiêr
ſupplire	conschiar en: supplir	id.
ſupremo (piú alto)	pli ault	pli ôt
ſuſſeguente	che vein suveinter	susequent
ſnſſidio	agit	
ſûsurrare: murmurare	puplar	brontlar: murmugnêr
ſusurrrare: riportare ad uno ció, che di lui dicono	portar	id. & susurar
ſusurrone	in che porta	
T.	T.	T.
Tabacco	Tabac	
Tabarro, o ferrajuolo	mantí	matiela: chiapa
Tabernacolo	tabernackel	
Taborre [monte]	thabor	
Tacere	qûeſcher	taschêr
Tacitamente	cun cueſcher	tacitamaing
Taciturno	in che queſcha tgiu	in che chianchia poc
Tafáno [animaletto	tavaun	
Taglia, cioe gabella	taglia	
Tagliare	tagliár	
Tagliare a pezzi	tagliar a fruſta	tagliar en tocs
Tagliare la teſta	tigliar giu il tgiau: ſcavazar	scavezzar: tagliar giu il tgía
Taglio: tagliatura	ſniz	id. & tailg

Italiano.	Romancio. di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Tale	Tal	
Tal che : di modo che	ad aſchia	ad uschia
Tal hora : alcuna volta	enqual gada	enqual gieda
Talentare : ſodisfare	talentar	
Talento	talent	talent
Talento : abilitá	dun	id. & habilitat
Talpa (animale)	talpa	
Tamburro	ſchumber	
Suonator di tamburro	ſchumbrader	
Tamiſare la farina	bigittár	biattar
Tamiſo : ſedaccino	bigiát	biat
Tana [ove ſtan le fiere)	rusna : tauna	rusna : tagna
Tanti (adjettivo)	tonts	tans
Tanto importa	Ton emportei	emporta tant
Tanto, quanto	tont sco	tant quant
Tant e tanto	tón e ton	tant è tant
Tanto piú	ton pli	tant plé
Tantino	empauc : in guotet	ina miula : empoet
Tapeto	coujarta	tapeta
Tapezzarie	tapezarías	
Tapino : meſchino	pauper	id. & tarcot
Tardamente	plaun	
é tardi	l' ei tard	
Tardanza : dimora	il entardar	
Tardare	se entardar	
Tarlo (verme che rode il legno)	molón : vierm	verm : tgiarol
Tarma (verme che rode i panni)	molauns	tgiamóla
Tartaglione	balbegiader	sfurfagliėdar
Tartaruca [zo)	schilcrot	schilcrot
Taſſare (metteril prez-	taxar : schetschigiar	

Taſſa

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Tassa	Taxa	
Tassare: riprender alcuno	coregier	reprender: tursegiêr
Tasso (animale)	tais	tês
Tastare; palpare	tuccar; palpar	tuctgiêr: palpar
Piacere che si sente nel toccare	deletg; lûtt	deleg: gust
Tavella di fava, o roveglia	paveglia	arglielg
Taverna; bettolla	ostaria	
Tavola, ove si mangia	meisa; taula	
Tavola; asse	aisa	esa: traff
Tavola, o ancona dell' altare	taula	
Tavoletta di pittura	quaderet malegiau	maleg: quader
Tavoletta d' imparare l' A. B. C.	taula dil A. B. C.	
Tauro (segno celeste)	l' anzena dil boff	
Tazza da bere (col piede)	zaina	
Tazza senza piede	glas: schala: bjchiêr	
Teatro (luogo di comedie &c.)	teater	
Teco: con essote	cun tei	con té
Tedesco	todesc	
Tedio (V. fastidio)		
Tegola (da coprir il tetto)	schlonda	
Tela	teila	
Temerariamente	presumptuosameing	temeraramaing
Temerario	presumptuûs	temerara
Temere	temêr	tameir
Temeritá	presumptiun	temeritat
Tempera (del ferro)	temprament	tampramaint

Tem-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Temperanza [virtu]	Temprónza	Tempranza
Temperamento d'umori	temperament	temprament
Temperatamente	tempradamcing	
Teperare ridur alla via di mezzo	temprar	
Temperar il vino	temprar il vin	
Temperar la penna	tegliar, û pinar la plima	tempanir la plima
Temperato: moderato	temperónts: quiet	temperónt: quiet
temperino	cunti de plimas: federmeser	temperin
Tempesta : grandine	tempiasta	tempesta
Tempesta di mare	mal aura	mal'ora : tempesta d' mar
Tempio: chiesa	tempel: baselgia	
Tempo	temps	teimp
Non ho tempo	hai bucca peda	hai bigia peda
Tempo buono, o cattivo	bun aura, û mala	bun óra, û mala
Tempo dell'etá	vegliadigna	vigliadidna
Temuto	temiûs	temía
Tenace: vomo stretto	tribel	teribel: spargnus
Tenacità : risparmio	tribladat	
Tenaglia	zaunga	
tenda: padiglione	tenda	
Tendere laccio	tender latsch	
Tenebre: oscuritá	stgiradigna	schiradidna
Tenebroso	stgir	
Tenere: ritenere	tener en	tener: ratener
Tener a memoria	tener endament	id. & a memoria
Tener caro	tener char	
Tener a battesimo	tener a batten	
Tener ragione	tener raschun	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset
Tener a bada: ritardare	Tener si	Rintardar
Tener a freno	Tener a mestring	tignieir á frein
Tenere: stimare	Tener ault	tener ôt
Tener il riso	se reterner da rir	
Teneramente	zartameing	teneramaintg
Tenero	zart: delicat	id. & tener
Tenerezza	zartadát	id. & tenerezza
Tenerezza d' amore	carinadat'	
Tenore d'una lettera	la substanzia de la bref	tenur d'ina breff
Tentamento: tentazione	tentatiun: empruament	id. & tentamaint
Tentare: far prova	tentar: empruvar	
Tentare la fortuna	gugegiar	vogegiâr
Tenuto	ûbligaus	obliija
Tepidezza	tieviadát	id. & tepidezza
Tepido	tievi	
Tepidirsi	vegnir tievis	gnier tievi
Terminare [v. finire]		
Termine, cioe fine	termin: la fin	
Porre i termini	metter tierms	metter térms
Terra [villaggio]	vischnaunca	visnanca
Terra [elemento]	tiarra	terra
Terra, cioe mondo	mûnd	
Terrestre	mûndan	
Terra fertile	tiarra fritgeivla	
Terra sterile	tiarra nun fritgeivla	
Terra da far vasi	arschilla	
Terrazano	vischin	
Terremoto	tiarra triembel	terra trembla
Terreno (di terra)	teren	
Terribile: spaventevole	schnuveivel: stementûs	shnuveval: stramentus: sgrisheival
Territorio	territori	

Ter-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Terrore (v. ſpauento)		
Teſſere: farla tela	Teiſſer	
Teſſuto	tiſſiu	Teiſia
Teſſitore, o teſſaro	tiſſouns - unſa	
Teſta: capo	tgiau	tgía
Teſta di chiodi	tgiau de guottas	cavezzóla
Teſtamento	teſtament	
teſticolo, o coglione	cugliun	cagliun
Teſtificare	dar perditgia	
Teſtimonio	perditgia	
Teſtimonio degno di fede	perditgia da crer	
Teſtera di letto	il capoigl de leitg	capazal digl leitg
Teſto, da corprir la padella	uvierchel	
Teſto v. g. di ſcrittura ſacra	text: ſententia	
Tetta-te	ſein: tetas	
Tettino, o cavedello	cavadí pl. cavadials	
Tettare - dartetta	tettar - tezzar	
Tetto	teig	
Tetto di aſſi mezzane	teig cun ſchlondlas	teig cun éſas
Tetto di aſſi picciole	teig cun guottas	teig cun ſchendlas
Thema (ſogetto)	materia	
Theologia	theologia	
Theologo	Theolic	theolec
Theſoriere	ſeckelmeiſter	
Theſoro	ſcazi	
Tignola, che rode	mûlauns	chiamóla
Tigre (animale)	tiger	tigra
Timidamente	cun temma	
Timido	temeleitg	temegliêr
Timone della nave	tgimun della naf	timun dela naf.
Timore	temma	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Timpano (iſtromento	hacpret	id. & harpret
tina (peril vino)	tina	
tingere	dar colur	tanſcher
tintore	ferber	id. & tenzidur
tinta : tintura	la colûr	
tinta per ſcrivere	tinta	
bottega di tintori	ferba	ferbera
tiraneggiare	tiranizar	tiranegiêr
tirannia	tirannía	
tiranno	tiran	
tirare : lanciare	fierer : bitter	bitter
tirare ſaſſi	bitter crappa	
tirare calci	dar davos ora	dar pajedas
tirare un petto	tretlar	far trettels
tirare v. g. una carga	trêr	
tiſichezza	etica	
tiſico	etics	
titillare : far gattigolo	sguizziar	far goſcias
titolo	titul	titel
titolo : ſopraſcrizzione	titul de la bref	idem & soprascritiun
titubare : vacillare	balucar	balucar : lucar
tizzone di fuoco	tizzûn de fiug	tizzûn da fia
titillamento	sguizzi	goscias
toccare	tuccar	tuctgiêr
toccare à ſorte l' ufficio &c.	tuccar l' uffici	
toccare diſoneſtamente	Tuccar malshubrameing	
toccare : appartenere	tuccar	
toccamento	il tuccar : tuc	
toga (veſte longa ò romana)	raſſà	
tolerare (V. ſofferire)		

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
tolerabile	tolerabel	
intollerabile	intolerabel	
tolga Iddio	Dieus pertgiri	Día perchira
tomo (parte di libro)	tom: ina part	
tonare	tunar	
tono	tûn	
tondere la barba	far giu barba	
tonder le pecore	tunder nuorſas	
tondo di tavola	tagliér	
tondo, cioe ritondo,	rodond	
tonica di sotto	camischola	
topo di campagna	talpa	talpa
torbidare v. g. l' acqua	far tuorbel	
torbido	tuorbel	
torcella (cerchio che pongon in capo per portare peſo)	hronza	turtaz
torcere: piegare	ſtorscher	
torchio da calcar uva	torchel	
torcia: doppiere	torcia	
toribobo d' incenſare	rauchfas	id. & fimient
navicella per l' incenſo	schifli	kôtt: naf
tormentare (dar là corda &c.	tgirlar	tgirlar
tormentare: dar tormenti	tormentar	
tormento	torment	
tornare: ritornare	turnentar: turnar	
tornar à utile	vignir à niz	gnir à niz
tornar à propoſito	turnar tier il proprieſt	tornar à propoſit
torniare: lavorare col torno	tornar	
torno (iſtrumento)	tuorn	id. & trejer
tornidore	quel che tuorna ora	trejer

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
toro (animale)	taur: bof entir	tôr
torpore (addormentamento)	contractura	
torre	tuor	torr
torrente	uval	
torta	tuorta	
torto : ſtorto	ſtiert	tort, ù ſtiert
torto: ingiuria	ingiuria : entiert	
à torto	dentiert	
tortora (uccello)	tortora tuba	
tortura	tortura : il tgirl	
toſare : tagliar i capelli	tagliar giu ils cavels	id. & tuſar
toſſico : veleno	tiſſi	
toſo : toſato	tondius	tondía
toſſe	tuſſ	tóſſ
toſſire	tuscher	tuſſcir
toſſicare	dar en tiſſi : toſſegar	ticzientar
totalmente	totalmeing	
tovaglia da tavola	tovaglia	
tovaglia d' aſciugar le mani, ò ſalvietta	schienta mauns	sía mauns
tozzo di pane &c.	fruſt paun	tocc paun
tra : fra	denter	traunter
tra di noi	denter nus	traunter nucs
tratanto	defar tont : en à quei	dantant
traboccare	derscher ora	sponder ora
traccie : veſtiggi	feſtig	
tradimento	entardiment	tardament
traditore	traditûr	tarditûer
tradire	entardir	antardicr
tradito	entardius	antardia - dida
tradurre da unalingua in unaltra	far enten in auter linguag	intradur in oter lungag

Traſ.

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
Trafficare: mercantare	trafficar: handlegiar	
traffico	trafic	
traffiggere	punſcher a trás	
traffitto	paſſaûs a trás	paſſó tras a tras
tragedia	tragedia	
traghettare, cioe paſſare da una ripa all' altra	paſſar d' ina riva al autra	paſſàr d' ina riva alotra
tralasciare	terlaſchar	tralaſchêr
tralucere: traſparire	terliſchar	tergliſchêr
tranſparente	chin veſa tras	ch in vei tras
trama: inganno	enganament (mal	angón
tramare: machinare	patertgiar or enſitgei	pertrachiar or en mal: machinar
tramontana (vento)	il ſofel che veinda la rendida del ſoleigl	beiſcha
tramontar il ſole	il ſoleigl ir da rendiu	il ſoleigl ir da rendía
tramortito	in che vegniu mauls	mez mort
tramortirſi	vegnir mauls	vegnir mal
tranquillitá: quiete	ruaus	pòſſ: tranquilitat
tranquillo: quieto	quiet: rueſſeivel	quiet
tranſitorio	che paſſa via	id. & tranſitori
trapaſſare v. g. il mare	paſſar a tras (der	id. & trapaſſar
trapola per prender	falla dá miûrs: clau-	trapla: cloder
traſcuragine (ſorci	liederlihiadat	
trar con luſinghe	sûrmenar	ſurmenar
traſcrivere: raççopiare	ſcriver giù: copiar	
transferire	transferir	
transfigurare	transfigurar	
transgredire la legge	ſurpaſſar	id. & transgredir
transgreſſione	ſurpaſſament: fallament	
tranſtularſi	far ſpaz: ſtar leger	
traſtullo	il ſtar leger: il spaz	

Tra•

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
traverſo	entarviers	
trattare una cauſa	tractar ina cauſſa	tractar ina tgioſa
trattar bene	tractar bein	
travagliare alcuno	dar moleſtia, ó travaglia	id. & travagliêr
travagliato	travagliaus: tribulaus combriaus	travaglió: tribuló
travaglio	travaglia: tribulaziun	
travaſare il vino &c.	miſchedar il vin &c.	
trave	traf	coregia da pont
travicello	traveta	
traverſare la piazza	paſſar à tras il plaz	travarſar il plaz
guardare á traverſo	vardar en traviers	gurdar en tarviers
treccie delle donne	terciólas	
tregua	tregua: ſtilſtant	
tremare	tremblar	
tremore	il tremblar	
tripiedi di cucina	patlè: fier de fiuc	tarpê
treſca; danza	il ſaltar	
treſcare: danzare	ſaltar	
treſcare: batter il grano	ſcuder	
triangolo	de treis cantuns	
tribu	ſchlateina	id. & ſchlata
tribunale	tribunal	
tributario (che paga tributo	che paga tribût	
tributo	tribût	
tridente (forca di 3.)	terdent	fuortgia
trifoglio (erba)	terfigl	
trinciante di tavola	el trenschierer	
trionfare	triumfar	
trionfante	triumfant	
trionfo: vittoria	triumf: victoria	

Tri-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Triſtezza: malinconia	Triſtezia: malincolia	Trouladat: triſtezia: malinconeia
Triſto: malincolico	triſt: malincolic	id. & malincolig
Triſto: ribaldo	in de nuot: nauſch	ſcelm: paltrun
Trittare: minuzzare	far manidel: minizar	
Trivello	trader	taradella: tarader
Trivellino	tunvialla	taradella
Trivello grande da forare legni per canali &c.	trader grond	terader
Tromba (da ſuonare)	trumbeta	
Trombettino	trumbeter	
Troncare: tagliare	tagliar	
Troncar il capo	tagliar giu il tgiau	tagliar giu il tgía: ſcavezzar
Tronco dell' albero	biſt de la plonta	biſt de la planta
Troppo	memmia	mengia
Trottare	ir à la trotta	id. & trottar
Trovare	enflar	catar
Trovamento: inventione	inventiun	
Trovar ſcuse	enflar ſtgisas	cattar schisas
Tu	ti	te
Tu ſteſſo	ti tez	te teſſ
Tumulto (V. romore)		
Tuo	tiu	tía
Turare: otturare	ſtupar	
Turba: calca di gente	grond pievel: turbada	
Turco	tirc	
Turchino colore	blau	bló
Tutela: defenſione	defenſiun: ugadía	gojadía: defenſiun
Tuttore de pupilli &c.	ugaû	goía
Tuttavia: niente dimeno	nuotta tommeins: tuttavia	ancalûr: navotta tant mains

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Tutto à un tempo	Tutt cun ina gada	Tott cun ina giêda
Tutto - tutta	tutt - tutta	
Tutto giorno	tû di	tota di
da per tutto	per tout	
Tumore	biergna	botta
I quatro tempori	las quater tempras	
Tullupano	tulipana	
U.	U.	U.
Vacanza	peda: vacanza	
Vacante, come beneficio vacante	larg: vacant	
Vacca	vacca	vaćgia
Vacca pregna	vacca pleina	vatgia plagna
Vacca sterile	vacca mugêra	vatgia vida
Mandra di vacche	muvel	
Vacuo: uvoto	vidt	
Vagacondo	vagabond	
Vagheggiare: mirarattentamente	mirar eigali	fitgiêr il igl
Vaghezza: grazia	bialla moda	id. & vageza
Valente: strenuo	taffer	
Valere: potere	podêr	
Valere, cioe costare	custar: valêr	
Valle	val	
Valigia	valischa	
Valore (prezzo)	cuost: valitta: prezi	
Valore: fortezza	fermetia	valuer: fermezá
Valoroso	taffer: ferm	id. & valarûs
Vampa: fiamma	flomma	
Vana gloria	vana gloria	
Vanitá	Vanadát	
Vaneggiare	plidar or da se sess, û fisierli	ir en fantasía
Vanga (istromento da villa)	pala	id. & badeilg

Vano

Italiano.	Romàncio di Surſelva.	Romàncio di Surſet.
Vano	Van	
Vanno da venare	vuon	
Vantaggio	da vantaig	vantag
Vantarſi	ſe ludar	
Vantatore	in che se lauda	in che se lóda
Vanto	il ludar se sez	
Vapore: eſſalazione	hûmiditát	
Vaporare: eſſalare	fimar or	
Variabile: mutabile	mal ſtateivel: variabel	
Varietá: diverſitá	da biar ſort	de bleras ſorts
Vario: differente	divers: diferent	
Varole (infirmitá)	viròla	
Vaſaro (che fa vaſi di creta)	in che fa tiarra cotgia	
Vaſcellaro (chi fa barili &c.)	veſchlê	id. & Klefer
Vaſo	veschí	
Vaſo di vetro	guoter	
Vaſſallo: ſuddito	under toner: vaſſall	ſubiect
Vbriacarſi	sûrbaiver : vegnir ſtuorn	id. & gnir eiver
ubriaco	da vin: eiver	ever: da vin
ûccello - li	utſchi: pl. utſchals	
gabia d'uccelli	casét	caſpretá
uccelliere (chi piglia uccelli)	quel ch' piglia utſchals	cacciader dils utshals
udienza	audienza	
udire - udendo	udir - udind	udir - udiond
udire attentamente	udir, ù tatlar cun àdaig	
udito	udida	
uditore	Auditurs	
vecchiaja: vecchiezza	vegliadigna [veglia	vigliadidna
Vecchio - coſa vecchia	veigl - cauſſa vedra, û	vigl - chioſa vedra

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Invecchiarsi	Vegnir veigl	Gnir vigl
Vecchia balorda	viglia nara ù ftuorna	
Veccia (sorte di biada)	aveina	
Vece: invece	en ftaigl	
Vedere	veer: mirar	veir
Vedere quá, e lá	mirar tschiau, a laû	mirar chió, e ló
Vedovo, vedova	viu, viuva	vicff, vieva
Vela della nave	la tenda	id. & vella
Velare: coprire	cûvierer	covrir: guvernar
Veleno [v. tossico]		
Velenare	tussiar: dar en tissi	id. & tissientar
Velluto	velí	
Velo, che portán le donne in capo	piez: ftuorz	
Veloce	gleiti: spert	snel: spert
Velocitá	gleitiadát	sneladat
Vene del sangue	aveinas	avenas
Vene di acqua	fontaunas	
Venale (davendere)	venal: davender	
Venar il grano	vanar	vegnar
Venchi: stroppe	dreggias	
Vendere	vender	
Vendere all' incanto	vender al incant	vender all' incant
Venditore	hermêr: cremer	carmêr
Vendetta	vendetgia	
Vendicarsi	far vendetgia	
Veneficio: incantesimo	ftriegn	id. & incantesim
Venerare (v. honorare)		
Venerando	honorareivel: hundreivel	
Venereo: lussurioso	luxuriûs	
parte venerea	la tuorp	

Vene-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Venetia	Venieſcha	
Venire	vegnir	gnicr nó
Venir in biſogno	vegnir en baſigns	
Venir in contro	vegnir encunter: entupar	
Venir in mente	vegnir endament	gnir annament
Ventaglio	doſta muſtgias	ventarola
Vento	ſofel: luft	
Tirar il vento	beitshar	
Vento di levante	l'aura sût	la beiſcha
Vento di ponente	il luft todesc	
Vento di tramontana	il luft de meza notg	
Vento ſirocco	il fagugn	il favoing
Ventoſo	il sûflar: temps de ſufel	il ſoflar
Ventoſe da cavar ſangue	corns: ventuſas	
Ventura buona	ventíra	
Venturato	ventireivel	
Venuta	vegnida	id. & 'gnida
Verace	verdeivel	id. & hum da vardat
Veracemente	verameign	id. & vardeivlamaing
Verbo divino	il vierf de dieu	id. & il verf divin
Verde colore	colur verda	
Verdura	eſſer verd	id. & verdura
Verdeggiare	verdiár	verdagièr
Verga (v. bacchetta)		
Vergine f. & m.	purſchalla - purſchal	
Vergineo	de purſchal	
Verginitá	purſchalladi: purſchalladát	
Vergogna: verecondia	tuorp: vergogna	id. & torpetg
Vergognoſamente	torpegiûſameing	
Vergognoſo	torpius	
Vergognarſi	ſe torpíar	

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Veritá	Verdát	
Veramente	verameing	
Verisimile	ton sco ver	versamigliont
Vero	ver	ver
Verme	vierm	vérm
Vermiglio colore, o purpureo	colur de purpur	
Vernice	fernies	vernis
Versare (v. spargere)		
Verso (propositione)	encunter	
verso: carmine	vers; rima	
versetto	vers	
vertigine (mal d'occhi)	schuindel	id. & vertigine
veruno: nessuno	negin	
verze: cavoli	verzas	
Vescovo	Uvesc	
vescovado	uvestgiù	uvestgía
vespa	viaspra	vespra
vespone	tavaun	
vespro	viaspras	
vesica	veschia	
vestimento: habito	vestgiù; pl. vestgiadira	vestgiadíra
veste ricamata	vestgiû recamaû	
veste da condizione	vestgiû de laid	vestgiadira da botgar
veste di vario colore	vestgiû gaigl	vestia gaigl
veste di camera	nácht róg	
veste di pelle	vestgiû mortetsch	vestgía cardavant
Sorte di vesti		
habito da Religioso	habit: rassa	rassa
capucció	capitschia	
mantello	mantá	id. ù mantiéla
suole	zoclas	
pianelle	pantoflas	

bra-

Italiano.	Romancio di Surſelua.	Romancio di Surſet.
brache	caultſchas	tgiotgias
camiſcia	camiſcha	
ſajo, ò velada	caſſaca	valada
ferrajolo	mantí	id. ù chiapa
giuppone, che arriva ſolo à mezza vita	gippa	tſchop
ſotto habito	camiſcha pónn'	
camiſciola	camiſchola	chiamiſchóla
capello	capialla f.	tgiapella f.
beretta; ò cappuccia	capitſchia	
gonna, o guarnaccia	ſchuba	raſa, ù zocca
veſte da Signora	ſchuba da ſignura	veſtgiadeira da ſignura
ſopraveſte da ſignora	mantó	
bigarolo	ſchós	ſcuzál
buſto	mooder	
ſoprabuſto	ſpatlar	ſpatlár
frangia della veſte	franzla	
orlo della veſte	úr	
balzana della veſte	bleja	underbleja
piego della veſte	faulda	fôda
bocaſſino, ò colletto per coprir le ſpalle	ſandal	
velo per coprir le mamelle	panétt	libroch
gremiale	bruſt tuoch	
collarina da maſchio, ò femna	ſchlingia	ſchlingia
capuccia dell teſta per le femine (di panno ò veluto)	capatiſli	
tacco delle ſcarpe	apſatz	
capuccia della teſta per le femine (di tela)	ſchlapa	

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
veſtire	veſtgir	
veſtire alla moda	veſtgir alla moda	
veſtibolo: portico avanti la caſa	pierti	pirchiel
veſtigio	feſtig	paſſiva: faſtez
veterano: vecchio	cauſſa veglia, ù vedra	chioſa veglia, ù vedra
vetro	glas	id. & veder
vetriaro, che fa i vetri	glaſner	
vettura: portatura	vetgira	fitgeira
Vezzi: carezze	carecias	
far vezzi	carezzar	
ufficiale del comune	miſtral	
ufficio divino	offici divin	
ufficio, cioe quello, che ſi conviene ad oguno	uffici	
uguaglianza	eſſer adual	eſſer adangual
uguagliare	far adual	far angualiſ. angualivár
uguale	adual: grad. pêr	angualiſ
ugualmente	ala grada: adual	adualmaing
via: ſtrada	gaſſa: via	via: ſtrada
fuor di via	or d'via	
via: or via	via: uſſa via	
via, tú	naû ti: preſt ti	vía ti
via, via	via, vía: paſſa: num de diu	
viaggio	viadi	
viandante	in che fa viadi	
viatico (ſpeſa del viaggio)	ſpiendi	
viatico, che ſi da agli infermi	pervergiar per viatic	

Vica-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Vicario (luogotenente in un officio	Statalter : vicari	id. & ſubſtitut
Vicenda, a vicenda	ir entuorn,	
Vicinanza, o communitá	viſchnaunca	id. & communitat
Vicino, cioe della communitá	viſchin	
Vicino: propinquo	maneivel: da tier	maneival: daſperas
da vicino, da preſſo	da tier	da maneivel
Vicino al primo d'agoſto	entuorn il amprim d' avoſt	
Vida	ſtrûba	
Vigilante	vigilonts	vigilónt
Vigilare	far vacht: vigilar	
Vigilia (veglia)	il vigilar	veglia
Vigilia di ſanto	vigilgia	vigilía
Vigilanza	vigilónza	vigilanza
Vigliaccaria	mala creanza	
Vigna	vigna	
Vigore: poſſanza	fermetia: craft	id. & vigur
Vigoroſamente	creſtigameing: taframeing	id. & vigurusameing
Vigoroſo: gagliardo	gagliards: ferm: taffer	
Vile [di poco prezzo]	de pauca valita: ſliet	de poca valita
Vile (di baſſa condizione)	de baſſa conditiun	id. & de bas gnir nó
Villa (terra fuor di cittá)	vig	visnanca
Villanescamente	grobameing	
Villania: ingiuria	avira: affront	angiria: vilaneja
Dir villanie	dir grobas	dir vilanejas
Villano: ruſtico	pûr	
Iſtromenti di villa, o di lavoro.		

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet
Aratro	Fliûa: Crieg: arader: culter	Arader
Manico dell'aratro	tamoſchiála	tgióma d'arader
Raſtello	Raſtí	
Badile	pala	badilg: pala
Zappone	zappûn	
Forcina di legno	fuortgia de len	
Forca di ferro	terdent	fuortgia
Ronca da mietere	farcla	
Falce da fenare	faulſch	fôſch
Roncella da podare	forcil	folcin
Manarino da tagliare	manêra	cûntſchiadella
Carro da condur legne	bêrét: curtaun	
Caretta	benna	
Manico del carro	tgimun	tgiamun
Sigure	ſigir	
Secchio per mongere	ſedialla: û meltra	ſedèla
Vaſe da conſervar il latte	cûrtê: cûrtriel	brocha: burtgieta
Quello conche ſi cola il latte	Durtgiê, ù dertgiûi	Coul
vaſe, ove ſi fa il butiro	penaglia	
modello del formaggio	riſla: fitgioi	reſla: cariet
una forma grande di maſcherpa	ina botta tſchegrún	in ſegron
albio, ove bevon le beſtie	beigl	
vallo	vôn	
una forma di formaggio	ina mignocca	ina caſchiela
una balla di butiro di 10 crene	in ſter pieung	ina manada d' pang

Vil-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Villa, ò caſa, ove ſtan fuori con le beſtie	Mejeſes	Achla
andar ad ordinar le beſtie &c.	ira pervé	ir ad ordenar la biſtgia: paſſar
Maſſaro: che lavora i fondi	mêr. maſſé	
Viltá: ignobiltá	de puravergh	
Viluppo: fagotto	buordi: fagótt	
Viluppo di lettere	in puſchel breſs	
Viluppo: intrico	ſcumbigl	
Viluppato: intricato	ſcumbigliau: ſgurdinau	ſcumbigló: ſgurdinô
Vincitore: vittorioſo	victoriûs	
Vincere	venſcher	
Vincere la cauſa	catár	
Vincere la ſcomeſſa	catár la paga	catar la metta
Vincolo: legame	lióm: rentadira	
Vindemia	vindemia	
Vindemiare	far la vindemia	
Vino	vin	
Vino vecchio	vin veder	
Vino nuovo	vin nief	
Vino acido	vin aiſch	
Vino galiardo	vin ferm	
Vino guaſto	vin ûaſt: vin rott	vin darott
Vinto: ſuperato	ventſchius: dumegniaus	vanſchia
Viola (fiore)	vióla	
Viola (iſtromento)	basét	paſſ
Violino	gigia	geja
Violone	báſſ gigia	baſſ
Violare: offendere	ſtridar	offender
Violare: profanare	ſtrapazzar	id. & profanar
Violare: ſtuprare una vergine	sforzar	id. & violar

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Violento: impetuoso	Cun sforza	Cun forza
Violenza: sforzo	sforza	forza: violenza
Violentemente	sforzadameing	id. & violentamaing
Far violenza	far forza	id. & violenza
Vipera	viura	vipra
Virgola (cioe nello scrivere)	coma: virgola	
Virile (da vomo)	taffer	id. d' om̃
Virilitá: gagliardia	taffradat	
Virtù	vertit	
Virtuoso	virtûos	
Virtuosamente	virtuosaméing: perdertaméing	
Viscere (interiori)	il da dents	il daveins
Vischio	cóla de utschals	
Visibile	veseivel	id. & vaseval
Visibilmente	ueseivlameing	vesevalmaing
Visione, che vien in sogno	siemé	id. & visiun
Visita	visita: visitatiun	
Visitare	visitár	
Viso (senso)	il vêr	veir
Viso) volto)	fatschia	fatscha
Viso maleconico	fatschia malenconica, ù trista	
Viso allegro	fatschia legreiula	
Viso sfacciato	senza vergogna	
Vista: presenza	vista: preschentia	
Vista (ciera d' Vomo)	tschièra: fisonomía	
Vistoso: di bella vista	de bialla tschiera	
Vita	vitta	
Allungare la vita	mantener la vitta	lunganeir la vetta
Metter la vita	dar la vitta	
Megliorar la vita	megliorar vitta	

Vita-

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
Vita viziosa	sliata vitta	veta vitiosa
Vita di buon tempo	bien temps: bialla vitta	buon asha: bela veta
Vita Angelica	vitta de d' Aungel	
Vita da bestia	vitta de bieftg	vetta da bestia
Se mi resta vita	se jau hai la vitta	sch' ía ha vita
Vite	vitt	
Tralcio della vite	fierla	anferla
Germoglio della vite	brumbels	
Vitello	vedí	vadel
Vizio	véz	
Vizioso	mal mussaus	viziûs
Vitriolo	vitriól	
Vittima: ostia da sacrificare	unfrenda	
Vitto	spisa	speisa
Vittoria	victoria	
Vittorioso	victoriûs	
Vittovaglia	megliems	id. & vetuaglia
Vituperare: infamare	blasmar	id. & infamar
Vituperio (V. ignominia)		
Viváce	spert: vif	id. & scort: veif
Vivacitá	spertadát	id. & vivacitat
Vivajo (luogo, ove si conservan i pesci vivi)	calter	
Vivanda	vivonda	
Vivere	viver	
Vivere senzá fastidio	viver senza quittaû	viver senza chitó
Vivo	vif	
ultimo	il pli suveinter.il davós	
ultimamente	sil pli davós	id. & finalmaing
Una volta	ina gá: ina gada	ina jeda
Un gran fatto é questo	[quei ina gronda caussa ei s'ei	queilg è in grond faig
Un certo	In cert: in quiss	
Ungere	unscher	

Italiano.	Romancio di Surselua.	Romancio di Surset.
Unghia	ungla	
Unghia d' animali	unglas de bofs: fgriflas	
Unguento	cig (de gats	itg
Unico: fingolare	perfuls: folét	folet
Unicamente	folameing: foletameïg	foletameing
Unigenito figlivolo	figl perful	figl folét
Unione	uniun: paifch, û pafch	
Unitamente	enfemlameing	id. & unitamaing
Unirfi a far qualche co-	vegnir per ina	id. & s' unir
Unire (fa	metter enfemen	metter enfemal: unir
Univerfalmente	generalmeing	id. & univerfalmaing
Univerfale	general	
Un di due	in, û l'auter	
Uno	in	in
Uno per uno	in per in	
Uno, e l' altro	in a l'auter	in, e l' ôter
Un folo	mó in: in perful	in folétt
Vocabolo, dizzione	plaid	id. & vocabel
Vocale (che ha voce in qualche elezzione)	in che pó dar vûfch	
Vocatione	clamada	clomada
Voce d' Vomo	vufch de Chriftgiaun	
Voce di beftia	vufch da tier	
Vociferare: gridare	garir	giflar
Vogare: remigare	trer la naf	
Voglia: volunta: volere	veglia (veglia	id. & volontat
Voglia sfrenata	veglia fgurdinada: mal	
Contro voglia	cunter veglia	
Di mala voglia	de mala veglia	
Star di buona voglia	ftar, û effer de buna	
Vogliofo: defiderofo	enguords (veglia	anguord: covidoff
Volare	fgular	
Volatile: che vola	utfchleglia	
Volontieri	bugient	gugient
Volere (verbo)	volêr	id: & lêr
Voler bene à qualcuno	voler bein: tener char	

Volêr

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surset.
Voler male	voler mal	
Volgare: commune	comin	id: & volgar
Lingua volgare	liungaitg comin	
Volger intorno	volver entuorn	
Volgo	il pievel	
Volo : volamento	ſgular	
Volontario	de bugient	da gugient
Volontariamente	voluntariameing : da (bugient	
Volpe (animale)	vûlp	gulp
Volta della caſa &c.	arviûlt	arviût
Talvolta (adverbio)	tala gada	id. tal gieda
Voltare le ſpalle	volver il dies	volver il dies
Voltare ſoſſopra	volver ſutſura	
Voltarſi indietro	ſe volver enavós	
Voltarſi nel fango	ſe volver en la lozza	
Volto (faccia)	fatſchia	
Volto maſcarato	bagorda	bioda
Volubile: inconſtante	malſtateivel	
Volume: libro	codiſch	
Vomitare	tornentar: bittersí	
Vomito	retſchiû	id. & vomit
Voragine: profonditá	virbel	profonditat
Votare: evacuare	ſuidár ora	ſuidar
Vóto	vít	
Voto [promeſſa a dio]	vût	vót
Urbanitá: civiltá	creanza	
Urlare come il lupo	bûrlir	irlar: sbrigeir
Urtare in un ſaſſo	ſcarpitſchiar	ſcapiciêr
Uſanza: coſtume	iſonza: demenár	damenár: iſonza
Uſare: adoperare	dovrar	
Uſcire	ir ora	
Uſcir di mente	ir or ſe ſeſſ	
Uſcio	iſch, pl. iſcha	
Uſcitura, ove batte luſ- [cio	iſchadira	
Uſura	usûra	
Uſuraio	in che fa rauba mal gi- [ſta	id. & uſurare

Uſur-

Italiano.	Romancio di Surſelva.	Romancio di Surſet.
Uſurpare.occupar quel	ſe far patrûn	id. & uſurpar
utile: utilitá [d'altri	ittel: nitz	
Utre o baga	baga da d'ieli, û da vin	
Uva	jûa	jeva
Granello dell' uva	garnig d' jûa	
Grappo d' uva	battun d' ivas	bardun d' jevas
Rampollo d' vua	torclét	bardun
Vinaccivolo	coc	
Uva pazza. *Z.*	jûetta. **Z.**	juet. *Z.*
Zaffrano [ſuonare	Saffrauna	
Zampogna: fiſtola da	trumbla	
Zampa: [branca d' animali].	braunca	tſchata
Zani: mattaccino	záni	ſchani
Zappa - zappone	zappa - zappûn	ſappa: ſappun.
Zappare	cavár	id. & ſappar
Zara [giuoco di dadi]	giugar cun vierfels	gía da dats
Zazzera: capigliatura	ils cavels	id. & tgiavalêra
Zecca, ove ſi batte i da-	minza	
Zelante [nari	zelant - zelûs	
Zelo: ardore	iffer	id. & zel
Zeloſo v. g. l' vomo della donna	ſuſpettûs	zigliûs: ſuſpettûs
Zenzala (animaletto)	tavaun: moghéra	id. & pela
Zenzebere, ò ginepro	geneura	
Zio - Zia (bunda	Aug - onda	barba
Zingari [gente vaga-	ſagrinders	zianghers
Zizania: loglio	ſarclim	
Zoccoli di legno	calcers len	zoclas len
Zolfarino	ſolprin	ſolprin
Zolfore	ſuolper	
Zoppicare	zupiar	ſopagêr
Zoppo	zop	ſop
Zotico: rozzo	gnioc	inorant: gnioc
Zucca	zitgia	
Zuccaro [zeri	zuccher	ſichier
Zurich (Cittá ne Suiz-	Turig	

F I N I S.